叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(ernest Maltravers — Volume 09) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(ernest Maltravers — Volume 09) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(ernest Maltravers — Volume 09) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(Ernest Maltravers — Volume 09)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
BOOK IX .
书 第九章 .

第九卷。

[aɪ][goʊ] , [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv]['ækərɔn] . — [sɔf] . / [æntɪg] . /
I go , the bride of Acheron . — SOPH . / Antig . /
我 去 , 这 新娘 的 黄泉 . — 苏菲 . / 安提格 . /

我走了，我是阿刻戎河的新娘。——SOPH. /Antig./

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . — / [ˌaɪ 'biː] . / -
These things are in the Future . — / Ib . / 1333 .
这些 事物 是 在 这 未来 . — / ib . / - .

这些事情属于未来。——/同上/ 1333。

['tʃæptər] [aɪ] . * * *
CHAPTER I . * * *
章 我 . * * *

第一章

" [ðer; ðər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][laɪz]
" There the action lies
" 那里 这 行动 谎言

“行动就在那里。”

[ɪn][ɪts] [truː] ['neɪtʃər] * * * * *
In its true nature * * * * *
在 它是 真的 自然 * * * * *

就其本质而言 * * * **

* * [wʌt] [ðen] ?
*** * What then ?**
* * 什么 然后 ?

然后呢?

[wʌt] [rests] ?
What rests ?
什么 休息 ?

其余的是什么?

[traɪ] [wʌt] [rɪ'pentəns] [kæn; kən] ! " — / ['hæmlət] / .
Try what repentance can ! " — / Hamlet / .
尝试 什么 悔改 能 ! " — / 村庄 / .

试试忏悔能带来什么吧！——《哈姆雷特》

" [aɪ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɔːr] [er] [aɪ] [kʌm] .

"	I	doubt	he	will	be	dead	or	ere	I	come	.
"	我	怀疑	他	将要	是	死的	或者	埃雷	我	来	.

“我怀疑在我来之前他不会死。”

" — / [kɪŋ]

"	—	/	King
"	—	/	国王

“-/国王

[dʒɑːn] / .

John	/	.
约翰	/	.

约翰/。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˌæftər'nuːn][ɪn] [dɪ'sembər] , [wen] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][lɔːrd]

IT	was	a	fine	afternoon	in	December	,	when	Lumley	Ferrers	turned	from	Lord
它	曾是	一个	美好的	下午	在	十二月	,	什么时候	卢姆利	费雷尔斯	转向	从	主

- [dɔːr] .

Saxingham's	door	.
-	门	.

那是一个阳光明媚的十二月下午，卢姆利·费雷尔斯从萨克辛厄姆勋爵的家门口转过身来。

[ðə; ði] ['nɑːkər] [wɜːr; wər] ['mʌfld] — [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri][wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli]

The	knockers	were	muffled	—	the	windows	on	the	third	story	were	partially
这	敲击器	是	闷音	—	这	视窗	在	这	第三	故事	是	部分

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

门环的声音很闷——三楼的窗户半掩着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪknəs] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

There	was	sickness	in	that	house	.
那里	曾是	疾病	在	那	房子	.

那栋房子里有人生病了。

['lʌmliz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][sæd] .

Lumley's	face	was	unusually	grave	;	it	was	even	sad	.
伦利	脸	曾是	异常地	严重	;	它	曾是	甚至	伤心	.

卢姆利的脸色异常严肃，甚至有些悲伤。

" [soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	So	young	—	so	beautiful	,	"	he	muttered	.
"	所以	年轻的	—	所以	美丽的	,	"	他	低声说道	.

“这么年轻——这么漂亮，”他喃喃自语道。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [lʌvd] ['wʊmən] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] :

"	If	ever	I	loved	woman	,	I	do	believe	I	loved	her	:
"	如果	曾经	我	喜爱	女士	,	我	做	相信	我	喜爱	她	:

“如果我曾经爱过一个女人，我相信我爱过她：

— [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] . . . .

—	that	love	must	be	my	excuse	.	.	.	.
—	那	爱	必须	是	我的	原谅	.	.	.	.

——那份爱一定是我的借口……

[aɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['lʌvɚz]

I	repent	of	what	I	have	done	—	but	I	could	not	foresee	that	a	mere	lover's
我	悔改	的	什么	我	有	完毕	—	但	我	可以	不是	预见	那	一个	仅仅	恋人的

['strætədʒəm][wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] — [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['veri] [raɪt] [wen]

stratagem	was	to	end	in	such	effects	—	the	metaphysician	was	very	right	when
策略	曾是	到	结尾	在	这样的	效果	—	这	形而上学家	曾是	非常	正确的	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

我为我所做的一切感到后悔——但我无法预料到，一个单纯的恋人计谋竟会造成如此后果——那位形而上学家说得非常对，

- [wiː; wi]['oʊnli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] . -

'	We	only	sympathise	with	feelings	we	know	ourselves	.	'
-	我们	仅有的	同情	和	情怀	我们	知道	我们自己	.	-

我们只会对我们自己了解的感受感同身受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] — —

A	little	disappointment	in	love	could	not	have	hurt	me	much	—	it	is	d	—	—
一个	小的	失望	在	爱	可以	不是	有	伤害	我	很多	—	它	是	d	—	—

[diː] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] .

d	odd	it	should	hurt	her	so	.
d	奇怪的	它	应该	伤害	她	所以	.

爱情中的一点小挫折不会让我太难过——奇怪的是，她却因此如此伤心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [lʌk] : [oʊld] ['tɛmpəltən] — [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] -

I	am	altogether	out	of	luck	:	old	Templeton	—	I	beg	his	pardon	,	Lord	Vargrave
我	是	共	出去	的	运气	:	老的	坦普尔顿	—	我	求	他的	赦免	,	主	-

— ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

—	(	by	-	the	-	by	,
—	(	经过	-	这	-	经过	,

我真是倒霉透了：老坦普尔顿——恕我冒昧，瓦格雷夫勋爵——（顺便一提，

[hiː; hi] [gets] ['hɑːtiːə] ['evri] [deɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hiː; hi][hæz; həz] !) [siːmz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

he	gets	heartier	every	day	—	what	a	constitution	he	has	!	)	seems	cross	with
他	获得	更强壮	每一个	天	—	什么	一个	宪法	他	有	！	）	似乎	叉	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他一天比一天强壮——他的体质真好！）似乎对我生气了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['leɪdi] ['flɔrəns] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

He	did	not	like	the	idea	that	I	should	marry	Lady	Florence	—	and	when	I
他	做过	不是	喜欢	这	主意	那	我	应该	结婚	女士	佛罗伦萨	—	和	什么时候	我

[θɔːt] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riəlaizd] ,

thought	that	vision	might	have	been	realised	,
想法	那	想象	可能	有	到过	意识到	,

他不喜欢我娶弗洛伦斯小姐的想法——而当我以为这个愿望或许即将实现时，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [sʌm; səm][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd]

hinted	that	I	was	disappointing	some	expectations	he	had	formed
暗示	那	我	曾是	令人失望	一些	期望	他	有	形成

; [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

;	I	can't	make	out	what	he	means	.
;	我	不能	制作	出去	什么	他	方法	.

他暗示我让他失望了，让我对他的一些期望落空；我不明白他是什么意思。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Then , too , the government have offered that place to Maltravers instead of
然后 , 也 , 这 政府 有 提供 那 地方 到 马尔特拉弗斯 反而 的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

此外，政府把那个地方给了马尔特拉弗斯，而不是我。

[ɪn][fækt] , [maɪ][stɑːr][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
In fact , my star is not in the ascendant .
在 事实 , 我的 星星 是 不是 在 这 上升 .

事实上，我的星盘并非上升星座。

[pʊr] ['flɔrəns] , [ðoʊ] , — [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd]
Poor Florence , though , — I would really give a great deal to know her restored
贫穷的 佛罗伦萨 , 尽管 , — 我 会 真的 给 一个 伟大的 交易 到 知道 她 恢复
[tuː; tə] [helθ] !
to health !
到 健康 !

可怜的弗洛伦斯，——我真希望她能恢复健康！

— [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['klevər][wʌn] .
— I have done a villainous thing , but I thought it only a clever one .
— 我 有 完毕 一个 邪恶的 事物 , 但 我 想法 它 仅有的 一个 聪明的 一 .

—我做了一件邪恶的事，但我当时觉得这只是个聪明的主意。

[haʊ'evər] , [rɪ'gret] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pæʃ(ə)n] .
However , regret is a fool's passion .
然而 , 后悔 是 一个 傻瓜 热情 .

然而，后悔是愚人的执念。

[baɪ]['dʒuːpɪtər] ! — ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] , [hɪr] [kʌmz] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
By Jupiter ! — talking of fools , here comes Cesarini .
经过 木星 ! — 说 的 傻瓜 , 这里 来 切萨里尼 .

我的天哪！——说到傻瓜，切萨里尼来了。

" [wɑːn] , ['hægərd] , ['ɔːlmoʊst]['spektrəl] , [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [dres] [nɪ'glektɪd] ,
" Wan , haggard , almost spectral , his hat over his brows , his dress neglected ,
" 万 , 枯槁 , 几乎 光谱 , 他的 帽子 超过 他的 眉毛 , 他的 裙子 被忽视的 ,
[hɪz; ɪz] [er] ['rekləs] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
his air reckless and fierce ,
他的 空气 鲁莽 和 凶猛的 ,

"面容憔悴，几乎像个幽灵，帽子遮住了额头，衣衫褴褛，神情鲁莽而凶狠。"

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɔst] ['lʌmli] :
Cesarini crossed the way , and thus accosted Lumley :
切萨里尼 交叉 这 方式 , 和 因此 被骚扰 卢姆利 :

切萨里尼穿过马路，就这样拦住了卢姆利：

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mɜːdəd] [hɜːr; hər] , ['fɜːrərz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [goʊst] [wɪl] [hɔːnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
" We have murdered her , Ferrers ; and her ghost will haunt us to
" 我们 有 被谋杀 她 , 费雷尔斯 ; 和 她 鬼 将要 出没 我们 到
['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [deɪ] ! "
our dying day ! "
我们的 垂死 天 ! "

"我们杀了她，费雷尔斯；她的鬼魂将纠缠我们直到我们死去！"

" [tɔːk] [proʊz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['poʊət] .
" Talk prose ; you know I am no poet .
" 讲话 散文 ; 你 知道 我 是 不 诗人 .

"说些散文吧；你知道我不是诗人。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [groʊn] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] .
" She is worse to - day , " groaned Cesarini , in a hollow voice .
" 她 是 更糟 到 - 天 , " 呻吟 切萨里尼 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

"她今天情况更糟了，"切萨里尼用低沉的声音呻吟道。

" [aɪ]['wɑːndər][laɪk][ə; eɪ][lɔːst]['spɪrɪt][raʊnd][ðə; ðiː] [haʊs] ; [aɪ]['kwestʃən][ɔːl] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
" I wander like a lost spirit round the house ; I question all who come from it
" 我 漫步 喜欢 一个 丢失的 精神 圆形的 这 房子 ; 我 问题 全部 WHO 来 从 它
.
:
.

"我像个迷失的幽灵一样在房子里游荡；我盘问所有从房子里出来的人。"

[tel] [ˌem ˈiː] — [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ðer; ðər][hoʊp] ? "
Tell me — oh , tell me , is there hope ? "
告诉 我 — 哦 , 告诉 我 , 是 那里 希望 ? "

告诉我——告诉我，还有希望吗?

" [aɪ][duː] , [ɪnˈdiːd] , [trʌst] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['fɜːrərz] , ['fɜːrvəntli] .
" I do , indeed , trust so , " replied Ferrers , fervently .
" 我 做 , 的确 , 相信 所以 , " 回复 费雷尔斯 , 热切地 .

"我确实相信这一点，"费雷尔斯热情地回答道。

" [ðə; ðiː] ['ɪlnəs] [hæz; həz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'pɪrəns] .
" The illness has only of late assumed an alarming appearance .
" 这 疾病 有 仅有的 的 晚的 假定 一个 令人担忧 外貌 .

"这种疾病只是最近才呈现出令人担忧的迹象。"

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [kɔːt] [baɪ][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪk'spoʊʒər][wʌn] ['reɪni]
At first it was merely a severe cold , caught by imprudent exposure one rainy
在 第一的 它 曾是 仅仅 一个 严重 寒冷的 , 捕捉 经过 轻率的 接触 一 下雨
[naɪt] .
night .
夜晚 .

起初只是一场大感冒，是在一个雨夜里不小心淋湿了衣服而得的。

[naʊ] [ðeɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['setld] [ɑːn][ðə; ðiː] [lʌŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər]
Now they fear it has settled on the lungs ; but if we could get her
现在 他们 害怕 它 有 定居 在 这 肺 ; 但 如果 我们 可以 得到 她
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

现在他们担心癌细胞已经扩散到肺部；但如果我们能把她送到国外，

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] . "
all might be well . "
全部 可能 是 出色地 . "

一切或许都会好起来的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ɑːnɪstli] ? "
" You think so , honestly ? "
" 你 思考 所以 , 诚实地 ? "

"你真这么认为吗？ "

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [frend] ; [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Courage , **my** **friend** ; **do** **not** **reproach** **yourself** ; **it** **has** **nothing** **to** **do** **with**
勇气 , 我的 朋友 ; 做 不是 责备 你自己 ; 它 有 没有什么 到 做 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

朋友，鼓起勇气；不要自责；这与我们无关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [mæn] ! "
She **was** **taken** **ill** **of** **a** **cold** , **not** **of** **a** **letter** , **man** ! "
她 曾是 已采取 患病的 的 一个 寒冷的 , 不是 的 一个 信 , 男人 ! "

她是因为感冒生病了，不是因为一封信，伙计！

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dʒʌdʒ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][maɪ] [oʊn] .
" **No** , **no** ; **I** **judge** **her** **heart** **by** **my** **own** .
" 不 , 不 ; 我 法官 她 心 经过 我的 自己的 .

不，不；我会用我自己的心来判断她的心。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] !
Oh , **that** **I** **could** **recall** **the** **past** !
哦 , 那 我 可以 记起 这 过去的 !

唉，我多么希望能够记起过去！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ;
Look **at** **me** ; **I** **am** **the** **wreck** **of** **what** **I** **was** ;
看 在 我 ; 我 是 这 破坏 的 什么 我 曾是 ;

看看我吧；我已经失去了往日的风采；

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːlshʊd] [hɔːnts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] . "
day **and** **night** **the** **recollection** **of** **my** **falsehood** **haunts** **me** **with** **remorse** . "
天 和 夜晚 这 回忆 的 我的 谬误 闹鬼的地方 我 和 悔恨 . "

日日夜夜，我因自己的谎言而感到悔恨不已。

" [ʃɔː] ! — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [lʌv] [wɪl]
" **Pshaw** ! — **we** **will** **go** **to** **Italy** **together** , **and** **in** **your** **beautiful** **land** **love** **will**
" 呸 ! — 我们 将要 去 到 意大利 一起 , 和 在 你的 美丽的 土地 爱 将要
[rɪ'pleɪs] [lʌv] . "
replace **love** . "
代替 爱 . "

"呸！——我们会一起去意大利，在你们美丽的土地上，爱情会取代爱情。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [rɪ'zɑːlvd] , ['fɜːrərz] . "
" **I** **am** **half** **resolved** , **Ferrers** . "
" 我 是 一半 已解决 , 费雷尔斯 . "

"费雷尔斯，我已经下定决心一半了。"

" [hɑː] ! — [tuː; tə][duː] [wʌt] ? "
" **Ha** ! — **to** **do** **what** ? "
" 哈 ! — 到 做 什么 ? "

"哈！——做什么？"

" [tuː; tə] [raɪt] — [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **To** **write** — **to** **reveal** **all** **to** **her** .
" 到 写 — 到 揭示 全部 到 她 .

"写下来——向她坦白一切。"

" [ðə; ði]['hɑːrdi][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɜːrərz] [gruː] ['lɪvɪd] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The** **hardy** **complexion** **of** **Ferrers** **grew** **livid** ; **his** **brow** **became** **dark** **with** **a**
" 这 耐寒的 肤色 的 费雷尔斯 生长 铁青 ; 他的 眉头 成为 黑暗的 和 一个
['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
terrible **expression** .
糟糕的 表达 .

费雷尔斯原本坚毅的脸色变得通红；他的眉头变得黝黑，表情十分可怕。

" [duː][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ][baɪ][maɪ][hænd] ; [maɪ][eɪm][ɪn] ['slaɪtər] ['kwɑːrəl]['nevər]
" Do so , and fall the next day by my hand ; my aim in slighter quarrel never
" 做 所以 , 和 落下 这 下一个 天 经过 我的 手 ; 我的 目的 在 略微 争吵 绝不
[əːd] . "
erred . "
犯错 . "

"你若这样做，第二天就会死在我手里；我打小仗从没失手过。"

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
" Do you dare to threaten me ? "
" 做 你 敢 到 威胁 我 ? "

你竟敢威胁我?

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?
" Do you dare to betray me ?
" 做 你 敢 到 背叛 我 ?

你竟敢背叛我?

[bɪ'treɪ] [wʌn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [sind] , [sind] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] — [ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] ;
Betray one who , if he sinned , sinned on your account — in your cause ;
背叛 一 WHO , 如果 他 罪过 , 罪过 在 你的 帐户 — 在 你的 原因 ;

出卖一个即使犯了罪，也是因为你的缘故而犯下罪行的人——为了你的事业；

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['prɪnsli]
who would have secured to you the loveliest bride , and the most princely
WHO 会 有 安全 到 你 这 最可爱的 新娘 , 和 这 最多 王子
['daʊər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
dower in England ;
嫁妆 在 英格兰 ;

谁能为你赢得英格兰最美丽的新娘和最丰厚的嫁妆呢?

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [ə'fens] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [kə'mænd] [laɪf][ænd; ənd] [helθ]
and whose only offence against you is that he cannot command life and health
和 谁 仅有的 罪行 反对 你 是 那 他 不能 命令 生活 和 健康
? "
? "
? "

他唯一对你犯下的罪过，就是他无法掌控生命和健康?

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , — " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
" Forgive me , " said the Italian , with great emotion , — " forgive me , and
" 原谅 我 , " 说 这 意大利语 , 和 伟大的 情感 , — " 原谅 我 , 和
[duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] ;
do not misunderstand ;
做 不是 误解 ;

"请原谅我，"意大利人激动地说，"请原谅我，不要误会；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'treɪd] / [juː; jʊ] / — [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] ['vɪlənz] .
I would not have betrayed / you / — there is honour among villains .
我 会 不是 有 背叛 / 你 / — 那里 是 荣誉 之中 反派 .

我不会背叛你——恶人之间也有荣誉可言。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] ['oʊnli][maɪ] [oʊn] [kraɪm] ; [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [rɪ'viːld] [jɔːrz] —
I would have confessed only my own crime ; I would never have revealed yours —
我 会 有 坦白 仅有的 我的 自己的 犯罪 ; 我 会 绝不 有 揭晓 你的 —
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
why should I ?
为什么 应该 我 ?

我只会坦白自己的罪行；我绝不会揭露你的罪行——我为什么要揭露呢?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] . "
— it is unnecessary . "
— 它 是 不必要 . "

——这是没有必要的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪn'sɪr] ? "
" Are you in earnest — are you sincere ? "
" 是 你 在 认真 — 是 你 真诚 ? "

你是认真的吗？你是真心的吗？

" [baɪ][maɪ][soʊl] ! "
" By my soul ! "
" 经过 我的 灵魂 ! "

"我的灵魂作证！"

" [ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] .
" Then , indeed , you are worthy of my friendship .
" 然后 , 的确 , 你 是 值得 的 我的 友谊 .

那么，你的确值得我做朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrdʒəri] — [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdz]
You will assume the whole forgery — an ugly word , but it avoids
你 将要 认为 这 所有的 伪造 — 一个 丑陋的 单词 , 但 它 避免
[ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ? "
circumlocution — to be your own ? "
迂回表达 — 到 是 你的 自己的 ? "

你会认定所有伪造的东西——虽然这个词不好听，但至少避免了拐弯抹角——都是你自己的吗？

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

"我会。

" ['fɜːrərz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] .
" Ferrers paused a moment , and then stopped suddenly short .
" 费雷尔斯 暂停 一个 片刻 , 和 然后 停止 突然 短的 .

费雷尔斯停顿了一下，然后突然停了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [swer] [ðɪs] ! "
" You will swear this ! "
" 你 将要 发誓 这 ! "

"你发誓！"

" [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hoʊli] . "
" By all that is holy . "
" 经过 全部 那 是 圣 . "

"以一切神圣之物起誓。"

" [ðen] [mɑːrk][ˌem 'iː] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['leɪdi] ['flɔrəns] [biː; bi] [wɜːrs] ,
" Then mark me , Cesarini ; if to - morrow Lady Florence be worse ,
" 然后 标记 我 , 切萨里尼 ; 如果 到 - 明天 女士 佛罗伦萨 是 更糟 ,

"那么，切萨里尼，你记住我的话；如果明天弗洛伦斯夫人的病情加重，

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]
I will throw no obstacle in the way of your confession , should you resolve to
我 将要 扔 不 障碍 在 这 方式 的 你的 忏悔 , 应该 你 解决 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
make it ;
制作 它 ;

如果你决心坦白，我不会设置任何障碍；

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [juːz] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['pælieɪt] [jʊr; jər] [ə'fens] ,

I	will	even	use	that	influence	which	you	leave	me	,	to	palliate	your	offence	,
我	将要	甚至	使用	那	影响	哪个	你	离开	我	,	到	缓解	你的	罪行	,

我甚至会利用你留给我的影响力，来减轻你的罪责。

[tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

to	win	your	pardon	.
到	赢	你的	赦免	.

赢得赦免。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [hoʊps] — [tuː; tə] [sə'rendər] [wʌn] [soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz]

And	yet	to	resign	your	hopes	—	to	surrender	one	so	loved	to	the	arms
和	然而	到	辞职	你的	希望	—	到	投降	一	所以	喜爱	到	这	武器

[ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [heitid] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mæg'nænɪməs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'bʌv] [maɪ]

of	one	so	hated	—	it	is	magnanimous	—	it	is	noble	—	it	is	above	my
的	一	所以	憎恨	—	它	是	坦荡	—	它	是	高贵	—	它	是	多于	我的

['stændərd] !

standard	!
标准	!

然而，放弃希望——将如此深爱的人交到如此憎恨的人的怀抱——这是宽宏大量的——这是高尚的——这是超越我标准的!

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

Do	as	you	will	.
做	作为	你	将要	.

随你便吧。

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'brʌptli] [tɜːrnd]

"	Cesarini	was	about	to	reply	,	when	a	servant	on	horseback	abruptly	turned
"	切萨里尼	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	仆人	在	马背	突然	转向

[ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

切萨里尼正要回答，这时一个骑马的仆人突然拐过街角，

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

almost	at	full	speed	.
几乎	在	满的	速度	.

几乎全速。

[hiː; hi] [pʊld] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['lʌmli] — [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] .

He	pulled	in	—	his	eye	fell	upon	Lumley	—	he	dismounted	.
他	拉	在	—	他的	眼睛	跌倒	之上	卢姆利	—	他	下马	.

他把车停了下来——他的目光落在了卢姆利身上——他下了马。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['fɜːrərz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['breθləsli] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs]

"	Oh	,	Mr	.	Ferrers	,	"	said	the	man	breathlessly	,	"	I	have	been	to	your	house
"	哦	,	先生	.	费雷尔斯	,	"	说	这	男人	气喘吁吁	,	"	我	有	到过	到	你的	房子

;

;
;

“哦，费雷尔斯先生，”那人气喘吁吁地说，“我去过你家；

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɔːrd] - — [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər]

they	told	me	I	might	find	you	at	Lord	Saxingham's	—	I	was	just	going	there
他们	讲述	我	我	可能	寻找	你	在	主	-	—	我	曾是	只是	去	那里

— "

—	"
—	"

他们告诉我我可能会在萨克森汉姆勋爵那里找到你——我正要去那里——”

" [wel] , [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" **Well , well , what is the matter ? "**
" 出色地，出色地， 什么 是 这 事情 ? "

“哎呀，哎呀，怎么了？”

" [maɪ] [pʊr] ['mæstər] , [sɜ:r] — [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [mi:n] — "
" **My poor master , sir — my lord , I mean — "**
" 我的 贫穷的 掌握 ，先生 — 我的 主 ，我 意思是 — "

“我可怜的主人，先生——我是说，大人——”

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **What of him ? "**
" 什么 的 他 ? "

他呢?

" [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [sɜ:r] — [ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [maɪ] ['mɪstrəs] — [fɔ:r; fər][maɪ]
" **Had a fit , sir — the doctors are with him — my mistress — for my**
有 一个 合身 ，先生 — 这 医生 是 和 他 — 我的 情妇 — 为了 我的
[lɔ:rd][kɑ:nt] [spi:k] — [sent][ˌem 'i:] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
lord can't speak — sent me express for you . "
主 不能 说话 — 发送 我 表达 为了 你 . "

“先生，他突然发病了——医生们正在给他看病——我的女主人——因为我的主人说不出话来——派人送我来找您。”

" [lend] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [hɔ:rs] — [ðer; ðər] , [dʒʌst] ['leŋθən] [ðə; ði] [s'tɪrəps] .
" **Lend me your horse — there , just lengthen the stirrups .**
" 借 我 你的 马 — 那里 ，只是 加长 这 马镫 .

“把你的马借给我——好了，把马镫放长一点。”

" [waɪl] [ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['fɜ:rərz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] .
" **While the groom was engaged at the saddle , Ferrers turned to Cesarini .**
" 尽管 这 新郎 曾是 已订婚的 在 这 鞍 ，费雷尔斯 转向 到 切萨里尼 .

“当新郎在马鞍上忙碌时，费雷尔斯转向了切萨里尼。

" [du:] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
" **Do nothing rashly , " said he ; " I would say , if I might , nothing at all ,**
" 做 没有什么 贸然 ，" 说 他 ；" 我 会 说 ，如果 我 可能 ，没有什么 在 全部 ，

“不要轻举妄动，”他说；“如果可以的话，我真想说，什么都不要做。”

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ][rɪ'laɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɑ:n][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] —
without consulting me ; but mind , I rely , at all events , on your promise —
没有 咨询 我 ； 但 头脑 ，我 依靠 ， 在 全部 活动 ，在 你的 承诺 —
[jʊr; jər] [oʊθ] . "
your oath . "
你的 誓言 . "

你没有事先和我商量；但是请记住，无论如何，我都相信你的承诺——你的誓言。

" [ju:; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , ['glu:mɪli] .
" **You may , " said Cesarini , gloomily .**
" 你 可能 ，" 说 切萨里尼 ， 阴郁地 .

“也许可以，”切萨里尼沮丧地说。

" [ˌfer'wel] , [ðen] , " [sed] ['lʌmli] , [æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] ;
" **Farewell , then , " said Lumley , as he mounted ;**
" 告别 ，然后 ，" 说 卢姆利 ， 作为 他 安装 ；

“那么，再见了，”卢姆利一边说着，一边翻身上马；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and in a few moments he was out of sight .
和 在 一个 很少 时刻 他 曾是 出去 的 视线 .

片刻之后，他就消失在了视线之外。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [oʊ][wɜːrld] , [ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrt] ,
" O world , thou wast the forest to this hart ,
" 哦 世界 , 你 浪费 这 森林 到 这 哈特 ,

“哦，世界啊，你曾是这只雄鹿的森林，

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [laɪ] ? " — / ['dʒuːljəs] ['siːzər] / .
Dost thou here lie ? " — / Julius Caesar / .
多斯特 你 这里 说谎 ? " — / 尤利乌斯 凯撒 / .

你躺在这里吗？——《尤利乌斯·凯撒》

[æz; əz] ['lʌmli] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɔːr] , [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd]
AS Lumley leapt from his horse at his uncle's door , the disorder and
作为 卢姆利 跳跃 从 他的 马 在 他的 叔叔的 门 , 这 紊乱 和
['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'meɪnz] ,
bustle of those demesnes ,
忙碌 的 那些 领地 ,

当卢姆利从马上跳下，来到他叔叔家门口时，他看到庄园里一片混乱和喧嚣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]
in which the severe eye of the master usually preserved a repose and
在 哪个 这 严重 眼睛 的 这 掌握 通常 保存完好 一个 休息 和
['saɪləns][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][baɪ] ['klɑːkwɜːrk] ,
silence as complete as if the affairs of life were carried on by clockwork ,
沉默 作为 完全的 作为 如果 这 事务 的 生活 是 携带 在 经过 发条装置 ,

其中，大师严厉的目光通常维持着一种完全的平静和寂静，仿佛生活中的一切都是由钟表机械般运转的。

[strʌk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sensəbli] .
struck upon him sensibly .
击 之上 他 明智地 .

他明智地击中了他。

[ə'pɑːn][ðə; ði][trɪm] [lɔːn] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːks]
Upon the trim lawn the old women employed in cleaning and weeding the walks
之上 这 修剪 草地 这 老的 女性 受雇 在 打扫 和 除草 这 散步
[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] ,
were all assembled in a cluster ,
是 全部 组装 在 一个 簇 ,

在修剪整齐的草坪上，负责清洁和除草的老妇人们聚在一起。

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːments] [ɪn][ə; eɪ]
shaking their heads ominously in concert , and carrying on their comments in a
摇晃 他们的 头部 不祥地 在 音乐会 , 和 携带 在 他们的 评论 在 一个
[kən'fjuːzd] ['wɪspər] .
confused whisper .
使困惑 耳语 .

他们异口同声地摇头，语气阴沉，然后用困惑的低语继续议论着。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
In the hall ,
在 这 大厅 ,

在大厅里，

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊsmeɪd] [huːm] ['lʌmli] [hæd; həd]['evər]
the housemaid (and it was the first housemaid whom Lumley had ever
这 保姆 (和 它 曾是 这 第一的 保姆 谁 卢姆利 有 曾经
[siːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
seen in that house ,
已见 在 那 房子 ,

女佣（这也是卢姆利在那所房子里见到的第一个女佣）

[soʊ] [ɪn'vɪzəbli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [mə'ʃiːn] ['kærid] [ɑːn]) [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]
so invisibly were the wheels of the domestic machine carried on) was leaning
所以 隐形地 是 这 车轮 的 这 国内的 机器 携带 在) 曾是 倾斜
[ɑːn][hɜːr; hər] [bruːm] ,
on her broom ,
在 她 扫帚 ,

家用机器的轮子几乎看不见，它继续运转着，她正倚着扫帚。

" ['swɔləuiŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ə; eɪ] - [nuːz] .
" swallowing with open mouth a footman's news .
" 吞咽 和 打开 嘴 一个 - 消息 .

“张着嘴吞下侍从的消息。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd][reɪn] ,
" It was as if , with the first slackening of the rigid rein ,
" 它 曾是 作为 如果 , 和 这 第一的 松弛 的 这 死板的 缰绳 ,

“就好像，随着僵硬的缰绳第一次放松，

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'ventjuəl] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]
human nature broke loose from the conventual stillness in which it had ever
人类 自然 打破 松动的 从 这 会议 寂静 在 哪个 它 有 曾经
[peɪst] [ɪts] ['piːsf(ə)l] [pæθ] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrm(ə)l]['mænʃ(ə)n] .
paced its peaceful path in that formal mansion .
踱步 它是 和平 小路 在 那 正式的 大厦 .

人性挣脱了修道院般的静谧，不再像以前那样在那座规整的宅邸中平静地行走。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "
" How is he ? "
" 如何 是 他 ? "

他怎么样了？

" [maɪ][lɔːrd][ɪz] ['betər] , [sɜːr] ; [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" My lord is better , sir ; he has spoken , I believe .
" 我的 主 是 更好的 , 先生 ; 他 有 说 , 我 相信 .

“先生，我的主人好多了；我相信他已经开口说话了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , ['swoʊlən][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [lʊkt] [daʊn]
" At this moment a young face , swollen and red with weeping , looked down
" 在 这 片刻 一个 年轻的 脸 , 肿 和 红色的 和 哭泣 , 看起来 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ;
from the stairs ;
从 这 楼梯 ;

“这时，一张年轻的脸，因哭泣而红肿，从楼梯上向下望去；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['evlɪn] [rʌʃt] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and presently Evelyn rushed breathlessly into the hall .
和 目前 伊芙琳 匆忙 气喘吁吁 进入 这 大厅 .

这时，伊芙琳气喘吁吁地冲进了大厅。

" [oʊ] , [kʌm] [ʌp] — [kʌm] [ʌp] — ['kʌz(ə)n] ['lʌmli] ; [hiː; hi]['kænɑːt] , ['kænɑːt][daɪ][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)ns] ;
" Oh , come up — come up — cousin Lumley ; he cannot , cannot die in your presence ;
" 哦 , 来 向上 — 来 向上 — 表哥 卢姆利 ; 他 不能 , 不能 死 在 你的 在场 ;

“哦，快上来——快上来——卢姆利表哥；他不能，不能死在你面前；

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [siːm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] !

you	always	seem	so	full	of	life	!
你	总是	似乎	所以	满的	的	生活	！

你总是看起来那么充满活力！

[hiː; hi]['kænɑːt][daɪ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ?

He	cannot	die	;	you	do	not	think	he	will	die	?
他	不能	死	；	你	做	不是	思考	他	将要	死	？

他不会死；你认为他不会死吗?

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "

Oh	,	take	me	with	you	,	they	won't	let	me	go	to	him	!	"
哦	，	拿	我	和	你	，	他们	惯于	让	我	去	到	他	！	"

哦，带我一起走吧，他们不会让我去见他的！

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hʌʃ] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['laɪtli] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

"	Hush	,	my	dear	little	girl	,	hush	;	follow	me	lightly	—	that	is	right	.
"	嘘	，	我的	亲爱的	小的	女孩	，	嘘	；	跟随	我	轻轻	—	那	是	正确的	.

“嘘，我亲爱的小女孩，嘘；轻轻地跟着我——对。”

" ['lʌmli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tæpt] ['dʒentli] — ['entərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]['ɔːlsoʊ] [stoʊl] [ɪn]

"	Lumley	reached	the	door	,	tapped	gently	—	entered	;	and	the	child	also	stole	in
"	卢姆利	达到	这	门	，	轻敲	轻轻地	—	进入	；	和	这	孩子	还	偷窃	在

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌʌnprɪ'vɛntɪd] .

unobserved	or	at	least	unprevented	.
未被观察到的	或者	在	至少	未加预防的	.

“卢姆利走到门口，轻轻敲了敲门——走了进去；孩子也悄悄溜了进去，没有被人发现，或者至少没有被阻止。

['lʌmli] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ; [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

Lumley	drew	aside	the	curtains	;	the	new	lord	was	lying	on	his	bed	,
卢姆利	画	旁边	这	窗帘	；	这	新的	主	曾是	说谎	在	他的	床	，

卢姆利拉开窗帘；新领主正躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [prɔpt] [baɪ] ['piləuz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] ,

with	his	head	propped	by	pillows	,	his	eyes	wide	open	,	with	a	glassy	,
和	他的	头	支撑	经过	枕头	，	他的	眼睛	宽的	打开	，	和	一个	玻璃状	，

他头枕在枕头上，双眼睁得大大的，眼神迷离。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] [ster] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['fɪrfəli] [tʃeɪndʒd] .

but	not	insensible	stare	,	and	his	countenance	fearfully	changed	.
但	不是	麻木不仁	盯	，	和	他的	面容	恐惧地	已更改	.

但他的眼神并非麻木，而是惊恐地变了脸色。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wʌn][hænd] [klɑːspt] [ɪn]

Lady	Vargrave	was	kneeling	on	the	other	side	of	the	bed	,	one	hand	clasped	in
女士	-	曾是	跪着	在	这	其他	边	的	这	床	，	一	手	紧握	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ,

her	husband's	,
她	丈夫的	，

瓦格雷夫夫人跪在床的另一边，一只手紧紧握着她丈夫的手。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [saʊnd]

the	other	bathing	his	temples	,	and	her	tears	falling	,	without	sob	or	sound
这	其他	洗澡	他的	寺庙	，	和	她	眼泪	坠落	，	没有	哭泣	或者	声音

,

,

,

另一个女人在擦拭他的太阳穴，泪水滑落，却没有抽泣，也没有发出声音。

[fæst][ænd; ənd] ['koʊpiəsli] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [fer] [tʃiːks] .

fast	and	copiously	down	her	pale	fair	cheeks	.
快速地	和	大量	向下	她	苍白	公平的	脸颊	.

迅速而大量地顺着她苍白的脸颊流淌下来。

[tuː] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
Two doctors were conferring in the recess of the window ;
二 医生 是 授予 在 这 凹陷处 的 这 窗户 ;

两位医生在窗台上商议;

[æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [drʌgz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ;
an apothecary was mixing drugs at a table ;
一个 药剂师 曾是 混合 药物 在 一个 桌子 ;

一名药剂师正在桌边配制药物;

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr]
and two of the oldest female servants of the house were standing near
和 二 的 这 最老 女性 仆人 的 这 房子 是 常设 靠近
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,
the physicians ,
这 医生 ,

家中两位年纪最大的女仆站在医生附近。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
trying to overhear what was said .
尝试 到 无意中听到 什么 曾是 说 .

试图偷听他们说了些什么。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['lʌmli] .
" My dear , dear uncle , how are you ? " asked Lumley .
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 叔叔 , 如何 是 你 ? " 问 卢姆利 .

"我亲爱的叔叔，您好吗？"卢姆利问道。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ;
" Ah , you are come , then , " said the dying man , in a feeble yet distinct voice ;
" 啊 , 你 是 来 , 然后 , " 说 这 垂死 男人 , 在 一个 微弱 然而 清楚的 嗓音 ;

"啊，你来了，"垂死之人用虚弱但清晰的声音说道;

" [ðæt] [ɪz] [wel] — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" that is well — I have much to say to you . "
" 那 是 出色地 — 我 有 很多 到 说 到 你 . "

"那很好——我有很多话想对你说。"

" [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] ,
" But not now — not now — you are not strong enough , " said the wife ,
" 但 不是 现在 — 不是 现在 — 你 是 不是 强的 足够的 , " 说 这 妻子 ,
[im'plɔːrɪŋli] .
imploringly .
恳求地 .

"但是现在不行——现在不行——你还不够坚强，"妻子恳求道。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .
The doctors moved to the bedside .
这 医生 已搬 到 这 床头 .

医生们走到病床边。

[lɔːrd] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lord Vargrave waved his hand , and raised his head .
主 - 挥手 他的 手 , 和 提高 他的 头 .

瓦格雷夫勋爵挥了挥手，抬起了头。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
" Gentlemen , " said he , " I feel as if death were hastening upon me ;
" 先生们 , " 说 他 , " 我 感觉 作为 如果 死亡 是 加速 之上 我 ;

"先生们，"他说，"我觉得死神正在加速向我逼近;

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [niːd] , [waɪl] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] .

I	have	much	need	,	while	my	senses	remain	,	to	confer	with	my	nephew	.
我	有	很多	需要	,	尽管	我的	感官	保持	,	到	授予	和	我的	侄子	.

趁我神智尚存，我非常需要和我的侄子商量一下。

[ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] ? — [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Is	the	present	a	fitting	time	?	—	if	I	delay	,	are	you	sure	that	I	shall	have
是	这	展示	一个	配件	时间	?	—	如果	我	延迟	,	是	你	当然	那	我	将	有

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

现在是时候了吗？——如果我拖延，你确定我还会再有机会吗？

" [ðə; ði]['dɑːktɚz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	doctors	looked	at	each	other	.
"	这	医生	看起来	在	每个	其他	.

医生们互相看了一眼。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [wʌn] ,

"	My	lord	,	"	said	one	,
"	我的	主	,	"	说	一	,

"大人，"其中一人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps]['set(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	it	may	perhaps	settle	and	relieve	your	mind	to	converse	with	your
"	它	可能	也许	定居	和	缓解	你的	头脑	到	交谈	和	你的

['nefjuː] ;

nephew	;
侄子	;

"和你的侄子聊聊天，或许能让你平静下来，放松心情；

['æftərwərdz] [juː; jʊ] [meɪ] [mɔːr] ['iːzəli] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sliːp] . "

afterwards	you	may	more	easily	compose	yourself	to	sleep	.	"
然后	你	可能	更多的	容易地	撰写	你自己	到	睡觉	.	"

之后你或许更容易入睡。

" [teɪk] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] .

"	Take	this	cordial	,	then	,	"	said	the	other	doctor	.
"	拿	这	亲切	,	然后	,	"	说	这	其他	医生	.

"那就喝下这杯药水吧，"另一位医生说道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [əu'beid] .

The	sick	man	obeyed	.
这	生病的	男人	服从	.

病人照做了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ə'proʊtʃt] ['lʌmli] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

One	of	the	physicians	approached	Lumley	,	and	beckoned	him	aside	.
一	的	这	医生	接近	卢姆利	,	和	招手	他	旁边	.

其中一位医生走到卢姆利跟前，招手把他拉到一边。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['lɔɪər] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [liːtʃ] .

"	Shall	we	send	for	his	lordship's	lawyer	?	"	whispered	the	leech	.
"	将	我们	发送	为了	他的	领主的	律师	?	"	低声说道	这	水蛭	.

"要不要请大人的律师来？"水蛭低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , " [θɔːt] ['lʌmli] .

"	I	am	his	heir	-	at	-	law	,	"	thought	Lumley	.
"	我	是	他的	继承人	-	在	-	法律	,	"	想法	卢姆利	.

"我是他的法定继承人，"卢姆利心想。

" [waɪ] , / [noʊ] / , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ən'les] [hiː; hi] [iks'presiz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]
" Why , / no / , my dear sir — no , I think not , unless he expresses a desire
" 为什么 , / 不 / , 我的 亲爱的 先生 — 不 , 我 思考 不是 , 除非 他 表达 一个 欲望
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
to see him ;
到 看 他 ;

“为什么，/不/，我亲爱的先生——不，我想不会，除非他表示想见他；

['daʊtləs] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['setld] [hɪz; ɪz]['wɜːrldli] [ə'ferz] .
doubtless my poor uncle has already settled his worldly affairs .
毫无疑问 我的 贫穷的 叔叔 有 已经 定居 他的 世俗 事务 .

毫无疑问，我可怜的叔叔已经处理好了他的世俗事务。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [steɪt] ?
What is his state ?
什么 是 他的 状态 ?

他目前处于什么状态?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][left][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . "
" I will speak to you , sir , after you have left his lordship . "
" 我 将要 说话 到 你 , 先生 , 后 你 有 左边 他的 领主 . "

“先生，等您离开老爷那里之后，我会和您谈谈。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ? " [kraɪd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd]['kwerələsli,'kwerjələsli] .
" What is the matter there ? " cried the patient , sharply and querulously .
" 什么 是 这 事情 那里 ? " 哭 这 病人 , 尖锐地 和 抱怨地 .

“那里出了什么事？”病人尖锐而抱怨地喊道。

" [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] .
" Clear the room — I would be alone with my nephew .
" 清除 这 房间 — 我 会 是 独自的 和 我的 侄子 .

“清空房间——我要单独和我的侄子待在一起。”

" [ðə; ði]['dɑːktɜ-z] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] ; [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
" The doctors disappeared ; the old women reluctantly followed ; when , suddenly ,
" 这 医生 消失 ; 这 老的 女性 勉强 随后 ; 什么时候 , 突然 ,

医生们不见了；老妇人们不情愿地跟了上去；突然，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['evlɪn] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ]
the little Evelyn sprang forward and threw herself on the breast of the dying
这 小的 伊芙琳 弹簧 向前 和 扔 她自己 在 这 胸部 的 这 垂死
[mæn] ,
man ,
男人 ,

小伊芙琳猛地扑上前去，扑到垂死男人的胸膛上。

['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
sobbing as if her heart would break .
啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! — [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] — [maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ! " [gɑːspt] [aʊt] [lɔːrd] -
" My poor child ! — my sweet child — my own , own darling ! " gasped out Lord Vargrave
" 我的 贫穷的 孩子 ! — 我的 甜的 孩子 — 我的 自己的 , 自己的 亲爱的 ! " 倒吸一口气 出去 主 -
,
,
,

“我可怜的孩子！——我亲爱的孩子——我亲爱的宝贝！”瓦格雷夫勋爵喘着气说道。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; " [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ] !

folding	his	weak	arms	round	her	;	"	bless	you	—	bless	you	!
折叠式的	他的	虚弱的	武器	圆形的	她	;	"	保佑	你	—	保佑	你	!

他无力地用双臂环抱着她；“祝福你——祝福你！”

[ænd; ənd] [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .

and	God	will	bless	you	.
和	上帝	将要	保佑	你	.

上帝会保佑你。

[maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

My	wife	,	"	he	added	,
我的	妻子	,	"	他	额外	,

“我的妻子，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑːr] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən] ['lʌmli] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

with	a	voice	far	more	tender	than	Lumley	had	ever	before	heard	him
和	一个	嗓音	远的	更多的	投标	比	卢姆利	有	曾经	前	听到	他

[ə'dres] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,

address	to	Lady	Vargrave	,
地址	到	女士	-	,

他用比卢姆利以往听过的任何一次都更加温柔的声音对瓦格雷夫夫人说话。

" [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] [aɪ] ['ʌtər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	if	these	be	the	last	words	I	utter	to	you	,
"	如果	这些	是	这	最后的	字	我	说出	到	你	,

“如果这是我对你说的最后一句话，

[let] [ðem; ðəm] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['grætɪtuːd] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['duːtiz] ['nevər] [mɔːr]

let	them	express	all	the	gratitude	I	feel	for	you	,	for	duties	never	more
让	他们	表达	全部	这	感激	我	感觉	为了	你	,	为了	职责	绝不	更多的

['paɪəsli] [dis'tʃaːdʒd] :

piously	discharged	:
虔诚地	出院	:

让他们代我向你表达我所有的感激之情，感谢你如此虔诚地履行职责：

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

you	did	not	love	me	,	it	is	true	;
你	做过	不是	爱	我	,	它	是	真的	;

你不爱我，这是真的；

[ænd; ənd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	in	health	and	pride	that	knowledge	often	made	me	unjust	to	you	.
和	在	健康	和	自豪	那	知识	经常	制成	我	不公正	到	你	.

出于健康和自尊，这种认知常常使我对你不公。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

I	have	been	severe	—	you	have	had	much	to	bear	—	forgive	me	.	"
我	有	到过	严重	—	你	有	有	很多	到	熊	—	原谅	我	.	"

我待你很严厉——你承受了很多——请原谅我。

" [oʊ] ! [duː] [nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊblɚ] , ['kɪndər] [ðæn; ðən] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] .

"	Oh	!	do	not	talk	thus	;	you	have	been	nobler	,	kinder	than	my	deserts	.
"	哦	!	做	不是	讲话	因此	;	你	有	到过	更高贵	,	幼儿园	比	我的	沙漠	.

“哦！别这样说；你比我应得的奖赏更高尚、更仁慈。”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ! "

How	much	I	owe	you	—	how	little	I	have	done	in	return	!	"
如何	很多	我	欠	你	—	如何	小的	我	有	完毕	在	返回	!	"

我欠你多少——而我回报你的却如此之少！

" [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ðɪs] ; [li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [li:v] [ˌem 'i:] .
" I cannot bear this ; leave me , my dear , leave me .
" 我 不能 熊 这 ; 离开 我 , 我的 亲爱的 , 离开 我 .

"我无法忍受这一切；离开我吧，亲爱的，离开我吧。"

[aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [jet] — [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] .
I may live yet — I hope I may — I do not want to die .
我 可能 居住 然而 — 我 希望 我 可能 — 我 做 不是 想 到 死 .

我或许还能活下去——我希望如此——我不想死。

[ðə; ði][kʌp] [meɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
The cup may pass from me .
这 杯子 可能 经过 从 我 .

这杯杯子或许会从我身上移开。

[goʊ] — [goʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] . "
Go — go — and you , my child . "
去 — 去 — 和 你 , 我的 孩子 . "

走吧，走吧，我的孩子。

" [ɑ:] , [let] / [ˌem 'i:] / [steɪ] .
" Ah , let / me / stay .
" 啊 , 让 / 我 / 停留 .

"啊，让我留下来吧。"

" [lɔ:rd] - [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [wɪð; wɪθ]
" Lord Vargrave kissed the little creature , as she clung to his neck , with
" 主 - 亲吻 这 小的 生物 , 作为 她 紧紧抓住 到 他的 脖子 , 和
['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] ,
passionate affection ,
热情的 感情 ,

"瓦格雷夫勋爵热情地亲吻着紧紧依偎在他脖子上的小家伙，满怀爱意。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] , [fel] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and then , placing her in her mother's arms , fell back exhausted on his
和 然后 , 放置 她 在 她 母亲的 武器 , 跌倒 后退 筋疲力尽的 在 他的
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

然后，他把她放在母亲的怀里，筋疲力尽地倒在枕头上。

['lʌmli] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['leɪdi] - ,
Lumley , with handkerchief to his eyes , opened the door to Lady Vargrave ,
卢姆利 , 和 手帕 到 他的 眼睛 , 打开 这 门 到 女士 - ,
[hu:] ['sɒbd] ['bɪtərli] ,
who sobbed bitterly ,
WHO 啜泣 苦涩地 ,

卢姆利用手帕捂着眼睛，打开门，瓦格雷夫夫人见状，悲痛地抽泣起来。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
and carefully closing it , resumed his station by his uncle .
和 小心 结束 它 , 恢复 他的 车站 经过 他的 叔叔 .

他小心翼翼地关上门，回到叔叔身边继续工作。

[wen] ['lʌmli] ['fɜ:rərz] [left][ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['glu:mi] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]
When Lumley Ferrers left the room , his countenance was gloomy and excited
什么时候 卢姆利 费雷尔斯 左边 这 房间 , 他的 面容 曾是 阴沉 和 兴奋的
['ræðər] [ðæn; ðən][sæd] .
rather than sad .
相当 比 伤心 .

当卢姆利·费雷尔斯离开房间时，他的表情阴郁而兴奋，而不是悲伤。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪd] ,

He	hurried	to	the	room	which	he	usually	occupied	,
他	慌忙	到	这	房间	哪个	他	通常	占领	,

他匆匆走向他平时居住的房间。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][slept] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

and	remained	there	for	some	hours	while	his	uncle	slept	—	a	long	and
和	剩余	那里	为了	一些	小时	尽管	他的	叔叔	睡着了	—	一个	长的	和

[saʊnd] [sliːp] .

sound	sleep	.
声音	睡觉	.

他在那里待了几个小时，而他的叔叔则睡着了——睡得很沉，时间很长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['steptʃaɪld] ([naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]) [dɪd][nɑːt]

But	the	mother	and	the	stepchild	(	now	restored	to	the	sick	-	room	)	did	not
但	这	母亲	和	这	继子女	(	现在	恢复	到	这	生病的	-	房间	)	做过	不是

['dezərt][ðer; ðər] [wɑːtʃ] .

desert	their	watch	.
沙漠	他们的	手表	.

但是母亲和继子（现在已回到病房）并没有放弃守候。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði]['siːniər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sɔːt] [ðə; ði]

It	wanted	about	an	hour	to	midnight	,	when	the	senior	physician	sought	the
它	通缉	关于	一个	小时	到	午夜	,	什么时候	这	高级的	医生	寻求	这

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

大约过了午夜一个小时，资深医生去找侄子。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɜːrərz] ;

"	Your	uncle	asks	for	you	,	Mr	.	Ferrers	;
"	你的	叔叔	问	为了	你	,	先生	.	费雷尔斯	;

“费雷尔斯先生，你叔叔找你；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] [ə'proʊtʃ] .

and	I	think	it	right	to	say	that	his	last	moments	approach	.
和	我	思考	它	正确的	到	说	那	他的	最后的	时刻	方法	.

我认为说他生命的最后时刻即将到来是正确的。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

We	have	done	all	that	can	be	done	.	"
我们	有	完毕	全部	那	能	是	完毕	.	"

我们已经尽力了。

" [ɪz][hiː; hi] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ? "

"	Is	he	fully	aware	of	his	danger	?	"
"	是	他	完全	意识到的	的	他的	危险	?	"

他是否完全意识到自己身处险境?

" [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd][hæz; həz][spent][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz][ɪn] [prer] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃənz]

"	He	is	;	and	has	spent	the	last	two	hours	in	prayer	—	it	is	a	Christian's
"	他	是	;	和	有	花费	这	最后的	二	小时	在	祷告	—	它	是	一个	基督徒的

[deθ] - [bed] , [sɜːr] . "

death	-	bed	,	sir	.	"
死亡	-	床	,	先生	.	"

“他确实如此；而且在过去的两个小时里一直在祷告——先生，这是基督徒临终前的写照。”

" [həmf] ! " [sed] ['fɜːrərz] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	Humph	!	"	said	Ferrers	,	as	he	followed	the	physician	.
"	哼	!	"	说	费雷尔斯	,	作为	他	随后	这	医生	.

“哼！”费雷尔斯一边说着，一边跟在医生身后。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] , ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] , [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

The	room	was	darkened	—	a	single	lamp	,	carefully	shaded	,	burned	on	a	table	,
这	房间	曾是	变暗	—	一个	单身的	灯	,	小心	阴影	,	烧伤	在	一个	桌子	,

房间光线昏暗——桌上摆着一盏精心遮盖的台灯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [deθ] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [griːf] [ɑːn][ðer; ðər]

on	which	lay	the	Book	of	Life	in	Death	:	and	with	awe	and	grief	on	their
在	哪个	躺	这	书	的	生活	在	死亡	:	和	和	敬畏	和	悲伤	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

上面放着死亡中的生命之书：他们脸上带着敬畏和悲伤，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

the	mother	and	the	child	were	kneeling	beside	the	bed	.
这	母亲	和	这	孩子	是	跪着	旁	这	床	.

母亲和孩子跪在床边。

" [kʌm] [hɪr] , ['lʌmli] , " ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [ðə; ði][fæst] - ['daɪɪŋ] [mæn] .

"	Come	here	,	Lumley	,	"	faltered	forth	the	fast	-	dying	man	.
"	来	这里	,	卢姆利	,	"	犹豫不决	前进	这	快速地	-	垂死	男人	.

“过来，卢姆利，”奄奄一息的老人蹒跚着走上前来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [hɪr] [bʌt; bət][juː; jʊ] [θriː] — ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? —

"	There	are	none	here	but	you	three	—	nearest	and	dearest	to	me	?	—
"	那里	是	没有任何	这里	但	你	三	—	最近的	和	亲爱的	到	我	?	—

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

“这里只有你们三个——我最亲近、最亲爱的人？——那就好。”

['lʌmli] , [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] — [maɪ][waɪf] , [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] .

Lumley	,	then	,	you	know	all	—	my	wife	,	he	knows	all	.
卢姆利	,	然后	,	你	知道	全部	—	我的	妻子	,	他	知道	全部	.

那么，卢姆利，你知道一切——我的妻子，他什么都知道。

[maɪ][tʃaɪld] , [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [p'laɪtɪd] .

My	child	,	give	your	hand	to	your	cousin	—	so	you	are	now	plighted	.
我的	孩子	,	给	你的	手	到	你的	表哥	—	所以	你	是	现在	陷入困境	.

我的孩子，把你的手交给你的表兄——这样你就订婚了。

[wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] , ['evlɪn] ,

When	you	grow	up	,	Evelyn	,
什么时候	你	生长	向上	,	伊芙琳	,

等你长大后，伊芙琳

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [prer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][waɪf]

you	will	know	that	it	is	my	last	wish	and	prayer	that	you	should	be	the	wife
你	将要	知道	那	它	是	我的	最后的	希望	和	祷告	那	你	应该	是	这	妻子

[ʌv; əv] ['lʌmli] ['fɜːrərz] .

of	Lumley	Ferrers	.
的	卢姆利	费雷尔斯	.

你会知道，我最后的愿望和祈祷就是你能成为卢姆利·费雷尔斯的妻子。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['eɪndʒl] , ['lʌmli] , [aɪ][ə'toʊn][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] ['siːmɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

In	giving	you	this	angel	,	Lumley	,	I	atone	to	you	for	all	seeming	injustice	.
在	给予	你	这	天使	,	卢姆利	,	我	赎罪	到	你	为了	全部	似乎	不公正	.

卢姆利，我把这个天使送给你，以此来弥补我对你犯下的所有不公。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

And	to	you	,	my	child	,	I	secure	the	rank	and	honours	to	which	I
和	到	你	，	我的	孩子	，	我	安全的	这	秩	和	荣誉	到	哪个	我

[hæv; həv] ['peɪnfəli] [klaɪmd] ,

have	painfully	climbed	,
有	痛苦地	攀登	，

而我的孩子，我将我历经艰辛攀登才获得的等级和荣誉献给你。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

and	which	I	am	forbidden	to	enjoy	.
和	哪个	我	是	禁止	到	享受	.

而我却被禁止享受这一切。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Be	kind	to	her	,
是	种类	到	她	，

请善待她。

['lʌmli] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][fræŋk] [hɑːrt] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] ['ʃeltər] —

Lumley	—	you	have	a	good	and	frank	heart	—	let	it	be	her	shelter	—
卢姆利	—	你	有	一个	好的	和	坦率	心	—	让	它	是	她	庇护所	—

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] .

she	has	never	known	a	harsh	word	.
她	有	绝不	已知	一个	残酷的	单词	.

卢姆利——你有一颗善良坦诚的心——就让她待在你家吧——她从未听过一句恶言恶语。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

God	bless	you	all	,	and	God	forgive	me	—	pray	for	me	.
上帝	保佑	你	全部	,	和	上帝	原谅	我	—	祈祷	为了	我	.

愿上帝保佑你们，也请上帝原谅我——请为我祈祷。

['lʌmli] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][lɔːrd] - , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] " ([hɪr]

Lumley	,	to	-	morrow	you	will	be	Lord	Vargrave	,	and	by	and	by	"	(	here
卢姆利	,	到	-	明天	你	将要	是	主	-	,	和	经过	和	经过	"	(	这里

[ə; eɪ] ['gæstli] ,

a	ghastly	,
一个	阴森	，

卢姆利，明天你就是瓦格雷夫勋爵了，不久之后……"(此处为可怕的，

[bʌt; bət][ɪg'zʌltənt] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['kaʊntənəns]) , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['leɪdi]

but	exultant	smile	flitted	over	the	speaker's	countenance	)	,	"	you	will	be	my	Lady
但	眉飞色舞	微笑	飞掠	超过	这	演讲者的	面容	)	，	"	你	将要	是	我的	女士

— ['leɪdi] - .

—	Lady	Vargrave	.
—	女士	-	.

但演讲者脸上却闪过一丝欣喜的笑容)，"你将成为我的夫人——瓦格雷夫夫人。"

['leɪdi] — [soʊ] — [soʊ] — ['leɪdi][vɑːr] —

Lady	—	so	—	so	—	Lady	Var	—
女士	—	所以	—	所以	—	女士	变量	—

女士——所以——所以——瓦尔女士——

" [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

"	The	words	died	on	his	trembling	lips	;	he	turned	round	,	and	,
"	这	字	死亡	在	他的	发抖	嘴唇	;	他	转向	圆形的	,	和	,

话语哽在他颤抖的嘴唇间；他转过身，然后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [lɔːrd] -
though he continued to breathe for more than an hour , Lord Vargrave
尽管 他 持续 到 呼吸 为了 更多的 比 一个 小时 , 主 -
['nevər] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] .
never uttered another syllable .
绝不 说出 其他 音节 .

尽管瓦格雷夫勋爵又呼吸了一个多小时，但他再也没有发出一个音节。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
" Hopes and fears
" 希望 和 恐惧

希望与恐惧

[stɑːrt][ʌp] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][ɔː(r)] ['laɪfs] ['næroʊ] [vɜːrdʒ]
Start up alarmed , and o'er life's narrow verge
开始 向上 惊慌 , 和 超过 生活的 狭窄的 边缘

启动时警觉，越过人生的狭窄边缘

[lʊk] [daʊn] — [ɑːn] [wʌt] ? — [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] .
Look down — on what ? — a fathomless abyss .
看 向下 — 在 什么 ? — 一个 深不可测 深渊 .

向下看——看什么？——看无底深渊。

" — [jʌŋ] .
" — YOUNG .
" — 年轻的 .

"-年轻的。

" [kən'tempt] , [ˌfer'wel] , [ænd; ənd]['meɪd(ə)n][praɪd] , [ə'duː] !
" Contempt , farewell , and maiden pride , adieu !
" 鄙视 , 告别 , 和 少女 自豪 , 再见 !

"轻蔑、告别、少女的骄傲，再见！"

" / [mʌtʃ]
" / Much
" / 很多

"/很多

[ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] / .
Ado about Nothing / .
阿多 关于 没有什么 / .

无事生非。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['ræŋkəlɪŋ] .
THE wound which Maltravers had received was peculiarly severe and rankling .
这 伤口 哪个 马尔特拉弗斯 有 已收到 曾是 奇特地 严重 和 恼人的 .

马尔特拉弗斯所受的伤口异常严重，而且疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns]
It is true that he had never been what is called violently in love with Florence
它 是 真的 那 他 有 绝不 到过 什么 是 称为 暴力 在 爱 和 佛罗伦萨
[læ'selz] ;
Lascelles ;
拉塞尔斯 ;

的确，他从未像人们所说的那样疯狂地爱上过弗洛伦斯·拉塞尔斯；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd][sər'praɪzd]

but	from	the	moment	in	which	he	had	been	charmed	and	surprised
但	从	这	片刻	在	哪个	他	有	到过	迷住了	和	惊讶

['ɪntu:][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klerd] ['su:tər] ,

into	the	character	of	a	declared	suitor	,
进入	这	特点	的	一个	声明	求婚者	,

但从他被迷惑和惊喜，扮演起公开求婚者的那一刻起，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɑ:nsənənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skru:pjələs] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['neɪtʃər][tu:; tə] [vju:] ['oʊnli][ðə; ði]

it	was	consonant	with	his	scrupulous	and	loyal	nature	to	view	only	the
它	曾是	辅音	和	他的	一丝不苟的	和	忠诚	自然	到	看法	仅有的	这

[braɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['flɔrənsɪz] [gɪfts][ænd; ənd]['kwɑ:lətiz] ,

bright	side	of	Florence's	gifts	and	qualities	,
明亮的	边	的	佛罗伦萨的	礼物	和	品质	,

他一丝不苟、忠诚可靠，只看到弗洛伦斯才华和品质中美好的一面，这与他的性格相符。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [ɪn'æmər] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l]['fænsi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər]

and	to	seek	to	enamour	his	grateful	fancy	with	her	beauty	,	her
和	到	寻找	到	迷住	他的	感激的	想要	和	她	美丽	,	她

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

并试图用她的美貌和才华来打动他那感激涕零的幻想。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

and	her	tenderness	for	himself	.
和	她	压痛	为了	他自己	.

以及她对他的温柔。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][hoʊps][tu:; tə]['sentər][ɔ:l][ɪn]

He	had	thus	forced	and	formed	his	thoughts	and	hopes	to	centre	all	in
他	有	因此	强制	和	形成	他的	想法	和	希望	到	中心	全部	在

[wʌn]['ɑ:bdʒekt] ;

one	object	;
一	目的	;

他就这样强迫自己将所有思想和希望集中于一个目标上；

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər][hæd; həd] [groʊn] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðə; ði] [seɪm]

and	Florence	and	the	Future	had	grown	words	which	conveyed	the	same
和	佛罗伦萨	和	这	未来	有	生长	字	哪个	传递	这	相同的

['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

meaning	to	his	mind	.
意义	到	他的	头脑	.

而 Florence 和 Future 则用同样的词语向他表达了相同的含义。

[pər'hæps][hi:; hi][felt] [mɔ:r] ['bɪtərli] [hɜ:r; hər]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ˌækju:'zeɪʃənz] ,

Perhaps	he	felt	more	bitterly	her	sudden	and	stunning	accusations	,
也许	他	毛毡	更多的	苦涩地	她	突然	和	令人惊叹的	指控	,

或许他对她突如其来的、令人震惊的指控感到更加愤慨。

['kaʊtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['læŋgwɪdʒ][soʊ][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ,

couched	as	they	were	in	language	so	unqualified	,
卧倒	作为	他们	是	在	语言	所以	不合格的	,

他们使用的语言如此不恰当，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][praɪd] ['ræðər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

because	they	fell	upon	his	pride	rather	than	his	affection	,
因为	他们	跌倒	之上	他的	自豪	相当	比	他的	感情	,

因为他们触怒了他的骄傲，而不是他的感情。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɔfənd] [əˈweɪ][baɪ][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd][ɪksˈkjuːziz][ænd; ənd] [rɪˈmembrənsɪz]

and	were	not	softened	away	by	the	thousand	excuses	and	remembrances
和	是	不是	软化	离开	经过	这	千	借口	和	回忆

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd] [riˈkɔːld] .

which	a	passionate	love	would	have	invented	and	recalled	.
哪个	一个	热情的	爱	会	有	发明	和	召回	.

即使被一段炽热的爱情所编造和唤起的无数借口和回忆所软化，也无法消除他们的怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

It	was	a	deep	,	concentrated	sense	of	injury	and	insult	,
它	曾是	一个	深的	,	集中	感觉	的	受伤	和	侮辱	,

那是一种深刻而强烈的受伤和侮辱感。

[ðæt] [ˈhɑrdnd] [ænd; ənd] [ˈsauəd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] — [ˈwuːndɪd] [ˈvænəti] , [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,

that	hardened	and	soured	his	whole	nature	—	wounded	vanity	,	wounded	pride	,
那	硬化	和	变质	他的	所有的	自然	—	受伤	虚荣	,	受伤	自豪	,

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːnər] .

and	wounded	honour	.
和	受伤	荣誉	.

这使他的整个性格变得冷酷无情——虚荣心受损，自尊心受损，荣誉感受损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] , [tuː] ,

And	the	blow	,	too	,
和	这	吹	,	也	,

打击也很大。

[keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

came	upon	him	at	a	time	when	he	was	most	dissatisfied	with
来了	之上	他	在	一个	时间	什么时候	他	曾是	最多	不满	和

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈprɑːspekts] .

all	other	prospects	.
全部	其他	前景	.

他遇到他的时候，正值他对所有其他前景都极度不满之时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

He	was	disgusted	with	the	littleness	of	the	agents	and	springs	of
他	曾是	厌恶	和	这	小	的	这	代理人	和	弹簧	的

[pəˈlɪtɪk(ə)l][laɪf] — [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærənnəs] [ʌv; əv]

political	life	—	he	had	formed	a	weary	contempt	for	the	barrenness	of
政治的	生活	—	他	有	形成	一个	厌倦	鄙视	为了	这	不育	的

[ˈlɪtərəri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

literary	reputation	.
文学	名声	.

他对政治生活的代理人和源泉的渺小感到厌恶——他对文学声誉的贫瘠产生了厌倦的蔑视。

[æt; ət] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ði] [ˈsæŋgwɪn] [ˌiːlæˈstɪsəti][ʌv; əv]

At	thirty	years	of	age	he	had	necessarily	outlived	the	sanguine	elasticity	of
在	三十	年	的	年龄	他	有	一定	活得更久	这	乐观	弹性	的

['ɜːrli] [juːθ] ,

early	youth	,
早期的	青年	,

三十岁时，他必然已经失去了年轻时那股乐观积极的劲头。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['broʊkən][ʌp] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪtər] [tɔɪz] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

and	he	had	already	broken	up	many	of	those	later	toys	in	business	and
和	他	有	已经	破碎的	向上	许多	的	那些	之后	玩具	在	商业	和

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:bi] - ['bɔrs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][mə'tjuərə]

ambition	which	afford	the	rattle	and	the	hobby	-	borse	to	our	maturer
志向	哪个	买得起	这	嘎嘎作响	和	这	爱好	-	箱子	到	我们的	成熟

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

他早已打破了许多后来在商业和野心方面给我们的成熟男性带来喧嚣和爱好的玩具。

['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [tu:] [ɪg'zɔ:ltɪd][fɔ:r; fər]['hju:mən][laɪf] ,

Always	asking	for	something	too	refined	and	too	exalted	for	human	life	,
总是	问	为了	某物	也	精制	和	也	崇高	为了	人类	生活	,

总是追求那些过于精致、过于崇高，超出人类生活范畴的东西。

['evri] [nu:] [pru:f] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rðinəs] [ɪn][men][ænd; ənd] [θɪŋz] ['sædnd] [ɔ:r][rɪ'voʊltɪd][ə; eɪ][maɪnd]

every	new	proof	of	unworthiness	in	men	and	things	saddened	or	revolted	a	mind
每一个	新的	证明	的	不配	在	男人	和	事物	悲伤	或者	反抗	一个	头脑

[stɪl] [tu:] [fə'stɪdiəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

still	too	fastidious	for	that	quiet	contentment	with	the	world	as	it	is	,
仍然	也	挑剔	为了	那	安静的	满意	和	这	世界	作为	它	是	,

任何人和事中每出现新的不值得的证据，都会让那颗过于挑剔的心感到悲伤或反感，因为它无法对世界的现状感到平静的满足。

[wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [lɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [fə'lɑ:səfi] ['præktɪk(ə)l]

which	we	must	all	learn	before	we	can	make	our	philosophy	practical
哪个	我们	必须	全部	学习	前	我们	能	制作	我们的	哲学	实际的

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['dʒi:niəs][æz; əz] ['fɜ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:dɪg(ə)l]

and	our	genius	as	fertile	of	the	harvest	as	it	may	be	prodigal
和	我们的	天才	作为	沃	的	这	收成	作为	它	可能	是	浪子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑ:səm] .

of	the	blossom	.
的	这	开花	.

这是我们所有人都必须学习的，才能使我们的哲学付诸实践，使我们的才华像花朵一样绽放，结出丰硕的果实。

['hɔ:ti] , ['sɑ:ləteri] , [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] , [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['mɔ:tifaid][ænd; ənd]

Haughty	,	solitary	,	and	unsocial	,	the	ordinary	resources	of	mortified	and
傲慢	,	孤	,	和	不善交际	,	这	普通的	资源	的	羞愧难当	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər]['ɜ:rnɪst]['mɑ:lˌtrævərz] .

disappointed	men	were	not	for	Ernest	Maltravers	.
失望的	男人	是	不是	为了	欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

傲慢、孤僻、不善交际，普通受辱和失望的人所拥有的那些手段，对欧内斯特·马尔特拉弗斯来说都行不通。

['rɪdʒɪdli] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [rɪ'taɪərmənt] , [hi:; hi] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['mu:di]

Rigidly	secluded	in	his	country	retirement	,	he	consumed	the	days	in	moody
严格地	僻	在	他的	国家	退休	,	他	消耗	这	天	在	情绪化

['wɑ:ndərɪŋz] ;

wanderings	;
漫游	;

他隐居在乡下，终日郁郁寡欢地四处游荡；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd]

and	in	the	evenings	he	turned	to	books	with	a	spirit	disdainful	and
和	在	这	晚上	他	转向	到	图书	和	一个	精神	轻蔑的	和

[fə'ti:gd] .

fatigued	.
疲劳	.

到了晚上，他便开始读书，语气中带着轻蔑和疲惫。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [bʊks] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

So	much	had	he	already	learned	,	that	books	taught	him	little	that	he	did	not
所以	很多	有	他	已经	学习	,	那	图书	教授	他	小的	那	他	做过	不是

[ɔːl'redi] [noʊ] .

already	know	.
已经	知道	.

他已经学到了很多东西，书本教给他的几乎都是他早已知晓的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

And	the	biographies	of	authors	,
和	这	传记	的	作者	,

还有作者的传记，

[ðoʊz] [goʊst] - [laɪk] ['biːɪŋs] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][laɪf][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

those	ghost	-	like	beings	who	seem	to	have	had	no	life	but	in	the	shadow
那些	鬼	-	喜欢	生物	WHO	似乎	到	有	有	不	生活	但	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [θɔːts] ,

of	their	own	haunting	and	imperishable	thoughts	,
的	他们的	自己的	令人难忘	和	不朽的	想法	,

那些如同幽灵般的存在，似乎除了在自己挥之不去的、永恒的思想阴影中之外，没有任何其他生活。

[dɪmd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

dimmed	the	inspiration	he	might	have	caught	from	their	pages	.
调暗	这	灵感	他	可能	有	捕捉	从	他们的	页面	.

这让他原本可能从他们的作品中获得的灵感黯然失色。

[ðoʊz] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðoʊz] ['sɪlkwɜːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ]

Those	slaves	of	the	Lamp	,	those	Silkworms	of	the	Closet	,	how	little	had	they
那些	奴隶	的	这	灯	,	那些	蚕	的	这	壁橱	,	如何	小的	有	他们

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

那些灯台的奴隶，那些壁橱里的蚕，他们享受过多少幸福啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] !

how	little	had	they	lived	!
如何	小的	有	他们	居住地	!

他们的生命多么短暂啊！

[kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Condemned	to	a	mysterious	fate	by	the	wholesale	destinies	of	the	world	,
谴责	到	一个	神秘	命运	经过	这	批发的	命运	的	这	世界	,

被世间万物的命运共同注定，注定要面对神秘的命运。

[ðeɪ] [siːmd] [bɔːrn][bʌt; bət][tuː; tə][tɔɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][spɪn] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [kraʊd]

they	seemed	born	but	to	toil	and	to	spin	thoughts	for	the	common	crowd
他们	似乎	出生	但	到	辛劳	和	到	旋转	想法	为了	这	常见的	人群

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

他们似乎生来就是为了辛勤劳作，为普通大众编织思想——而且，

[ðer; ðər][tæsk] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

their	task	performed	in	drudgery	and	in	darkness	,
他们的	任务	执行	在	苦役	和	在	黑暗	,

他们的工作是在艰苦的劳动和黑暗中进行的。

[tuː; tə][daɪ] [wen] [noʊ] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɔːstʃən] .

to	die	when	no	further	service	could	be	wrung	from	their	exhaustion	.
到	死	什么时候	不	更远	服务	可以	是	拧干	从	他们的	疲惫	.

当精疲力竭，再也无法继续服役时，他们便会死去。

[neɪmz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [neɪmz] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər]['evər] ,

Names	had	they	been	in	life	,	and	as	names	they	lived	for	ever	,
姓名	有	他们	到过	在	生活	,	和	作为	姓名	他们	居住地	为了	曾经	,

它们生前曾是名字，作为名字，它们将永远存在。

[ɪn][laɪf][æz; əz][ɪn] [deθ] , ['eri] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['fæntəmz] .

in	life	as	in	death	,	airy	and	unsubstantial	phantoms	.
在	生活	作为	在	死亡	,	轻盈的	和	不实质性的	幻影	.

无论生前还是死后，都如同虚无缥缈的幻影。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əb'skjʊr]

It	pleased	Maltravers	at	this	time	to	turn	a	curious	eye	towards	the	obscure
它	高兴	马尔特拉弗斯	在	这	时间	到	转动	一个	好奇的	眼睛	向	这	朦胧

[ænd; ənd][hæf] - [ɪk'stɪŋkt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

and	half	-	extinct	philosophies	of	the	ancient	world	.
和	一半	-	灭绝	哲学	的	这	古老的	世界	.

此时，马尔特拉弗斯对古代世界那些晦涩难懂、几乎绝迹的哲学产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] ['stoʊɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɛpɪ'kjʊriənz] — [ðoʊz] [ˌɛpɪ'kjʊriənz] [huː] [hæd; həd]

He	compared	the	Stoics	with	the	Epicureans	—	those	Epicureans	who	had
他	比较的	这	斯多葛学派	和	这	伊壁鸠鲁学派	—	那些	伊壁鸠鲁学派	WHO	有

['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [əb'stiːmiəs] [ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm][ʌv; əv]

given	their	own	version	to	the	simple	and	abstemious	utilitarianism	of
给定	他们的	自己的	版本	到	这	简单的	和	节制的	功利主义	的

[ðer; ðər]['mæstər] .

their	master	.
他们的	掌握	.

他将斯多葛学派与伊壁鸠鲁学派进行了比较——伊壁鸠鲁学派对他们的老师的简单节制的功利主义进行了自己的诠释。

[hiː; hi] [æskt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzər] ,

He	asked	which	was	the	wiser	,
他	问	哪个	曾是	这	更明智	,

他问谁更明智，

[tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [peɪn][ɔːr][tuː; tə] ['dedn] ['pleʒər] — [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ɔːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] ;

to	sharpen	pain	or	to	deaden	pleasure	—	to	bear	all	or	to	enjoy	all	;
到	锐化	疼痛	或者	到	缓和	乐趣	—	到	熊	全部	或者	到	享受	全部	;

加剧痛苦或麻木快乐——承受一切或享受一切；

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][laɪf] , [ðɪs] [mæn] ,

and	,	by	a	natural	reaction	which	often	happens	to	us	in	life	,	this	man	,
和	,	经过	一个	自然的	反应	哪个	经常	发生	到	我们	在	生活	,	这	男人	,

而由于生活中我们常常会经历的自然反应，这个人

[ˌhɪðər'tuː][soʊ] ['ɜːrnɪst] , ['æktɪv] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [greɪt] [θɪŋz] ,

hitherto	so	earnest	,	active	-	spirited	,	and	resolved	on	great	things	,
迄今为止	所以	认真	,	积极的	-	精神抖擞	,	和	已解决	在	伟大的	事物	,

此前一直如此认真、积极进取、决心成就大事，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draʊzi] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

began	to	yearn	for	the	drowsy	pleasures	of	indolence	.
开始	到	向往	为了	这	昏昏欲睡	快乐	的	懒惰	.

开始渴望慵懒惬意的快乐。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [gruː] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	garden	grew	more	tempting	than	the	porch	.
这	花园	生长	更多的	诱人的	比	这	门廊	.

花园比门廊更具吸引力。

[hiː; hi] ['sɪriəsli] [ri'vɔlvd] [ðə; ði][oʊld] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] [demi] - [gɑːd] — [maɪt] [ˌaɪ 'tiː]

He	seriously	revolved	the	old	alternative	of	the	Grecian	demi	-	god	—	might	it
他	严重地	旋转	这	老的	选择	的	这	希腊	半	-	上帝	—	可能	它

[nɑːt][biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [greɪv] [pə'sjuːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

not	be	wiser	to	abandon	the	grave	pursuits	to	which	he	had	been
不是	是	更明智	到	放弃	这	严重	追求	到	哪个	他	有	到过

[ə'dɪktɪd] ,

addicted	,
上瘾	,

他认真地重新审视了希腊半神的传统观念——放弃他一直沉迷的严肃追求，难道不是更明智的选择吗?

[tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [aɪ'diːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	dethrone	the	august	but	severe	ideal	in	his	heart	,
到	废黜	这	八月	但	严重	理想的	在	他的	心	,

为了推翻他心中崇高而严苛的理想，

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [laɪt] [lʌvz] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['traɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,

to	cultivate	the	light	loves	and	voluptuous	trifles	of	the	herd	,
到	培育	这	光	爱	和	丰满的	琐事	的	这	一群	,

为了培养群体中那些轻浮的爱慕和肉欲横流的琐事，

[ænd; ənd][tuː; tə][plænt][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [jet] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtl]

and	to	plant	the	brief	space	of	youth	yet	left	to	him	with	the	myrtle
和	到	植物	这	简短的	空间	的	青年	然而	左边	到	他	和	这	桃金娘

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] ?

and	the	rose	?
和	这	玫瑰	?

用桃金娘和玫瑰来装点他所剩不多的青春时光?

[æz; əz]['wɔːtər] [floʊz] ['oʊvər]['wɔːtər] , [soʊ] [nuː] [skiːmz] [roʊld] [ə'pɑːn] [nuː] — ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['evri]

As	water	flows	over	water	,	so	new	schemes	rolled	upon	new	—	sweeping	away	every
作为	水	流量	超过	水	,	所以	新的	方案	滚动	之上	新的	—	扫荡	离开	每一个

['moʊmənteri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

momentary	impression	,
瞬间	印象	,

就像水流过水面一样，新的计划层层递进，席卷而来，抹去了每一个瞬间的印象。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['fæs(ə)l] ['iːkwəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][tuː; tə][fər'get] .

and	leaving	the	surface	facile	equally	to	receive	and	to	forget	.
和	离开	这	表面	容易的	同样地	到	收到	和	到	忘记	.

并留下易于接受和遗忘的表面。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [steɪt] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['kraɪsiz][ʌv; əv][laɪf] ,

Such	is	the	common	state	with	men	of	imagination	in	those	crises	of	life	,
这样的	是	这	常见的	状态	和	男人	的	想像力	在	那些	危机	的	生活	,

这就是富有想象力的人在人生危机时刻的常见状态。

[wen] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌn'setlz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [tuː]

when	some	great	revolution	of	designs	and	hopes	unsettles	elements	too
什么时候	一些	伟大的	革命	的	设计	和	希望	不安	元素	也

[sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪnd] .

susceptible	of	every	changing	wind	.
易受影响的	的	每一个	变化	风	.

当一些伟大的设计和希望的革命扰乱了那些太容易受风向影响的因素时。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wiːk] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'læps] , ['æftər]['terəb(ə)l][bʌt; bət]

And	thus	the	weak	are	destroyed	,	while	the	strong	relapse	,	after	terrible	but
和	因此	这	虚弱的	是	损毁	,	尽管	这	强的	复发	,	后	糟糕的	但

[ˌʌn'noʊn] [kən'vʌlʃəŋ] ,

unknown	convulsions	,
未知	抽搐	,

因此，弱者被消灭，而强者在经历可怕但未知的剧烈动荡后，会再次衰落。

['ɪntuː] [ðæt] ['sɑːləm] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['destəni] [ænd; ənd][gɑːd] [drɔː] [ðer; ðər]

into	that	solemn	harmony	and	order	from	which	destiny	and	God	draw	their
进入	那	庄严	和谐	和	命令	从	哪个	命运	和	上帝	画	他们的

['juːzɪz][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

uses	to	mankind	.
用途	到	人类	.

融入那种庄严的和谐与秩序之中，命运和上帝从中汲取力量，造福人类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'rezəluːt] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [æn'tægənɪst]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt]

It	was	from	this	irresolute	contest	between	antagonist	principles	that
它	曾是	从	这	徊	竞赛	之间	反派	原则	那

正是由于这种对立原则之间摇摆不定的斗争，

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [læ'selz] :

Maltravers	was	aroused	by	the	following	letter	from	Florence	Lascelles	:
马尔特拉弗斯	曾是	被唤醒	经过	这	下列的	信	从	佛罗伦萨	拉塞尔斯	:

马尔特拉弗斯被弗洛伦斯·拉塞尔斯的以下来信激怒了：

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['sliːpləs] [naɪts] [aɪ][hæv; həv] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]

"	For	three	days	and	three	sleepless	nights	I	have	debated	with	myself
"	为了	三	天	和	三	失眠	夜晚	我	有	辩论	和	我

['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .

whether	or	not	I	ought	to	address	you	.
无论	或者	不是	我	应该	到	地址	你	.

“三天三夜，我辗转反侧，不知是否应该向你讲话。”

[oʊ] , ['ɜːrnɪst] , [wɜːr; wər][aɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [helθ] , [ɪn][praɪd] , [aɪ] [maɪt] [fɪr] [ðæt] ,

Oh	,	Ernest	,	were	I	what	I	was	,	in	health	,	in	pride	,	I	might	fear	that	,
哦	,	欧内斯特	,	是	我	什么	我	曾是	,	在	健康	,	在	自豪	,	我	可能	害怕	那	,

哦，欧内斯特，如果我还是以前那样健康、骄傲，我或许会担心，

['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌmɪskən'struː] [maɪ] [ə'piːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ]

generous	as	you	are	,	you	would	misconstrue	my	appeal	;	but	that	is	now
慷慨的	作为	你	是	,	你	会	误解	我的	上诉	;	但	那	是	现在

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

即使你如此慷慨，你也会误解我的请求；但现在这已不可能了。

['aʊər; ɑːr]['juːniən]['nevər][kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊps] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][wʌn]

Our	union	never	can	take	place	,	and	my	hopes	bound	themselves	to	one
我们的	联盟	绝不	能	拿	地方	,	和	我的	希望	边界	他们自己	到	一

[swiːt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [hoʊp] ,

sweet	and	melancholy	hope	,
甜的	和	忧郁	希望	,

我们的结合永远不可能实现，我的希望只剩下一个甜蜜而忧伤的愿望。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][maɪ][læst] ['aʊərz] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

that	you	will	remove	from	my	last	hours	the	cold	and	dark	shadow	of	your
那	你	将要	消除	从	我的	最后的	小时	这	寒冷的	和	黑暗的	阴影	的	你的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

愿你从我生命的最后时刻，驱散你怨恨的冰冷阴影。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['kruːəli] [di'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] .

We	have	both	been	cruelly	deceived	and	betrayed	.
我们	有	两个都	到过	残酷地	受骗	和	背叛	.

我们俩都受到了残酷的欺骗和背叛。

[θriː] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði]['pɜːrfədi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [əˈgenst] [juː 'es] .

Three	days	ago	I	discovered	the	perfidy	that	has	been	practised	against	us	.
三	天	前	我	发现	这	背信弃义	那	有	到过	已实践	反对	我们	.

三天前，我发现了针对我们所采取的背信弃义的行径。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] ! [ðen] ,

And	then	,	ah	!	then	,
和	然后	,	啊	！	然后	,

然后，啊！然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] (/ [jʊr; jər] [kɜːrs] [ɪz] [fʊlˈfɪld] / ,

with	all	the	weak	human	anguish	of	discovering	it	too	late	(	/	your	curse	is	fulfilled	/	,
和	全部	这	虚弱的	人类	痛苦	的	发现	它	也	晚的	(	/	你的	诅咒	是	已完成	/	,

带着人类脆弱的痛苦，因为发现得太晚了（/你的诅咒已经应验了/），

['ɜːrnɪst] !) , [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [praʊd] , [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] ['ræptʃər] .

Ernest	!	)	,	I	had	at	least	one	moment	of	proud	,	of	exquisite	rapture	.
欧内斯特	！	）	,	我	有	在	至少	一	片刻	的	自豪的	,	的	精美的	狂喜	.

欧内斯特！），我至少有那么一瞬间感到无比自豪，无比欣喜若狂。

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,

Ernest	Maltravers	,	the	hero	of	my	dreams	,
欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	这	英雄	的	我的	梦境	,

欧内斯特·马尔特拉弗斯，我梦中的英雄

[stʊd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɜːrðiˌ] [tuː; tə] [lʌv] ,

stood	pure	and	lofty	as	of	old	—	a	thing	it	was	not	unworthy	to	love	,
站立	纯的	和	高远	作为	的	老的	—	一个	事物	它	曾是	不是	不配	到	爱	,

一如往昔，纯洁高贵——如此之物，怎能不值得喜爱？

[tuː; tə] [mɔːrn] , [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] .

to	mourn	,	to	die	for	.
到	哀悼	,	到	死	为了	.

值得哀悼，值得为之献身。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɑːrb(ə)ld][ænd; ənd] ['ɔːltərd] , , ,

A	letter	in	your	handwriting	had	been	shown	to	me	,	garbled	and	altered
一个	信	在	你的	手写	有	到过	所示	到	我	,	混乱	和	已修改

有人给我看了一封你亲笔写的信，但字迹潦草，而且被篡改过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtektɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpɑːstʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrˈself] , [jɔːrˈself] [əˈloʊn] ,

as	it	seems	—	but	I	detected	not	the	imposture	—	it	was	yourself	,	yourself	alone	,
作为	它	似乎	—	但	我	检测到	不是	这	骗局	—	它	曾是	你自己	,	你自己	独自的	,

看起来是这样——但我没有察觉到其中的欺骗——那就是你自己，只有你一个人。

[brɔːt] [ɪn] [fɔːls] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['wɪtnəs] [əˈgenst] [jɔːrˈself] !

brought	in	false	and	horrible	witness	against	yourself	!
带来	在	错误的	和	可怕	证人	反对	你自己	！

你竟然找来虚假可怕的证人陷害自己！

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

And	could	you	think	that	any	other	evidence	,	the	words	,	the	oaths	of	others
和	可以	你	思考	那	任何	其他	证据	,	这	字	,	这	誓言	的	其他的

,

,

,

你认为还有其他证据吗？比如其他人的证词、誓言？

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [aɪz] ?

would	have	convicted	you	in	my	eyes	?
会	有	已定罪	你	在	我的	眼睛	?

在我看来，你会被定罪吗?

[ðer; ðər][juː; jʊ] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .

There	you	wronged	me	.
那里	你	冤枉	我	.

你那样伤害了我。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd] [baʊnd] [maɪ'self][tuː; tə] ['siːkrəsi] — [ðə; ði] [siːl] [ɪz]['teɪkən]

But	I	deserved	it	—	I	had	bound	myself	to	secrecy	—	the	seal	is	taken
但	我	应得的	它	—	我	有	边界	我	到	保密	—	这	海豹	是	已采取

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɑːn][maɪ] [tuːm] .

from	my	lips	in	order	to	be	set	upon	my	tomb	.
从	我的	嘴唇	在	命令	到	是	放	之上	我的	墓	.

但我罪有应得——我曾发誓保守秘密——如今，这封信从我口中被取下，将镌刻在我的墓碑上。

['ɜːrnɪst] ,

Ernest	,
欧内斯特	,

欧内斯特，

[bɪ'lʌvɪd] ['ɜːrnɪst] — [bɪ'lʌvɪd] [tɪl] [ðə; ði][læst] [breθ] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] — [tɪl] [ðə; ði][læst] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðɪs]

beloved	Ernest	—	beloved	till	the	last	breath	is	extinct	—	till	the	last	throb	of	this
心爱	欧内斯特	—	心爱	直到	这	最后的	气息	是	灭绝	—	直到	这	最后的	搏动	的	这

[hɑːrt] [ɪz] ['stɪld] — [raɪt] [ˌem 'iː][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

heart	is	stilled	—	write	me	one	word	of	comfort	and	of	pardon	.
心	是	静止	—	写	我	一	单词	的	舒适	和	的	赦免	.

亲爱的欧内斯特——直到你最后一口气消逝——直到你心脏最后一次跳动停止——请给我写一句安慰和宽恕的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['rɪt(ə)n] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər] ['trʌstɪd] [maɪ] [feɪθ] ,

You	will	believe	what	I	have	imperfectly	written	,	for	you	ever	trusted	my	faith	,
你	将要	相信	什么	我	有	不完美地	书面	,	为了	你	曾经	可信	我的	信仰	,

你会相信我所写的并不完美的内容，因为你一直信任我的信仰。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ] [fɔːlts] .

if	you	have	blamed	my	faults	.
如果	你	有	被指责	我的	故障	.

如果你把责任归咎于我的过错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] — [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] , [meɪk] [ˌem 'iː] [blest] .

I	am	now	comparatively	happy	—	a	word	from	you	will	,	make	me	blest	.
我	是	现在	比较	快乐的	—	一个	单词	从	你	将要	,	制作	我	祝福	.

我现在相对来说比较快乐——你的一句话就能让我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] , [pər'hæps] , [bɪn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][bəuθ] , [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr]

And	Fate	has	,	perhaps	,	been	more	merciful	to	both	,	than	in	our
和	命运	有	,	也许	,	到过	更多的	仁慈	到	两个都	,	比	在	我们的

[ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kwerələs] ['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] ,

shortsighted	and	querulous	human	vision	,
短视的	和	抱怨的	人类	想象	,

或许，命运对他们二人更加仁慈，远超我们目光短浅、怨天尤人的人类视角。

[wiː; wi] [maɪt] , [pərˈhæps] , [bɪˈliːv] ;
we **might** **,** **perhaps** **,** **believe** **;**
我们 可能 , 也许 , 相信 ;

我们或许会相信；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] [ɪz] [brɔːt] [loʊ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər]
for **now** **that** **the** **frame** **is** **brought** **low** **—** **and** **in** **the** **solitude** **of** **my** **chamber**
为了 现在 那 这 框架 是 带来 低的 — 和 在 这 孤独 的 我的 房间
[aɪ][kæn; kən]['duːli][ænd; ənd] ['hʌmbli] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [hɑːrt] ,
I **can** **duly** **and** **humbly** **commune** **with** **mine** **own** **heart** **,**
我 能 正式地 和 谦卑地 公社 和 矿 自己的 心 ,

现在，框架已放低——在我房间的独处中，我可以静下心来，谦卑地与自己的内心对话，

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃʊ] — [ænd; ənd] [fiːl]
I **see** **the** **aspect** **of** **those** **faults** **which** **I** **once** **mistook** **for** **virtues** **—** **and** **feel**
我 看 这 方面 的 那些 故障 哪个 我 一次 误 为了 美德 — 和 感觉
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我看到了那些我曾经误认为是优点的缺点——并且感到，

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [juˈnaɪtɪd] , [aɪ] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ]['evər] , [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [jʊr; jər]
had **we** **been** **united** **,** **I** **,** **loving** **you** **ever** **,** **might** **not** **have** **constituted** **your**
有 我们 到过 团结的 , 我 , 爱 你 曾经 , 可能 不是 有 构成 你的
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

如果我们在一起，我，即使一直爱你，也未必能给你带来幸福。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] .
and **so** **have** **known** **the** **misery** **of** **losing** **your** **affection** **.**
和 所以 有 已知 这 苦难 的 输 你的 感情 .

因此也体会过失去你爱人的痛苦。

[meɪ] [hiː; hi] [huː] [fɔːrmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]
May **He** **who** **formed** **you** **for** **glorious** **and** **yet** **all** **unaccomplished** **purposes**
可能 他 WHO 形成 你 为了 辉煌 和 然而 全部 未完成的 目的
['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ] ,
strengthen **you** **,**
加强 你 ,

愿那位创造你、赋予你荣耀却尚未实现的使命的神，赐予你力量。

[wen] [ðiːz] [aɪz] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər]['spɑːrk(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] ['traiəmfs] , [ɔːr] [wiːp] [æt; ət][jʊr; jər]
when **these** **eyes** **can** **no** **longer** **sparkle** **at** **your** **triumphs** **,** **or** **weep** **at** **your**
什么时候 这些 眼睛 能 不 更长 火花 在 你的 胜利 , 或者 哭泣 在 你的
['laɪtəst] ['sɑːroʊ] .
lightest **sorrow** **.**
最轻 悲哀 .

当这双眼睛再也无法为你的成功而闪耀，也无法为你最轻微的悲伤而落泪。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [brɔːd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [kə'rɪr] : — [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
You **will** **go** **on** **in** **your** **broad** **and** **luminous** **career** **:** **—** **a** **few** **years** **,**
你 将要 去 在 在 你的 广阔 和 发光的 职业 : — 一个 很少 年 ,

你将在广阔而辉煌的职业生涯中继续前行：——几年后，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈmembrəns] [wɪl] [hæv; həv][left][bʌt; bət][ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [bɪˈhaɪnd] .
and **my** **remembrance** **will** **have** **left** **but** **the** **vestige** **of** **a** **dream** **behind** **.**
和 我的 纪念 将要 有 左边 但 这 痕迹 的 一个 梦 在后面 .

而我的记忆，最终只会留下一个梦境的残影。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

But	,	but	—	I	can	write	no	more	.
但	,	但	—	我	能	写	不	更多的	.

但是，但是——我不能再写了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [oʊ] , [stɑːp] [ðɪs] ['hedlɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ;

"	Oh	,	stop	this	headlong	current	of	your	goodness	;
"	哦	,	停止	这	一头扎	当前的	的	你的	善良	;

"哦，请停止你这股势不可挡的善良之流；

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː] [fæst][ə'pɑːn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [soʊl] .

It	comes	too	fast	upon	a	feeble	soul	.
它	来	也	快速地	之上	一个	微弱	灵魂	.

它来得太快，脆弱的灵魂难以承受。

" ['draɪdən] : / [siː'bæstjən][ænd; ənd]['dəurəs] / .

"	DRYDEN	:	/	Sebastian	and	Doras	/	.
"	德莱顿	:	/	塞巴斯蒂安	和	多拉斯	/	.

"德莱顿：/塞巴斯蒂安和多拉斯/。

[ðə; ði] [smuːð] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ; [lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn]

THE	smooth	physician	had	paid	his	evening	visit	;	Lord	Saxingham	had	gone
这	光滑的	医生	有	有薪酬的	他的	晚上	访问	;	主	-	有	已消失

[tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['dɪnər] ,

to	a	cabinet	dinner	,
到	一个	内阁	晚餐	,

那位和蔼可亲的医生前来进行晚间巡诊；萨克森汉姆勋爵则去参加内阁晚宴了。

[fɔːr; fər] [laɪf] [mʌst; məst]['evər] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [deθ] : [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz]

for	Life	must	ever	walk	side	by	side	with	Death	:	and	Lady	Florence	Lascelles
为了	生活	必须	曾经	走	边	经过	边	和	死亡	:	和	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯

[wʌz; wəz][ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

因为生命注定与死亡并肩而行：而弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人却孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ,

It	was	a	room	adjoining	her	sleeping	-	apartment	—	a	room	in	which	,
它	曾是	一个	房间	相邻的	她	睡眠	-	公寓	—	一个	房间	在	哪个	,

那是她卧室隔壁的一间房间——一间里面.....

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['erəs] ,

in	the	palmy	days	of	the	brilliant	and	wayward	heiress	,
在	这	棕榈树	天	的	这	杰出的	和	任性的	女继承人	,

在这位才华横溢却又任性的女继承人风光无限的年代，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [teɪst] .

she	had	loved	to	display	her	fanciful	and	peculiar	taste	.
她	有	喜爱	到	展示	她	奇幻的	和	奇特	品尝	.

她喜欢展现自己奇特而古怪的品味。

[ðer; ðər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][mju:z] , [tu:; tə] [raɪt] ,

There	had	she	been	accustomed	to	muse	,	to	write	,
那里	有	她	到过	习惯	到	沉思	,	到	写	,

她以前习惯在那里沉思、写作。

[tu:; tə] ['stʌdi] — [ðer; ðər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [bɪn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɝ:nəsts]

to	study	—	there	had	she	first	been	dazzled	by	the	novel	glow	of	Ernest's
到	学习	—	那里	有	她	第一的	到过	眼花缭乱	经过	这	小说	辉光	的	欧内斯特的

[ˌʌndaɪ'ɜ:rnəl][ænd; ənd] ['steɪtli] [θɔ:ts] — [ðer; ðər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [kən'si:vd] [ðə; ði]['roʊmæns]

undiurnal	and	stately	thoughts	—	there	had	she	first	conceived	the	romance
昼夜	和	庄严	想法	—	那里	有	她	第一的	构思	这	浪漫

[ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] ,

of	girlhood	,
的	少女时代	,

在那里学习——她第一次被欧内斯特不拘一格、庄严深沉的思想所吸引——她第一次萌生了少女时代的浪漫情怀。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

which	had	led	her	to	confer	with	him	,
哪个	有	引领	她	到	授予	和	他	,

这促使她与他商量。

[ˌʌn'noʊn] — [ðer; ðər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] ['fænsi][hæd; həd] [bɪ'gɑ:tn]

unknown	—	there	had	she	first	confessed	to	herself	that	fancy	had	begotten
未知	—	那里	有	她	第一的	坦白	到	她自己	那	想要	有	所生的

[lʌv] — [ðer; ðər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [θru:] ['lʌvz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][loʊn]

love	—	there	had	she	gone	through	love's	short	and	exhausting	process	of	lone
爱	—	那里	有	她	已消失	通过	爱的	短的	和	精疲力竭	过程	的	孤独

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

emotion	;
情感	;

不知是在哪里——她第一次向自己坦白，幻想孕育了爱情——也是在哪里，她经历了爱情短暂而令人疲惫的孤独情感过程；

— [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði] ['ekstəsi] ; [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [ðə; ði] ['terər] ; [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət]

—	the	doubt	,	the	hope	,	the	ecstasy	;	the	reverse	,	the	terror	;	the	inanimate
—	这	怀疑	,	这	希望	,	这	狂喜	;	这	撤销	,	这	恐怖	;	这	无生命

[dɪ'spɑ:ndənsi] , [ðə; ði] ['ægənaiz] [dɪ'sper] !

despondency	,	the	agonised	despair	!
沮丧	,	这	痛苦的	绝望	!

——怀疑、希望、狂喜；相反，恐惧；无生气的沮丧、痛苦的绝望！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] , ['sædli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [ʃi:; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði]['grædʒuəl] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv]

And	there	now	,	sadly	and	patiently	,	she	awaited	the	gradual	march	of
和	那里	现在	,	令人遗憾的是	和	耐心	,	她	等待中	这	逐渐地	行进	的

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] .

inevitable	decay	.
不可避免的	衰变	.

而现在，她悲伤而耐心地等待着不可避免的衰败逐渐到来。

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] [bʌsts] ,

And	books	and	pictures	,	and	musical	instruments	,	and	marble	busts	,
和	图书	和	图片	,	和	音乐	仪器	,	和	大理石	半身像	,

还有书籍、图片、乐器和大理石半身像，

[hæf] ['ʃædoʊd] [baɪ]['klæsɪk] ['dreɪpəriːz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv] ['wʊmənli]
half shadowed by classic draperies — and all the delicate elegancies of womanly
一半 阴影 经过 经典的 窗帘 — 和 全部 这 精美的 优雅 的 女性
[rɪ'faɪnmənt] — [stɪl] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [juːθ]
refinement — still invested the chamber with a grace as cheerful as if youth
精炼 — 仍然 投资 这 房间 和 一个 优雅 作为 快乐 作为 如果 青年
[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][fɔːr; fər]['evər] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
and beauty were to be the occupants for ever — and the dark
和 美丽 是 到 是 这 居住者 为了 曾经 — 和 这 黑暗的
[ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [vɔːlt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['læstɪŋ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
and noisome vault were not the only lasting residence for the things of
和 令人厌恶的 金库 是 不是 这 仅有的 持久 住宅 为了 这 事物 的
[kleɪ] .
clay .
黏土 .

古典的帷幔遮蔽了房间的一半，而所有女性优雅精致的细节，仍然赋予了房间一种欢快的优雅，仿佛青春和美貌将永远居住于此——而黑暗污秽的地窖并不是尘世之物的唯一永久居所。

['flɔrəns] [læ'selz] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'diːd] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmən] , [ɪf] ['mɪstɪk]
Florence Lascelles was dying ; but not indeed wholly of that common , if mystic
佛罗伦萨 拉塞尔斯 曾是 垂死 ; 但 不是 的确 完全 的 那 常见的 , 如果 神秘
['mælədi] , [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
malady , a broken heart .
弊病 , 一个 破碎的 心 .

弗洛伦斯·拉塞尔斯即将离世；但她并非完全死于那种常见的、尽管神秘的疾病——心碎。

[hɜːr; hər] [helθ] , ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːlweɪz] [preid] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l]
Her health , always delicate , because always preyed upon by a nervous , irritable
她 健康 , 总是 精美的 , 因为 总是 被捕食 之上 经过 一个 紧张的 , 易怒的
, [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['spɪrɪt] ,
, and feverish spirit ,
, 和 发烧 精神 ,

她身体一直很虚弱，因为她总是受到一种神经质、易怒、发烧的邪灵的侵扰。

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli][ænd; ənd][ɪn'vɪzəbli] ['ʌndə'maind] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['ɜːrnɪst] [kən'fest] [hɪz; ɪz]
had been gradually and invisibly undermined , even before Ernest confessed his
有 到过 逐步地 和 隐形地 被削弱 , 甚至 前 欧内斯特 坦白 他的
[lʌv] .
love .
爱 .

甚至在欧内斯特表白之前，这段感情就已经被逐渐地、悄无声息地瓦解了。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] - ['pjuːpəld] [aɪz] — [ɪn][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [træns'pærənsi]
In the singular lustre of those large - pupilled eyes — in the luxuriant transparency
在 这 单数 光泽 的 那些 大的 - 瞳孔 眼睛 — 在 这 茂盛的 透明度
[ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [bluːm] ,
of that glorious bloom ,
的 那 辉煌 盛开 ,

在那双大瞳孔的眼睛里，闪烁着独特的光芒——在那朵绚丽花朵的晶莹剔透中，

— [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [maɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [siːdz] [wɪtʃ] ['kreɪdld] [deθ] .
— the experienced might long since have traced the seeds which cradled death .
— 这 经验丰富的 可能 长的 自从 有 追踪 这 种子 哪个 摇篮 死亡 .

——有经验的人或许早就追溯到孕育死亡的种子。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['restləs] [ænd; ənd] ['mædənd] [hɑːrt] [soʊ] [ɪm'pruːdntli] [droʊv] [hɜːr; hər]
In the night when her restless and maddened heart so imprudently drove her
在 这 夜晚 什么时候 她 不安 和 疯狂的 心 所以 轻率地 驾驶 她
[fɔːrθ] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌmli] ([huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]
forth to forestall the communication of Lumley (whom she had sent to
前进 到 垄断 这 沟通 的 卢姆利 (谁 她 有 发送 到
['mɑːlˌtrævərz] ,
Maltravers ,
马尔特拉弗斯 ,

夜里，她那颗躁动不安、疯狂的心如此轻率地驱使她出门，试图阻止卢姆利（她派他去见马尔特拉弗斯）的来信。

[ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hoʊp]) ,
she scarce knew for what object , or with what hope) ,
她 稀少 知道 为了 什么 目的 , 或者 和 什么 希望) ,

她几乎不知道是为了什么目的，或者怀着怎样的希望)，

[ɪn] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fiːvər] .
in that night she was already in a high state of fever .
在 那 夜晚 她 曾是 已经 在 一个 高的 状态 的 发烧 .

当晚她已经高烧不退。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [strʌk] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'ziːz] [wɪ'ðɪn] — [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv]
The rain and the chill struck the growing disease within — her excitement gave
这 雨 和 这 寒意 击 这 生长 疾病 之内 — 她 激动 给予
[ˌaɪ 'tiː] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] — [dɪ'lɪriəm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
it food and fire — delirium succeeded ;
它 食物 和 火 — 谵妄 成功了 ;

雨水和寒冷加剧了她体内正在滋生的疾病——她的兴奋为疾病提供了养分和动力——谵妄得逞了;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['medɪk(ə)l] ['erərz] , [wɪtʃ] [rɑːbz][ðə; ði]
and in that most fearful and fatal of all medical errors , which robs the
和 在 那 最多 可怕 和 致命的 的 全部 医疗的 错误 , 哪个 抢劫 这
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

而在所有医疗事故中最可怕、最致命的那种事故中，它会夺走生命，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [niːdz] [streŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
when it most needs strength , of the very principle of life ,
什么时候 它 最多 需求 力量 , 的 这 非常 原则 的 生活 ,

当生命最根本的原则最需要力量的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][bled][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempəreri] [kɑːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd]
they had bled her into a temporary calm , and into permanent and
他们 有 出血 她 进入 一个 暂时的 冷静的 , 和 进入 永恒的 和
[ɪn'kjʊrəbl] ['wiːknəs] .
incurable weakness .
不治之症 弱点 .

他们让她暂时平静下来，却也让她变得永久虚弱，无法治愈。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [siːzd] [ɪts]['vɪktɪm] .
Consumption seized its victim .
消耗 查获 它是 受害者 .

肺结核夺走了受害者的生命。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [ɪn] ['lʌndən] ,
The physicians who attended her were the most renowned in London ,
这 医生 WHO 参加 她 是 这 最多 著名 在 伦敦 ,

为她诊治的医生都是伦敦最著名的医生。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .

and	Lord	Saxingham	was	firmly	persuaded	that	there	was	no	danger	.
和	主	-	曾是	牢牢	被说服	那	那里	曾是	不	危险	.

萨克辛厄姆勋爵坚信没有危险。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti]

It	was	not	in	his	nature	to	think	that	death	would	take	so	great	a	liberty
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	思考	那	死亡	会	拿	所以	伟大的	一个	自由

[wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] ,

with	Lady	Florence	Lascelles	,
和	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯	,

他天性使然，无法想象死神会如此肆意妄为地对待弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人。

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ]['meni] [pʊr] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:m] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]

when	there	were	so	many	poor	people	in	the	world	whom	there	would	be	no
什么时候	那里	是	所以	许多	贫穷的	人们	在	这	世界	谁	那里	会	是	不

[ˌɪmprə'praɪəti][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

impropriety	in	removing	from	it	.
不当行为	在	移除	从	它	.

世界上有那么多穷人，把他们从世界上带走并没有什么不妥。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] [nu:] [hɜ:r; hər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haɪ] ['spɪrɪt][dɪd][nɑ:t][kweɪl] [bɪ'fɔ:r]

But	Florence	knew	her	danger	,	and	her	high	spirit	did	not	quail	before
但	佛罗伦萨	知道	她	危险	,	和	她	高的	精神	做过	不是	鹌鹑	前

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但弗洛伦斯深知自己身处险境，她那高昂的斗志并没有因此而退缩。

[jet] , [wen] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , [stʌŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] ,

Yet	,	when	Cesarini	,	stung	beyond	endurance	by	the	horrors	of	his	remorse	,
然而	,	什么时候	切萨里尼	,	被蜇了	超过	耐力	经过	这	恐怖	的	他的	悔恨	,

然而，当切萨里尼被悔恨的痛苦折磨得无法忍受时，

[roʊt] [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['tri:z(ə)n] , [ðoʊ] , ['feɪθf(ə)l]

wrote	and	confessed	all	his	own	share	of	the	fatal	treason	,	though	,	faithful
写道	和	坦白	全部	他的	自己的	分享	的	这	致命的	叛国罪	,	尽管	,	忠实

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,

to	his	promise	,
到	他的	承诺	,

虽然他信守承诺，但还是坦白承认了自己在致命叛国罪中所扮演的角色。

[hi:; hi] [kən'si:ld] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] , — [ðen] , [ɑ:] [ðen] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'di:d] [rɪ'paɪn] [æt; ət]

he	concealed	that	of	his	accomplice	,	—	then	,	ah	then	,	she	did	indeed	repine	at
他	暗	那	的	他的	同案犯	,	—	然后	,	啊	然后	,	她	做过	的确	抱怨	在

[hɜ:r; hər] [du:m] ,

her	doom	,
她	厄运	,

他隐瞒了同伙的罪行——然后，啊，然后，她确实为自己的厄运感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	long	to	look	once	more	with	the	eyes	of	love	and	joy	upon	the
和	长的	到	看	一次	更多的	和	这	眼睛	的	爱	和	喜悦	之上	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] .

face	of	the	beautiful	world	.
脸	的	这	美丽的	世界	.

渴望再次用充满爱与喜悦的目光，欣赏这美丽的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] [ænd; ənd]

But	the	illness	of	the	body	usually	brings	out	a	latent	power	and
但	这	疾病	的	这	身体	通常	带来	出去	一个	潜	力量	和

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

philosophy	of	the	soul	,
哲学	的	这	灵魂	,

但是，身体的疾病通常会激发灵魂深处潜藏的力量和哲学思想。

[wɪtʃ] [helθ] ['nevər] [noʊz] ; [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] ['mɜːrsɪfəli] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]

which	health	never	knows	;	and	God	has	mercifully	ordained	it	as	the
哪个	健康	绝不	知道	;	和	上帝	有	仁慈地	受戒	它	作为	这

['kʌstəmeri] [lɑːt][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

customary	lot	of	nature	,
习惯	很多	的	自然	,

这是健康永远无法预知的；上帝仁慈地将其视为自然规律。

[ðæt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

that	in	proportion	as	we	decline	into	the	grave	,
那	在	部分	作为	我们	衰退	进入	这	严重	,

随着我们逐渐走向死亡，这种趋势也会随之加剧。

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [peɪθ] [ɪz] [meɪd] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

the	sloping	path	is	made	smooth	and	easy	to	our	feet	;	and	every	day	,
这	倾斜的	小路	是	制成	光滑的	和	简单的	到	我们的	脚	;	和	每一个	天	,

倾斜的小路被修整得平坦光滑，走起来很轻松；而且每天，

[æz; əz][ðə; ði]['fɪlmz][ʌv; əv] [kleɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

as	the	films	of	clay	are	removed	from	our	eyes	,
作为	这	电影	的	黏土	是	已移除	从	我们的	眼睛	,

当眼中的黏膜被清除时，

[deθ] ['luːzɪz][ðə; ði] [fɔːls] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər] ,

Death	loses	the	false	aspect	of	the	spectre	,
死亡	失败	这	错误的	方面	的	这	幽灵	,

死亡失去了幽灵的虚假面貌，

[ænd; ənd][wiː; wi][fɔːl][æt; ət][læst]['ɪntuː][ɪts][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪrid] [tʃaɪld][ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

and	we	fall	at	last	into	its	arms	as	a	wearied	child	upon	the	bosom	of
和	我们	落下	在	最后的	进入	它是	武器	作为	一个	疲惫	孩子	之上	这	怀	的

[ɪts] ['mʌðər] .

its	mother	.
它是	母亲	.

我们最终像疲惫的孩子扑进母亲的怀抱一样，倒在了它的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔrəns] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs]

It	was	with	a	heavy	heart	that	Lady	Florence	listened	to	the	monotonous
它	曾是	和	一个	重的	心	那	女士	佛罗伦萨	听着	到	这	单调

['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['moʊmənts] [fjuː] ,

clicking	of	the	clock	that	announced	the	departure	of	moments	few	,
点击	的	这	钟	那	宣布	这	离开	的	时刻	很少	,

弗洛伦斯夫人怀着沉重的心情聆听着时钟单调的滴答声，这宣告着短暂时光的流逝。

[jet] [nɑːt] ['preʃəs] , [stɪl] [sperd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

yet	not	precious	,	still	spared	to	her	.
然而	不是	宝贵的	,	仍然	幸存	到	她	.

然而，她并不珍爱，仍然留了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['soʊfə]

Her	face	buried	in	her	hands	,	she	bent	over	the	small	table	beside	her	sofa
她	脸	埋葬	在	她	双手	,	她	弯曲	超过	这	小的	桌子	旁	她	沙发

,

,

,

她双手捂着脸，弯腰在沙发旁的小桌子上工作。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] .

and	indulged	her	melancholy	thoughts	.
和	沉溺其中	她	忧郁	想法	.

她沉浸在忧郁的思绪中。

[boʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːti] [krest] ,

Bowed	was	the	haughty	crest	,
鞠躬	曾是	这	傲慢	波峰	,

傲慢的冠羽低下了头。

['ʌn'nəːvd] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [ʃeɪp] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [siːmd] [bɔːrn][fɔːr; fər]['mædʒəsti][ænd; ənd]

unnerved	the	elastic	shape	that	had	once	seemed	born	for	majesty	and
不安	这	松紧带	形状	那	有	一次	似乎	出生	为了	威严	和

[kə'mænd] — [noʊ] [frendz] [wɜːr; wər] [nɪr] ,

command	—	no	friends	were	near	,
命令	—	不	朋友们	是	靠近	,

那曾经似乎天生就具有威严和统治力的弹性身躯，如今却被一种不安的情绪所扰乱——附近没有朋友。

[fɔːr; fər] ['flɔrəns] [hæd; həd]['nevər] [meɪd] [frendz] .

for	Florence	had	never	made	friends	.
为了	佛罗伦萨	有	绝不	制成	朋友们	.

因为弗洛伦斯从未交过朋友。

['sɑːlətəri][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd]['sɑːlətəri][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] .

Solitary	had	been	her	youth	,	and	solitary	were	her	dying	hours	.
孤	有	到过	她	青年	,	和	孤	是	她	垂死	小时	.

她的青春是孤独的，她的临终也是孤独的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] ,

As	she	thus	sat	and	mused	,
作为	她	因此	卫星	和	沉思	,

她就这样坐着沉思着，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ['slaɪtli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː]

a	sound	of	carriage	wheels	in	the	street	below	slightly	shook	the	room	—	it
一个	声音	的	运输	车轮	在	这	街道	以下	轻微地	摇晃	这	房间	一	它

['siːst] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

ceased	—	the	carriage	stopped	at	the	door	.
停止	—	这	运输	停止	在	这	门	.

楼下街道上马车轮子的声音轻微地震动了房间——声音停止了——马车停在了门口。

['flɔrəns] [lʊkt] [ʌp] .

Florence	looked	up	.
佛罗伦萨	看起来	向上	.

弗洛伦斯抬起头。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; [jet] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	No	,	no	,	it	cannot	be	,	"	she	muttered	;	yet	,	while	she	spoke	,
"	不	,	不	,	它	不能	是	,	"	她	低声说道	;	然而	,	尽管	她	辐	,

"不，不，不可能，"她喃喃自语；然而，就在她说话的时候，

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊzəm]

a	faint	flush	passed	over	her	sunken	and	faded	cheek	,	and	the	bosom
一个	头晕的	冲洗	通过了	超过	她	凹陷	和	褪色	脸颊	,	和	这	怀

[hiːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊb] ,

heaved	beneath	the	robe	,
喘息	下面	这	长袍	,

她凹陷苍白的脸颊上泛起淡淡的红晕，长袍下的胸脯也随之起伏。

" [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ʃrʌŋk] " [prə'pɔːʃəns] .

"	a	world	too	wide	for	its	shrunk	"	proportions	.
"	一个	世界	也	宽的	为了	它是	缩小	"	比例	.

"世界之大，与其缩小后的比例相比，显得过于广阔。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

There	was	a	silence	,	which	to	her	seemed	interminable	,	and	she	turned
那里	曾是	一个	沉默	,	哪个	到	她	似乎	没完没了	,	和	她	转向

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

away	with	a	deep	sigh	,
离开	和	一个	深的	叹	,

一片寂静，在她看来仿佛永无止境，她深深叹了口气，转身离开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	a	chill	sinking	of	the	heart	.
和	一个	寒意	下沉	的	这	心	.

一股寒意袭上心头。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['wʊmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['flɜːrid] [lʊk] .

At	this	time	her	woman	entered	with	a	meaning	and	flurried	look	.
在	这	时间	她	女士	进入	和	一个	意义	和	恍	看	.

这时，她的女伴神色慌乱地走了进来。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] — [bʌt; bət] — "

"	I	beg	your	pardon	,	my	lady	—	but	—	"
"	我	求	你的	赦免	,	我的	女士	—	但	—	"

"请您原谅，夫人——但是——"

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

"但是什么？"

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [hæz; həz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [soʊ] , [maɪ] ['leɪdi]

"	Mr	.	Maltravers	has	called	,	and	asked	for	your	ladyship	—	so	,	my	lady
"	先生	.	马尔特拉弗斯	有	称为	,	和	问	为了	你的	夫人	—	所以	,	我的	女士

, ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

,	Mr	.	Burton	sent	for	me	,
,	先生	.	伯顿	发送	为了	我	,

"马尔特拉弗斯先生来访，想见夫人——所以，夫人，伯顿先生派人来叫我，

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] , [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ;

and	I	said	,	my	lady	is	too	unwell	to	see	any	one	;
和	我	说	,	我的	女士	是	也	不适	到	看	任何	一	;

我说，夫人身体太虚弱，不能见任何人；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [lɔː(r)dz]

but	Mr	.	Maltravers	would	not	be	denied	;	and	he	is	waiting	in	my	lord's
但	先生	.	马尔特拉弗斯	会	不是	是	否认	;	和	他	是	等待	在	我的	领主的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

但马尔特拉弗斯先生不肯罢休；他正在我主人的书房里等候。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] - [naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['leɪdi] .

and	insisted	on	my	coming	up	and	'	nouncing	him	,	my	lady	.
和	坚持	在	我的	未来	向上	和	-	宣布	他	,	我的	女士	.

并坚持要我上前"宣布"他是我的夫人。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . - [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] - , [nɔːr][hɜːr; hər] [vɔɪs] [me'lɪfluəs] ;

"	Now	Mrs	.	Shinfield's	words	were	not	euphonistic	,	nor	her	voice	mellifluous	;
"	现在	太太	.	-	字	是	不是	-	,	也不	她	嗓音	悦耳动听	;

"辛菲尔德太太的言辞并不悦耳动听，她的声音也不甜美动听；

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd] ['eləkwəns] [siːmd] [tuː; tə] ['flɔrəns] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	never	had	eloquence	seemed	to	Florence	so	effective	.
但	绝不	有	口才	似乎	到	佛罗伦萨	所以	有效的	.

但弗洛伦斯从未觉得雄辩如此有效。

[juːθ] , [lʌv] , ['bjuːti] , [ɔːl] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ['braɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Youth	,	love	,	beauty	,	all	rushed	back	upon	her	at	once	,	brightening	her	eyes	,
青年	,	爱	,	美丽	,	全部	匆忙	后退	之上	她	在	一次	,	提亮	她	眼睛	,

青春、爱情、美貌，全都瞬间涌回她的心中，让她的双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp]['ruːɪn][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [laɪt] .

her	cheek	,	and	filling	up	ruin	with	sudden	and	deceitful	light	.
她	脸颊	,	和	填充	向上	废墟	和	突然	和	欺骗性的	光	.

她的脸颊，以及突然而又欺骗性的光芒填满了废墟。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [let]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [kʌm] [ʌp] . "

"	Well	,	"	she	said	,	after	a	pause	,	"	let	Mr	.	Maltravers	come	up	.	"
"	出色地	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,	"	让	先生	.	马尔特拉弗斯	来	向上	.	"

"好吧，"她停顿了一下，说道，"让马尔特拉弗斯先生上来吧。"

" [kʌm] [ʌp] , [maɪ]['leɪdi] ?

"	Come	up	,	my	lady	?
"	来	向上	,	我的	女士	?

"上来吧，女士？"

[bles] [ˌem 'iː] ! — [let][ˌem 'iː][dʒʌst] - [reɪndʒ][jʊr; jər] [her] — [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪʃ] -

Bless	me	!	—	let	me	just	'	range	your	hair	—	your	ladyship	is	really	in	such	dish	-
保佑	我	!	—	让	我	只是	-	范围	你的	头发	—	你的	夫人	是	真的	在	这样的	盘子	-

[ə; eɪ] - [bɪl] . "

a	-	bill	.	"
一个	-	账单	.	"

我的天哪！——让我帮您梳理一下头发——夫人，您真是太狼狈了。

" [best][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʃɪnˌfiːld] — [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ɔːl] . — [goʊ] .

"	Best	as	it	is	,	Shinfield	—	he	will	excuse	all	.	—	Go	.
"	最好的	作为	它	是	,	辛菲尔德	—	他	将要	原谅	全部	.	—	去	.

"即便如此，辛菲尔德——他会原谅一切的。——去吧。"

" ['mɪsɪz] . ['ʃɪnˌfiːld] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Mrs	.	Shinfield	shrugged	her	shoulders	,	and	departed	.
"	太太	.	辛菲尔德	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	已离开	.

辛菲尔德夫人耸了耸肩，离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] — [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	few	moments	more	—	a	step	on	the	stairs	,	the	creaking	of	the	door	,
一个	很少	时刻	更多的	—	一个	步	在	这	楼梯	,	这	嘎吱作响	的	这	门	,

又过了片刻——楼梯上的一步，门吱呀一声关上，

— [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['flɔrəns] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] .

—	and	Maltravers	and	Florence	were	again	alone	.
—	和	马尔特拉弗斯	和	佛罗伦萨	是	再次	独自的	.

——马尔特拉弗斯和弗洛伦斯又单独待在一起了。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	stood	motionless	on	the	threshold	.
他	站立	静止不动	在	这	临界点	.

他一动不动地站在门槛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['rɪzn] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	had	involuntarily	risen	,	and	so	they	stood	opposite	to	each	other	,
她	有	不由自主	升起	,	和	所以	他们	站立	对面的	到	每个	其他	,

她不由自主地站了起来，于是两人面对面站着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	lamp	fell	full	upon	her	face	.
和	这	灯	跌倒	满的	之上	她	脸	.

灯光正好照在她脸上。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[wen] [dɪd] [ðæt] [saɪt] [siːs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] !

when	did	that	sight	cease	to	haunt	the	heart	of	Maltravers	!
什么时候	做过	那	视线	停止	到	出没	这	心	的	马尔特拉弗斯	!

马尔特拉弗斯何时才不再被那景象所困扰?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['ɔːltərd] ['æspekt][nɑːt] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! — [ðer; ðər]

When	shall	that	altered	aspect	not	pass	as	a	ghost	before	his	eyes	!	—	there
什么时候	将	那	已修改	方面	不是	经过	作为	一个	鬼	前	他的	眼睛	!	—	那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

那变了模样的他，何时才能不再像幽灵般在他眼前飘忽不定？——就是这样。

['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ə'laɪk][ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ɪn] [kraʊdz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

faithful	and	reproachful	alike	in	solitude	and	in	crowds	—	it	is	seen	in	the
忠实	和	责备的	同样	在	孤独	和	在	人群	—	它	是	已见	在	这

[gler] [ʌv; əv] [nuːn] — [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][dɪm][ænd; ənd][wɑːn][æt; ət] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]

glare	of	noon	—	it	passes	dim	and	wan	at	night	beneath	the	stars	and
强光	的	中午	—	它	通过	暗淡	和	万	在	夜晚	下面	这	明星	和

[ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [left] [ɪts] ['laɪknəs] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər]

the	earth	—	it	looked	into	his	heart	and	left	its	likeness	there	for	ever
这	地球	—	它	看起来	进入	他的	心	和	左边	它是	相似	那里	为了	曾经

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

and	for	ever	!
和	为了	曾经	!

无论独处还是在人群中，它都忠诚而又责备——正午的阳光下可见——夜晚在星空和大地下黯淡无光——它凝视着他的内心，并将自己的形象永远地留在了那里！

[ðoʊz] [tʃiːks] , [wʌns][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] ,

Those	cheeks	,	once	so	beautifully	rounded	,
那些	脸颊	,	一次	所以	非常漂亮	圆润	,

那对曾经如此圆润美丽的脸颊，

[naʊ] ['sʌŋkən] ['ɪntuː] [laɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] — [ðə; ði]['lɪvɪd] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði]

now	sunken	into	lines	and	hollows	—	the	livid	darkness	beneath	the	eyes	—	the
现在	凹陷	进入	线条	和	空心	—	这	铁青	黑暗	下面	这	眼睛	—	这

['hwaɪtnd] [lɪp] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['æŋkʃəs] , [wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

whitened	lip	—	the	sharp	,	anxious	,	worn	expression	,
漂白	唇	—	这	锋利的	,	焦虑的	,	磨损	表达	,

如今，他的脸庞凹陷在皱纹和凹陷中——眼下是青紫色的黑眼圈——嘴唇泛白——神情锐利、焦虑、疲惫不堪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðæt] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [rɪ'gɑːrd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][laɪf]
which **had** **replaced** **that** **glorious** **and** **beaming** **regard** **from** **which** **all** **the** **life**
哪个 有 替换 那 辉煌 和 光芒四射 看待 从 哪个 全部 这 生活
[ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
of **genius** **,**
的 天才 ,

而这种光芒四射、熠熠生辉的目光，却取代了天才一生中所有的一切。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [praɪd][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [gləud] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli]
all **the** **sweet** **pride** **of** **womanhood** **had** **glowed** **forth** **,** **and** **in** **which** **not** **only**
全部 这 甜的 自豪 的 女性 有 发光 前进 , 和 在 哪个 不是 仅有的
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the **intelligence** **,**
这 智力 ,

女性身上所有美好的骄傲都闪耀着光芒，其中不仅包括智慧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [siːmd] ['vɪzəbli] [rɔːt] .
but **the** **eternity** **of** **the** **soul** **,** **seemed** **visibly** **wrought** **.**
但 这 永恒 的 这 灵魂 , 似乎 明显地 锻 .

但灵魂的永恒，似乎是显而易见的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ə'gæst] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .
There **he** **stood** **,** **aghast** **and** **appalled** **.**
那里 他 站立 , 惊愕 和 震惊 .

他站在那里，惊恐万分。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] — [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [sæŋk][ɑːn]
At **length** **a** **low** **groan** **broke** **from** **his** **lips** **—** **he** **rushed** **forward** **,** **sank** **on**
在 长度 一个 低的 呻吟 打破 从 他的 嘴唇 — 他 匆忙 向前 , 沉没 在
[hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
his **knees** **beside** **her** **,**
他的 膝盖 旁 她 ,

终于，他低声呻吟了一声——他冲上前去，跪倒在她身边。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , ['sɒbd] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
and **clasping** **both** **her** **hands** **,** **sobbed** **aloud** **as** **he** **covered** **them** **with**
和 紧握 两个都 她 双手 , 啜泣 大声 作为 他 涵盖 他们 和
['kɪsɪz] .
kisses **.**
吻 .

她紧紧握住双手，放声痛哭，他则在她手上落下无数个吻。

[ɔːl][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['neɪtʃər][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,
All **the** **iron** **of** **his** **strong** **nature** **was** **broken** **down** **,** **and** **his** **emotions** **,**
全部 这 铁 的 他的 强的 自然 曾是 破碎的 向下 , 和 他的 情绪 ,

他坚强的意志完全崩溃了，他的情感也随之瓦解。

[lɔːŋ] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] , [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]
long **silenced** **,** **and** **now** **uncontrollable** **and** **resistless** **,** **were** **something** **terrible**
长的 沉默 , 和 现在 不可控的 和 无力抵抗 , 是 某物 糟糕的
[tuː; tə][bɪ'hoʊld] !
to **behold** **!**
到 看哪 !

长期沉默，如今却无法控制、无法抵抗，这景象真是可怕！

" [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [wiːp] [soʊ] , " ['mɜːmɜːd] ['leɪdi] ['flɔrəns] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns]
" **Do** **not** **—** **do** **not** **weep** **so** **,** **"** **murmured** **Lady** **Florence** **,** **frightened** **by** **his** **vehemence**
" 做 不是 — 做 不是 哭泣 所以 , " 低声说道 女士 佛罗伦萨 , 害怕 经过 他的 激烈
;
;
;

"别——别哭成这样，"弗洛伦斯夫人低声说道，被他的激烈举动吓坏了；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][maɪn] — ['ɜ:rnɪst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] ; [best] ,

"	I	am	sadly	changed	,	but	the	fault	is	mine	—	Ernest	,	it	is	mine	;	best	,
"	我	是	令人遗憾的是	已更改	,	但	这	过错	是	矿	—	欧内斯特	,	它	是	矿	;	最好的	,

"我很遗憾地变了，但这都是我的错——欧内斯特，都是我的错；再见，

['kaɪndɪst] , ['dʒɛntələst] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd] !

kindest	,	gentlest	,	how	could	I	have	been	so	mad	!
最善良的	,	最温柔的	,	如何	可以	我	有	到过	所以	疯狂的	!

最善良、最温柔的我，怎么会那么生气呢!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

And	you	forgive	me	?
和	你	原谅	我	?

你原谅我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] [ə'gen] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jɔ:rz] .

I	am	yours	again	—	a	little	while	yours	.
我	是	你的	再次	—	一个	小的	尽管	你的	.

我又属于你了——哪怕只是一小会儿。

[ɑ:] , [du:][nɑ:t] [gri:v] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['blesɪd; blest] !

Ah	,	do	not	grieve	while	I	am	so	blessed	!
啊	,	做	不是	悲伤	尽管	我	是	所以	蒙福	!

啊，我如此幸福，请不要悲伤!

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

"她说话的时候，

[hɜ:r; hər] [terz] — [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:rs] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wens] [broʊk][ðə; ði]

her	tears	—	tears	from	a	source	how	different	from	that	whence	broke	the
她	眼泪	—	眼泪	从	一个	来源	如何	不同的	从	那	何处	打破	这

['skɔ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

scorching	and	intolerable	agony	of	his	own	!
灼热	和	无法容忍	痛苦	的	他的	自己的	!

她的眼泪——与他自己那灼热难耐的痛苦迸发的泪水来源截然不同!

[fel] [sɔ:ft][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bendɪd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [stɪl] [kən'vʌlsɪvli] [streɪnd] [hɜ:rz] .

fell	soft	upon	his	bended	head	,	and	the	hands	that	still	convulsively	strained	hers	.
跌倒	柔软的	之上	他的	弯曲	头	,	和	这	双手	那	仍然	痉挛地	紧张	她的	.

轻轻地落在他低垂的头上，以及仍然痉挛地紧紧抓住她双手的那双手上。

['mɑ:lˌtrævərz] [lʊkt] ['waɪldli][ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]

Maltravers	looked	wildly	up	into	her	countenance	,	and	shuddered	as	he	saw
马尔特拉弗斯	看起来	疯狂地	向上	进入	她	面容	,	和	颤抖	作为	他	锯

[hɜ:r; hər] [ə'tempt] [tu:; tə][smaɪl] .

her	attempt	to	smile	.
她	试图	到	微笑	.

马尔特拉弗斯惊恐地抬头看着她的脸，看到她试图微笑，不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][roʊz] [ə'brʌptli] , [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	rose	abruptly	,	threw	himself	into	a	chair	,	and	covered	his	face	.
他	玫瑰	突然	,	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	和	涵盖	他的	脸	.

他猛地站起身，一屁股坐在椅子上，捂住了脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə]['mæstər][hɪm'self] ,

He	was	seeking	by	a	violent	effort	to	master	himself	,
他	曾是	寻求	经过	一个	暴力	努力	到	掌握	他自己	,

他试图通过激烈的手段来控制自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	it	was	only	by	the	heaving	of	his	chest	,
和	它	曾是	仅有的	经过	这	起伏	的	他的	胸部	,

而这仅仅是通过他胸膛的剧烈起伏实现的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gæsp][æz; əz][fɔːr; fər] [breθ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

and	now	and	then	a	gasp	as	for	breath	,	that	he	betrayed	the	stormy	struggle	within	.
和	现在	和	然后	一个	喘气	作为	为了	气息	,	那	他	背叛	这	暴风雨	斗争	之内	.

他时不时发出喘息声，仿佛在呼吸，这表明他内心正经历着剧烈的挣扎。

['flɔrəns] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['bɪtər] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['selfɪʃ] ['penɪtəns] .

Florence	gazed	at	him	a	moment	in	bitter	,	in	almost	selfish	penitence	.
佛罗伦萨	凝视	在	他	一个	片刻	在	苦的	,	在	几乎	自私	忏悔	.

弗洛伦斯带着苦涩的、近乎自私的忏悔，凝视了他片刻。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

"	And	this	was	the	man	who	seemed	to	me	so	callous	to	the	softer
"	和	这	曾是	这	男人	WHO	似乎	到	我	所以	冷酷	到	这	更柔和

['sɪmpəθiːz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] ['træmpld] [ə'pɑːn] — [ðɪs] [ðə; ði]['neɪtʃər] [aɪ] [dɪs'trʌstid] !

sympathies	—	this	was	the	heart	I	trampled	upon	—	this	the	nature	I	distrusted	!
同情	—	这	曾是	这	心	我	践踏	之上	—	这	这	自然	我	不信任	!

"而这个人，在我看来，对温柔的同情心如此冷酷无情——这就是我践踏过的心灵——这就是我不信任的本性！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [steps] — [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	She	came	near	him	,	trembling	and	with	feeble	steps	—	she	laid	her	hand	upon	his	shoulder	,
"	她	来了	靠近	他	,	发抖	和	和	微弱	步骤	—	她	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	,

她颤抖着，迈着蹒跚的步伐走到他身边，把手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	fondness	of	love	came	over	her	,	and	she	wound	her	arms	around	him	.
和	这	喜爱	的	爱	来了	超过	她	,	和	她	伤口	她	武器	大约	他	.

她心中涌起浓浓的爱意，不由自主地将他拥入怀中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][læst] ,

"	It	is	our	fate	—	it	is	my	fate	,	"	said	Maltravers	at	last	,
"	它	是	我们的	命运	—	它	是	我的	命运	,	"	说	马尔特拉弗斯	在	最后的	,

"这是我们的命运——这是我的命运，"马尔特拉弗斯最后说道。

[ə'weɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] ,

awaking	as	from	a	hideous	dream	,
觉醒	作为	从	一个	可怕	梦	,

如同从一场可怕的梦中醒来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bʌt; bət][kɑːm] [vɔɪs] — " [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['destəni] ,

and	in	a	hollow	but	calm	voice	—	"	we	are	the	things	of	destiny	,
和	在	一个	空洞的	但	冷静的	嗓音	—	"	我们	是	这	事物	的	命运	,

他用一种空洞但平静的声音说道："我们是命运的产物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz] [krʌʃt] [ˌjuː 'es] .

and	the	wheel	has	crushed	us	.
和	这	车轮	有	碎	我们	.

车轮碾碎了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['hjuːmən][laɪf] !

It	is	an	awful	state	of	being	this	human	life	!
它	是	一个	可怕	状态	的	存在	这	人类	生活	！

人类的这种生存状态真是太糟糕了！

— [wʌt] [ɪz]['wɪzdəm] — ['vɜːrtʃuː] — [feɪθ] [tuː; tə][men] — ['paɪəti][tuː; tə]['hev(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði]['nɜːrtʃər]

—	What	is	wisdom	—	virtue	—	faith	to	men	—	piety	to	Heaven	—	all	the	nurture
—	什么	是	智慧	—	美德	—	信仰	到	男人	—	虔诚	到	天堂	—	全部	这	培育

[wiː; wi] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ɑːr'selvz] — [ɔːl]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['lɔftiə] [sfɪr] ,

we	bestow	on	ourselves	—	all	our	desire	to	win	a	loftier	sphere	,
我们	赐给	在	我们自己	—	全部	我们的	欲望	到	赢	一个	更高	领域	,

——对世人而言的智慧、美德、信仰，对上天而言的虔诚，我们给予自身的一切教化，以及我们渴望赢得更高境界的一切，究竟是什么？

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] — [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]

when	we	are	thus	the	tools	of	the	merest	chance	—	the	victims	of	the
什么时候	我们	是	因此	这	工具	的	这	最	机会	—	这	受害者	的	这

['pɛtɪɪst] ['vɪləni] ;

pettiest	villainy	;
最琐碎的	邪恶	;

当我们沦为最偶然因素的工具，沦为最卑劣行径的受害者时；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪg'zɪstəns] — ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['sensɪz] ['ɔːlmoʊst] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]

and	our	very	existence	—	our	very	senses	almost	,	at	the	mercy	of
和	我们的	非常	存在	—	我们的	非常	感官	几乎	,	在	这	怜悯	的

['evri] ['treɪtər][ænd; ənd] ['evri] [fuːl] !

every	traitor	and	every	fool	!
每一个	叛徒	和	每一个	傻子	！

我们自身的存在——甚至我们的感官——都受制于每一个叛徒和每一个傻瓜！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɝːnəsts] [vɔɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

"	There	was	something	in	Ernest's	voice	,	as	well	as	in	his	reflections	,
"	那里	曾是	某物	在	欧内斯特的	嗓音	,	作为	出色地	作为	在	他的	反思	,

“欧内斯特的声音里，以及他的思考中，都透露出一些信息，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm][ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['flɔrəns] ,

which	appeared	so	unnaturally	calm	and	deep	that	it	startled	Florence	,
哪个	出现	所以	不自然地	冷静的	和	深的	那	它	惊慌	佛罗伦萨	,

那景象异常平静深沉，令佛罗伦萨感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [mɔːr] [ə'kjuːt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vaɪələns] [hæd; həd] [dʌn] .

with	a	fear	more	acute	than	his	previous	violence	had	done	.
和	一个	害怕	更多的	急性	比	他的	以前的	暴力	有	完毕	.

他感到的恐惧比他之前的暴力行为更加强烈。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

He	rose	,	and	muttering	to	himself	,	walked	to	and	fro	,
他	玫瑰	,	和	喃喃自语	到	他自己	,	步行	到	和	弗	,

他站起身，一边喃喃自语，一边来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

as	if	insensible	of	her	presence	—	in	fact	he	was	so	.
作为	如果	麻木不仁	的	她	在场	—	在	事实	他	曾是	所以	.

仿佛对她的存在浑然不觉——事实上，他的确如此。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]['leɪdi] ['flɔrəns] ,

At	length	he	stopped	short	,	and	fixing	his	eyes	upon	Lady	Florence	,
在	长度	他	停止	短的	,	和	定影	他的	眼睛	之上	女士	佛罗伦萨	,

他终于停住了脚步，目光落在了弗洛伦斯夫人身上。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [toʊn] :

said	in	a	whispered	and	thrilling	tone	:
说	在	一个	低声说道	和	惊险	语气	:

用低沉而激动的语气说道:

" [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ʌn'duːər] ? "

"	Now	,	then	,	the	name	of	our	undoer	?	"
"	现在	,	然后	,	这	姓名	的	我们的	撤销者	?	"

那么，我们的毁灭者是谁呢?

" [noʊ] , ['ɜːrnɪst] , [noʊ] — ['nevər] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ]

"	No	,	Ernest	,	no	—	never	,	unless	you	promise	me	to	forego	the	purpose	which
"	不	,	欧内斯特	,	不	—	绝不	,	除非	你	承诺	我	到	放弃	这	目的	哪个

[aɪ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

I	read	in	your	eyes	.
我	读	在	你的	眼睛	.

"不，欧内斯特，不——绝不，除非你答应我放弃我从你眼神中读出的那个意图。"

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] — [hiː; hi][ɪz] ['penɪtənt] — [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [duː]

He	has	confessed	—	he	is	penitent	—	I	have	forgiven	him	—	you	will	do
他	有	坦白	—	他	是	忏悔者	—	我	有	已原谅	他	—	你	将要	做

[soʊ] [tuː] ! "

so	too	!	"
所以	也	!	"

他已经认罪——他真心悔改——我已经原谅他——你也会原谅他的!

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [flʌʃt] , [wʌz; wəz]

"	His	name	!	"	repeated	Maltravers	,	and	his	face	,	before	very	flushed	,	was
"	他的	姓名	!	"	重复	马尔特拉弗斯	,	和	他的	脸	,	前	非常	酡	,	曾是

[ʌn'nætʃrəli] [peɪl] .

unnaturally	pale	.
不自然地	苍白	.

"他的名字！"马尔特拉弗斯重复道，他原本涨得通红的脸色变得异常苍白。

" [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . "

"	Forgive	him	—	promise	me	.	"
"	原谅	他	—	承诺	我	.	"

"原谅他吧——答应我。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [seɪ] , — [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	His	name	,	I	say	,	—	his	name	?	"
"	他的	姓名	,	我	说	,	—	他的	姓名	?	"

"我问他的名字，——他的名字？"

" [ɪz] [ðɪs] [kaɪnd] ? — [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! " ['fɔːltəd] [aʊt] ['flɔrəns] ,

"	Is	this	kind	?	—	you	terrify	me	—	you	will	kill	me	!	"	faltered	out	Florence	,
"	是	这	种类	?	—	你	恐惧	我	—	你	将要	杀	我	!	"	犹豫不决	出去	佛罗伦萨	,

"你这样好吗？——你吓死我了——你会杀了我的！"弗洛伦斯结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ɪg'zɔːstɪd] : [hɜːr; hər] [nəːvs] , [naʊ] [soʊ] ['wiːkənd] ,

and	she	sank	on	the	sofa	exhausted	:	her	nerves	,	now	so	weakened	,
和	她	沉没	在	这	沙发	筋疲力尽的	:	她	神经	,	现在	所以	减弱	,

她筋疲力尽地瘫倒在沙发上：她的神经已经完全崩溃了。

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

were	perfectly	unstrung	by	his	vehemence	,	and	she	wrung	her	hands	and
是	完美	未上弦	经过	他的	激烈	,	和	她	拧干	她	双手	和

[wept] ['pɪtiəsli] .

wept	piteously	.
哭泣	可怜地	.

她被他的激烈言辞彻底激怒了，她搓着手，可怜兮兮地哭了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['sɔːftli] .

"	You	will	not	tell	me	his	name	?	"	said	Maltravers	,	softly	.
"	你	将要	不是	告诉	我	他的	姓名	?	"	说	马尔特拉弗斯	,	轻轻	.

"你不肯告诉我他的名字吗？"马尔特拉弗斯轻声问道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Be	it	so	.
"	是	它	所以	.

"就这么办吧。"

[aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] .

I	will	ask	no	more	.
我	将要	问	不	更多的	.

我不会再问其他问题了。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	can	discover	it	myself	.
我	能	发现	它	我	.

我可以自己发现。

[feɪt] [ðə; ði][ə'vendʒər] [wɪl] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Fate	the	Avenger	will	reveal	it	.
命运	这	复仇者	将要	揭示	它	.

复仇者命运将会揭晓答案。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['flɔrəns] [wept] [ɑːn] ,

"	At	the	thought	he	grew	more	composed	;	and	as	Florence	wept	on	,
"	在	这	想法	他	生长	更多的	由	;	和	作为	佛罗伦萨	哭泣	在	,

想到这里，他渐渐平静下来；而弗洛伦斯则继续哭泣着，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [geɪv] [weɪ] ,

the	unnatural	concentration	and	fierceness	of	his	mind	again	gave	way	,
这	不自然	专注	和	凶猛	的	他的	头脑	再次	给予	方式	,

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	,	seating	himself	beside	her	,
和	,	座位	他自己	旁	她	,

他那异乎寻常的专注和激烈的思绪再次消散，他坐在她身边，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [suːð] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [kən'soʊl] .

he	uttered	all	that	could	soothe	,	and	comfort	,	and	console	.
他	说出	全部	那	可以	舒缓	,	和	舒适	,	和	安慰	.

他说尽一切可以抚慰、安慰和鼓励的话。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] [suːn] [suːðd] !

And	Florence	was	soon	soothed	!
和	佛罗伦萨	曾是	很快	舒缓	!

弗洛伦斯很快就平静下来了！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði][grɪm]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]

And	there	,	while	over	their	heads	the	grim	skeleton	was	holding	the
和	那里	,	尽管	超过	他们的	头部	这	严峻	骨骼	曾是	保持	这

['fjuːnərəl][pɔːl] ,

funeral	pall	,
葬礼	灵柩	,

在那里，当他们头顶上方，那具阴森的骷髅正举着裹尸布时，

[ðeɪ] [ə'gen] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] [vaʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['fɑːndɚ][ðæn; ðən][ʌv; əv]

they	again	exchanged	their	vows	,	and	again	,	with	feelings	fonder	than	of
他们	再次	交换	他们的	誓言	,	和	再次	,	和	情怀	更爱	比	的

[oʊld] , [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] .

old	,	spoke	of	love	.
老的	,	辐	的	爱	.

他们再次交换了誓言，并且再次以比以往更加深情的感情谈论爱情。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" - , [ðen] ,
" Erichtho , then ,
" - , 然后 ,

"那么，埃里希托

[briːðz] [hɜːr; hər]['daɪər] ['məːməz] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ber]
Breathes her dire murmurs , which enforce him bear
呼吸 她 可怕的 低语 , 哪个 执行 他 熊

她低声呢喃着可怕的哀鸣，迫使他忍受。

[hɜːr; hər] ['beɪnfl] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
Her baneful secrets to the spirits of horror .
她 有害的 秘密 到 这 烈酒 的 恐怖 .

她对恐怖幽灵的邪恶秘密。

" — ['maːləu] .
" — MARLOWE .
" — 马洛 .

——马洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [step] ['mɑːl,trævərz] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [haʊs] [ðæt] [naɪt]
WITH a heavy step Maltravers ascended the stairs of his lonely house that night
和 一个 重的 步 马尔特拉弗斯 上升 这 楼梯 的 他的 孤独 房子 那 夜晚
,
,
,

那晚，马尔特拉弗斯迈着沉重的步伐，登上了他那间孤零零的房子的楼梯。

[ænd; ənd] ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [groʊn] , [dɪd][hiː; hi] [sɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ðæt]
and heavily , with a suppressed groan , did he sink upon the first chair that
和 重度 , 和 一个 被抑制 呻吟 , 做过 他 下沉 之上 这 第一的 椅子 那
['prɔfəd] [rest] .
proffered rest .
提供的 休息 .

他沉重地瘫倒在第一张可以休息的椅子上，同时压抑着呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] .
It was intensely cold .
它 曾是 强烈地 寒冷的 .

天气非常冷。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔrəns] ,
During his long interview with Lady Florence ,
期间 他的 长的 面试 和 女士 佛罗伦萨 ,

在与弗洛伦斯夫人的长时间谈话中，

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [pleɪs] ,
his servant had taken the precaution to go to Seamore Place ,
他的 仆人 有 已采取 这 预防 到 去 到 - 地方 ,

他的仆人事先做了防范，去了西摩广场。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnɚz] [rɪ'tɜːrn] .
and make some hasty preparations for the owner's return .
和 制作 一些 仓促 准备工作 为了 这 所有者的 返回 .

并匆忙为主人的归来做准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [lʊkt] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd] [ber] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]['teɪkən]

But	the	bedroom	looked	comfortless	and	bare	,	the	curtains	were	taken
但	这	卧室	看起来	无安慰	和	裸	,	这	窗帘	是	已采取

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但卧室看起来冷清简陋，窗帘都被取了下来。

[ðə; ði]['kɑ:rpəts][wɜ:r; wər]['teɪkən][ʌp] ([ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mænz] ['haʊski:pər] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['prɑ:vɪdənt][ɪn]

the	carpets	were	taken	up	(	a	single	man's	housekeeper	is	wonderfully	provident	in
这	地毯	是	已采取	向上	(	一个	单身的	男人的	管家	是	太棒了	普罗维登特	在

[ði:z] ['mætərz] ;

these	matters	;
这些	事情	;

地毯被收了起来（单身汉的管家在这方面考虑得非常周全；

[ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] ['bʌslz] , [ʃi:; ʃi] [dis'pleisiz] , [ʃi:; ʃi][ɪg'zʌlts] ;

the	moment	his	back	is	turned	,	she	bustles	,	she	displaces	,	she	exults	;
这	片刻	他的	后退	是	转向	,	她	喧闹	,	她	移位	,	她	欢欣雀跃	;

他一转身，她就忙碌起来，四处走动，欢欣雀跃；

" [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [raɪts] ! ") .

"	things	can	be	put	a	little	to	rights	!	"	)	.
"	事物	能	是	放	一个	小的	到	权利	!	"	)	.

“事情可以稍微好转一些！”

['i:v(ə)n][ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [nɑ:t][bɜ:rn] [klɪr] , [bʌt; bət] [gli:md] ['sʌlən] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l][frʌm; frəm]

Even	the	fire	would	not	burn	clear	,	but	gleamed	sullen	and	fitful	from
甚至	这	火	会	不是	烧伤	清除	,	但	闪闪发光	忧郁	和	断断续续	从

[ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['fju:əl] .

the	smothering	fuel	.
这	窒息	燃料	.

就连火也无法燃烧得明亮，而是在窒息的燃料下闪烁着阴沉而断断续续的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	large	chamber	,	and	the	lights	imperfectly	filled	it	.
它	曾是	一个	大的	房间	,	和	这	灯	不完美地	已填	它	.

这是一个很大的房间，灯光并不完全照亮它。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,

On	the	table	lay	parliamentary	papers	,	and	pamphlets	,
在	这	桌子	躺	议会	文件	,	和	小册子	,

桌上放着议会文件和小册子，

[ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] - [bʊks] [frʌm; frəm] ['jʌŋgər] ['ɔ:θəz] — ['evidənsiz] [ʌv; əv]

and	bills	and	presentation	-	books	from	younger	authors	—	evidences	of
和	账单	和	推介会	-	图书	从	年轻	作者	—	证据	的

[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] [mə'ʃi:n] [ðə; ði][wɜ:rld] .

the	teeming	business	of	that	restless	machine	the	world	.
这	繁盛	商业	的	那	不安	机器	这	世界	.

还有年轻作者的账单和作品集——这些都是世界这台永不停歇的机器里熙熙攘攘的商业活动的证据。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑ:t]['sensəb(ə)l] : [ðə; ði]['wɪntər][frɔ:st] [nʌmd] [nɑ:t][hɪz; ɪz]

But	of	all	this	Maltravers	was	not	sensible	:	the	winter	frost	numbed	not	his
但	的	全部	这	马尔特拉弗斯	曾是	不是	明智的	:	这	冬天	霜	麻木	不是	他的

['fi:vərɪʃ] [veɪnz] .

feverish	veins	.
发烧	静脉	.

但马尔特拉弗斯对此却毫无察觉：冬日的严寒并没有麻痹他躁动不安的血管。

[hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɑ:l,trævərz][dɪd] ,

His	servant	,	who	loved	him	,	as	all	who	saw	much	of	Maltravers	did	,
他的	仆人	,	WHO	喜爱	他	,	作为	全部	WHO	锯	很多	的	马尔特拉弗斯	做过	,

他的仆人，像所有见过马尔特拉弗斯的人一样，非常爱他。

['fɪdʒɪtid] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪər] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt]

fidgeted	anxiously	about	the	room	,	and	plied	the	sullen	fire	,	and	laid	out
坐立不安	焦虑地	关于	这	房间	,	和	合拢	这	忧郁	火	,	和	铺设	出去

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dresɪŋ] - [roʊb] ,

the	comfortable	dressing	-	robe	,
这	舒服的	敷料	-	长袍	,

她在房间里焦躁地来回踱步，拨弄着昏暗的炉火，然后铺开了舒适的睡袍。

[ænd; ənd] [pleɪst] [waɪn][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ænsər]

and	placed	wine	on	the	table	,	and	asked	questions	which	were	not	answered
和	放置	葡萄酒	在	这	桌子	,	和	问	问题	哪个	是	不是	回答

,

,

,

然后把酒放在桌上，问了一些问题，但没有得到回答。

[ænd; ənd] [prest] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hi:did] .

and	pressed	service	which	was	not	heeded	.
和	按下	服务	哪个	曾是	不是	听从了	.

并提出了要求，但未得到重视。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wi:lz] [ʌv; əv][laɪf][goʊ][ɑ:n] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wi:l] [ɪz] ['pærəlaɪzd] [ɔ:r]['broʊkən]

The	little	wheels	of	life	go	on	,	even	when	the	great	wheel	is	paralysed	or	broken
这	小的	车轮	的	生活	去	在	,	甚至	什么时候	这	伟大的	车轮	是	瘫痪	或者	破碎的

.

:

.

即使大轮子瘫痪或损坏，生活中的小轮子也会继续运转。

['mɑ:l,trævərz][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [træns] .

Maltravers	was	,	if	I	may	so	express	it	,	in	a	kind	of	mental	trance	.
马尔特拉弗斯	曾是	,	如果	我	可能	所以	表达	它	,	在	一个	种类	的	精神的	发呆	.

如果允许我这样表达的话，马尔特拉弗斯当时处于一种精神恍惚的状态。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

His	emotions	had	left	him	thoroughly	exhausted	.
他的	情绪	有	左边	他	彻底	筋疲力尽的	.

情绪的波动让他精疲力竭。

[hi:; hi][felt] [ðæt] ['tɔ:rpər] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv] [greɪt] [woʊ] .

He	felt	that	torpor	which	succeeds	and	is	again	the	precursor	of	great	woe	.
他	毛毡	那	麻木	哪个	成功	和	是	再次	这	前体	的	伟大的	悲哀	.

他感到那种麻木感，这种麻木感往往会带来巨大的痛苦，而且往往是巨大痛苦的前兆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

At	length	he	was	alone	,
在	长度	他	曾是	独自的	,

最后他只剩下自己了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi]

and	the	solitude	half	unconsciously	restored	him	to	the	sense	of	his	heavy
和	这	孤独	一半	不知不觉	恢复	他	到	这	感觉	的	他的	重的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

而孤独感在某种程度上无意识地让他重新感受到了自己沉重的痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [wen] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['strɪkən] [ˌjuː 'es] [hoʊm] ,

For	it	may	be	observed	,	that	when	misfortune	has	stricken	us	home	,
为了	它	可能	是	观察到	,	那	什么时候	不幸	有	受打击的	我们	家	,

因为人们可以观察到，当不幸降临到我们家中时，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	presence	of	any	one	seems	to	interfere	between	the	memory	and	the
这	在场	的	任何	一	似乎	到	干扰	之间	这	记忆	和	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

任何人的存在似乎都会干扰记忆和心灵之间的联系。

[wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['hæmər] [fɔːlz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ænvɪl] !

Withdraw	the	intruder	,	and	the	lifted	hammer	falls	at	once	upon	the	anvil	!
提取	这	入侵者	,	和	这	抬起	锤	瀑布	在	一次	之上	这	砧	!

驱逐入侵者，举起的锤子立刻落到铁砧上！

[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] — [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

He	rose	as	the	door	closed	on	his	attendant	—	rose	with	a	start	,
他	玫瑰	作为	这	门	关闭	在	他的	服务员	—	玫瑰	和	一个	开始	,

门在他侍从身后关上时，他猛地站了起来——猛地站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(Ernest Maltravers — Volume 09)

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæðərd] [braʊz] .
and 和 **pushed** 推动 **the** 这 **hat** 帽子 **from** 从 **his** 他的 **gathered** 聚集 **brows** 眉毛 **.** .

他把帽子从皱起的眉毛下推开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
He 他 **walked** 步行 **for** 为了 **some** 一些 **moments** 时刻 **to** 到 **and** 和 **fro** 弗 **,** , **and** 和 **the** 这 **air** 空气 **of** 的 **the** 这
[ruːm] ,
room 房间 **,** ,

他来回踱步了一会儿，房间里的空气……

['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'prest] [hɪm; ɪm] .
freezing 冷冻 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **oppressed** 受压迫者 **him** 他 **.** .

严寒刺骨，让他感到窒息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['æroʊ] ['kwivəz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [speɪs] [siːmz] [tuː]
There 那里 **are** 是 **times** 时代 **when** 什么时候 **the** 这 **arrow** 箭 **quivers** 箭筒 **within** 之内 **us** 我们 **—** — **in** 在 **which** 哪个 **all** 全部 **space** 空间 **seems** 似乎 **too** 也
[kən'faɪnd] .
confined 受限 **.** .

有时，我们内心的箭会颤抖——此时，所有的空间似乎都太过狭窄。

[laɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][flai][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ;
Like 喜欢 **the** 这 **wounded** 受伤 **hart** 哈特 **,** , **we** 我们 **could** 可以 **fly** 飞 **on** 在 **for** 为了 **ever** 曾经 **;** ;

就像受伤的雄鹿一样，我们可以永远飞翔；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] , [tuː; tə][get] [aʊt]
there 那里 **is** 是 **a** 一个 **vague** 模糊的 **desire** 欲望 **of** 的 **escape** 逃脱 **—** — **a** 一个 **yearning** 渴望 **,** , **almost** 几乎 **insane** 疯狂的 **,** , **to** 到 **get** 得到 **out** 出去
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] :
from 从 **our** 我们的 **own** 自己的 **selves** 自我 **:** :

我们内心深处有一种模糊的逃离欲望——一种近乎疯狂的渴望，想要逃离我们自己：

[ðə; ði] [soʊl] ['strʌglz] [tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the 这 **soul** 灵魂 **struggles** 斗争 **to** 到 **flee** 逃跑 **away** 离开 **,** , **and** 和 **take** 拿 **the** 这 **wings** 翅膀 **of** 的 **the** 这 **morning** 早晨 **.** .

灵魂挣扎着想要逃离，想要展翅高飞，迎接清晨的到来。

[ɪm'peɪʃntli] , [æt; ət][læst] , [dɪd]['mɑːlˌtrævərz] [θroʊ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid]
Impatiently 不耐烦地 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **,** , **did** 做过 **Maltravers** 马尔特拉弗斯 **throw** 扔 **open** 打开 **his** 他的 **window** 窗户 **;** ; **it** 它 **communicated** 沟通
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bælkəni] ,
with 和 **a** 一个 **balcony** 阳台 **,** ,

马尔特拉弗斯终于不耐烦地打开了窗户；这扇窗户通向阳台。

[bɪlt] [aʊt][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][waɪd] [vjuː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] ,
built 建造 **out** 出去 **to** 到 **command** 命令 **the** 这 **wide** 宽的 **view** 看法 **which** 哪个 **,** , **from** 从 **a** 一个 **certain** 肯定 **height** 高度 **,** ,

为了占据有利的视野而建造的，从一定高度上看，

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ə'fɔːrdz] .

that	part	of	the	park	affords	.
那	部分	的	这	公园	提供	.

公园的那个部分提供了。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [er] .

He	stepped	into	the	balcony	and	bared	his	breast	to	the	keen	air	.
他	步	进入	这	阳台	和	裸露	他的	胸部	到	这	敏锐的	空气	.

他走到阳台上，向凛冽的空气袒露胸膛。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['hevəns] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːr] - [raɪm] [ðæt] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

The	uncomfortable	and	icy	heavens	looked	down	upon	the	hoar	-	rime	that	gathered	over	the	grass	,
这	不舒服	和	冰冷的	天	看起来	向下	之上	这	白霜	-	韵脚	那	聚集	超过	这	草	,

冰冷刺骨的天空俯瞰着草地上聚集的霜雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊstli] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [triːz] .

and	the	ghostly	boughs	of	the	deathlike	trees	.
和	这	幽灵般的	树枝	的	这	死气沉沉	树木	.

还有那些死气沉沉的树木幽灵般的枝干。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [brɔːt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

All	things	in	the	world	without	brought	the	thought	of	the	grave	,	and	the	pause	of	being	,
全部	事物	在	这	世界	没有	带来	这	想法	的	这	严重	,	和	这	暂停	的	存在	,

世间万物都使人想到坟墓，想到生命的停滞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	the	withering	up	of	beauty	,	closer	and	closer	to	his	soul	.
和	这	枯萎	向上	的	美丽	,	更近	和	更近	到	他的	灵魂	.

而美貌的凋零，越来越接近他的灵魂。

[ɪn][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['graɪpɪŋ] ['wɪntər] ,

In	the	palpable	and	griping	winter	,
在	这	可感知的	和	抱怨	冬天	,

在凛冽刺骨的寒冬里，

[deθ] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][wɪnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪts]['skelɪt(ə)n][ænd; ənd]['dʒɔɪləs][ɑːrmz] .

death	itself	seemed	to	wind	around	him	its	skeleton	and	joyless	arms	.
死亡	本身	似乎	到	风	大约	他	它是	骨骼	和	悄	武器	.

死亡仿佛化作骷髅和毫无生机的双臂缠绕着他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] , ['pæsɪvli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ,

And	as	thus	he	stood	,	and	,	wearied	with	contending	against	,	passively	yielded	to	,
和	作为	因此	他	站立	,	和	,	疲惫	和	争吵	反对	,	被动地	产生	到	,

于是他就这样站着，厌倦了抗争，消极地屈服了。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['pæʃnz] [ðæt] [rʌŋ] [ænd; ənd] [naːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the	bitter	passions	that	wrung	and	gnawed	his	heart	,
这	苦的	激情	那	拧干	和	被啃咬	他的	心	,

那些折磨着他、啃噬着他内心的痛苦情感，

— [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [nɔːr][ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [nɔːr]

—	he	heard	not	a	sound	at	the	door	—	nor	the	footsteps	on	the	stairs	—	nor
—	他	听到	不是	一个	声音	在	这	门	—	也不	这	脚步声	在	这	楼梯	—	也不

[nuː] [hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

knew	he	that	a	visitor	was	in	his	room	—	till	he	felt	a	hand	upon	his
知道	他	那	一个	游客	曾是	在	他的	房间	—	直到	他	毛毡	一个	手	之上	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他没有听到门口有任何动静，也没有听到楼梯上的脚步声，直到他感到一只手搭在了他的肩膀上，他才知道房间里有访客。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][kæ'strʊtʃioʊ]

and	turning	round	,	he	beheld	the	white	and	livid	countenance	of	Castruccio
和	转弯	圆形的	,	他	观看	这	白色的	和	铁青	面容	的	卡斯特鲁乔

[ˌtʃɛzɑː'riːni] .

Cesarini	.
切萨里尼	.

他转过身，看到了卡斯特鲁乔·切萨里尼惨白而青紫的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['aʊər] , ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	It	is	a	dreary	night	and	a	solemn	hour	,	Maltravers	,	"	said	the	Italian	,
"	它	是	一个	凄凉	夜晚	和	一个	庄严	小时	,	马尔特拉弗斯	,	"	说	这	意大利语	,

"马尔特拉弗斯，今晚是个阴沉的夜晚，也是个庄严肃穆的时刻，"意大利人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [smaɪl] — " [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

with	a	distorted	smile	—	"	a	fitting	night	and	time	for	my	interview	with
和	一个	扭曲	微笑	—	"	一个	配件	夜晚	和	时间	为了	我的	面试	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

他咧嘴一笑，说道："今晚和时间真是个适合我采访你的地方。"

" [ə'weɪ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][toʊn] .

"	Away	!	"	said	Maltravers	,	in	an	impatient	tone	.
"	离开	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	在	一个	不耐烦	语气	.

"走开！"马尔特拉弗斯不耐烦地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [mɑːk] [hə'roʊɪks] . "

"	I	am	not	at	leisure	for	these	mock	heroics	.	"
"	我	是	不是	在	闲暇	为了	这些	嘲笑	英雄主义	.	"

"我没空参与这些虚假的英雄行为。"

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	Ay	,	but	you	shall	hear	me	to	the	end	.
"	哎	,	但	你	将	听到	我	到	这	结尾	.

"是的，但你必须听我讲到最后。"

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd]

I	have	watched	your	arrival	—	I	have	counted	the	hours	in	which	you	remained
我	有	观看	你的	到达	—	我	有	计数	这	小时	在	哪个	你	剩余

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][hoʊm] .

with	her	—	I	have	followed	you	home	.
和	她	—	我	有	随后	你	家	.

我注视着你的到来——我数着你陪伴她的时间——我一路跟随你回家。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['hjuːmən] ['pæʃnz] , [hjuː'mænəti][ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi][draɪd][ʌp] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

If	you	have	human	passions	,	humanity	itself	must	be	dried	up	within	you	,
如果	你	有	人类	激情	,	人类	本身	必须	是	干燥	向上	之内	你	,

如果你还保留着人类的情感，那么你内心的人性必然已经枯竭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['kævərn][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

and	the	wild	beast	in	his	cavern	is	not	more	fearful	to	encounter	.
和	这	荒野	兽	在	他的	洞穴	是	不是	更多的	可怕	到	遇到	.

而他洞穴里的野兽也并不可怕。

[ðʌs] , [ðen] , [aɪ] [siːk] [ænd; ənd] [breɪv] [juː; jʊ] .

Thus	,	then	,	I	seek	and	brave	you	.
因此	,	然后	,	我	寻找	和	勇敢的	你	.

因此，我前来寻找你，并向你发出挑战。

[biː; bi] [stɪl] .

Be	still	.
是	仍然	.

保持安静。

[hæz; həz] ['flɔrəns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [bɪ'laɪd] [juː; jʊ] ,

Has	Florence	revealed	to	you	the	name	of	him	who	belied	you	,
有	佛罗伦萨	揭晓	到	你	这	姓名	的	他	WHO	谎言	你	,

佛罗伦萨是否已经向你透露了那个背叛你的人的名字?

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ? "

and	who	betrayed	herself	to	the	death	?	"
和	WHO	背叛	她自己	到	这	死亡	?	"

谁背叛了自己，直至死亡?

" [hɑː] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

"	Ha	!	"	said	Maltravers	,	growing	very	pale	,	and	fixing	his	eyes	on
"	哈	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	生长	非常	苍白	,	和	定影	他的	眼睛	在

“哈！”马尔特拉弗斯说道，脸色变得非常苍白，目光死死地盯着.....

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn] — [maɪ] [səs'piʃənz] ['laɪtɪd] ['elsˌwer] . "

Cesarini	,	"	you	are	not	the	man	—	my	suspicions	lighted	elsewhere	.	"
切萨里尼	,	"	你	是	不是	这	男人	—	我的	怀疑	照明	别处	.	"

切萨里尼：“你不是那个人——我的怀疑另有其人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .

"	I	am	the	man	.
"	我	是	这	男人	.

我就是那个人。

[duː][ðaɪ][wɜːrst] .

Do	thy	worst	.
做	你的	最差	.

放马过来吧。

" [skers] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ['ʌtəd] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] , ['mɑːlˌtrævərz] [θruː]

"	Scarce	were	the	words	uttered	,	when	,	with	a	fierce	cry	,	Maltravers	threw
"	稀少	是	这	字	说出	,	什么时候	,	和	一个	凶猛的	哭	,	马尔特拉弗斯	扔

[hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ;

himself	on	the	Italian	;
他自己	在	这	意大利语	;

“话音未落，马尔特拉弗斯便怒吼一声，扑向了意大利人；

— [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] — [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ]

—	he	tore	him	from	his	footing	—	he	grasped	him	in	his	arms	as	a
—	他	撕裂	他	从	他的	立足点	—	他	抓住	他	在	他的	武器	作为	一个

[tʃaɪld] — [hiː; hi] ['lɪtərəli] [wɜːrl] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ænd; ənd][ɑːn] [haɪ] ;

child	—	he	literally	whirled	him	around	and	on	high	;
孩子	—	他	字面上地	旋转	他	大约	和	在	高的	;

—他把他从地上拽了下来—他像抱孩子一样把他抱在怀里—他真的把他高高举起，转了好几圈；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['pærəksɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]

and	in	that	maddening	paroxysm	,	it	was	,	perhaps	,	but	the	balance	of
和	在	那	令人抓狂	发作	,	它	曾是	,	也许	,	但	这	平衡	的

[ə; eɪ] ['feðər] ,

a	feather	,
一个	羽毛	,

在那令人疯狂的狂乱之中，或许，那不过是羽毛的平衡而已。

[ɪn][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,

in	the	conflicting	elements	of	revenge	and	reason	,
在	这	冲突	元素	的	复仇	和	原因	,

在复仇与理智这两种相互冲突的因素中，

[wɪtʃ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]['mɑːlˌtrævərz][frʌm; frəm] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

which	withheld	Maltravers	from	hurling	the	criminal	from	the	fearful
哪个	隐瞒	马尔特拉弗斯	从	投掷	这	刑事	从	这	可怕

[haɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

height	on	which	they	stood	.
高度	在	哪个	他们	站立	.

这使得马尔特拉弗斯无法将罪犯从他们所站的可怕高处扔下去。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [pæst] — [ˌtʃɛzɑː'riːni] [liːnd] [seɪf] , [ʌn'hɑːrmd] , [bʌt; bət][hæf] ['sensləs] [wɪð; wɪθ]

The	temptation	passed	—	Cesarini	leaned	safe	,	unharmed	,	but	half	senseless	with
这	诱惑	通过了	—	切萨里尼	倾斜	安全的	,	毫发无损	,	但	一半	无意义的	和

['mɪŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

mingled	rage	and	fear	,	against	the	wall	.
混合	愤怒	和	害怕	,	反对	这	墙	.

诱惑过去了——切萨里尼安然无恙地靠在墙上，毫发无损，但却因愤怒和恐惧交织而神志不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪm'self] —

He	was	alone	—	Maltravers	had	left	him	—	had	fled	from	himself	—
他	曾是	独自的	—	马尔特拉弗斯	有	左边	他	—	有	逃亡	从	他自己	—

[fled]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [fled][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['pæʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ]

fled	into	the	chamber	—	fled	for	refuge	from	human	passions	to	the	wing
逃亡	进入	这	房间	—	逃亡	为了	避难所	从	人类	激情	到	这	翼

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - ['prez(ə)nt] .

of	the	All	-	Seeing	and	All	-	Present	.
的	这	全部	-	看到	和	全部	-	展示	.

他孤身一人——马尔特拉弗斯离开了他——逃离了自己——逃进了房间——逃离了人类的激情，逃到了全知全能者的庇护之下。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [groʊn] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , " [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] : [wɪ'ðaʊt]

"	Father	,	"	he	groaned	,	sinking	on	his	knees	,	"	support	me	,	save	me	:	without
"	父亲	,	"	他	呻吟	,	下沉	在	他的	膝盖	,	"	支持	我	,	节省	我	:	没有

[ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .

Thee	I	am	lost	.
汝	我	是	丢失的	.

"父亲，"他呻吟着，跪倒在地，"扶持我，拯救我：没有你，我迷失了方向。"

" ['sloʊli] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

"	Slowly	Cesarini	recovered	himself	,	and	re	-	entered	the	apartment	.
"	缓慢地	切萨里尼	恢复	他自己	,	和	关于	-	进入	这	公寓	.

切萨里尼慢慢恢复了过来，重新回到了公寓。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['luːsnd] , [ænd; ənd] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ,

A	string	in	his	brain	was	already	loosened	,	and	,	sullen	and	ferocious	,
一个	细绳	在	他的	脑	曾是	已经	松动	,	和	,	忧郁	和	凶猛	,

他脑海中的一根弦已经松开了，于是，他变得阴沉而凶狠。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [goʊd] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [ðæt] [hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] .

he	returned	again	to	goad	the	lion	that	had	spared	him	.
他	返回	再次	到	刺激	这	狮子	那	有	幸存	他	.

他又回去挑衅那头曾饶过他的狮子。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [briːf] [prer] .

Maltravers	had	already	risen	from	his	brief	prayer	.
马尔特拉弗斯	有	已经	升起	从	他的	简短的	祷告	.

马尔特拉弗斯已经结束了简短的祈祷，起身离开了。

[wɪð; wɪθ] [lɔkt] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] [ˈkaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi]

With	locked	and	rigid	countenance	,	with	arms	folded	on	his	breast	,	he
和	已锁定	和	死板的	面容	,	和	武器	折叠	在	他的	胸部	,	他

[stʊd] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] ,

stood	confronting	the	Italian	,
站立	面对	这	意大利语	,

他面容紧绷僵硬，双臂抱胸，与意大利人对峙着。

[huː] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ɑːrm] ,

who	advanced	towards	him	with	a	menacing	brow	and	arm	,
WHO	先进的	向	他	和	一个	威胁	眉头	和	手臂	,

那人眉头紧锁，手臂挥舞，步步逼近他。

[bʌt; bət] [ˈhɔːltɪd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈmændɪŋ] [ˈæspekt] .

but	halted	involuntarily	at	the	sight	of	that	commanding	aspect	.
但	停止	不由自主	在	这	视线	的	那	指挥	方面	.

但看到那威严的身影，不由自主地停下了脚步。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli]

"	Well	,	then	,	"	said	Maltravers	at	last	,	with	a	tone	preternaturally
"	出色地	,	然后	,	"	说	马尔特拉弗斯	在	最后的	,	和	一个	语气	超自然地

[kɑːm] [ænd; ənd] [loʊ] ,

calm	and	low	,
冷静的	和	低的	,

"好吧，"马尔特拉弗斯终于开口说道，语气异常平静低沉。

" [juː; jʊ] [ðen] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] .

"	you	then	are	the	man	.
"	你	然后	是	这	男人	.

那么，你就是那个男人。

[spiːk] [ɑːn] — [wʌt] [aːts] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] ? "

Speak	on	—	what	arts	did	you	employ	?	"
说话	在	—	什么	艺术	做过	你	采用	?	"

请谈谈——你运用了哪些艺术形式?

" [jʊr; jər] [oʊn] [ˈletər] .

"	Your	own	letter	.
"	你的	自己的	信	.

"你自己的信。"

[wen] , [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪn]

When	,	many	months	ago	,	I	wrote	to	tell	you	of	the	hopes	it	was	mine
什么时候	,	许多	几个月	前	,	我	写道	到	告诉	你	的	这	希望	它	曾是	矿

[tuː; tə] [kənˈsiːv] ,

to	conceive	,
到	构想	,

几个月前，我写信告诉你我怀有成名的愿望时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [lʌvd] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] ?

and	to	ask	your	opinion	of	her	I	loved	,	how	did	you	answer	me	?
和	到	问	你的	观点	的	她	我	喜爱	,	如何	做过	你	回答	我	?

当我问你对我爱的人的看法时，你是如何回答我的?

[wɪð; wɪθ] [dauts] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [skɔːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði]

With	doubts	,	with	depreciation	,	with	covert	and	polished	scorn	,	of	the
和	疑虑	,	和	折旧	,	和	隐蔽	和	抛光	轻蔑	,	的	这

['veri] ['wʊmən] [huːm] ,

very	woman	whom	,
非常	女士	谁	,

带着怀疑、贬低、隐晦而圆滑的蔑视，对那个女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['tretʃəri] , [juː; jʊ]['æftərwərdz] [restid] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɜːʃəpɪŋ]

with	a	deliberate	treachery	,	you	afterwards	wrested	from	my	worshipping
和	一个	商榷	背信弃义	,	你	然后	夺取	从	我的	崇拜

[ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] .

and	adoring	love	.
和	崇拜	爱	.

你用蓄意的背叛，夺走了我对你的崇拜和爱慕。

[ðæt] ['letər] [aɪ]['gɑːrb(ə)ld] .

That	letter	I	garbled	.
那	信	我	混乱	.

那封信我写错了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dauts] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [siːm] [dauts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

I	made	the	doubts	you	expressed	of	my	happiness	seem	doubts	of	your	own	.
我	制成	这	疑虑	你	表达	的	我的	幸福	似乎	疑虑	的	你的	自己的	.

我把你对我幸福的疑虑，说成是你自己的疑虑。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [deɪts] — [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] [ə'pɪr] ['rɪt(ə)n] , [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst]

I	changed	the	dates	—	I	made	the	letter	itself	appear	written	,	not	on	your	first
我	已更改	这	日期	—	我	制成	这	信	本身	出现	书面	,	不是	在	你的	第一的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

acquaintance	with	her	,
熟人	和	她	,

我修改了日期——我让这封信看起来像是写于你第一次见到她的时候，而不是那时。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [vaʊz] .

but	subsequent	to	your	plighted	and	accepted	vows	.
但	随后的	到	你的	陷入困境	和	公认	誓言	.

但在此之后，在你已许下并接受的誓言之后。

[jʊr; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [kən'vɪktɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [miːn] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɔːrdɪd] ['məutivz] .

Your	own	handwriting	convicted	you	of	mean	suspicions	and	of	sordid	motives	.
你的	自己的	手写	已定罪	你	的	意思是	怀疑	和	的	肮脏的	动机	.

你自己的笔迹暴露了你卑鄙的怀疑和肮脏的动机。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][aːts] . "

These	were	my	arts	.	"
这些	是	我的	艺术	.	"

这些就是我的艺术。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst]['noʊb(ə)l] .

"	They	were	most	noble	.
"	他们	是	最多	高贵	.

他们是最崇高的。

[duː][juː; jʊ][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] — [ɔːr] [rɪ'pent] ? "

Do	you	abide	by	them	—	or	repent	?	"
做	你	遵守	经过	他们	—	或者	悔改	?	"

你会遵守这些规定，还是会忏悔?

" [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] / [ðiː] / [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'pentəns] .

"	For	what	I	have	done	to	/	thee	/	I	have	no	repentance	.
"	为了	什么	我	有	完毕	到	/	你	/	我	有	不	悔改	.

“对于我所做的一切，我毫无悔意。”

[neɪ] , [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðiː] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ə'gresər] .

Nay	**,**	**I**	**regard**	**thee**	**still**	**as**	**the**	**aggressor**	**.**
不	,	我	看待	你	仍然	作为	这	侵略者	.

不，我仍然认为你是侵略者。

[ðaʊ] [hæst] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ,

Thou	**hast**	**robbed**	**me**	**of**	**her**	**who**	**was**	**all**	**the**	**world**	**to**	**me**	**—**	**and**	**,**
你	哈斯特	被抢劫	我	的	她	WHO	曾是	全部	这	世界	到	我	—	和	,

你夺走了我的一切——她对我来说就是整个世界——而且，

[biː; bi] [ðaɪn] [ɪks'kjuːziz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,

be	**thine**	**excuses**	**what**	**they**	**may**	**,**
是	你的	借口	什么	他们	可能	,

无论你有什么借口，

[aɪ] [heɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt] [ðæt] ['kænɑːt] ['slʌmbər] — [ðæt] [æb'dʒʊəz][ðə; ði]['æbdʒekt] [neɪm]

I	**hate**	**thee**	**with**	**a**	**hate**	**that**	**cannot**	**slumber**	**—**	**that**	**abjures**	**the**	**abject**	**name**
我	恨	你	和	一个	恨	那	不能	睡眠	—	那	放弃	这	卑贱	姓名

[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] !

of	**remorse**	**!**
的	悔恨	!

我恨你，恨意永不消逝——这种恨意甚至摒弃了悔恨这个卑贱的名字！

[aɪ][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ægəni] [ðaʊ] [ɪn'djʊə; en-; -'djɔː] .

I	**exult**	**in**	**the**	**very**	**agonies**	**thou**	**endurest**	**.**
我	欢腾	在	这	非常	痛苦	你	坚持	.

你所遭受的痛苦令我感到无比欣慰。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['strɪkən] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] !

But	**for**	**her**	**—**	**the**	**stricken**	**—**	**the**	**dying**	**!**
但	为了	她	—	这	受打击的	—	这	垂死	!

但对于她——那些受苦受难的人——那些垂死之人！

[oʊ][gɑːd] , [oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**,**	**O**	**God**	**!**
哦	上帝	,	哦	上帝	!

上帝啊，上帝啊！

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [maɪn] [oʊn] [hed] ! "

The	**blow**	**falls**	**upon**	**mine**	**own**	**head**	**!**	**"**
这	吹	瀑布	之上	矿	自己的	头	!	"

这打击落在了我身上！

" ['daɪɪŋ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	**Dying**	**!**	**"**	**said**	**Maltravers**	**,**	**slowly**	**and**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
"	垂死	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	缓慢地	和	和	一个	不寒而栗	.

"快死了！"马尔特拉弗斯缓缓说道，浑身颤抖。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] ['daɪɪŋ] — [ɔːr] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

"	**No**	**,**	**no**	**—**	**not**	**dying**	**—**	**or**	**what**	**art**	**thou**	**?**
"	不	,	不	—	不是	垂死	—	或者	什么	艺术	你	?

"不，不——不会死——否则你是什么？"

[hɜːr; hər]['mɜːrdərər] !

Her	**murderer**	**!**
她	凶手	!

凶手！

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ?

And	**what**	**must**	**I**	**be**	**?**
和	什么	必须	我	是	?

那我必须成为什么样的人呢?

[hɜːr; hər][əˈvendʒər] !
Her **avenger** **!**
她 复仇者 !

她的复仇者!

" [ˌəʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] , [ˌtʃɛzɑːˈriːni][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Overpowered** **with** **his** **own** **passions** **,** **Cesarini** **sank** **down** **and** **covered** **his** **face**
" 实力悬殊 和 他的 自己的 激情 , 切萨里尼 沉没 向下 和 涵盖 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .
with **his** **clasped** **hands** **.**
和 他的 紧握 双手 .

“切萨里尼被自己的激情所淹没，他瘫倒在地，双手合十捂住了脸。”

['mɑːlˌtrævərz] [stɔːkt] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] .
Maltravers **stalked** **gloomily** **to** **and** **fro** **the** **apartment** **.**
马尔特拉弗斯 跟踪 阴郁地 到 和 弗 这 公寓 .

马尔特拉弗斯阴沉着脸在公寓里来回踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
There **was** **silence** **for** **some** **moments** **.**
那里 曾是 沉默 为了 一些 时刻 .

一阵沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] ['ɑːpəzɪt] [ˌtʃɛzɑːˈriːni][ænd; ənd] [ðʌs] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] :
At **length** **Maltravers** **paused** **opposite** **Cesarini** **and** **thus** **addressed** **him** **:**
在 长度 马尔特拉弗斯 暂停 对面的 切萨里尼 和 因此 已解决 他 :

最后，马尔特拉弗斯在切萨里尼对面停了下来，然后对他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði]['beɪsɪst] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn]
" **You** **have** **come** **hither** **not** **so** **much** **to** **confess** **the** **basest** **crime** **of** **which** **man**
" 你 有 来 这里 不是 所以 很多 到 承认 这 最底层 犯罪 的 哪个 男人
[kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] ,
can **be** **guilty** **,**
能 是 有罪的 ,

“你来到这里，与其说是为了忏悔人类所能犯下的最卑劣的罪行，不如说是为了坦白

[æz; əz][tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ] [rɔŋz] .
as **to** **gloat** **over** **my** **anguish** **and** **to** **brave** **me** **to** **revenge** **my** **wrongs** **.**
作为 到 幸灾乐祸 超过 我的 痛苦 和 到 勇敢的 我 到 复仇 我的 错误 .

仿佛是为了幸灾乐祸地看着我的痛苦，并怂恿我为我所受的冤屈复仇。

[goʊ] , [mæn] , [goʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
Go **,** **man** **,** **go** **—** **for** **the** **present** **you** **are** **safe** **.**
去 , 男人 , 去 — 为了 这 展示 你 是 安全的 .

走吧，兄弟，走吧——目前你是安全的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə]['hæzərd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvər] ,
While **she** **lives** **,** **my** **life** **is** **not** **mine** **to** **hazard** **—** **if** **she** **recover** **,**
尽管 她 生活 , 我的 生活 是 不是 矿 到 冒险 — 如果 她 恢复 ,

只要她活着，我的生命就不是我可以随意冒险的——如果她康复了，

[aɪ][kæn; kən]['pɪti][juː; jʊ][ænd; ənd] [fər'gɪv] .
I **can** **pity** **you** **and** **forgive** **.**
我 能 遗憾 你 和 原谅 .

我可以同情你，也可以原谅你。

[tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'fens] , [faʊl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɪŋks] [bɪ'loʊ] [kən'tempt] [ɪt'self] .
To **me** **your** **offence** **,** **foul** **though** **it** **be** **,** **sinks** **below** **contempt** **itself** **.**
到 我 你的 罪行 , 犯规 尽管 它 是 , 水槽 以下 鄙视 本身 .

在我看来，你的罪行虽然卑劣，却也令人不齿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðæt] ['noʊb(ə)l]

It	is	the	consequences	of	that	crime	as	they	relate	to	—	to	—	that	noble
它	是	这	结果	的	那	犯罪	作为	他们	涉及	到	—	到	—	那	高贵

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,

and	suffering	woman	,
和	痛苦	女士	,

这是那起罪行的后果，因为它与那位高贵而饱受苦难的女性息息相关。

[wɪtʃ] [kæn; kən][ə'loʊn] [reɪz] [ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf]

which	can	alone	raise	the	despicable	into	the	tragic	and	make	your	life
哪个	能	独自的	增加	这	卑鄙	进入	这	悲惨	和	制作	你的	生活

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ɔːfərɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ,

a	worthy	and	a	necessary	offering	—	not	to	revenge	,
一个	值得	和	一个	必要的	提供	—	不是	到	复仇	,

只有这样才能将卑鄙之事升华为悲剧，使你的生命成为有价值且必要的奉献——不是为了复仇。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs] : — [laɪf][fɔːr; fər][laɪf] — ['vɪktɪm][fɔːr; fər]['vɪktɪm] ! -

but	justice	:	—	life	for	life	—	victim	for	victim	!	'
但	正义	:	—	生活	为了	生活	—	受害者	为了	受害者	!	-

但正义在于：以命偿命，以受害者偿受害者！

[tɪz][ðə; ði][oʊld] [lɔː] — - [tɪz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [wʌn] . "

Tis	the	old	law	—	'	tis	a	righteous	one	.	"
的	这	老的	法律	—	-	的	一个	正义	一	.	"

这是古老的律法——这是一条公正的律法。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] ['koʊldnəs] , [ðʌs] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]

"	You	shall	not	,	with	your	accursed	coldness	,	thus	dispose	of	me	as	you
"	你	将	不是	,	和	你的	被诅咒的	寒冷	,	因此	处置	的	我	作为	你

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“你休想用你那该死的冷酷无情，随心所欲地处置我！”

[ænd; ənd] ['ærəgeɪt] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][tuː; tə][smaɪt][ɔːr] [seɪv] !

and	arrogate	the	option	to	smite	or	save	!
和	僭越	这	选项	到	惩击	或者	节省	!

并僭越了惩罚或拯救的选择权！

[noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] — " [noʊ] ;

No	,	"	continued	Cesarini	,	stamping	his	foot	—	"	no	;
不	,	"	持续	切萨里尼	,	冲压	他的	脚	—	"	不	;

“不，”塞萨里尼跺着脚继续说道，“不；

[fɑːr][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [fɔːr'berəns] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] — [aɪ] [der] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !

far	from	seeking	forbearance	at	your	hands	—	I	dare	and	defy	you	!
远的	从	寻求	宽容	在	你的	双手	—	我	敢	和	违抗	你	!

我非但没有向你寻求宽容，反而胆敢挑战你！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] — [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

You	think	I	have	injured	you	—	I	,	on	the	other	hand	,
你	思考	我	有	受伤	你	—	我	,	在	这	其他	手	,

你认为我伤害了你——而我，却并非如此。

[kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] .

consider	that	the	wrong	has	come	from	yourself	.
考虑	那	这	错误的	有	来	从	你自己	.

想想错出在你自己身上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

But	for	you	,	she	might	have	loved	me	—	have	been	mine	.
但	为了	你	,	她	可能	有	喜爱	我	—	有	到过	矿	.

但对你来说，她或许会爱上我——成为我的。

[let] [ðæt] [pæs] .

Let	that	pass	.
让	那	经过	.

就让这件事过去吧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

But	for	you	,	at	least	,
但	为了	你	,	在	至少	,

但至少对你而言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [hæv; həv] ['sʌliːd] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [sɪn] ,

it	is	certain	that	I	should	neither	have	sullied	my	soul	with	a	vile	sin	,
它	是	肯定	那	我	应该	两者都不	有	污秽	我的	灵魂	和	一个	卑鄙的	罪	,

我绝不会用卑劣的罪行玷污我的灵魂，

[nɔːr] [brɔːt] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

nor	brought	the	brightest	of	human	beings	to	the	grave	.
也不	带来	这	最亮的	的	人类	生物	到	这	严重	.

也没有把最聪明的人带进坟墓。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [ðə; ði]['mɜːrdər] [meɪ] [biː; bi][maɪn] ,

If	she	dies	,	the	murder	may	be	mine	,
如果	她	死亡	,	这	谋杀	可能	是	矿	,

如果她死了，那谋杀罪名可能就归我了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['temptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] .

but	you	were	the	cause	—	the	devil	that	tempted	to	the	offence	.
但	你	是	这	原因	—	这	魔鬼	那	受诱惑	到	这	罪行	.

但你才是罪魁祸首——引诱他犯罪的魔鬼。

[aɪ][dɪ'faɪ][ænd; ənd][spɪt][ə'pɑːn][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɔːftnəs] [left][ɪn][ˌem 'iː] — [maɪ][veɪnz][ɑːr; ər]

I	defy	and	spit	upon	you	—	I	have	no	softness	left	in	me	—	my	veins	are
我	违抗	和	吐	之上	你	—	我	有	不	柔软	左边	在	我	—	我的	静脉	是

['faɪər] — [maɪ] [hɑːrt] [θəːsts] [fɔːr; fər] [blʌd] .

fire	—	my	heart	thirsts	for	blood	.
火	—	我的	心	口渴	为了	血	.

我蔑视你，唾弃你——我心中已无一丝柔情——我的血管里燃烧着火焰——我的心渴望鲜血。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] — [tuː; tə] [bles] — [tuː; tə][tend][hɜːr; hər] :

You	—	you	—	have	still	the	privilege	to	see	—	to	bless	—	to	tend	her	:
你	—	你	—	有	仍然	这	特权	到	看	—	到	保佑	—	到	趋向	她	:

— [ænd; ənd][aɪ] —

—	and	I	—
—	和	我	—

你——你——仍然有幸见到她——祝福她——照顾她：——而我——

[aɪ] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn] — [aɪ] —

I	,	who	loved	her	so	—	who	could	have	kissed	the	earth	she	trod	on	—	I	—
我	,	WHO	喜爱	她	所以	—	WHO	可以	有	亲吻	这	地球	她	践踏	在	—	我	—

[wel] , [wel] ,

well	,	well	,
出色地	,	出色地	,

我，如此深爱她——我曾想亲吻她走过的土地——我——唉，唉，

[noʊ] ['mætər] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] — [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['vɪlən] [ænd; ənd]['dæstəd] —

no	matter	—	I	hate	you	—	I	insult	you	—	I	call	you	villain	and	dastard	—
不	事情	—	我	恨	你	—	我	侮辱	你	—	我	称呼	你	恶棍	和	卑鄙小人	—

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

I	throw	myself	on	the	laws	of	honour	,
我	扔	我	在	这	法律	的	荣誉	,

没关系——我恨你——我侮辱你——我骂你是恶棍和卑鄙小人——我誓死捍卫荣誉法则，

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] ['kɑ:nflɪkt][ju:; jʊ][dɪ'fɜ:r][ɔ:r][dɪ'naɪ] ! "

and	I	demand	that	conflict	you	defer	or	deny	!	"
和	我	要求	那	冲突	你	推迟	或者	否定	!	"

我要求你们推迟或否认这场冲突!

" [hoʊm] , ['dəutə] — [hoʊm] — [fɔ:l][ɑ:n][ðaɪ] [ni:z] ,

"	Home	,	doter	—	home	—	fall	on	thy	knees	,
"	家	,	多特	—	家	—	落下	在	你的	膝盖	,

"回家吧，亲爱的——回家吧——跪下吧，

[ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] — [meɪk] [ʌp] [ðaɪ] [dred] [ə'kaʊnt] — [rɪ'paɪn] [nɑ:t]

and	pray	to	Heaven	for	pardon	—	make	up	thy	dread	account	—	repine	not
和	祈祷	到	天堂	为了	赦免	—	制作	向上	你的	恐惧	帐户	—	抱怨	不是

[æt; ət][ðə; ði] [deɪz] [jet] [ðaɪn] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [blæk] [spɑ:t][frʌm; frəm] [ðaɪ] [soʊl] .

at	the	days	yet	thine	to	wash	the	black	spot	from	thy	soul	.
在	这	天	然而	你的	到	洗	这	黑色的	点	从	你的	灵魂	.

向苍天祈求宽恕——清算你可怕的罪行——不要为尚未到来的洗净你灵魂污点的日子而感到懊悔。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [aɪ] [spi:k] , [aɪ] [fɔ:r'si:] [tu:] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hər] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] ,

For	,	while	I	speak	,	I	foresee	too	well	that	her	days	are	numbered	,
为了	,	尽管	我	说话	,	我	预见	也	出色地	那	她	天	是	编号	,

因为我此刻已预见到，她的日子屈指可数了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [in'twain] [ðaɪn] [oʊn] .

and	with	her	thread	of	life	is	entwined	thine	own	.
和	和	她	线	的	生活	是	交织	你的	自己的	.

而你的生命之线，与她的生命之线紧紧相连。

[wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læst]['moʊmənt] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] :

Within	twelve	hours	from	her	last	moment	,	we	shall	meet	again	:
之内	十二	小时	从	她	最后的	片刻	,	我们	将	见面	再次	:

在她离世后的十二小时内，我们将再次相遇:

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪs][ænd; ənd] [stoʊn] , — [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [mu:v] [ˌem 'i:] .

but	now	I	am	as	ice	and	stone	,	—	thou	canst	not	move	me	.
但	现在	我	是	作为	冰	和	石头	,	—	你	罐	不是	移动	我	.

但如今我如冰石般坚韧，你无法撼动我。

[hɜ:r; hər]['kloʊzɪŋ] [laɪf][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [blʌd] — [baɪ][ðə; ði]

Her	closing	life	shall	not	be	darkened	by	the	aspect	of	blood	—	by	the
她	结束	生活	将	不是	是	变暗	经过	这	方面	的	血	—	经过	这

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'mændz] .

thought	of	the	sacrifice	it	demands	.
想法	的	这	牺牲	它	需求	.

她生命的最后时光不应被鲜血的景象——以及为此需要付出的牺牲——所蒙上阴影。

[bɪ'gɔ:n] , [ɔ:r]['mi:ni:əlz][ʃæl; ʃəl][kæst] [ði:] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔ:r] :

Begone	,	or	menials	shall	cast	thee	from	my	door	:
走开	,	或者	仆役	将	投掷	你	从	我的	门	:

滚开，否则我的仆人会把你赶出家门!

[ðoʊz] [lɪps][ɑ:r; ər] [tu:] [beɪs] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [men] .

those	lips	are	too	base	to	breathe	the	same	air	as	honest	men	.
那些	嘴唇	是	也	根据	到	呼吸	这	相同的	空气	作为	诚实的	男人	.

那些嘴唇太过下流，不配与正直的男人呼吸同样的空气。

[bɪ'gɔ:n] , [aɪ] [seɪ] , [bɪ'gɔ:n] !

Begone	,	I	say	,	begone	!
走开	,	我	说	,	走开	!

滚开，我说，滚开!

" [ðoʊ] [skers] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] — [ðoʊ]

" Though scarce a muscle moved in the lofty countenance of Maltravers — though

尽管 稀少 一个 肌肉 已搬 在 这 高远 面容 的 马尔特拉弗斯 — 尽管

[noʊ] [fraʊn] ['daːkənd] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [braʊ] — [ðoʊ] [noʊ]['faɪər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedfæst]

no frown darkened the majestic brow — though no fire broke from the steadfast

不 皱眉 变暗 这 雄伟 眉头 — 尽管 不 火 打破 从 这 坚定不移

[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [aɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋli] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]['æspekt] ,

and scornful eye — there was a kingly authority in the aspect ,

和 轻蔑的 眼睛 — 那里 曾是 一个 王者 权威 在 这 方面 ,

“尽管马尔特拉弗斯高傲的脸上几乎没有一丝肌肉在动——尽管他威严的眉宇间没有一丝愁容——尽管他坚定而轻蔑的眼神中没有迸发出一丝怒火——但他的神态中仍然散发着王者的威严。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrm] , [ðə; ði] ['steɪtli] [krest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]

in the extended arm , the stately crest , and a power in the swell of the

在 这 扩展 手臂 , 这 庄严 波峰 , 和 一个 力量 在 这 膨胀 的 这

[stɜːrn] [vɔɪs] ,

stern voice ,

船尾 嗓音 ,

伸出的手臂，庄严的冠冕，以及严厉嗓音中蕴含的力量，

[wɪtʃ] [ɔːd] [ænd; ənd] [kweld] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['biːɪŋ] [huːz] [oʊn] ['pæʃnz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd]

which awed and quelled the unhappy being whose own passions exhausted and

哪个 敬畏 和 平息 这 不开心 存在 谁 自己的 激情 筋疲力尽的 和

[ˌʌnˈmænd] [hɪm; ɪm] .

unmanned him .

无人 他 .

这令那个不幸的人感到敬畏和平静，他自身的激情耗尽了他的精力，使他丧失了男子气概。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] [skɔːrn][tuː; tə][skɔːrn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] ,

He strove to fling back scorn to scorn , but his lips trembled ,

他 努力 到 一扔 后退 轻蔑 到 轻蔑 , 但 他的 嘴唇 颤抖 ,

他努力想要以蔑视回击对方的蔑视，但他的嘴唇却颤抖了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn] ['hɑːloʊ] ['məːməz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and his voice died in hollow murmurs within his breast .

和 他的 嗓音 死亡 在 空洞的 低语 之内 他的 胸部 .

他的声音渐渐消失在胸腔深处，只剩下空洞的低语。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪsˈdeɪn] .

Maltravers regarded him with a crushing and intense disdain .

马尔特拉弗斯 认为 他 和 一个 压碎 和 激烈的 蔑视 .

马尔特拉弗斯用一种令人窒息的、强烈的蔑视目光看着他。

[ðə; ði][ɪˈtæliən][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ræθ] ['resld] [əˈgenst] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] :

The Italian with shame and wrath wrestled against himself , but in vain :

这 意大利语 和 耻辱 和 愤怒 摔跤 反对 他自己 , 但 在 徒劳 :

意大利人羞愧难当，怒火中烧，与自己内心的挣扎作斗争，但一切都是徒劳：

[ðə; ði][koʊld] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [spel] ,

the cold eye that was fixed upon him was as a spell ,

这 寒冷的 眼睛 那 曾是 固定的 之上 他 曾是 作为 一个 拼写 ,

那双冰冷的眼睛紧紧盯着他，仿佛施了魔法一般。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːnd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ɔːr] [rɪˈzɪst] .

which the fiend within him could not rebel against or resist .

哪个 这 恶魔 之内 他 可以 不是 反叛 反对 或者 抵抗 .

他体内的恶魔无法反抗或抵抗。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , — [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

Mechanically	he	moved	to	the	door	,	—	then	turning	round	,	he	shook	his
机械地	他	已搬	到	这	门	,	—	然后	转弯	圆形的	,	他	摇晃	他的

[klentʃt] [hænd][æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] ,

clenched	hand	at	Maltravers	,
紧握	手	在	马尔特拉弗斯	,

他机械地走到门口，然后转身，朝马尔特拉弗斯挥了挥紧握的手。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [mə'naɪəkl] [læf] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrtmənt] .

and	,	with	a	wild	,	maniacal	laugh	,	rushed	from	the	apartment	.
和	,	和	一个	荒野	,	疯狂的	笑	,	匆忙	从	这	公寓	.

然后，他发出疯狂的笑声，冲出了公寓。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [ɑːn][sʌm; səm][fɑːnd] [brest] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] [rɪ'laɪz] .

"	On	some	fond	breast	the	parting	soul	relies	.
"	在	一些	喜爱	胸部	这	离别	灵魂	依赖	.

离别的灵魂依偎在某个深爱的人怀里。

" — [greɪ] .

"	—	GRAY	.
"	—	灰色的	.

"-灰色的。

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['flɔrəns]

NOT	a	day	passed	in	which	Maltravers	was	absent	from	the	side	of	Florence
不是	一个	天	通过了	在	哪个	马尔特拉弗斯	曾是	缺席的	从	这	边	的	佛罗伦萨

.

:

.

马尔特拉弗斯没有一天不在佛罗伦萨身边。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɜːrli] , [hiː; hi] [went] [leɪt] .

He	came	early	,	he	went	late	.
他	来了	早期的	,	他	去	晚的	.

他来得早，走得晚。

[hiː; hi][səb'saidid]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtər] ,

He	subsided	into	his	former	character	of	an	accepted	suitor	,
他	平静下来	进入	他的	以前的	特点	的	一个	公认	求婚者	,

他又变回了以前那个受人欢迎的求婚者形象。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - .

without	a	word	of	explanation	with	Lord	Saxingham	.
没有	一个	单词	的	解释	和	主	-	.

没有向萨克辛厄姆勋爵做出任何解释。

[ðæt] [tæsk][wʌz; wəz][left][tuː; tə] ['flɔrəns] .

That	task	was	left	to	Florence	.
那	任务	曾是	左边	到	佛罗伦萨	.

这项任务交给了佛罗伦萨。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [ðoʊ] [greɪv] ,

She	doubtless	performed	it	well	,	for	his	lordship	seemed	satisfied	though	grave	,
她	毫无疑问	执行	它	出色地	,	为了	他的	领主	似乎	使满意	尽管	严重	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她无疑演得很好，因为老爷虽然神情严肃，但似乎很满意。

['ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [sæd] .

almost	for	the	first	time	in	his	life	,	sad	.
几乎	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	伤心	.

这是他一生中几乎第一次感到悲伤。

['mɑ:l,trævərz]['nevər] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [dɪ'senʃn] .

Maltravers	never	reverted	to	the	cause	of	their	unhappy	dissension	.
马尔特拉弗斯	绝不	恢复	到	这	原因	的	他们的	不开心	纠纷	.

马尔特拉弗斯家族再也没有回到导致他们不幸纷争的根源上来。

[nɔ:r][frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [dɪd][hi:; hi][wʌns] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [mɔ:r]

Nor	from	that	night	did	he	once	give	way	to	whatever	might	be	his	more
也不	从	那	夜晚	做过	他	一次	给	方式	到	任何	可能	是	他的	更多的

['ægənaiz] [ænd; ənd] [fɪrs] [i'məuʃənz] — [hi:; hi]['nevər] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] — [hi:; hi]

agonised	and	fierce	emotions	—	he	never	affected	to	reproach	himself	—	he
痛苦的	和	凶猛的	情绪	—	他	绝不	做作的	到	责备	他自己	—	他

['nevər] [bi'weild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn] [dɪ'sper] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

never	bewailed	with	a	vain	despair	their	approaching	separation	.
绝不	哀叹	和	一个	徒劳	绝望	他们的	接近	分离	.

从那天晚上起，他再也没有屈服于自己内心深处的痛苦和强烈的情感——他从不自责——他从不因即将到来的分离而徒劳地绝望哀叹。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]['stoʊɪkl][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['paʊər]

Whatever	it	cost	him	,	he	stood	collected	and	stoical	in	the	intense	power
任何	它	成本	他	,	他	站立	集	和	斯多葛派	在	这	激烈的	力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][self][kən'troʊl] .

of	his	self	control	.
的	他的	自己	控制	.

无论付出多大的代价，他都凭借着强大的自制力，保持着冷静和坚忍的态度。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bdʒekt] , [wʌn][dɪ'zaɪər] ,

He	had	but	one	object	,	one	desire	,
他	有	但	一	目的	,	一	欲望	,

他只有一个目标，一个愿望，

[wʌn][hoʊp] — [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][læst] ['aʊərz][ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] [frʌm; frəm] ['evri] [pæŋ] —

one	hope	—	to	save	the	last	hours	of	Florence	Lascelles	from	every	pang	—
一	希望	—	到	节省	这	最后的	小时	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	从	每一个	疼痛	—

[tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [brɪdʒ] .

to	brighten	and	smooth	the	passage	across	the	Solemn	Bridge	.
到	提亮	和	光滑的	这	通道	穿过	这	庄严	桥	.

一个愿望——让佛罗伦萨·拉塞尔斯生命的最后时刻免受痛苦——照亮并抚平她走过庄严桥的旅程。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rθɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [ker] , [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] , ['nevər]

His	forethought	,	his	presence	of	mind	,	his	care	,	his	tenderness	,	never
他的	深思熟虑	,	他的	在场	的	头脑	,	他的	关心	,	他的	压痛	,	绝不

[fər'sʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] :

forsook	him	for	an	instant	:
放弃	他	为了	一个	立即的	:

他的远见卓识、沉着冷静、细致关怀和温柔体贴，片刻也未曾离弃过他：

[ðeɪ] [went] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][men] , [ðeɪ] [went]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][faɪn] ,

they	went	beyond	the	attributes	of	men	,	they	went	into	all	the	fine	,
他们	去	超过	这	属性	的	男人	,	他们	去	进入	全部	这	美好的	,

它们超越了人类的特质，它们深入到了所有美好的方面。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['wʊmən] [meɪks] [hɜːr'self] , " [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd]

the	indescribable	minutiae	by	which	woman	makes	herself	,	"	in	pain	and
这	无法形容	细节	经过	哪个	女士	制作	她自己	,	"	在	疼痛	和

['æŋgwɪʃ] , " [ðə; ði] " ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .

anguish	,	"	the	"	ministering	angel	.
痛苦	,	"	这	"	服侍	天使	.

女人在"痛苦和悲伤"中，通过难以言喻的细节，把自己变成"侍奉的天使"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [tuː; tə][wʌn]

"	It	was	as	if	he	had	nerved	and	braced	his	whole	nature	to	one
"	它	曾是	作为	如果	他	有	神经质	和	支撑	他的	所有的	自然	到	一

['duːti] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['duːti][wɜːr; wər] [mɔːr] [felt][ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

duty	—	as	if	that	duty	were	more	felt	than	affection	itself	—	as	if	he
责任	—	作为	如果	那	责任	是	更多的	毛毡	比	感情	本身	—	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['flɔrəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] / [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] / !

were	resolved	that	Florence	should	not	remember	that	/	she	had	no	mother	/	!
是	已解决	那	佛罗伦萨	应该	不是	记住	那	/	她	有	不	母亲	/	!

"仿佛他已经鼓起勇气，将自己的整个天性都投入到一项职责之中——仿佛这项职责比情感本身更强烈——仿佛他决心让弗洛伦斯永远不要想起她没有母亲！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðen] , [haʊ] ['flɔrəns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

And	,	oh	,	then	,	how	Florence	loved	him	!
和	,	哦	,	然后	,	如何	佛罗伦萨	喜爱	他	!

哦，那时的弗洛伦斯是多么爱他啊！

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] , [ɪn][ɪts]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɑːndnəs] , [wʌz; wəz] [ðæt] [lʌv] ,

how	far	more	luxurious	,	in	its	grateful	and	clinging	fondness	,	was	that	love	,
如何	远的	更多的	豪华	,	在	它是	感激的	和	依恋	喜爱	,	曾是	那	爱	,

那份爱，在它感恩和依恋的深情中，是多么的奢华啊！

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [kə'nekʃ(ə)n] !

than	the	wild	and	jealous	fire	of	their	earlier	connection	!
比	这	荒野	和	嫉妒的	火	的	他们的	早些时候	联系	!

比他们之前那段充满野性和嫉妒的感情还要强烈！

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

Her	own	character	,	as	is	often	the	case	in	lingering	illness	,
她	自己的	特点	,	作为	是	经常	这	案件	在	挥之不去的	疾病	,

她自身的性格，就像许多久病缠身的人一样，

[bɪ'keɪm] [ɪn'kælkjələbli] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɔfənd] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊzd]

became	incalculably	more	gentle	and	softened	down	,	as	the	shadows	closed
成为	无法估量	更多的	温和的	和	软化	向下	,	作为	这	阴影	关闭

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

随着阴影笼罩，它变得无比柔和，变得无比轻柔。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]

She	loved	to	make	him	read	and	talk	to	her	—	and	her	ancient
她	喜爱	到	制作	他	读	和	讲话	到	她	—	和	她	古老的

['poʊətri][ʌv; əv] [θɔːt] [naʊ] [gruː] ['meləud] ,

poetry	of	thought	now	grew	mellowed	,
诗	的	想法	现在	生长	温和的	,

她喜欢让他读书，让他和她说话——而她古老的思想诗篇如今也变得柔和起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔːŋgər] [wɪŋ] . . . .

as	it	were	,	into	religion	,	which	is	indeed	poetry	with	a	stronger	wing	.	.	.	.
作为	它	是	,	进入	宗教	,	哪个	是	的确	诗	和	一个	更强	翼	.	.	.	.

仿佛进入了宗教领域，而宗教实际上就是一首更有力量的诗歌.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs]

There	was	a	world	beyond	the	grave	—	there	was	life	out	of	the	chrysalis
那里	曾是	一个	世界	超过	这	严重	—	那里	曾是	生活	出去	的	这	蛹

[sliːp] [ʌv; əv] [deθ] — [ðeɪ] [wʊd] [jet] [biː; bi][ju'naɪtɪd] .

sleep	of	death	—	they	would	yet	be	united	.
睡觉	的	死亡	—	他们	会	然而	是	团结的	.

死后还有一个世界——从死亡的蛹化沉睡中苏醒过来，迎来了新的生命——他们终将团聚。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hoʊp]

And	Maltravers	,	who	was	a	solemn	and	intense	believer	in	the	GREAT	HOPE
和	马尔特拉弗斯	,	WHO	曾是	一个	庄严	和	激烈的	信徒	在	这	伟大的	希望

,

,

,

而马尔特拉弗斯，他是一位虔诚而热忱的“伟大希望”信徒，

[dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['sɑːləs] .

did	not	neglect	the	purest	and	highest	of	all	the	fountains	of	solace	.
做过	不是	忽视	这	最纯净的	和	最高	的	全部	这	喷泉	的	慰藉	.

并没有忽略所有慰藉之源中最纯净、最高尚的那一个。

['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] , [ɪn] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['mænʃ(ə)n] ,

Often	in	that	quiet	room	,	in	that	gorgeous	mansion	,
经常	在	那	安静的	房间	,	在	那	华丽的	大厦	,

常常在那间安静的房间里，在那座华丽的宅邸里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][veɪn][ɔːr] ['wɜːrldli] [skiːmz] — [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn]

which	had	been	the	scene	of	all	vain	or	worldly	schemes	—	of	flirtations
哪个	有	到过	这	场景	的	全部	徒劳	或者	世俗	方案	—	的	调情

[ænd; ənd] ,

and	feastings	,
和	盛宴	,

这里曾是所有虚荣或世俗计划的发生地——调情和宴饮的场所，

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['kæbɪnət] ['dinəz] ,

and	political	meetings	and	cabinet	dinners	,
和	政治的	会议	和	内阁	晚餐	,

以及政治会议和内阁晚宴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [weɪv] — ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][dɪd] [ðiːz] ['pɝːsənz] ,

and	all	the	bubbles	of	the	passing	wave	—	often	there	did	these	persons	,
和	全部	这	气泡	的	这	通过	海浪	—	经常	那里	做过	这些	人	,

以及所有涌过的波浪中的气泡——这些人经常这样做，

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd]

whose	position	to	each	other	had	been	so	suddenly	and	so	strangely	changed
谁	位置	到	每个	其他	有	到过	所以	突然	和	所以	奇怪的	已更改

— [kən'vɜːrs] [ɑːn] [ðoʊz] ['mætərz] — ['derɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] — [wɪtʃ] " [meɪk] [ðə; ði]['braɪdl][ʌv; əv]

—	converse	on	those	matters	—	daring	and	divine	—	which	"	make	the	bridal	of
—	交谈	在	那些	事情	—	大胆	和	神圣的	—	哪个	"	制作	这	新娘	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] . "

the	earth	and	sky	.	"
这	地球	和	天空	.	"

他们彼此之间的关系发生了如此突然和奇怪的变化——谈论那些——大胆而神圣的事情——“使天地结合”。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['flɔrəns] , [wʌn] [deɪ] ,

"	How	fortunate	am	I	,	"	said	Florence	,	one	day	,
"	如何	幸运	是	我	,	"	说	佛罗伦萨	,	一	天	,

“我真是太幸运了，”有一天，弗洛伦斯说道。

" [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [fel] [ɑːn][wʌn] [huː] [θɪŋks] [æz; əz][juː; jʊ][duː] !
" that my choice fell on one who thinks as you do !
" 那 我的 选择 跌倒 在 一 WHO 思考 作为 你 做 !

“我竟然选择了和你想法一样的人！”

[haʊ] [jʊr; jər][wɜːrdz] ['elɪveɪt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][ˌem 'iː] !
How your words elevate and exalt me !
如何 你的 字 提升 和 崇高 我 !

你的话语令我多么振奋和鼓舞!

— [jet] [wʌns][aɪ]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [kriːd] [ɑːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
— yet once I never dreamt of asking your creed on these questions .
— 然而 一次 我 绝不 梦见 的 问 你的 信条 在 这些 问题 .

——然而，我从未想过要就这些问题询问你的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['sɪknəs] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [waɪ] [feɪθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['suːðər]
It is in sorrow or sickness that we learn why Faith was given as a soother
它 是 在 悲哀 或者 疾病 那 我们 学习 为什么 信仰 曾是 给定 作为 一个 安抚
[tuː; tə][mæn] — [feɪθ] ,
to man — Faith ,
到 男人 — 信仰 ,

正是在悲伤或疾病中，我们才明白为什么信仰被赐予人类作为慰藉——信仰，

[wɪtʃ] [ɪz] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊliːɝ] [neɪm] — [hoʊp] [ðæt] [noʊz] ['niːðər] [dɪ'siːt] [nɔːr] [deθ] .
which is Hope with a holier name — hope that knows neither deceit nor death .
哪个 是 希望 和 一个 更神圣 姓名 — 希望 那 知道 两者都不 欺骗 也不 死亡 .

这就是希望，只不过名字更神圣——希望既不欺骗，也不死亡。

[ɑː] , [haʊ] ['waɪzli] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] / [fə'lɑːsəfi] / [ʌv; əv] [bɪ'liːf] !
Ah , how wisely do you speak of the / philosophy / of belief !
啊 , 如何 明智地 做 你 说话 的 这 / 哲学 / 的 信仰 !

啊，你对信仰的哲学见解多么深刻啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [groʊ] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [geɪz] .
It is , indeed , the telescope through which the stars grow large upon our gaze .
它 是 , 的确 , 这 望远镜 通过 哪个 这 明星 生长 大的 之上 我们的 目光 .

它确实是一架望远镜，透过它，星星在我们眼前变得巨大。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɜːrnɪst] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [ˌkɔmprɪ'hendid] [ænd; ənd] [noʊn] [æt; ət][læst] —
And to you , Ernest , my beloved — comprehended and known at last —
和 到 你 , 欧内斯特 , 我的 心爱 — 理解 和 已知 在 最后的 —
[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [liːv] ,
to you I leave ,
到 你 我 离开 ,

而我亲爱的欧内斯特——我终于理解并认识了你——我将这一切留给你。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ðæt] ['mɑːnɪtər] — [ðæt] [frend] ; [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ] [tiːtʃ]
when I am gone , that monitor — that friend ; you will know yourself what you teach
什么时候 我 是 已消失 , 那 监视器 — 那 朋友 ; 你 将要 知道 你自己 什么 你 教
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

当我离开之后，那位监督者——那位朋友；你会明白你教给我的东西。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'loʊn][bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [speɪs] — [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]
And when you look not on the heaven alone but in all space — on all the
和 什么时候 你 看 不是 在 这 天堂 独自的 但 在 全部 空间 — 在 全部 这
[i'limitəbl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
illimitable creation ,
无限的 创建 ,

当你不仅仰望天空，而是放眼整个宇宙——仰望这无限的造物时，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] !

you	will	know	that	I	am	there	!
你	将要	知道	那	我	是	那里	!

你会知道我在那里!

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz] [wer'evər] [spredz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['prez(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd]

For	the	home	of	a	spirit	is	wherever	spreads	the	Universal	Presence	of	God
为了	这	家	的	一个	精神	是	无论	传播	这	普遍的	在场	的	上帝

.

:

.

凡是上帝普世临在之处，皆是灵魂的居所。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['nuːmərəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [wʌt] [pæðz] , [wʌt] ['duːtiz] ,

And	to	what	numerous	stages	of	being	,	what	paths	,	what	duties	,
和	到	什么	很多的	阶段	的	存在	,	什么	路径	,	什么	职责	,

以及通往众多存在阶段、通往哪些道路、承担哪些责任的道路

[wʌt] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['tæsks][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] — [pər'hæps]

what	active	and	glorious	tasks	in	other	worlds	may	we	not	be	reserved	—	perhaps
什么	积极的	和	辉煌	任务	在	其他	世界	可能	我们	不是	是	预订的	—	也许

[tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʃer] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

to	know	and	share	them	together	,
到	知道	和	分享	他们	一起	,

在其他世界，我们或许可以承担一些积极而光荣的任务——也许是为了共同了解和分享它们。

[ænd; ənd] [maʊnt] [eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

and	mount	age	after	age	higher	in	the	scale	of	being	.
和	山	年龄	后	年龄	更高	在	这	规模	的	存在	.

并且随着年龄的增长，在存在的尺度上不断攀升。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔːz] [ɔːr]['tɔːrpər] — [wiː; wi][duː][nɑːt][laɪ] [daʊn] [ɪn][kɑːm]

For	surely	in	heaven	there	is	no	pause	or	torpor	—	we	do	not	lie	down	in	calm
为了	一定	在	天堂	那里	是	不	暂停	或者	麻木	—	我们	做	不是	说谎	向下	在	冷静的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pruːvəbəl] [rɪ'poʊz] .

and	unimprovable	repose	.
和	无法改进	休息	.

因为在天堂里，肯定没有停顿或沉睡——我们不会躺下享受平静而一成不变的安宁。

['muːvmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Movement	and	progress	will	remain	the	law	and	condition	of	existence	.
移动	和	进步	将要	保持	这	法律	和	状况	的	存在	.

运动和进步仍将是存在的规律和条件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['efərts] [ænd; ənd] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [æz; əz][ðer; ðər][hæv; həv]

And	there	will	be	efforts	and	duties	for	us	above	as	there	have
和	那里	将要	是	努力	和	职责	为了	我们	多于	作为	那里	有

[bɪn] [bɪ'loʊ] .

been	below	.
到过	以下	.

就像我们在人世间一样，我们在人世间也将承担相应的努力和责任。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['θiːəri] , [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [ʃerd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['flɔrəns]

"	It	was	in	this	theory	,	which	Maltravers	shared	,	that	the	character	of	Florence
"	它	曾是	在	这	理论	,	哪个	马尔特拉弗斯	共享	,	那	这	特点	的	佛罗伦萨

,

,

,

“马尔特拉弗斯也认同这种理论，正是基于这种理论来理解弗洛伦斯这个人物的性格。”

[hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [θɔːt] — [hɜːr; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz] , [hɜːr; hər]

her	overflowing	life	and	activity	of	thought	—	her	aspirations	,	her
她	溢出	生活	和	活动	的	想法	—	她	抱负	,	她

[æm'bɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'spleɪd] .

ambition	,	were	still	displayed	.
志向	,	是	仍然	显示	.

她充沛的精力和活跃的思维——她的抱负和雄心壮志，依然展现得淋漓尽致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðæt][ʃiː; ʃi]

It	was	not	so	much	to	the	calm	and	rest	of	the	grave	that	she
它	曾是	不是	所以	很多	到	这	冷静的	和	休息	的	这	严重	那	她

[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] [geɪz] ,

extended	her	unreluctant	gaze	,
扩展	她	毫不犹豫	目光	,

她伸出毫不犹豫的目光，并非是为了感受坟墓的宁静与安详，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ɪg'zɪstəns] .

as	to	the	light	and	glory	of	a	renewed	and	progressive	existence	.
作为	到	这	光	和	荣耀	的	一个	更新	和	进步	存在	.

至于焕然一新、不断进步的生活的光明与荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði][loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ɜːrnɪst] ,

It	was	while	thus	they	sat	,	the	low	voice	of	Ernest	,
它	曾是	尽管	因此	他们	卫星	,	这	低的	嗓音	的	欧内斯特	,

他们就这样坐着，这时，欧内斯特低沉的声音传来：

['trænkwɪl] [jet] [hæf] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] — ['sʌmtaɪmz]

tranquil	yet	half	trembling	with	the	emotions	he	sought	to	restrain	—	sometimes
宁静	然而	一半	发抖	和	这	情绪	他	寻求	到	抑制	—	有时

['soʊbərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [jet] [mɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] ,

sobering	,	sometimes	yet	more	elevating	,
令人清醒	,	有时	然而	更多的	提升	,

他内心平静，却又因努力克制的情绪而微微颤抖——有时令人清醒，有时又令人振奋。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['lʌmli]

the	thoughts	of	Florence	,	that	Lord	Vargrave	was	announced	,	and	Lumley
这	想法	的	佛罗伦萨	,	那	主	-	曾是	宣布	,	和	卢姆利

['fɜːrərz] ,

Ferrers	,
费雷尔斯	,

佛罗伦萨的想法是，瓦格雷夫勋爵的任命已经公布，还有卢姆利·费雷尔斯。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	now	succeeded	to	that	title	,	entered	the	room	.
WHO	有	现在	成功了	到	那	标题	,	进入	这	房间	.

接替他获得这个头衔的人走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['flɔrəns] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

It	was	the	first	time	that	Florence	had	seen	him	since	the	death	of
它	曾是	这	第一的	时间	那	佛罗伦萨	有	已见	他	自从	这	死亡	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [soʊ]

his	uncle	—	the	first	time	Maltravers	had	seen	him	since	the	evening	so
他的	叔叔	—	这	第一的	时间	马尔特拉弗斯	有	已见	他	自从	这	晚上	所以

['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['flɔrəns] .

fatal	to	Florence	.
致命的	到	佛罗伦萨	.

这是佛罗伦萨自叔叔去世以来第一次见到他——也是马尔特拉弗斯自佛罗伦萨遭遇致命之夜以来第一次见到他。

[bəuθ] ['stɑːrtɪd] — ['mɑːlˌtrævərz][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Both	started	—	Maltravers	rose	and	walked	to	the	window	.
两个都	开始	—	马尔特拉弗斯	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	.

两人都动了起来——马尔特拉弗斯起身走到窗边。

[lɔːrd] - [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]
Lord **Vargrave** **took** **the** **hand** **of** **his** **cousin** **and** **pressed** **it** **to** **his** **lips** **in**
主 - 采取 这 手 的 他的 表哥 和 按下 它 到 他的 嘴唇 在
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

瓦尔格雷夫勋爵握住他表弟的手，默默地将它按在唇边。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'təʊkənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][wɜːr; wər]['dʒenjuɪn] .
while **his** **looks** **betokened** **feelings** **that** **for** **once** **were** **genuine** **.**
尽管 他的 看起来 标记 情怀 那 为了 一次 是 真的 .

而他的眼神却流露出难得一见的真挚情感。

" [juː; jʊ] [siː] , ['lʌmli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] , " [sed] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
" **You** **see** **,** **Lumley** **,** **I** **am** **resigned** **,** **"** **said** **Florence** **,** **with** **a** **sweet** **smile** **.**
" 你 看 , 卢姆利 , 我 是 辞职 , " 说 佛罗伦萨 , 和 一个 甜的 微笑 .

"你看，卢姆利，我已经认命了，"弗洛伦斯带着甜美的微笑说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" **I** **am** **resigned** **and** **happy** **.**
" 我 是 辞职 和 快乐的 .

我既接受了现实，又感到高兴。

" ['lʌmli] [glɑːnst] [æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][met][ə; eɪ][koʊld] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,
" **Lumley** **glanced** **at** **Maltravers** **,** **and** **met** **a** **cold** **,** **scrutinising** **,** **piercing** **eye** **,**
" 卢姆利 瞥了一眼 在 马尔特拉弗斯 , 和 遇见 一个 寒冷的 , 仔细审查 , 冲孔 眼睛 ,

卢姆利瞥了马尔特拉弗斯一眼，迎上了一双冰冷、审视、锐利的眼睛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
from **which** **he** **shrank** **with** **some** **confusion** **.**
从 哪个 他 缩小 和 一些 困惑 .

他顿时感到困惑和畏缩。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
He **recovered** **himself** **in** **an** **instant** **.**
他 恢复 他自己 在 一个 立即的 .

他瞬间恢复了过来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [aɪ] / [ˌeɪ 'em] / [ri'dʒɔist] , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,
" **I** **am** **rejoiced** **,** **my** **cousin** **,** **I** **/** **am** **/** **rejoiced** **,** **"** **said** **he** **,** **very** **earnestly** **,**
" 我 是 欣喜若狂 , 我的 表哥 , 我 / 是 / 欣喜若狂 , " 说 他 , 非常 切实 ,

"我高兴极了，我的表弟，我真的高兴极了，"他非常恳切地说。

" [tuː; tə] [siː] ['mɑːlˌtrævərz] [hɪr] [ə'gen] .
" **to** **see** **Maltravers** **here** **again** **.**
" 到 看 马尔特拉弗斯 这里 再次 .

"很高兴再次在这里见到马尔特拉弗斯。"

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [hoʊp][ðə; ðɪ][best] .
Let **us** **now** **hope** **the** **best** **.**
让 我们 现在 希望 这 最好的 .

现在，让我们祈祷一切顺利吧。

" ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə] ['lʌmli] .
" **Maltravers** **walked** **deliberately** **up** **to** **Lumley** **.**
" 马尔特拉弗斯 步行 故意地 向上 到 卢姆利 .

"马尔特拉弗斯径直走到卢姆利面前。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] / [naʊ] / , [tuː] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn]

" **Will** **you** **take** **my** **hand** **/** **now** **/** **,** **too** **?** " **said** **he** **,** **with** **deep** **meaning** **in** **his** **tone**

" 将要 你 拿 我的 手 / 现在 / , 也 ? " 说 他 , 和 深的 意义 在 他的 语气

. : .

"现在，你也愿意牵起我的手吗？"他语气深沉地问道。

" [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən]['evər] , " [sed] ['lʌmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

" **More** **willingly** **than** **ever** **,** " **said** **Lumley** **;** **and** **he** **did** **not** **shrink** **as** **he** **said**

" 更多的 心甘情愿 比 曾经 , " 说 卢姆利 ; 和 他 做过 不是 收缩 作为 他 说

[ˌaɪ 'tiː] .

it **.**

它 .

"比以往任何时候都更愿意，"卢姆利说道；而且他说这话时毫不畏惧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

" **I** **am** **satisfied** **,** " **replied** **Maltravers** **,** **after** **a** **pause** **,**

" 我 是 使满意 , " 回复 马尔特拉弗斯 , 后 一个 暂停 ,

"我很满意，"马尔特拉弗斯停顿了一下，回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and **in** **a** **voice** **that** **expressed** **more** **than** **his** **words** **.**

和 在 一个 嗓音 那 表达 更多的 比 他的 字 .

他的语气比言语更能表达情感。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌlz]

There **is** **in** **some** **natures** **so** **great** **a** **hoard** **of** **generosity** **,** **that** **it** **often** **dulls**

那里 是 在 一些 自然 所以 伟大的 一个 囤 的 慷慨 , 那 它 经常 沉闷

[ðer; ðər] [ə'kjuːtnəs] .

their **acuteness** **.**

他们的 急性 .

有些人天性慷慨大方，以至于常常使他们的敏锐性变得迟钝。

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fræŋknəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hoʊlli] [ə; eɪ][mæsk] — [ˌaɪ 'tiː]

Maltravers **could** **not** **believe** **that** **frankness** **could** **be** **wholly** **a** **mask** **—** **it**

马尔特拉弗斯 可以 不是 相信 那 坦率 可以 是 完全 一个 面具 — 它

[wʌz; wəz][æn; ən][hɪ'pɑːkrəsi][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] .

was **an** **hypocrisy** **he** **knew** **not** **of** **.**

曾是 一个 虚伪 他 知道 不是 的 .

马尔特拉弗斯无法相信坦率会完全是一种伪装——这是他从未见过的虚伪。

[hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] , [hæd; həd]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [greɪt]

He **himself** **was** **not** **incapable** **,** **had** **circumstances** **so** **urged** **him** **,** **of** **great**

他 他自己 曾是 不是 无法 , 有 情况 所以 敦促 他 , 的 伟大的

[kraɪmz] ;

crimes **;**

犯罪 ;

他本人并非没有能力，如果形势迫使他这样做，他也会犯下滔天罪行；

[neɪ] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][wʌn] [kraɪm] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dedli] [ænd; ənd][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

nay **,** **the** **design** **of** **one** **crime** **lay** **at** **that** **moment** **deadly** **and** **dark** **within** **his**

不 , 这 设计 的 一 犯罪 躺 在 那 片刻 致命 和 黑暗的 之内 他的

[hɑːrt] ,

heart **,**

心 ,

不，那一刻，一个犯罪计划正阴森而致命地潜伏在他心中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɪn][soʊ] ['rezəluːt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ,

for **he** **had** **some** **passions** **which** **in** **so** **resolute** **a** **character** **could** **produce** **,**

为了 他 有 一些 激情 哪个 在 所以 坚决 一个 特点 可以 生产 ,

因为他有一些激情，而这些激情在如此坚定的性格中是可以产生的。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɪnd]['weɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][stɔːrm] , ['daɪər][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] .

should	**the**	**wind**	**waken**	**them**	**into**	**storm**	**,**	**dire**	**and**	**terrible**	**effects**	**.**
应该	这	风	唤醒	他们	进入	风暴	,	可怕的	和	糟糕的	效果	.

如果狂风将它们惊醒，引发风暴，将会造成可怕的后果。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['θɜːrti] ,

Even	**at**	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**,**
甚至	在	这	年龄	的	三十	,

即使到了三十岁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [ɔːr]

it	**was**	**yet**	**uncertain**	**whether**	**Ernest**	**Maltravers**	**might**	**become**	**an**	**exemplary**	**or**
它	曾是	然而	不确定	无论	欧内斯特	马尔特拉弗斯	可能	变得	一个	典范	或者

[æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] .

an	**evil**	**man**	**.**
一个	邪恶的	男人	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯究竟会成为一个模范人物还是一个邪恶之人，目前还不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['suːnər] [hæv; həv] ['stræŋgld] [ə; eɪ][foʊ][ðæn; ðən]['teɪkən][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**he**	**could**	**sooner**	**have**	**strangled**	**a**	**foe**	**than**	**taken**	**the**	**hand**	**of**	**a**
但	他	可以	很快	有	被勒死	一个	敌人	比	已采取	这	手	的	一个

[mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'treɪd] .

man	**whom**	**he**	**had**	**once**	**betrayed**	**.**
男人	谁	他	有	一次	背叛	.

但他宁愿掐死敌人，也不愿牵起他曾经背叛过的人的手。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [frendz] , " [sed] ['flɔrəns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] ,

"	**I**	**love**	**to**	**think**	**you**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**Florence**	**,**	**gazing**	**at**	**them**	**affectionately**	**,**
"	我	爱	到	思考	你	朋友们	,	"	说	佛罗伦萨	,	凝视	在	他们	亲切地	,

“我喜欢把你们当朋友，”弗洛伦斯说着，深情地望着他们。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['lʌmli] , [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

"	**and**	**to**	**you**	**,**	**at**	**least**	**,**	**Lumley**	**,**	**such**	**friendship**	**should**	**be**	**a**	**blessing**	**.**
"	和	到	你	,	在	至少	,	卢姆利	,	这样的	友谊	应该	是	一个	祝福	.

“至少对你来说，卢姆利，这样的友谊应该是一种福气。”

[aɪ]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['dɪrli] , ['lʌmli] — [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	**always**	**loved**	**you**	**much**	**and**	**dearly**	**,**	**Lumley**	**—**	**loved**	**you**	**as**	**a**	**brother**	**,**
我	总是	喜爱	你	很多	和	亲爱的	,	卢姆利	—	喜爱	你	作为	一个	兄弟	,

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] ['ɔːf(ə)n]['dʒɑːrd] .

though	**our**	**characters**	**often**	**jarred**	**.**
尽管	我们的	人物	经常	罐装	.

我一直非常非常爱你，卢姆利——像爱亲兄弟一样爱你，尽管我们的性格经常不合。

" ['lʌmli] [wɪnst] .

"	**Lumley**	**winced**	**.**
"	卢姆利	畏缩	.

卢姆利畏缩了一下。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] ['tendərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]

"	**For**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**do**	**not**	**speak**	**thus**	**tenderly**	**to**	**me**	**—**	**I**
"	为了	天	清酒	,	"	他	哭	,	"	做	不是	说话	因此	温柔地	到	我	—	我

['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	**bear**	**it**	**,**
不能	熊	它	,

“看在上帝的份上，”他喊道，“不要用这种温柔的语气跟我说话——我受不了了！”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] — "

and	**look**	**on**	**you**	**and**	**think**	**—**	**"**
和	看	在	你	和	思考	—	"

然后看着你，心想——

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
" That I am dying .
" 那 我 是 垂死 .

"我即将死去。"

[kaɪnd][wɜːrdz] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es][best] [wen] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
Kind words become us best when our words are approaching to the last .
种类 字 变得 我们 最好的 什么时候 我们的 字 是 接近 到 这 最后的 .

当我们的话语接近尾声时，善意的话语才能发挥出它最大的作用。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪ] [griːvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] . "
But enough of this — I grieved for your loss . "
但 足够的 的 这 — 我 伤心 为了 你的 损失 . "

好了，就说这么多吧——我为你的损失感到悲痛。

" [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] ['lʌmli] , ['iːgərli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — " [ðə; ði] [ʃɑːk]
" My poor uncle ! " said Lumley , eagerly changing the conversation — " the shock
" 我的 贫穷的 叔叔 ! " 说 卢姆利 , 急切地 变化 这 对话 — " 这 震惊
[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] ;
was sudden ;
曾是 突然 ;

"我可怜的叔叔！"卢姆利急切地转移话题说，"这突如其来的冲击太突然了；

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['duːtiz] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ˌem 'iː][soʊ] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] ,
and melancholy duties have absorbed me so till this day ,
和 忧郁 职责 有 吸收 我 所以 直到 这 天 ,

直到今天，忧郁的职责仍然让我难以自拔。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
that I could not come even to you .
那 我 可以 不是 来 甚至 到 你 .

我甚至无法来到你身边。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['deɪli] [in'kwaiəriz] , [ðæt] ['ɜːrnɪst]
It soothed me , however , to learn , in answer to my daily inquiries , that Ernest
它 舒缓 我 , 然而 , 到 学习 , 在 回答 到 我的 日常的 查询 , 那 欧内斯特
[wʌz; wəz] [hɪr] .
was here .
曾是 这里 .

然而，每天询问后得知欧内斯特在这里，这让我感到很欣慰。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ,
For my part , " he added with a faint smile ,
为了 我的 部分 , " 他 额外 和 一个 头晕的 微笑 ,

"至于我，"他带着一丝微笑补充道，"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnərz] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" I have had duties as well as honours devolved on me .
" 我 有 有 职责 作为 出色地 作为 荣誉 下放 在 我 .

"我肩负着重任，也获得了荣誉。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][left] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
I am left guardian to an heiress , and betrothed to a child . "
我 是 左边 监护人 到 一个 女继承人 , 和 未婚妻 到 一个 孩子 . "

我被指定为一位女继承人的监护人，并且与一位孩子订婚了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [waɪ] , [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ]['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['dɔːtər] ,

"	Why	,	my	poor	uncle	was	so	fondly	attached	to	his	wife's	daughter	,
"	为什么	,	我的	贫穷的	叔叔	曾是	所以	深情地	随附的	到	他的	妻子的	女儿	,

"哎呀，我可怜的叔叔和他妻子的女儿感情那么好，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][left][hɜːr; hər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] :

that	he	has	left	her	the	bulk	of	his	property	:
那	他	有	左边	她	这	大部分	的	他的	财产	:

他把大部分财产都留给了她：

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪ'steɪt] — [nɑːt] L2000 [ə; eɪ] [jɪr] — [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ([ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l] ,

a	very	small	estate	—	not	L2000	a	year	—	goes	with	the	title	(	a	new	title	,
一个	非常	小的	财产	—	不是	L2000	一个	年	—	去	和	这	标题	(	一个	新的	标题	,

产权证附带的遗产非常少——每年不到2000英镑（新产权证），

[tuː] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['pɪntʃˌbek] [pæs]

too	,	which	requires	twice	as	much	to	carry	it	off	and	make	its	pinchbeck	pass
也	,	哪个	需要	两次	作为	很多	到	携带	它	离开	和	制作	它是	平奇贝克	经过

[fɔːr; fər][goʊld]) .

for	gold	)	.
为了	金子	)	.

而且，要把它运走并使其看起来像黄金，需要双倍的量）。

[ɪn]['ɔːrdər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] /

In	order	,	however	,	to	serve	a	double	purpose	,	secure	to	his	/
在	命令	,	然而	,	到	服务	一个	双倍的	目的	,	安全的	到	他的	/

['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] / [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['pɪrɪdʒ] ,

protegee	/	his	own	beloved	peerage	,
受庇护者	/	他的	自己的	心爱	贵族	,

然而，为了达到双重目的，确保他/他的受庇护者能够保住他自己心爱的爵位，

[ænd; ənd][ə'toʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [welθ] — [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː]

and	atone	to	his	nephew	for	the	loss	of	wealth	—	he	has	left	it
和	赎罪	到	他的	侄子	为了	这	损失	的	财富	—	他	有	左边	它

[ə; eɪ][læst] [rɪ'kwest] ,

a	last	request	,
一个	最后的	要求	,

并向他的侄子赎罪，弥补他失去的财富——这是他留下的最后一个请求。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['oʊvər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] , [wen] [ʃiː; ʃi]

that	I	should	marry	the	young	lady	over	whom	I	am	appointed	guardian	,	when	she
那	我	应该	结婚	这	年轻的	女士	超过	谁	我	是	任命	监护人	,	什么时候	她

[ɪz] [ˌeɪ'tiːn] — [ə'læs] !

is	eighteen	—	alas	!
是	十八	—	唉	!

我竟然要娶我被指定为监护人的那位十八岁少女——唉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] !

I	shall	then	be	at	the	other	side	of	forty	!
我	将	然后	是	在	这	其他	边	的	四十	!

到那时，我就将年过四十了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][soʊ] [mə'tʃʊr] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ['θɜːrti] — ['oʊnli] ['θɜːrti]

If	she	does	not	take	to	so	mature	a	bridegroom	,	she	loses	thirty	—	only	thirty
如果	她	做	不是	拿	到	所以	成熟	一个	新郎	,	她	失败	三十	—	仅有的	三十

[ʌv; əv][ðə; ði] L200 ,

of	the	L200	,
的	这	L200	,

如果她不接受这样一位成熟的新郎，她将损失30英镑——仅仅是200英镑中的30英镑。

- ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
000 settled upon her ,
- 定居 之上 她 ,

000 定居在她身上，

[wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['ʃʊgər] - [plʌm]['æftər][ðə; ði] ['nɔːʃəs] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]
which goes to me as a sugar - plum after the nauseous draught of the
哪个 去 到 我 作为 一个 糖 - 李子 后 这 恶心 草稿 的 这
[jʌŋ] ['leɪdiːz] - [noʊ] . -
young lady's ' No . '
年轻的 女士的 - 不 . -

对我来说，这就像一颗糖梅，解了那位年轻女士令人作呕的"不"的心理创伤。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .
Now , you know all .
现在 , 你 知道 全部 .

现在，你都知道了。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , ['riːəli] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɔɪntʃər][ʌv; əv] L1500 [ə; eɪ]
His widow , really an exemplary young woman , has a jointure of L1500 a
他的 寡妇 , 真的 一个 典范 年轻的 女士 , 有 一个 关节 的 L1500 一个
[jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlə] .
year , and the villa .
年 , 和 这 别墅 .

他的遗孀是一位非常优秀的年轻女性，每年可获得 1500 英镑的嫁妆，以及一栋别墅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tentɪd] .
It is not much , but she is contented .
它 是 不是 很多 , 但 她 是 满足 .

虽然不多，但她很满足。

" [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pɪrz] [toʊn] [rɪ'voʊltɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
" The lightness of the new peer's tone revolted Maltravers , and he turned
" 这 亮度 的 这 新的 同龄人的 语气 反抗 马尔特拉弗斯 , 和 他 转向
[ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .
impatiently away .
不耐烦地 离开 .

"这位新贵族轻佻的语气让马尔特拉弗斯感到厌恶，他不耐烦地转过身去。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [glaɪd] [bæk] [tuː; tə]
But Lord Vargrave , resolving not to suffer the conversation to glide back to
但 主 - , 解决 不是 到 遭受 这 对话 到 滑行 后退 到
['sɑːroʊfl] ['sʌbdʒekts] ,
sorrowful subjects ,
悲伤 主题 ,

但瓦格雷夫勋爵决心不让谈话再次滑向悲伤的话题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] , [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [maɪ] [dɪr]
which he always hated , turned round to Ernest , and said , " Well , my dear
哪个 他 总是 憎恨 , 转向 圆形的 到 欧内斯特 , 和 说 , " 出色地 , 我的 亲爱的
['ɜːrnɪst] ,
Ernest ,
欧内斯特 ,

他一直很讨厌这样，于是转过身对欧内斯特说："好吧，我亲爱的欧内斯特，

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][en] — — — - [es] [leɪt] [ə'pɔɪntmənt] —
I see by the papers that you are to have N — — — ' s late appointment —
我 看 经过 这 文件 那 你 是 到 有 N — — — - s 晚的 预约 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['raɪzɪŋ] ['ɑːfɪs] .
it is a very rising office .
它 是 一个 非常 上升 办公室 .

从文件上看，你将接替 N—— 的职位——这是一个很有前途的职位。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

I	congratulate	you	.	"
我	祝贺	你	.	"

我祝贺你。

" [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['draɪli] .

"	I	have	refused	,	"	said	Maltravers	,	drily	.
"	我	有	拒绝	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	干巴巴地	.

“我拒绝了，”马尔特拉弗斯冷冷地说。

" [bles] [ˌem 'iː] ! — [ɪn'diːd] ! — [waɪ] ?

"	Bless	me	!	—	indeed	!	—	why	?
"	保佑	我	!	—	的确	!	—	为什么	?

“请保佑我！——真的！——为什么？”

" ['ɜːrnɪst] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [fraund] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æt; ət] ['flɔrəns] ,

"	Ernest	bit	his	lip	,	and	frowned	;	but	his	glance	wandering	unconsciously	at	Florence	,
"	欧内斯特	少量	他的	唇	,	和	皱眉	;	但	他的	瞥一眼	漫游	不知不觉	在	佛罗伦萨	,

欧内斯特咬着嘴唇，皱起了眉头；但他的目光却不自觉地飘向了弗洛伦斯，

['lʌmli] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [truː] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mjuːt] .

Lumley	thought	he	detected	the	true	reply	to	his	question	,	and	became	mute	.
卢姆利	想法	他	检测到	这	真的	回复	到	他的	问题	,	和	成为	沉默的	.

:

卢姆利认为自己找到了问题的真正答案，于是沉默不语。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ʌp] ; ['lʌmli] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

The	conversation	was	afterwards	embarrassed	and	broken	up	;	Lumley	went	away	as	soon	as	he	could	,
这	对话	曾是	然后	尴尬的	和	破碎的	向上	;	卢姆利	去	离开	作为	很快	作为	他	可以	,

谈话结束后，气氛尴尬，谈话中断；卢姆利一有机会就离开了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt] ,

and	Lady	Florence	that	night	had	a	severe	fit	,
和	女士	佛罗伦萨	那	夜晚	有	一个	严重	合身	,

当晚，弗洛伦斯夫人突然癫痫发作。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [bed] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	could	not	leave	her	bed	the	next	day	.
和	可以	不是	离开	她	床	这	下一个	天	.

第二天她卧床不起。

[ðæt] [kən'faɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

That	confinement	she	had	struggled	against	to	the	last	;	and	now	,	day	by	day	,
那	监禁	她	有	挣扎	反对	到	这	最后的	;	和	现在	,	天	经过	天	,

她至死都在反抗这种禁锢；而现在，日复一日，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

it	grew	more	frequent	and	inevitable	.
它	生长	更多的	频繁	和	不可避免的	.

它变得越来越频繁，也越来越不可避免。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'keɪm] [ək'seləreɪtɪd] .

The	steps	of	Death	became	accelerated	.
这	步骤	的	死亡	成为	加速	.

死神的脚步加快了。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - , ['weikənd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [tru:θ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [saɪd] ,

And	Lord	Saxingham	,	wakened	at	last	to	the	mournful	truth	,	took	his	place	by	his	daughter's	side	,
和	主	-	,	醒来	在	最后的	到	这	悲哀	真相	,	采取	他的	地方	经过	他的	女儿的	边	,

萨克辛厄姆勋爵终于醒悟过来，意识到这令人悲痛的真相，便来到女儿身边。

[ænd; ənd] [fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .

and	forgot	that	he	was	a	cabinet	minister	.
和	忘了	那	他	曾是	一个	内阁	部长	.

他竟然忘了自己是内阁大臣。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [ə'weɪ] , [maɪ] [frendz] , [waɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [noʊ]

"	Away	,	my	friends	,	why	take	such	pains	to	know
"	离开	,	我的	朋友们	,	为什么	拿	这样的	疼痛	到	知道

"走吧，我的朋友们，何必如此费心思去了解呢？"

[wʌt] [sʌm; səm] [breɪv] ['mɑ:rb(ə)l] [su:n] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] ?

What	some	brave	marble	soon	in	church	shall	show	?
什么	一些	勇敢的	大理石	很快	在	教会	将	展示	?

教堂里那些勇敢的大理石雕像很快就会展现出什么?

" ['kræb] .

"	CRABBE	.
"	克拉布	.

克拉布。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['mɑ:lˌtrævərz] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [naʊ] .

IT	may	seem	strange	,	but	Maltravers	had	never	loved	Lady	Florence	as	he	did	now	.
它	可能	似乎	奇怪的	,	但	马尔特拉弗斯	有	绝不	喜爱	女士	佛罗伦萨	作为	他	做过	现在	.

这或许听起来很奇怪，但马尔特拉弗斯从未像现在这样爱过弗洛伦斯夫人。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔ:r'tæləti] ['dɪrɚ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] ,

Was	it	the	perversity	of	human	nature	that	makes	the	things	of	mortality	dearer	to	us	in	proportion	as	they	fade	from	our	hopes	,
曾是	它	这	反常	的	人类	自然	那	制作	这	事物	的	死亡	更贵	到	我们	在	部分	作为	他们	褪色	从	我们的	希望	,

难道正是人性的悖谬之处，使得那些终将消逝的事物，越是远离我们的希望，就越让我们感到珍贵?

[laɪk] [bɜ:rdz] [hu:z] [hju:z] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ən'foʊldəd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [skaɪz] ;

like	birds	whose	hues	are	only	unfolded	when	they	take	wing	and	vanish	amidst	the	skies	;
喜欢	鸟类	谁	色调	是	仅有的	展开	什么时候	他们	拿	翼	和	消失	在……之中	这	天空	;

就像鸟儿只有展翅飞翔、消失在天空中时，才会展现出它们绚丽的色彩;

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ˈdəutid] [mɔːr] [ɑːn] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]

or	was	it	that	he	had	ever	doted	more	on	loveliness	of	mind	than
或者	曾是	它	那	他	有	曾经	宠溺	更多的	在	可爱	的	头脑	比

[ðæt] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

that	of	form	,
那	的	形式	,

或许他一直以来都更看重心灵的美好而非外貌的美?

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bluːmd] [aʊt][ðə; ði] [mɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][læst] [dɪˈkeɪd] ?

and	the	first	bloomed	out	the	more	,	the	more	the	last	decayed	?
和	这	第一的	盛开	出去	这	更多的	,	这	更多的	这	最后的	腐烂的	?

先开得越盛，后开得越衰败?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][prəˈtekt] , [tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə] ['ʃeltər] —

A	thing	to	protect	,	to	soothe	,	to	shelter	—
一个	事物	到	保护	,	到	舒缓	,	到	庇护所	—

需要保护、安抚、庇护的事物——

[oʊ] , [haʊ] [dɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][mæn] !

oh	,	how	dear	it	is	to	the	pride	of	man	!
哦	,	如何	亲爱的	它	是	到	这	自豪	的	男人	!

哦，这对于人类的骄傲来说是多么珍贵啊!

[ðə; ði] ['hɔːti] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][stænd][əˈloʊn][ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] ['liːnɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]

The	haughty	woman	who	can	stand	alone	and	requires	no	leaning	-	place	in
这	傲慢	女士	WHO	能	站立	独自的	和	需要	不	倾斜	-	地方	在

['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,

our	heart	,
我们的	心	,

这位高傲的女人可以独立，不需要我们心中任何依靠。

['luːzɪz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

loses	the	spell	of	her	sex	.
失败	这	拼写	的	她	性别	.

她失去了性魅力。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðoʊz] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] [grə'tuːɪtəsli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

I	pass	over	those	stages	of	decline	gratuitously	painful	to	record	;
我	经过	超过	那些	阶段	的	衰退	免费	痛苦	到	记录	;

我不赘述那些令人痛苦不堪的衰退阶段;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪn] ['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [hænd][tuː; tə] [treɪs]

and	which	in	this	case	mine	cannot	be	the	cold	and	technical	hand	to	trace
和	哪个	在	这	案件	矿	不能	是	这	寒冷的	和	技术的	手	到	痕迹

.

:

.

而在这种情况下，我不能用冷酷的技术手段去追踪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðæt] [taɪm] [wen] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]

At	length	came	that	time	when	physicians	could	define	within	a	few	days	the
在	长度	来了	那	时间	什么时候	医生	可以	定义	之内	一个	很少	天	这

['faɪn(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

final	hour	of	release	.
最终的	小时	的	发布	.

最终，医生们能够在几天之内确定出院的最后时间。

[ænd; ənd] ['lætərli] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['pru:dəri:z] [ʌv; əv][ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd]

And	latterly	the	mocking	pruderies	of	rank	had	been	laid	aside	,	and
和	后来	这	嘲讽	伪善	的	秩	有	到过	铺设	旁边	,	和

['mɑ:l,trævərz][hæd; həd] ,

Maltravers	had	,
马尔特拉弗斯	有	,

后来，那些上流社会的嘲讽和虚伪被抛诸脑后，马尔特拉弗斯也.....

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz][æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ,

for	some	hours	at	least	in	the	day	,
为了	一些	小时	在	至少	在	这	天	,

至少每天有几个小时，

['teɪkən][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flɔrəns]

taken	his	watch	beside	the	couch	to	which	the	admired	and	brilliant	Florence
已采取	他的	手表	旁	这	长椅	到	哪个	这	钦佩	和	杰出的	佛罗伦萨

[læ'selz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'djʊst] .

Lascelles	was	now	almost	constantly	reduced	.
拉塞尔斯	曾是	现在	几乎	不断地	减少	.

他把手表放在沙发旁边，而备受敬仰、才华横溢的弗洛伦斯·拉塞尔斯现在几乎总是窝在沙发里。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [haɪ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]['spɪrɪt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][læst] .

But	her	high	and	heroic	spirit	was	with	her	to	the	last	.
但	她	高的	和	英勇	精神	曾是	和	她	到	这	最后的	.

但她高尚而英勇的精神一直伴随她到生命的最后一刻。

[tu:; tə][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] .

To	the	last	she	could	endure	love	and	hope	.
到	这	最后的	她	可以	忍受	爱	和	希望	.

直到生命的最后一刻，她依然能够承受爱与希望。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɑ:l,trævərz][left][hɪz; ɪz][poʊst] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sə'lemnəti]

One	day	when	Maltravers	left	his	post	,	she	besought	him	,	with	more	solemnity
一	天	什么时候	马尔特拉弗斯	左边	他的	邮政	,	她	恳求	他	,	和	更多的	严肃

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

有一天，马尔特拉弗斯离开岗位时，她比平时更加严肃地恳求他。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

to	return	that	evening	.
到	返回	那	晚上	.

当晚返回。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] ['hevɪli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

She	fixed	the	precise	hour	,	and	she	sighed	heavily	when	he	departed	.
她	固定的	这	精确的	小时	,	和	她	叹了口气	重度	什么时候	他	已离开	.

她定好了确切的时间，当他离开时，她重重地叹了口气。

['mɑ:l,trævərz] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst]

Maltravers	paused	in	the	hall	to	speak	to	the	physician	,	who	was	just
马尔特拉弗斯	暂停	在	这	大厅	到	说话	到	这	医生	,	WHO	曾是	只是

['kwɪtɪŋ] [lɔ:rd] - ['laɪbreri] .

quitting	Lord	Saxingham's	library	.
辞职	主	-	图书馆	.

马尔特拉弗斯在大厅里停下来和那位医生说话，那位医生刚刚离开萨克辛厄姆勋爵的图书馆。

['ɜːrnɪst] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]

Ernest	spoke	to	him	for	some	moments	calmly	,	and	when	he	heard
欧内斯特	辐	到	他	为了	一些	时刻	平静地	,	和	什么时候	他	听到

[ðə; ðiː] ['fiːɑːt] ,

the	fiat	,
这	菲亚特	,

欧内斯特平静地和他谈了一会儿，当他听到命令时，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [lɪp] !

he	betrayed	no	other	emotion	than	a	slight	quiver	of	the	lip	!
他	背叛	不	其他	情感	比	一个	轻微	颤动	的	这	唇	!

除了嘴唇微微颤抖之外，他没有流露出任何其他情绪！

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

"	I	must	not	weep	for	her	yet	,	"	he	muttered	,	as	he	turned	from
"	我	必须	不是	哭泣	为了	她	然而	,	"	他	低声说道	,	作为	他	转向	从

[ðə; ðiː] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“我还不能为她哭泣，”他一边喃喃自语，一边转身离开门口。

[hiː; hi] [went] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	went	thence	to	the	house	of	a	gentleman	of	his	own	age	,
他	去	因此	到	这	房子	的	一个	绅士	的	他的	自己的	年龄	,

然后他去了和他同龄的一位绅士的家中。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] ['nevər] [ə'maʊnts]

with	whom	he	had	formed	that	kind	of	acquaintance	which	never	amounts
和	谁	他	有	形成	那	种类	的	熟人	哪个	绝不	金额

[tuː; tə] [fə'mɪliər] ['frendʃɪp] ,

to	familiar	friendship	,
到	熟悉的	友谊	,

他与对方建立了那种仅止于熟稔关系、无法发展成亲密友谊的联系。

[bʌt; bət] [rests] [ə'pɑːn] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] ,

but	rests	upon	mutual	respect	,
但	休息	之上	相互的	尊重	,

但这建立在相互尊重的基础上。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['redi] [ðæn; ðən] [prə'fest] ['frendʃɪp] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'fɜːr] ['mjuːtʃuəl]

and	is	often	more	ready	than	professed	friendship	itself	to	confer	mutual
和	是	经常	更多的	准备好	比	声称	友谊	本身	到	授予	相互的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

而且，这种友谊往往比表面上的友谊更乐于提供相互帮助。

['kɜːrn(ə)l] ['dænvɜ-z] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [nekst] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn]

Colonel	Danvers	was	a	man	who	usually	sat	next	to	Maltravers	in
上校	丹弗斯	曾是	一个	男人	WHO	通常	卫星	下一个	到	马尔特拉弗斯	在

['pɑːrləmənt] ;

parliament	;
议会	;

丹弗斯上校通常坐在议会中马尔特拉弗斯旁边；

[ðeɪ] ['voʊtɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'laɪk] [ɑːn] ['prɪnsəp(ə)lz] [bəuθ] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd]

they	voted	together	,	and	thought	alike	on	principles	both	of	politics	and
他们	投票	一起	,	和	想法	同样	在	原则	两个都	的	政治	和

['ɑːnər] :

honour	:
荣誉	:

他们投票一致，在政治和荣誉原则上也持有相同的想法：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [bɑːnd] [ɔːr] [ˌmemə'rændəm] ;

they	would	have	lent	thousands	to	each	other	without	bond	or	memorandum	;
他们	会	有	借出的	数千	到	每个	其他	没有	纽带	或者	备忘录	;

他们无需债券或备忘录就能互相借贷数千英镑；

[ænd; ənd] ['niːðər] ['evər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['ædvəkeɪt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	neither	ever	wanted	a	warm	and	indignant	advocate	when	he	was
和	两者都不	曾经	通缉	一个	温暖的	和	愤怒	提倡	什么时候	他	曾是

[ə'bjuːzd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

abused	behind	his	back	in	the	presence	of	the	other	.
受虐	在后面	他的	后退	在	这	在场	的	这	其他	.

而且，当他们在对方面前被人背后辱骂时，他们都不希望有人热情而义愤填膺地维护他们。

[jet] [ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] ['ɔːrd(ə)neri] ['hæbɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kən'dʒiːniəl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met]

Yet	their	tastes	and	ordinary	habits	were	not	congenial	;	and	when	they	met
然而	他们的	口味	和	普通的	习惯	是	不是	相投	;	和	什么时候	他们	遇见

[ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] ,

in	the	streets	,
在	这	街道	,

然而，他们的喜好和生活习惯并不相合；当他们在街上相遇时，

[ðeɪ] ['nevər] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] [kəm'pænjənz] [ðeɪ] [ɪ'stiːmd] [les] , " [let] [ˌjuː 'es] [spend]

they	never	said	,	as	they	would	to	companions	they	esteemed	less	,	"	Let	us	spend
他们	绝不	说	,	作为	他们	会	到	同伴	他们	尊敬的	较少的	,	"	让	我们	花费

[ðə; ðɪ] [deɪ] [tə'geðər] !

the	day	together	!
这	天	一起	!

他们从不会像对待不太尊敬的同伴那样说："让我们一起度过这一天吧！"

" [sʌtʃ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] [huː] [hæv; həv]

"	Such	forms	of	acquaintance	are	not	uncommon	among	honourable	men	who	have
"	这样的	表格	的	熟人	是	不是	罕见	之中	光荣的	男人	WHO	有

[ɔːl'redi] [fɔːrmd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

already	formed	habits	and	pursuits	of	their	own	,
已经	形成	习惯	和	追求	的	他们的	自己的	,

"这种结识方式在那些已经形成自己习惯和追求的正直人士中并不罕见。"

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sə'rendər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .

which	they	cannot	surrender	even	to	friendship	.
哪个	他们	不能	投降	甚至	到	友谊	.

他们甚至无法将之交给友谊。

['kɜːrn(ə)l] ['dænvɚz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] — [ðeɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

Colonel	Danvers	was	not	at	home	—	they	believed	he	was	at	his	club	,
上校	丹弗斯	曾是	不是	在	家	—	他们	相信	他	曾是	在	他的	俱乐部	,

丹弗斯上校不在家——他们认为他在俱乐部。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] .

of	which	Ernest	also	was	a	member	.
的	哪个	欧内斯特	还	曾是	一个	成员	.

欧内斯特也是其中一员。

['ðɪðər] ['mɑːlˌtrævərz] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] .

Thither	Maltravers	bent	his	way	.
那里	马尔特拉弗斯	弯曲	他的	方式	.

马尔特拉弗斯弯下腰朝那边走去。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dænvɚz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

On	arriving	,	he	found	that	Danvers	had	been	at	the	club	an	hour	ago	,
在	抵达	,	他	成立	那	丹弗斯	有	到过	在	这	俱乐部	一个	小时	前	,

他到达后发现，丹弗斯一个小时前就已经到俱乐部了。

[ænd; ənd] [left] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] .

and	left	word	that	he	should	shortly	return	.
和	左边	单词	那	他	应该	不久	返回	.

他留下消息说很快就会回来。

['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [sæt] [daʊn] .

Maltravers	entered	and	quietly	sat	down	.
马尔特拉弗斯	进入	和	悄悄	卫星	向下	.

马尔特拉弗斯走了进来，静静地坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪts] ['deɪli] ['laʊndʒərz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ,

The	room	was	full	of	its	daily	loungers	;	but	he	did	not	shrink	from	,
这	房间	曾是	满的	的	它是	日常的	躺椅	;	但	他	做过	不是	收缩	从	,

房间里挤满了平日里闲逛的人；但他并没有退缩。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hiːd] , [ðə; ði] [kraʊd] .

he	did	not	even	heed	,	the	crowd	.
他	做过	不是	甚至	注意	,	这	人群	.

他甚至没有理会人群。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɑːlətuːd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

He	felt	not	the	desire	of	solitude	—	there	was	solitude	enough	within	him	.
他	毛毡	不是	这	欲望	的	孤独	—	那里	曾是	孤独	足够的	之内	他	.

他并不渴望独处——他的内心已经足够孤独。

['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk] [men] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Several	distinguished	public	men	were	there	,	grouped	around	the	fire	,
一些	杰出的	民众	男人	是	那里	,	分组	大约	这	火	,

几位德高望重的社会名流也在那里，围坐在篝火旁。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɑːn] [ænd; ənd] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	many	of	the	hangers	-	on	and	satellites	of	political	life	;	they	were
和	许多	的	这	衣架	-	在	和	卫星	的	政治的	生活	;	他们	是

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

talking	with	eagerness	and	animation	,
说	和	渴望	和	动画片	,

还有许多政治生活中的追随者和附庸；他们兴致勃勃、兴致勃勃地交谈着。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɑːrti] ['kɑːnflɪkt] .

for	it	was	a	season	of	great	party	conflict	.
为了	它	曾是	一个	季节	的	伟大的	派对	冲突	.

因为那是一个政党冲突激烈的时期。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðoʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ðen] ['skersli] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv]

Strange	as	it	may	seem	,	though	Maltravers	was	then	scarcely	sensible	of
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	尽管	马尔特拉弗斯	曾是	然后	几乎	明智的	的

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

their	conversation	,
他们的	对话	,

虽然听起来很奇怪，但当时马尔特拉弗斯几乎没听懂他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

it	all	came	back	vividly	and	faithfully	on	him	afterwards	,
它	全部	来了	后退	生动地	和	忠实	在	他	然后	,

事后，所有的一切都清晰而真实地浮现在他的脑海中。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] [plænz] ,

in	the	first	hours	of	reflection	on	his	own	future	plans	,
在	这	第一的	小时	的	反射	在	他的	自己的	未来	计划	,

在他开始思考自己未来计划的最初几个小时里，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd] [kən'sɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	served	to	deepen	and	consolidate	his	disgust	of	the	world	.
和	服务	到	深化	和	合并	他的	厌恶	的	这	世界	.

这加深并巩固了他对世界的厌恶之情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [huːm] ,

They	were	discussing	the	character	of	a	great	statesman	whom	,
他们	是	讨论	这	特点	的	一个	伟大的	政治家	谁	,

他们正在讨论一位伟大政治家的品格，这位政治家是：

[wɔːmd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['lɔːftɪst] [ænd; ənd]['pjʊrɪst] ['məutivz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

warmed	but	by	the	loftiest	and	purest	motives	,	they	were	unable	to
温暖	但	经过	这	最高	和	最纯净的	动机	,	他们	是	无法	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他们的热情是出于最崇高、最纯粹的动机，但他们却无法理解。

[ðer; ðər][groʊs] [səs'piʃənz] , [ðer; ðər] [kɔːrs] ['dʒeləsiːz] , [ðer; ðər][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][baɪ]

Their	gross	suspicions	,	their	coarse	jealousies	,	their	calculations	of	patriotism	by
他们的	总的	怀疑	,	他们的	粗	嫉妒	,	他们的	计算	的	爱国主义	经过

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们粗鄙的猜疑，他们粗鄙的嫉妒，他们按地域划分的爱国主义算计，

[ɔːl] [ðæt] [strɪps] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['hɑːrlət] — [pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n]

all	that	strips	the	varnish	from	the	face	of	that	fair	harlot	—	Political	Ambition
全部	那	条状物	这	漆	从	这	脸	的	那	公平的	妓女	—	政治的	志向

— [sæŋk][laɪk] ['kɔːstɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

—	sank	like	caustic	into	his	spirit	.
—	沉没	喜欢	腐蚀性物质	进入	他的	精神	.

所有剥去那美丽妓女脸上粉饰的一切——政治野心——都像腐蚀剂一样渗入他的灵魂。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['muːdi] [braʊz] ,

A	gentleman	seeing	him	sit	silent	,	with	his	hat	over	his	moody	brows	,
一个	绅士	看到	他	坐	沉默的	,	和	他的	帽子	超过	他的	情绪化	眉毛	,

一位绅士看到他静静地坐着，帽子遮住了他忧郁的眉头，

['sɪvəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

civilly	extended	to	him	the	paper	he	was	reading	.
文明地	扩展	到	他	这	纸	他	曾是	阅读	.

他礼貌地将他正在阅读的报纸递给了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][læst] [frentʃ] [ɪk'spres] . "

"	It	is	the	second	edition	;	you	will	find	the	last	French	express	.	"
"	它	是	这	第二	版	;	你	将要	寻找	这	最后的	法语	表达	.	"

这是第二版；你会找到最后一期法国快报。

" [θæŋk] [jɑːn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][mæn]['stɑːrtɪd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	Thank	yon	,	"	said	Maltravers	;	and	the	civil	man	started	as	he	heard	the
"	感谢	远	,	"	说	马尔特拉弗斯	;	和	这	民用	男人	开始	作为	他	听到	这

[briːf] ['ænsər] ;

brief	answer	;
简短的	回答	;

"谢谢你，"马尔特拉弗斯说道；那位彬彬有礼的人听到这简短的回答，吓了一跳；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['prɑ:streɪt] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

there	was	something	so	inexpressibly	prostrate	and	broken	-	spirited	in	the
那里	曾是	某物	所以	难以言喻地	前列腺	和	破碎的	-	精神抖擞	在	这

[vɔɪs] [ðæt] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] .

voice	that	uttered	it	.
嗓音	那	说出	它	.

说出这句话的人的声音里，带着一种难以言喻的悲恸和绝望。

- [aɪz] [fel] [mə'kænɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

Maltravers's	eyes	fell	mechanically	on	the	columns	,	and	caught	his	own	name	.
-	眼睛	跌倒	机械地	在	这	列	,	和	捕捉	他的	自己的	姓名	.

马尔特拉弗斯的目光机械地落在了柱子上，看到了自己的名字。

[ðæt] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ,

That	work	which	,
那	工作	哪个	,

那项工作，

[ɪn][ðə; ði] [fer] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv]['temp(ə)l] [groʊv] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'poʊz]

in	the	fair	retirement	of	Temple	Grove	it	had	so	pleased	him	to	compose
在	这	公平的	退休	的	寺庙	树林	它	有	所以	高兴	他	到	撰写

— [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['flɔrəns] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] —

—	in	every	page	and	every	thought	of	which	Florence	had	been	consulted	—
—	在	每一个	页	和	每一个	想法	的	哪个	佛罗伦萨	有	到过	咨询	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'seprəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] ,

which	was	so	inseparably	associated	with	her	image	,
哪个	曾是	所以	密不可分	联系	和	她	图像	,

在风景秀丽的坦普尔格罗夫庄园，他创作了这部作品——每一页、每一个想法都与弗洛伦斯的形象密不可分。

[ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɪndrəd]['dʒi:niəs] — [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

and	glorified	by	the	light	of	her	kindred	genius	—	was	just	published	.
和	光荣的	经过	这	光	的	她	亲属	天才	—	曾是	只是	已发布	.

并因其与她天赋异禀的才华而熠熠生辉——刚刚出版。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

It	had	been	completed	long	since	;	but	the	publisher	had	,	for	some
它	有	到过	完全的	长的	自从	;	但	这	出版商	有	,	为了	一些

['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] ,

excellent	reason	of	the	craft	,
出色的	原因	的	这	工艺	,

这本书早已完成；但出版商出于某种精妙的行业原因，

[ˌhɪðər'tu:] [dɪ'leɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

hitherto	delayed	its	appearance	.
迄今为止	延迟	它是	外貌	.

此前，它的出现被推迟了。

['mɑ:lˌtrævərz] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ment] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]

Maltravers	knew	nothing	of	its	publication	;	he	had	meant	,	after	his	return
马尔特拉弗斯	知道	没有什么	的	它是	发布	;	他	有	意思是	,	后	他的	返回

[tu:; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

马尔特拉弗斯对此事毫不知情；他原本打算在返回镇上之后再发表。

[tu:; tə][hæv; həv] [sent] [tu:; tə][fər'bɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ;

to	have	sent	to	forbid	its	appearance	;
到	有	发送	到	禁止	它是	外貌	;

派人禁止其出现；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [krʌʃt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] —

but	his	thoughts	of	late	had	crushed	everything	else	out	of	his	memory	—
但	他的	想法	的	晚的	有	碎	一切	别的	出去	的	他的	记忆	—

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	forgotten	its	existence	.
他	有	被遗忘的	它是	存在	.

但他近来一直想着其他事情，以至于忘记了它们的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntu:]

And	now	,	in	all	the	pomp	and	parade	of	authorship	,	it	was	sent	into
和	现在	,	在	全部	这	盛大场面	和	游行	的	作者身份	,	它	曾是	发送	进入

[ðə; ði] [wɜ:rld] !

the	world	!
这	世界	!

现在，伴随着盛大的发布仪式和隆重的仪式，它被送到了全世界！

/ [naʊ] / , / [naʊ] / , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'di:snt] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv]

/	Now	/	,	/	now	/	,	when	it	was	like	an	indecent	mockery	of	the	Bed	of
/	现在	/	,	/	现在	/	,	什么时候	它	曾是	喜欢	一个	不雅	嘲讽	的	这	床	的

[deθ] — [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] , [æn; ən] [ɪm'paɪəti] !

Death	—	a	sacrilege	,	an	impiety	!
死亡	—	一个	亵渎神灵	,	一个	不敬神	!

现在，现在，这就像是对死亡之床的猥亵嘲弄——一种亵渎神明、不敬神明的行为！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌdɪskə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] — - [ðə; ði]

There	is	a	terrible	disconnection	between	the	author	and	the	man	—	-	the
那里	是	一个	糟糕的	断开	之间	这	作者	和	这	男人	—	-	这

['ɔθɚz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [laɪf] — [ðə; ði] ['ɪrəz] [ʌv; əv] ['vɪzəb(ə)l] ['traɪʌmf] [meɪ] [bi:; bi] [ðoʊz]

author's	life	and	the	man's	life	—	the	eras	of	visible	triumph	may	be	those
作者的	生活	和	这	男人的	生活	—	这	时代	的	可见的	胜利	可能	是	那些

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,

of	the	most	intolerable	,
的	这	最多	无法容忍	,

作者与他本人之间存在着可怕的脱节——作者的生活与他本人的生活——那些显而易见的成功时期可能正是最令人难以忍受的时期。

[ðoʊ] [ˌʌnri'vi:ld] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['æŋgwɪʃ] .

though	unrevealed	and	unconjectured	anguish	.
尽管	未公开	和	未经推测的	痛苦	.

尽管是未被揭露和推测的痛苦。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [meɪ] [fɜ:rst] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ɔ:l]

The	book	that	delighted	us	to	compose	may	first	appear	in	the	hour	when	all
这	书	那	高兴极了	我们	到	撰写	可能	第一的	出现	在	这	小时	什么时候	全部

[θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɑ:r; ər] ['dʒɔɪləs] .

things	under	the	sun	are	joyless	.
事物	在下面	这	太阳	是	悯	.

我们创作时感到无比欣喜的那本书，或许会在世间万物都黯然失色之时首次面世。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rnɪst] - [moʊst] ['feɪvərd] [wɜ:rk] .

This	had	been	Ernest	Maltravers's	most	favoured	work	.
这	有	到过	欧内斯特	-	最多	受青睐	工作	.

这是欧内斯特·马尔特拉弗斯最喜欢的作品。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'si:vd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]

It	had	been	conceived	in	a	happy	hour	of	great	ambition	—	it	had	been
它	有	到过	构思	在	一个	快乐的	小时	的	伟大的	志向	—	它	有	到过

['eksɪkju:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

executed	with	that	desire	of	truth	,
执行	和	那	欲望	的	真相	,

它诞生于一个充满雄心壮志的快乐时光——它怀着对真理的渴望而完成。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [bɪ'kʌmz] [ɑːrt] .

which	,	in	the	mind	of	genius	,	becomes	ART	.
哪个	,	在	这	头脑	的	天才	,	变成	艺术	.

在天才的眼中，它就变成了艺术。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri]['aʊərz]['stoʊlən][frʌm; frəm] [sliːp] [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ,

How	little	in	the	solitary	hours	stolen	from	sleep	had	he	thought	of	self	,
如何	小的	在	这	孤	小时	被盗	从	睡觉	有	他	想法	的	自己	,

在那些偷偷溜出睡眠的独处时光里，他又有多少时间想到自己呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪbərər] ['haɪər] [kɔːld] " [feɪm] !

and	that	labourer's	hire	called	"	fame	!
和	那	劳动者的	聘请	称为	"	名声	!

而那份劳工的报酬叫做"名声"!

" [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtɪŋ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

"	how	had	he	dreamt	that	he	was	promulgating	secrets	to	make	his	kind
"	如何	有	他	梦见	那	他	曾是	颁布	秘密	到	制作	他的	种类

['betər] ,

better	,
更好的	,

他怎会想到自己会传播秘密，使同类变得更好呢?

[ænd; ənd]['waɪzər] , [ænd; ənd] [trʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [eɪmz][ʌv; əv][laɪf] !

and	wiser	,	and	truer	to	the	great	aims	of	life	!
和	更明智	,	和	更真实	到	这	伟大的	目标	的	生活	!

也更睿智，更忠于人生的伟大目标!

[haʊ] [hæd; həd] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] [ə'loʊn] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

How	had	Florence	,	and	Florence	alone	,	understood	the	beatings	of	his	heart
如何	有	佛罗伦萨	,	和	佛罗伦萨	独自的	,	理解	这	殴打	的	他的	心

[ɪn] ['evri] [peɪdʒ] !

in	every	page	!
在	每一个	页	!

只有弗洛伦斯一人，是如何透过每一页文字，领悟到他内心深处的心跳的呢!

/ [ænd; ənd]

/	And
/	和

/和

[naʊ] / !

now	/	!
现在	/	!

现在/!

— [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [riːv'juːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [riːd] — [ˌaɪ 'tiː]

—	it	so	chanced	that	the	work	was	reviewed	in	the	paper	he	read	—	it
—	它	所以	偶然	那	这	工作	曾是	已审核	在	这	纸	他	读	—	它

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,

was	not	only	a	hostile	criticism	,
曾是	不是	仅有的	一个	敌对的	批评	,

——巧合的是，他读的那份报纸上正好评论了这项工作——而且这不仅是一篇充满敌意的批评文章，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] [ə'bjuːsɪv]['daɪətraɪb] , [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [ɪn'vektɪv] .

it	was	a	personally	abusive	diatribe	,	a	virulent	invective	.
它	曾是	一个	亲自	虐待	长篇大论	,	一个	剧毒的	谩骂	.

这是一篇充满人身攻击的谩骂，一篇恶毒的谩骂。

[ɔːl] [ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [kæn; kən]['dɑːrkən][ɔːr] [dɪ'faɪl] [wɜːr; wər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	the	motives	that	can	darken	or	defile	were	ascribed	to	him	.
全部	这	动机	那	能	变暗	或者	亵渎	是	归因于	到	他	.

所有可能使人堕落或污秽的动机都被归咎于他。

[ɔːl][ðə; ði] [miːn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [miːn] [maɪnd][wʌz; wəz] ['spʌtərd] [fɔːrθ] .

All	the	mean	spite	of	some	mean	mind	was	sputtered	forth	.
全部	这	意思是	尽管如此	的	一些	意思是	头脑	曾是	溅射	前进	.

某些心胸狭隘之人的所有恶意都倾泻而出。

[hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtər] [noʊn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [ə'weitid] ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Had	the	writer	known	the	awful	blow	that	awaited	Maltravers	at	that	time	,
有	这	作家	已知	这	可怕	吹	那	等待中	马尔特拉弗斯	在	那	时间	,

如果作者当时知道马尔特拉弗斯将遭受多么可怕的打击，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['mænz] ['neɪtʃər] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peti] [gɔːl]

it	is	not	in	man's	nature	but	that	he	would	have	shrunk	from	this	petty	gall
它	是	不是	在	男人的	自然	但	那	他	会	有	缩小	从	这	小气	癞

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] ['wɪðərz] ;

upon	the	wrung	withers	;
之上	这	拧干	威瑟斯	;

人的本性使然，面对这种微不足道的羞辱，他一定会退缩。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪskə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

but	,	as	I	have	said	,	there	is	a	terrible	disconnection	between	the	author	and	the	man	.
但	,	作为	我	有	说	,	那里	是	一个	糟糕的	断开	之间	这	作者	和	这	男人	.

但是，正如我所说，作者和这个人之间存在着严重的脱节。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] — [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

The	first	is	always	at	our	mercy	—	of	the	last	we	know	nothing	.
这	第一的	是	总是	在	我们的	怜悯	—	的	这	最后的	我们	知道	没有什么	.

前者总是由我们掌控——后者我们一无所知。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər]['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd] [fiːl] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [praʊd] —

At	such	an	hour	Maltravers	could	feel	none	of	the	contempt	that	proud	—
在	这样的	一个	小时	马尔特拉弗斯	可以	感觉	没有任何	的	这	鄙视	那	自豪的	—

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [veɪn] ,

none	of	the	wrath	that	vain	,
没有任何	的	这	愤怒	那	徒劳	,

在这样的时刻，马尔特拉弗斯感受不到那种骄傲者的蔑视，也感受不到那种虚荣者的愤怒。

[maɪndz] [fiːl] [æt; ət] [ðiːz] [stɪŋz] .

minds	feel	at	these	stings	.
思想	感觉	在	这些	刺痛	.

这些刺痛感会让人心痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	could	feel	nothing	but	an	undefined	abhorrence	of	the	world	,
他	可以	感觉	没有什么	但	一个	不明确的	厌恶	的	这	世界	,

他除了对这个世界莫名的厌恶之外，什么也感觉不到。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	of	the	aims	and	objects	he	had	pursued	so	long	.
和	的	这	目标	和	对象	他	有	追击	所以	长的	.

以及他长期以来所追求的目标和宗旨。

[jet] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [fiːl] .

Yet	that	even	he	did	not	then	feel	.
然而	那	甚至	他	做过	不是	然后	感觉	.

然而，即便是他当时也没有这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət][æz; əz][men] [rɪ'membər] [driːmz] ,

He	was	in	a	dream	;	but	as	men	remember	dreams	,
他	曾是	在	一个	梦	;	但	作为	男人	记住	梦境	,

他当时正在做梦；但人都会记住梦境，

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [dɪd] [hiː; hi] [loʊð] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrmər] [ˌæspɜˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈsɪkən] [æt; ət]

so	when	he	awoke	did	he	loathe	his	own	former	aspirations	,	and	sicken	at
所以	什么时候	他	醒来	做过	他	厌恶	他的	自己的	以前的	抱负	,	和	令人作呕	在

[ðer; ðər] [beɪs] [rɪˈwɔːrdz] .

their	base	rewards	.
他们的	根据	奖励	.

所以当他醒来时，他厌恶自己以前的抱负，并对它们带来的低劣回报感到恶心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈɔːθərʃɪp] [ðæt]

It	was	the	first	time	since	his	first	year	of	inexperienced	authorship	that
它	曾是	这	第一的	时间	自从	他的	第一的	年	的	缺乏经验	作者身份	那

[əˈbjuːs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [veks] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

abuse	had	had	the	power	even	to	vex	him	for	a	moment	.
虐待	有	有	这	力量	甚至	到	烦恼	他	为了	一个	片刻	.

这是他自初出茅庐、缺乏经验的写作生涯以来，第一次感受到辱骂的力量能够让他感到哪怕一丝恼怒。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wen] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fʊl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drɑːp] [ðæt] [ˌoʊvɜˈfloʊd] .

But	here	,	when	the	cup	was	already	full	,	was	the	drop	that	overflowed	.
但	这里	,	什么时候	这	杯子	曾是	已经	满的	,	曾是	这	降低	那	溢出	.

但是，当杯子已经满了的时候，却有一滴水溢出来了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [siːmd] [ˈkrʌmbliŋ]

The	great	column	of	his	past	world	was	gone	,	and	all	else	seemed	crumbling
这	伟大的	柱子	的	他的	过去的	世界	曾是	已消失	,	和	全部	别的	似乎	摇摇欲坠

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

他过去世界的那根支柱消失了，其他一切似乎都在崩塌。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdænvɜ-z] [ˈentərd] .

At	length	Colonel	Danvers	entered	.
在	长度	上校	丹弗斯	进入	.

最后，丹弗斯上校走了进来。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] .

Maltravers	drew	him	aside	,	and	they	left	the	club	.
马尔特拉弗斯	画	他	旁边	,	和	他们	左边	这	俱乐部	.

马尔特拉弗斯把他拉到一边，然后他们离开了俱乐部。

" [ˈdænvɜ-z] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

"	Danvers	,	"	said	the	latter	,
"	丹弗斯	,	"	说	这	后者	,

“丹弗斯，”后者说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ;

"	the	time	in	which	I	told	you	I	should	need	your	services	is	near	at	hand	;
"	这	时间	在	哪个	我	讲述	你	我	应该	需要	你的	服务	是	靠近	在	手	;

“我之前告诉过你，我需要你帮忙的时候快到了；

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] . "

let	me	see	you	,	if	possible	,	to	-	night	.	"
让	我	看	你	,	如果	可能的	,	到	-	夜晚	.	"

如果可以的话，今晚让我见见你。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] .

"	Certainly	—	I	shall	be	,	at	the	House	till	eleven	.
"	当然	—	我	将	是	,	在	这	房子	直到	十一	.

“当然——我会在议会待到十一点。”

[ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [hoʊm] . "

After	that	hour	you	will	find	me	at	home	.	"
后	那	小时	你	将要	寻找	我	在	家	.	"

过了一个小时，你就能在家找到我了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	thank	you	.	"
"	我	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" ['kænɑːt] [ðɪs] ['mætər] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['æmɪkəbli] ? "

"	Cannot	this	matter	be	arranged	amicably	?	"
"	不能	这	事情	是	安排	友好地	?	"

这件事不能友好解决吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːrəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "

"	No	,	it	is	a	quarrel	of	life	and	death	.	"
"	不	,	它	是	一个	争吵	的	生活	和	死亡	.	"

“不，这是一场生死之争。”

" [jet] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [oʊld] ['mɪmɪkriz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]

"	Yet	the	world	is	really	growing	too	enlightened	for	these	old	mimicries	of	single
"	然而	这	世界	是	真的	生长	也	开明	为了	这些	老的	模仿	的	单身的

['kɑːmbæt] . "

combat	.	"
战斗	.	"

“然而，世界已经变得过于开明，不再适合这种老式的单打独斗。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪts] [diːp] [rɔŋz] [wɪl] [biː; bi]

"	There	are	some	cases	in	which	human	nature	and	its	deep	wrongs	will	be
"	那里	是	一些	案例	在	哪个	人类	自然	和	它是	深的	错误	将要	是

['evər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [fə'lɑːsəfi] .

ever	stronger	than	the	world	and	its	philosophy	.
曾经	更强	比	这	世界	和	它是	哲学	.

“在某些情况下，人性及其深层的罪恶将永远比世界及其哲学更强大。”

['duːəlz][ænd; ənd]['wɔrz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ; [bəuθ][ɑːr; ər] ['sɪnfl] [ɑːn] [laɪt] [graʊndz]

Duels	and	wars	belong	to	the	same	principle	;	both	are	sinful	on	light	grounds
决斗	和	战争	属于	到	这	相同的	原则	;	两个都	是	罪恶的	在	光	理由

[ænd; ənd] [pʊr] ['priːtekst] .

and	poor	pretexts	.
和	贫穷的	借口	.

决斗和战争遵循同一原则；两者都是因轻微的理由和拙劣的借口而犯下的罪行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪnfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

But	it	is	not	sinful	for	a	soldier	to	defend	his	country	from	invasion	,
但	它	是	不是	罪恶的	为了	一个	士兵	到	保卫	他的	国家	从	入侵	,

但是，士兵保卫国家免受入侵并非罪过。

[nɔːr][fɔːr; fər][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ]

nor	for	man	,	with	a	man's	heart	,	to	vindicate	truth	and	honour	with
也不	为了	男人	,	和	一个	男人的	心	,	到	表白	真相	和	荣誉	和

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

也不是一个有血有肉的人，用生命去捍卫真理和荣誉。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [ðæt] [æsks][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] .

The	robber	that	asks	me	for	money	I	am	allowed	to	shoot	.
这	强盗	那	问	我	为了	钱	我	是	允许	到	射击	.

如果劫匪向我索要钱财，我可以开枪射杀他。

[ɪz][ðə; ði] ['rɑːbər] [ðæt] [terz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['treʒərz] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [tuː; tə][goʊ]
Is **the** **robber** **that** **tears** **from** **me** **treasures** **never** **to** **be** **replaced** **,** **to** **go**
是 这 强盗 那 眼泪 从 我 宝藏 绝不 到 是 替换 , 到 去
[friː] ?
free **?**
自由的 ?

夺走我珍宝的强盗，难道就永远无法弥补，就能逍遥法外吗?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['eθɪks] , [wɪtʃ] ,
These **are** **the** **inconsistencies** **of** **a** **pseudo** **-** **ethics** **,** **which** **,**
这些 是 这 不一致之处 的 一个 伪 - 伦理 , 哪个 ,

这就是伪伦理学的矛盾之处，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevər]
as **long** **as** **we** **are** **made** **of** **flesh** **and** **blood** **,** **we** **can** **never**
作为 长的 作为 我们 是 制成 的 肉 和 血 , 我们 能 绝不
[səb'skraɪb] [tuː; tə] . "
subscribe **to** **.** **"**
订阅 到 . "

只要我们还是血肉之躯，我们就永远无法认同这种观点。

" [jet] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , " [sed] ['dænvɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [wɜːr; wər][æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz]
" **Yet** **the** **ancients** **,** **"** **said** **Danvers** **,** **with** **a** **smile** **,** **"** **were** **as** **passionate** **as**
" 然而 这 古代人 , " 说 丹弗斯 , 和 一个 微笑 , " 是 作为 热情的 作为
[ɑːr'selvz] ,
ourselves **,**
我们自己 ,

"然而，"丹弗斯笑着说，"古人也和我们一样充满热情。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]['duːəlz] . "
and **they** **dispensed** **with** **duels** **.** **"**
和 他们 分发 和 决斗 . "

他们废除了决斗。

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ! " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Yes** **,** **because** **they** **resorted** **to** **assassination** **!** **"** **answered** **Maltravers** **,** **with** **a**
" 是的 , 因为 他们 复原 到 暗杀 ! " 回答 马尔特拉弗斯 , 和 一个
['gluːmi] [fraʊn] .
gloomy **frown** **.**
阴沉 皱眉 .

"是的，因为他们诉诸了暗杀！"马尔特拉弗斯阴沉地皱着眉头回答道。

" [æz; əz][ɪn] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɔːl] [lɔː] [ɪz] [sə'spendɪd] ,
" **As** **in** **revolutions** **all** **law** **is** **suspended** **,**
" 作为 在 革命 全部 法律 是 暂停 ,

"就像在革命中一样，所有法律都被中止了。"

[soʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['stɔːrmi] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ɪndʒəriz][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌrɛvə'luːʃənz]
so **are** **there** **stormy** **events** **and** **mighty** **injuries** **in** **life** **which** **are** **as** **revolutions**
所以 是 那里 暴风雨 活动 和 强大的 受伤 在 生活 哪个 是 作为 革命
[tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
to **individuals** **.**
到 个人 .

所以，生活中也会有风暴般的事件和巨大的伤害，对个人而言，这些事件和伤害如同革命一般。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə]['ɑːrgjuː][laɪk][ðə; ði] [skuːl'men] .
Enough **of** **this** **—** **it** **is** **no** **time** **to** **argue** **like** **the** **schoolmen** **.**
足够的 的 这 — 它 是 不 时间 到 争论 喜欢 这 学者 .

够了——现在不是像经院哲学家那样争论的时候。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

When	we	meet	you	shall	know	all	,	and	you	will	judge	like	me	.
什么时候	我们	见面	你	将	知道	全部	,	和	你	将要	法官	喜欢	我	.

当我们见面时，你将了解一切，并会像我一样做出判断。

[gʊd] [deɪ] ！ "

Good	day	!	"
好的	天	！	"

再会！ 〃

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] ?

"	What	,	are	you	going	already	?
"	什么	,	是	你	去	已经	?

“什么，你要走了？〃

['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [jʊr; jər][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'vaɪs] .

Maltravers	,	you	look	ill	,	your	hand	is	feverish	—	you	should	take	advice	.
马尔特拉弗斯	,	你	看	患病的	,	你的	手	是	发烧	—	你	应该	拿	建议	.

马尔特拉弗斯，你看上去病了，你的手发烧了——你应该听取医生的建议。

" ['mɑːlˌtrævərz] [smaɪld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Maltravers	smiled	—	but	the	smile	was	not	like	his	own	—	shook	his	head	,
"	马尔特拉弗斯	微笑	—	但	这	微笑	曾是	不是	喜欢	他的	自己的	—	摇晃	他的	头	,

[ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

and	strode	rapidly	away	.
和	大步走	快速	离开	.

“马尔特拉弗斯笑了——但那笑容不像他自己的——摇了摇头，大步走开了。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [klɑːks] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][naɪn]

Three	of	the	London	clocks	,	one	after	the	other	,	had	told	the	hour	of	nine
三	的	这	伦敦	时钟	,	一	后	这	其他	,	有	讲述	这	小时	的	九

,

,

,

伦敦的三座钟依次指向九点。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] - [haʊs]

as	a	tall	and	commanding	figure	passed	up	the	street	towards	Saxingham	House
作为	一个	高的	和	指挥	数字	通过了	向上	这	街道	向	-	房子

.

.

.

一个高大威猛的身影沿着街道朝萨克森汉姆府走去。

[faɪv] [dɔːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] ['mænʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ,

Five	doors	before	you	reach	that	mansion	there	is	a	crossing	,
五	门	前	你	抵达	那	大厦	那里	是	一个	过境	,

在到达那座宅邸前五扇门处有一个十字路口，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [huːz] [feɪs] [juːθ] [ɪt'self] [lʊkt] ['sæplɪs]

and	at	this	spot	stood	a	young	man	,	in	whose	face	youth	itself	looked	sapless
和	在	这	点	站立	一个	年轻的	男人	,	在	谁	脸	青年	本身	看起来	无汁液的

[ænd; ənd] ['blæstɪd] .

and	blasted	.
和	炸毁	.

站在那里的是一个年轻人，他的脸上却透着青春的枯槁和凋零。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [mɑːrtʃ] ; — [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]

It	was	then	March	;	—	the	third	of	March	;	the	weather	was
它	曾是	然后	行进	;	—	这	第三	的	行进	;	这	天气	曾是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ,

unusually	severe	and	biting	,
异常地	严重	和	咬	,

当时是三月三日，天气异常恶劣，寒风刺骨。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['æŋgri] [mʌnθ] .

even	for	that	angry	month	.
甚至	为了	那	生气的	月	.

即使是在那充满愤怒的一个月里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	had	been	snow	in	the	morning	,
那里	有	到过	雪	在	这	早晨	,

早上下了雪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪn] ['veriəs] ['rɪdʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	it	lay	white	and	dreary	in	various	ridges	along	the	street	.
和	它	躺	白色的	和	凄凉	在	各种各样的	山脊	沿着	这	街道	.

它沿着街道呈各种高低起伏的白色山脊状散落各处，显得灰暗凄凉。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [bʌt; bət]['kwaɪət] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][frɔːst] ;

But	the	wind	was	not	still	in	the	keen	but	quiet	sharpness	of	frost	;
但	这	风	曾是	不是	仍然	在	这	敏锐的	但	安静的	锐利度	的	霜	;

但是，风并没有停止，而是变得凛冽而静谧，带着霜冻的凛冽；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [hauld] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['hɜːrəkeɪn] [θruː] [ðə; ði] ['desələt]

on	the	contrary	,	it	howled	almost	like	a	hurricane	through	the	desolate
在	这	相反	,	它	嚎叫	几乎	喜欢	一个	飓风	通过	这	荒凉

['θɜːrəʊˌfeəz] ,

thoroughfares	,
干道	,

相反，它像飓风一样呼啸着穿过荒凉的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] ['flikəd] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [gʌsts] .

and	the	lamps	flickered	unsteadily	in	the	turbulent	gusts	.
和	这	灯	闪烁	不稳定地	在	这	湍流	阵风	.

狂风中，灯光摇曳不定。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][blæsts] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˊhægədnis] [ʌv; əv]['æspekt][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	it	was	the	blasts	which	increased	the	haggardness	of	aspect	in	the
也许	它	曾是	这	爆炸	哪个	增加	这	憔悴	的	方面	在	这

[jʌŋ] [mæn][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

young	man	I	have	mentioned	.
年轻的	男人	我	有	提及	.

或许正是爆炸加剧了我提到的那位年轻人的憔悴面容。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmənli] [wɔːrn] , [wʌz; wəz] [tɔːst] ['waɪldli]

His	hair	,	which	was	much	longer	than	is	commonly	worn	,	was	tossed	wildly
他的	头发	,	哪个	曾是	很多	更长	比	是	通常	磨损	,	曾是	抛掷	疯狂地

[frʌm; frəm] [tʃiːks] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʃrʌŋkən] ,

from	cheeks	preternaturally	shrunken	,
从	脸颊	超自然地	缩小	,

他的头发比一般人长得多，在异常萎缩的双颊上胡乱地甩动着。

['hɑːloʊ] , [ænd; ənd]['lɪvɪd] : [ænd; ənd][ðə; ði][freɪl] ,

hollow	,	and	livid	:	and	the	frail	,
空洞的	,	和	铁青	:	和	这	脆弱	,

空洞而苍白：以及脆弱的，

[θɪn] [fɔːrm] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

thin	form	seemed	scarcely	able	to	support	itself	against	the	rush	of	the	winds	.
薄的	形式	似乎	几乎	有能力的	到	支持	本身	反对	这	匆忙	的	这	风	.

瘦弱的身躯似乎难以抵挡狂风的吹袭。

[æz; əz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['mæskjəlɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] ,

As	the	tall	figure	,	which	,	in	its	masculine	stature	and	proportions	,
作为	这	高的	数字	,	哪个	,	在	它是	男性	身材	和	比例	,

他身材高大，体态匀称，充满男性魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['neɪmləs] ['grændʒər][ʌv; əv] ['berɪŋ] , ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

and	a	peculiar	and	nameless	grandeur	of	bearing	,	strongly	contrasted	that	of	the	younger	man	,
和	一个	奇特	和	无名	宏伟	的	轴承	,	强烈	对比	那	的	这	年轻	男人	,

还有一种独特而难以言喻的威严气度，与那位年轻人形成了鲜明的对比。

[naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [striːts] [met] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

now	came	to	the	spot	where	the	streets	met	,	it	paused	abruptly	.
现在	来了	到	这	点	在哪里	这	街道	遇见	,	它	暂停	突然	.

走到街道交汇处时，它突然停了下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] , [kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

"	You	are	here	once	more	,	Castruccio	Cesarini	;	it	is	well	!
"	你	是	这里	一次	更多的	,	卡斯特鲁乔	切萨里尼	;	它	是	出色地	!

“卡斯特鲁乔·切萨里尼，你又来了；太好了！”

" [sed] [ðə; ði] [loʊ] [bʌt; bət] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] .

"	said	the	low	but	ringing	voice	of	Ernest	Maltravers	.
"	说	这	低的	但	铃声	嗓音	的	欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

“欧内斯特·马尔特拉弗斯低沉但洪亮的声音说道。”

" [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	This	,	I	believe	,	will	not	be	our	last	interview	to	-	night	.	"
"	这	,	我	相信	,	将要	不是	是	我们的	最后的	面试	到	-	夜晚	.	"

“我相信，这不会是我们今晚的最后一次采访。”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,

"	I	ask	you	,	sir	,	"	said	Cesarini	,
"	我	问	你	,	先生	,	"	说	切萨里尼	,

“先生，我问您，”切萨里尼说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [praɪd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] — " [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

in	a	tone	in	which	pride	struggled	with	emotion	—	"	I	ask	you	to	tell	me	how	she	is	;
在	一个	语气	在	哪个	自豪	挣扎	和	情感	—	"	我	问	你	到	告诉	我	如何	她	是	;

语气中既有骄傲又有情感——“请你告诉我她的情况如何；

['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] — "

whether	you	know	—	I	cannot	speak	—	"
无论	你	知道	—	我	不能	说话	—	"

无论你是否知道——我无法回答——”

" [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	Your	work	is	nearly	done	,	"	answered	Maltravers	.
"	你的	工作	是	几乎	完毕	,	"	回答	马尔特拉弗斯	.

“你的工作快完成了，”马尔特拉弗斯回答道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔːrz] ,

"	A	few	hours	more	,	and	your	victim	,	for	she	is	yours	,
"	一个	很少	小时	更多的	,	和	你的	受害者	,	为了	她	是	你的	,

再过几个小时，你的猎物就到手了，因为她已经是你的了。

[wɪl] [ber] [hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] .

will	bear	her	tale	to	the	Great	Judgment	Seat	.
将要	熊	她	故事	到	这	伟大的	判断	座位	.

她将把她的遭遇带到审判台前。

['mɜːrdərər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['tremb(ə)l] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] ! "

Murderer	as	you	are	,	tremble	,	for	your	own	hour	approaches	!	"
凶手	作为	你	是	,	颤抖	,	为了	你的	自己的	小时	方法	!	"

你这杀人犯，颤抖吧，你的末日即将到来!

" [ʃiː; ʃi] [daɪz] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] !

"	She	dies	and	I	cannot	see	her	!
"	她	死亡	和	我	不能	看	她	!

“她死了，我却见不到她！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ðæt] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['pəːfiktnis] ;

and	you	are	permitted	that	last	glimpse	of	human	perfectness	;
和	你	是	允许	那	最后的	一瞥	的	人类	完美	;

而你，则被允许瞥见人类完美的最后一眼；

[juː; jʊ] [huː] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ; [juː; jʊ] — [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'testid] !

you	who	never	loved	her	as	I	did	;	you	—	hated	and	detested	!
你	WHO	绝不	喜爱	她	作为	我	做过	;	你	—	憎恨	和	令人厌恶的	!

你从未像我一样爱过她；你——我恨她，我厌恶她!

[juː; jʊ] —

you	—
你	—

你-

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [tʃoʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vʌlsɪv]

"	Cesarini	paused	,	and	his	voice	died	away	,	choked	in	his	own	convulsive
"	切萨里尼	暂停	,	和	他的	嗓音	死亡	离开	,	窒息	在	他的	自己的	痉挛

[fɔːr; fər] [breθ] .

gaspings	for	breath	.
喘息	为了	气息	.

“切萨里尼停顿了一下，声音渐渐消失，他因自己剧烈的喘息而哽咽。

['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [fɔːrm] ,

Maltravers	looked	at	him	from	the	height	of	his	erect	and	lofty	form	,
马尔特拉弗斯	看起来	在	他	从	这	高度	的	他的	直立	和	高远	形式	,

马尔特拉弗斯从他挺拔高大的身躯上俯视着他，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [aɪ] ; [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['kwɔːrtər] , ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] ['pɪti]

with	a	merciless	eye	;	for	in	this	one	quarter	,	Maltravers	had	shut	out	pity
和	一个	无情	眼睛	;	为了	在	这	一	四分之一	,	马尔特拉弗斯	有	关闭	出去	遗憾

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

from	his	soul	.
从	他的	灵魂	.

带着无情的目光；因为在这一方面，马尔特拉弗斯已经将怜悯之心拒之门外。

" [wiːk] ['krɪmɪn(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] , " [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	Weak	criminal	!	"	said	he	,	"	hear	me	.
"	虚弱的	刑事	!	"	说	他	,	"	听到	我	.

“弱小的罪犯！”他说，“听我说。”

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ][hændz] [fɔːr'berəns] , ['frendʃɪp] , ['fɔːstərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ker] .

You	received	at	my	hands	forbearance	,	friendship	,	fostering	and	anxious	care	.
你	已收到	在	我的	双手	宽容	,	友谊	,	寄养	和	焦虑的	关心	.

你从我手中得到了宽容、友谊、关爱和无微不至的照顾。

[wen] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːliz] [plʌndʒd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['penjəri] ,

When	your	own	follies	plunged	you	into	penury	,
什么时候	你的	自己的	愚行	暴跌	你	进入	贫困	,

当你的愚蠢行为使你陷入贫困时，

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ðæt] [plʌkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fæmɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɪzn] .

mine	was	the	unseen	hand	that	plucked	you	from	famine	,	or	the	prison	.
矿	曾是	这	看不见	手	那	拨弦	你	从	饥荒	,	或者	这	监狱	.

我的无形之手将你从饥荒或监狱中解救出来。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'diːm] , [ænd; ənd] [seɪv] , [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] ,

I	strove	to	redeem	,	and	save	,	and	raise	you	,
我	努力	到	赎回	,	和	节省	,	和	增加	你	,

我努力救赎你、拯救你、抚养你，

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

and	endow	your	miserable	spirit	with	the	thirst	and	the	power	of	honour
和	赋予	你的	悲惨的	精神	和	这	口渴	和	这	力量	的	荣誉

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	independence	.
和	独立	.

并赋予你悲惨的灵魂以荣誉和独立的渴望与力量。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] [læ'selz] ; [juː; jʊ] [rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es] [wel] !

The	agent	of	that	wish	was	Florence	Lascelles	;	you	repaid	us	well	!
这	代理人	的	那	希望	曾是	佛罗伦萨	拉塞尔斯	;	你	已偿还	我们	出色地	!

实现这个愿望的是弗洛伦斯·拉塞尔斯；你没有辜负我们的期望！

[ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] ['fɔːrdʒəri] , [ə'tætʃɪŋ] ['miːnnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

a	base	and	fraudulent	forgery	,	attaching	meanness	to	me	,	fraught	with
一个	根据	和	欺诈	伪造	,	连接	卑鄙	到	我	,	充满危机	和

['ægəni][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

agony	and	death	to	her	.
痛苦	和	死亡	到	她	.

这是卑鄙无耻的伪造品，给我带来了卑鄙，也给她带来了痛苦和死亡。

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][læst] [smoʊt] [juː; jʊ] ;

Your	conscience	at	last	smote	you	;
你的	良心	在	最后的	猛击	你	;

你的良心最终谴责了你；

[juː; jʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][jʊr; jər][kraɪm] — [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] ['mænhʊd] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪ'viːl]

you	revealed	to	her	your	crime	—	one	spark	of	manhood	made	you	reveal
你	揭晓	到	她	你的	犯罪	—	一	火花	的	男子气概	制成	你	揭示

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ'self] .

it	also	to	myself	.
它	还	到	我	.

你向她坦白了你的罪行——一丝男子气概让你也向我坦白了。

[freʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][juː; jʊ]

Fresh	as	I	was	in	that	moment	from	the	contemplations	of	the	ruin	you
新鲜的	作为	我	曾是	在	那	片刻	从	这	沉思	的	这	废墟	你

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

那一刻，我还沉浸在对你造成的破坏的沉思中，

[aɪ] [kəːbd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][jʊr; jər]['bʊzəm] .

I	curbed	the	impulse	that	would	have	crushed	the	life	from	your	bosom	.
我	路边	这	冲动	那	会	有	碎	这	生活	从	你的	怀	.

我克制住了想要夺走你生命的冲动。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [waɪl] [laɪf][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	told	you	to	live	on	while	life	was	left	to	her	.
我	讲述	你	到	居住	在	尽管	生活	曾是	左边	到	她	.

我曾告诉过你，在她余生还在世的时候，你要好好活下去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'vendʒ] .

If	she	recovered	,	I	could	forgive	;	if	she	died	,	I	must	avenge	.
如果	她	恢复	,	我	可以	原谅	;	如果	她	死亡	,	我	必须	报仇	.

如果她康复了，我可以原谅她；如果她死了，我必须复仇。

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɑːləm] [kəm'pækt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði][bɑːnd] [wɪl] [niːd]

We	entered	into	that	solemn	compact	,	and	in	a	few	hours	the	bond	will	need
我们	进入	进入	那	庄严	袖珍的	,	和	在	一个	很少	小时	这	纽带	将要	需要

[ðə; ði] [siːl] :

the	seal	:
这	海豹	:

我们缔结了那份庄严的契约，几个小时后，这份契约就需要盖章了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

it	is	the	blood	of	one	of	us	.
它	是	这	血	的	一	的	我们	.

这是我们中一人的血。

[kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn] ['hev(ə)n] .

Castruccio	Cesarini	,	there	is	justice	in	Heaven	.
卡斯特鲁乔	切萨里尼	,	那里	是	正义	在	天堂	.

卡斯特鲁乔·切萨里尼，天堂里有正义。

[dɪ'siːv] [jɔːr'self] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl][baɪ][maɪ][hænd] .

Deceive	yourself	not	;	you	will	fall	by	my	hand	.
欺骗	你自己	不是	;	你	将要	落下	经过	我的	手	.

不要自欺欺人；你必死在我手中。

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

When	the	hour	comes	,	you	will	hear	from	me	.
什么时候	这	小时	来	,	你	将要	听到	从	我	.

时候到了，我会通知你们。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

Let	me	pass	—	I	have	no	more	now	to	say	.
让	我	经过	—	我	有	不	更多的	现在	到	说	.

让我先走了——我现在没什么要说的了。

" ['evri] ['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ]

"	Every	syllable	of	this	speech	was	uttered	with	that	thrilling	distinctness	which
"	每一个	音节	的	这	演讲	曾是	说出	和	那	惊险	明显	哪个

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [spoʊk][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

seems	as	if	the	depth	of	the	heart	spoke	in	the	voice	.
似乎	作为	如果	这	深度	的	这	心	辐	在	这	嗓音	.

“这篇演讲的每一个音节都清晰有力，仿佛是内心深处的声音在诉说。”

[bʌt; bət][ˌtʃɛzɑː'riːni][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪts]['ɪmpɔːrt] .

But	Cesarini	did	not	appear	to	understand	its	import	.
但	切萨里尼	做过	不是	出现	到	理解	它是	进口	.

但切萨里尼似乎并不理解其中的意义。

[hiː; hi] [siːzd] ['mɑːlˌtrævərz][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

He	seized	Maltravers	by	the	arm	,	and	looked	in	his	face	with	a	wild
他	查获	马尔特拉弗斯	经过	这	手臂	,	和	看起来	在	他的	脸	和	一个	荒野

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [gler] .

and	menacing	glare	.
和	威胁	强光	.

他抓住马尔特拉弗斯的胳膊，用狂野而凶狠的目光瞪着他。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

"	Did	you	tell	me	she	was	dying	?
"	做过	你	告诉	我	她	曾是	垂死	?

你告诉我她快要死了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] : [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

"	I	ask	you	that	question	:	why	do	you	not	answer	me	?
"	我	问	你	那	问题	:	为什么	做	你	不是	回答	我	?

我问你这个问题：你为什么不回答我?

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vendʒəns] .

Oh	,	by	the	way	,	you	threaten	me	with	your	vengeance	.
哦	,	经过	这	方式	,	你	威胁	我	和	你的	复仇	.

哦，对了，你威胁要报复我。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ?

Know	you	not	that	I	long	to	meet	you	front	to	front	,	and	to	the	death	?
知道	你	不是	那	我	长的	到	见面	你	正面	到	正面	,	和	到	这	死亡	?

难道你不知道我多么渴望与你面对面，直至死亡吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] — [dɪd][aɪ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] [sloʊ] [blʌd] — [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

Did	I	not	tell	you	so	—	did	I	not	try	to	move	your	slow	blood	—	to	insult
做过	我	不是	告诉	你	所以	—	做过	我	不是	尝试	到	移动	你的	慢的	血	—	到	侮辱

[juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['glɔːrid] ?

you	into	a	conflict	in	which	I	should	have	gloried	?
你	进入	一个	冲突	在	哪个	我	应该	有	光荣的	?

难道我没有告诉过你吗？难道我没有试图激起你迟钝的神经，让你卷入一场我本应引以为豪的冲突吗?

[jet] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɑːrb(ə)l] . "

Yet	then	you	were	marble	.	"
然而	然后	你	是	大理石	.	"

然而那时你却像大理石一样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] / [maɪ] / [rɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ,

"	Because	/	my	/	wrong	I	could	forgive	,
"	因为	/	我的	/	错误的	我	可以	原谅	,

因为我的错误我可以原谅，

[ænd; ənd] / [hɜːrz] / — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hɜːrz] [maɪt] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði]

and	/	hers	/	—	there	was	then	a	hope	that	hers	might	not	need	the
和	/	她的	/	—	那里	曾是	然后	一个	希望	那	她的	可能	不是	需要	这

[ə'toʊnmənt] .

atonement	.
赎罪	.

而她的——当时人们还抱有一丝希望，希望她不需要赎罪。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开!

" ['mɑ:l,trævərz] [ʃʊk] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

"	Maltravers	shook	the	hold	of	the	Italian	from	his	arm	,	and	passed	on	.
"	马尔特拉弗斯	摇晃	这	抓住	的	这	意大利语	从	他的	手臂	,	和	通过了	在	.

马尔特拉弗斯甩开意大利人抓住他胳膊的手，继续往前走。

[ə; eɪ][waɪld] , [ʃɑ:rp] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

A	wild	,	sharp	yell	of	despair	rang	after	him	,
一个	荒野	,	锋利的	叫喊	的	绝望	响铃	后	他	,

他身后传来一声凄厉而绝望的叫喊，

[ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dɪm] ,

and	echoed	in	his	ear	as	he	strode	the	long	,	dim	,
和	回声	在	他的	耳朵	作为	他	大步走	这	长的	,	暗淡	,

当他大步走在漫长而昏暗的道路上时，这声音在他耳边回荡。

['sɑ:ləteri] [sterz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] .

solitary	stairs	that	led	to	the	death	-	bed	of	Florence	Lascelles	.
孤	楼梯	那	引领	到	这	死亡	-	床	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

通往弗洛伦斯·拉塞尔斯临终床榻的孤寂楼梯。

['mɑ:l,trævərz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌfərər] — [ðə; ði] [seɪm]

Maltravers	entered	the	room	adjoining	that	which	contained	the	sufferer	—	the	same
马尔特拉弗斯	进入	这	房间	相邻的	那	哪个	包含	这	患者	—	这	相同的

[ru:m] , [stɪl] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

room	,	still	gay	and	cheerful	,
房间	,	仍然	同性恋	和	快乐	,

马尔特拉弗斯走进了与病人房间隔壁的房间——还是那个房间，里面依然充满欢声笑语。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] [sɪns] [ðer; ðər][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

in	which	had	been	his	first	interview	with	Florence	since	their	reconciliation	.
在	哪个	有	到过	他的	第一的	面试	和	佛罗伦萨	自从	他们的	和解	.

这是他与弗洛伦斯和解后的首次会面。

[hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['doʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] / ['foʊtəl] / . ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

Here	he	found	the	physician	dozing	in	a	/	fauteuil	/	.	Lady	Florence	had	fallen
这里	他	成立	这	医生	打盹	在	一个	/	扶手椅	/	.	女士	佛罗伦萨	有	倒下

[ə'sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] .

asleep	during	the	last	two	or	three	hours	.
睡着了	期间	这	最后的	二	或者	三	小时	.

他发现医生正躺在扶手椅上打盹。弗洛伦斯夫人在过去的两三个小时里睡着了。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] , ['di:pli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ə'fektɪd] ;

Lord	Saxingham	was	in	his	own	apartment	,	deeply	and	noisily	affected	;
主	-	曾是	在	他的	自己的	公寓	,	深	和	喧闹地	做作的	;

萨克辛厄姆勋爵独自待在自己的公寓里，情绪激动，声音很大；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [θɔ:t] [ðæt] ['flɔrəns] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [naɪt] .

for	it	was	not	thought	that	Florence	could	survive	the	night	.
为了	它	曾是	不是	想法	那	佛罗伦萨	可以	存活	这	夜晚	.

因为人们认为弗洛伦斯无法熬过那一夜。

['mɑ:l,trævərz][sæt][hɪm'self]['kwaɪətli] [daʊn] .

Maltravers	sat	himself	quietly	down	.
马尔特拉弗斯	卫星	他自己	悄悄	向下	.

马尔特拉弗斯静静地坐了下来。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [leɪ] ['sevrəl] ['mænjuskrɪpt] [bʊks] , ['geɪli] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəsli]

Before	him	,	on	a	table	,	lay	several	manuscript	books	,	gaily	and	gorgeously
前	他	,	在	一个	桌子	,	躺	一些	手稿	图书	,	兴高采烈地	和	美极了

[baʊnd] ; [hi:; hi] [mə'kænɪkli] ['oʊpənd][ðem; ðəm] .

bound	;	he	mechanically	opened	them	.
边界	;	他	机械地	打开	他们	.

在他面前的桌子上，放着几本装帧精美、色彩艳丽的手稿书；他机械地翻开了它们。

['flɔrənsɪz] [fer] , ['noʊb(ə)l][ɪ'tæliən] ['kærəktərz] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .

Florence's	**fair**	**,**	**noble**	**Italian**	**characters**	**met**	**his**	**eye**	**in**	**every**	**page**	**.**
佛罗伦萨的	公平的	,	高贵	意大利语	人物	遇见	他的	眼睛	在	每一个	页	.

佛罗伦萨美丽、高贵的意大利人物形象跃然纸上，映入他的眼帘。

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪnd] , [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər]['poʊətri] , [hɜ:r; hər][θɜ:rst][fɔ:r; fər]

Her	**rich**	**and**	**active**	**mind**	**,**	**her**	**love**	**for**	**poetry**	**,**	**her**	**thirst**	**for**
她	富有的	和	积极的	头脑	,	她	爱	为了	诗	,	她	口渴	为了

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

她思维丰富活跃，热爱诗歌，求知若渴。

[hɜ:r; hər] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [di:p] [θɔ:t] , [spoʊk][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz][laɪk][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv]

her	**indulgence**	**of**	**deep**	**thought**	**,**	**spoke**	**from**	**those**	**pages**	**like**	**the**	**ghosts**	**of**
她	放纵	的	深的	想法	,	辐	从	那些	页面	喜欢	这	鬼魂	的

[hɜ:r'self] .

herself	**.**
她自己	.

她沉浸在深沉的思考中，那些文字仿佛是她自己的幽灵在诉说。

['ɔ:f(ə)n] , [ˌʌndə'skɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['tʃænst] [ə'pɑ:n]

Often	**,**	**underscored**	**with**	**the**	**marks**	**of**	**her**	**approbation**	**,**	**he**	**chanced**	**upon**
经常	,	下划线	和	这	标记	的	她	赞许	,	他	偶然	之上

[iks'trækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rks] ,

extracts	**from**	**his**	**own**	**works**	**,**
提取物	从	他的	自己的	作品	,

他经常偶然发现自己作品中的一些摘录，上面常常带有她的赞许标记。

['sʌmtaɪmz] [ə'pɑ:n] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [hɜ:r'self] , [nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] [depθ]

sometimes	**upon**	**reflections**	**by**	**the**	**writer**	**herself**	**,**	**not**	**inferior**	**in**	**truth**	**and**	**depth**
有时	之上	反思	经过	这	作家	她自己	,	不是	下	在	真相	和	深度

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

to	**his**	**own**	**;**
到	他的	自己的	;

有时是作者自己的思考，其真理和深度不逊于作者自己的思考；

['snætʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] [vɜ:rs] ['nevər] [kəm'pli:tɪd] ,

snatches	**of**	**wild**	**verse**	**never**	**completed**	**,**
抢夺	的	荒野	诗	绝不	完全的	,

未完成的狂野诗句片段

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd]['enərdʒi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['delɪkət] [greɪs] [ʌv; əv]['leɪdi] - ['poʊəts] ;

but	**of**	**a**	**power**	**and**	**energy**	**beyond**	**the**	**delicate**	**grace**	**of**	**lady**	**-**	**poets**	**;**
但	的	一个	力量	和	活力	超过	这	精美的	优雅	的	女士	-	诗人	;

[bri:f] ,

brief	**,**
简短的	,

但却蕴含着超越女诗人柔美优雅的力量和能量；简短，

['vɪgərəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n] [bʊks] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hɑ:lədeɪ] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ;

vigorous	**criticisms**	**on**	**books**	**,**	**above**	**the**	**common**	**holiday**	**studies**	**of**	**the**	**sex**	**;**
蓬勃	批评	在	图书	,	多于	这	常见的	假期	研究	的	这	性别	;

对书籍进行严厉的批评，高于对性爱的普通假日研究；

[ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] ['æfəˌrɪzəmz] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:əl][wɜ:rld] ,

indignant	**and**	**sarcastic**	**aphorisms**	**on**	**the**	**real**	**world**	**,**
愤怒	和	讽刺的	格言	在	这	真实的	世界	,

对现实世界愤慨而讽刺的格言，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd][sæd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn] ;
with **high** **and** **sad** **bursts** **of** **feeling** **upon** **the** **ideal** **one** **;**
和 高的 和 伤心 爆发 的 感觉 之上 这 理想的 一 ;

对理想人物，涌动着既强烈又悲伤的情感；

[ɔːl] ['tʃekər] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['vɑːljəmz] ,
all **chequering** **and** **enriching** **the** **various** **volumes** **,**
全部 方格 和 丰富的 这 各种各样的 卷 ,

各种卷册的格子和丰富，

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [gɪfts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] — [ə; eɪ]['ɜːrb(ə)l] ,
told **of** **the** **rare** **gifts** **with** **which** **this** **singular** **girl** **was** **endowed** **—** **a** **herbal** **,**
讲述 的 这 稀有的 礼物 和 哪个 这 单数 女孩 曾是 捐赠 — 一个 草药 ,

讲述了这位与众不同的女孩所拥有的罕见天赋——一种草药天赋，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['blɔsəmz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [he'spɪriən] [fruːts] .
as **it** **were** **,** **of** **withered** **blossoms** **that** **might** **have** **borne** **Hesperian** **fruits** **.**
作为 它 是 , 的 干枯 花朵 那 可能 有 出生 赫斯珀里亚 水果 .

仿佛是那些本可能结出赫斯珀里亚果实的枯萎花朵。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [maɪnd][ænd; ənd] ['leɪdn] [hɑːrt] [wɜːr; wər]
And **sometimes** **in** **these** **outpourings** **of** **the** **full** **mind** **and** **laden** **heart** **were**
和 有时 在 这些 倾诉 的 这 满的 头脑 和 满载 心 是
[ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪm'self] ,
allusions **to** **himself** **,**
暗示 到 他自己 ,

有时，在这些倾诉衷肠、饱含深情的话语中，会提到他自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(Ernest Maltravers — Volume 09)

[soʊ]['tendər][ænd; ənd][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] — [ðə; ði] ['pensld] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
so **tender** **and** **so** **touching** **—** **the** **pencilled** **outline** **of** **his** **features** **,**
所以 投标 和 所以 接触 — 这 铅笔画 大纲 的 他的 特征 ,

如此温柔，如此动人——他面部轮廓的铅笔画，

[treɪst] [baɪ] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['æspekts] — [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['intəvjuːz]
traced **by** **memory** **in** **a** **thousand** **aspects** **—** **the** **reference** **to** **former** **interviews**
追踪 经过 记忆 在 一个 千 方面 — 这 参考 到 以前的 访谈
[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] — [ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd]['aʊərz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪnɪt]
and **conversations** **—** **the** **dates** **and** **hours** **marked** **with** **a** **woman's** **minute**
和 对话 — 这 日期 和 小时 标记 和 一个 女性的 分钟
[ænd; ənd] ['treʒərɪŋ] [ker] !
and **treasuring** **care** **!**
和 珍视 关心 !

记忆在千百个方面追溯——提及以前的采访和谈话——日期和时间都饱含着一位女性的细致和珍视！

— [ɔːl] [ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs]
— **all** **these** **tokens** **of** **genius** **and** **of** **love** **spoke** **to** **him** **with** **a** **voice**
— 全部 这些 代币 的 天才 和 的 爱 辐 到 他 和 一个 嗓音
[ðæt] [sed] ,
that **said** **,**
那 说 ,

——所有这些天才和爱的象征都以一种声音告诉他：

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] , [fər'evər] :
" **And** **this** **creature** **is** **lost** **to** **you** **,** **forever** **:**
" 和 这 生物 是 丢失的 到 你 , 永远 :

“而这只生物，你将永远失去它了：”

[juː; jʊ]['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli]
you **never** **appreciated** **her** **till** **the** **time** **for** **her** **departure** **was** **irrevocably**
你 绝不 感谢 她 直到 这 时间 为了 她 离开 曾是 不可逆转地
[fɪkst] !
fixed **!**
固定的 !

直到她离开的时间无法挽回，你才真正懂得珍惜她！

" ['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ; [ɔːl][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Maltravers** **uttered** **a** **deep** **groan** **;** **all** **the** **past** **rushed** **over** **him** **.**
" 马尔特拉弗斯 说出 一个 深的 呻吟 ; 全部 这 过去的 匆忙 超过 他 .

“马尔特拉弗斯发出了一声深深的呻吟；过去的一切都涌上心头。”

[hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [jet] [ˌʌn'noʊn] — [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] —
Her **romantic** **passion** **for** **one** **yet** **unknown** **—** **her** **interest** **in** **his** **glory** **—**
她 浪漫的 热情 为了 一 然而 未知 — 她 兴趣 在 他的 荣耀 —
[hɜːr; hər] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][laɪf] ,
her **zeal** **for** **his** **life** **of** **life** **,**
她 热情 为了 他的 生活 的 生活 ,

她对一个尚未谋面的人怀有浪漫的激情——她对他荣耀的兴趣——她对他精彩人生的热情，

[hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [neɪm] .
his **spotless** **and** **haughty** **name** **.**
他的 一尘不染 和 傲慢 姓名 .

他那无瑕而傲慢的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [feɪm] [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] ,

It	was	as	if	with	her	,	Fame	and	Ambition	were	dying	also	,
它	曾是	作为	如果	和	她	,	名声	和	志向	是	垂死	还	,

仿佛随着她的离去，名望和野心也随之消亡了。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [kleɪ] [ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd] [ˈməutivz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	henceforth	nothing	but	common	clay	and	sordid	motives	were	to	be
和	今后	没有什么	但	常见的	黏土	和	肮脏的	动机	是	到	是

[left] [ɑːn] [ɜːrθ] .

left	on	earth	.
左边	在	地球	.

从此以后，世上只剩下普通的泥土和卑鄙的动机。

[haʊ] [ˈsʌd(ə)n] — [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈsʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bloʊ] !

How	sudden	—	how	awfully	sudden	had	been	the	blow	!
如何	突然	—	如何	非常	突然	有	到过	这	吹	!

多么突然——这打击来得多么突然啊！

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

True	,	there	had	been	an	absence	of	some	months	in	which	the	change
真的	,	那里	有	到过	一个	缺席	的	一些	几个月	在	哪个	这	改变

[hæd; həd][ˈɑːpɝˌeɪtəd] .

had	operated	.
有	经营的	.

的确，有几个月的时间里，这项变革并未生效。

[bʌt; bət] [ˈæbsəns] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] , [ə; eɪ][nɑːnˈentəti] .

But	absence	is	a	blank	,	a	nonentity	.
但	缺席	是	一个	空白的	,	一个	非实体	.

但缺席是一种空白，一种不存在的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈpærənt] [helθ] , [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][prɑːˈsperəti][ænd; ənd][praɪd] .

He	had	left	her	in	apparent	health	,	in	the	time	of	prosperity	and	pride	.
他	有	左边	她	在	明显	健康	,	在	这	时间	的	繁荣	和	自豪	.

他离开她时，她身体健康，正值事业兴旺、家境优渥之时。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ˈstrɪkən] [daʊn] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈtempər] — [ˈtʃeɪsnd] — [ˈhʌmbld]

He	saw	her	again	—	stricken	down	in	body	and	temper	—	chastened	—	humbled
他	锯	她	再次	—	受打击的	向下	在	身体	和	脾气	—	受了教训	—	谦卑

— [ˈdaɪɪŋ] .

—	dying	.
—	垂死	.

他又一次见到了她——她身心俱疲，意志消沉——羞愧难当——奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

And	this	being	,	so	bright	and	lofty	,	how	had	she	loved	him	!
和	这	存在	,	所以	明亮的	和	高远	,	如何	有	她	喜爱	他	!

而他，如此光芒四射、高尚崇高，她究竟是如何深爱他的呢！

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [lʌvd] , [ɪkˈsept] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [driːm] ,

Never	had	he	been	so	loved	,	except	in	that	morning	dream	,
绝不	有	他	到过	所以	喜爱	,	除了	在	那	早晨	梦	,

除了那个晨梦之外，他从未感受过如此深爱。

[ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd][dɪm] - [rɪˈmembər] [ˈælɪs] .

haunted	by	the	vision	of	the	lost	and	dim	-	remembered	Alice	.
闹鬼的	经过	这	想象	的	这	丢失的	和	暗淡	-	记得	爱丽丝	.

脑海中挥之不去的是失去的、记忆模糊的爱丽丝的幻影。

[ˈnevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [lʌvd] [əˈgen] .

Never	on	earth	could	he	be	so	loved	again	.
绝不	在	地球	可以	他	是	所以	喜爱	再次	.

世上再也不会有他如此受人爱戴了。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] [gruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

The	air	and	aspect	of	the	whole	chamber	grew	to	him	painful	and
这	空气	和	方面	的	这	所有的	房间	生长	到	他	痛苦	和

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

整个房间的气氛和景象让他感到痛苦和压抑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['oʊnər] !

It	was	full	of	her	—	the	owner	!
它	曾是	满的	的	她	—	这	所有者	!

里面全是她——主人!

[ðer; ðər][ðə; ði][hɑːrp] ,

There	the	harp	,
那里	这	竖琴	,

那里有竖琴,

[wɪtʃ] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [mjuːz] - [laɪk][fɔːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

which	so	well	became	her	muse	-	like	form	that	it	was	associated	with
哪个	所以	出色地	成为	她	沉思	-	喜欢	形式	那	它	曾是	联系	和

[hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] !

her	like	a	part	of	herself	!
她	喜欢	一个	部分	的	她自己	!

它与她的缪斯女神形象如此契合，以至于它与她融为一体，就像她自身的一部分!

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [freʃ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

There	the	pictures	,	fresh	and	glowing	from	her	hand	,
那里	这	图片	,	新鲜的	和	发光	从	她	手	,

照片就在那里，崭新而闪亮，仿佛是从她手中拿出来的。

- [ðə; ði] [greɪs] — [ðə; ði] ['hɑːrməni] — [ðə; ði] ['klæsɪk] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪst] ['evriwer] [dɪ'spleɪd] .

-	the	grace	—	the	harmony	—	the	classic	and	simple	taste	everywhere	displayed	.
-	这	优雅	—	这	和谐	—	这	经典的	和	简单的	品尝	到处	显示	.

优雅、和谐、经典简约的品味随处可见。

['ruːsəu] [hæz; həz] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Rousseau	has	left	to	us	an	immortal	portrait	of	the	lover	waiting	for
卢梭	有	左边	到	我们	一个	不朽	肖像	的	这	情人	等待	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [im'breisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

the	first	embraces	of	his	mistress	.
这	第一的	拥抱	的	他的	情妇	.

卢梭给我们留下了一幅不朽的画像：一位恋人等待着与他的情人第一次拥抱。

[bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] [æz; əz] ['fiːvərɪʃ] , [ə; eɪ][breɪn][æz; əz] ['dɪzi] ,

But	to	wait	with	a	pulse	as	feverish	,	a	brain	as	dizzy	,
但	到	等待	和	一个	脉冲	作为	发烧	,	一个	脑	作为	晕眩的	,

但要忍受脉搏剧烈跳动、头脑昏沉的煎熬,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] [lʊk] — [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

for	her	last	look	—	to	await	the	moment	of	despair	,
为了	她	最后的	看	—	到	等待	这	片刻	的	绝望	,

她最后的凝视——等待绝望的那一刻,

[nɑːt] ['ræptʃər] — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [taɪm] [æz; əz]['pælpəb(ə)l][ə; eɪ][loʊd][ə'pɑːn][ðə; ði]

not	rapture	—	to	feel	the	slow	and	dull	time	as	palpable	a	load	upon	the
不是	狂喜	—	到	感觉	这	慢的	和	乏味的	时间	作为	可感知的	一个	加载	之上	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

不是狂喜——而是感受到缓慢而沉闷的时光如同压在心头的沉重负担。

[jet] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

yet	to	shrink	from	your	own	impatience	,
然而	到	收缩	从	你的	自己的	不耐烦	,

然而，你却依然无法克服自己的急躁。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] [maɪt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] — [ðɪs] , [oʊ] ,

and	wish	that	the	agony	of	suspense	might	endure	for	ever	—	this	,	oh	,
和	希望	那	这	痛苦	的	悬念	可能	忍受	为了	曾经	—	这	,	哦	,

并希望这种悬念的煎熬能够永远持续下去——哦，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ri'æləti] — [ʌv; əv][ðə; ði]

this	is	a	picture	of	intense	passion	—	of	flesh	and	blood	reality	—	of	the
这	是	一个	图片	的	激烈的	热情	—	的	肉	和	血	现实	—	的	这

[rer] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [laɪf] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

rare	and	solemn	epochs	of	our	mysterious	life	—	which	had	been
稀有的	和	庄严	纪元	的	我们的	神秘	生活	—	哪个	有	到过

['wəːðiə] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðæt] " [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] " !

worthier	the	genius	of	that	"	Apostle	of	Affliction	"	!
更值得	这	天才	的	那	"	使徒	的	痛苦	"	!

这是一幅充满激情、血肉之躯的真实写照，展现了我们神秘生命中罕见而庄严的时代——这本应更配得上那位"苦难使徒"的才华！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'tendənt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [lʊkt] [ɪn] .

At	length	the	door	opened	;	the	favourite	attendant	of	Florence	looked	in	.
在	长度	这	门	打开	;	这	最喜欢的	服务员	的	佛罗伦萨	看起来	在	.

门终于开了；佛罗伦萨最宠爱的侍从向里张望。

" [ɪz]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ðer; ðər] ?

"	Is	Mr	.	Maltravers	there	?
"	是	先生	.	马尔特拉弗斯	那里	?

马尔特拉弗斯先生在吗?

[oʊ] , [sɜːr] , [maɪ]['leɪdi][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] .

Oh	,	sir	,	my	lady	is	awake	and	would	see	you	.
哦	,	先生	,	我的	女士	是	醒	和	会	看	你	.

哦，先生，我的夫人醒了，她想见您。

" ['mɑːlˌtrævərz][roʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Maltravers	rose	,	but	his	feet	were	glued	to	the	ground	,
"	马尔特拉弗斯	玫瑰	,	但	他的	脚	是	胶合	到	这	地面	,

"马尔特拉弗斯站了起来，但他的双脚却像被粘在地上一样动弹不得。"

[hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

his	sinking	heart	stood	still	—	it	was	a	mortal	terror	that	possessed	him	.
他的	下沉	心	站立	仍然	—	它	曾是	一个	凡人	恐怖	那	拥有	他	.

他心头一沉，仿佛心脏停止了跳动——一种致命的恐惧攫住了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [spel] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]

With	a	deep	sigh	he	shook	off	the	numbing	spell	,	and	passed	to	the
和	一个	深的	叹	他	摇晃	离开	这	麻木	拼写	,	和	通过了	到	这

['bedsaɪd][ʌv; əv] ['flɔrəns] .

bedside	of	Florence	.
床头	的	佛罗伦萨	.

他深深叹了口气，摆脱了麻木的感觉，走到弗洛伦斯的床边。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [prɔpt] [baɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	sat	up	,	propped	by	pillows	,	and	as	he	sank	beside	her	,	and
她	卫星	向上	,	支撑	经过	枕头	,	和	作为	他	沉没	旁	她	,	和

[klɑːspt] [hɜːr; hər][wɑːn] ,

clasped	her	wan	,
紧握	她	万	,

她靠着枕头坐了起来，他瘫坐在她身边，紧紧地搂住她苍白的脸庞。

[træns'pærənt][hænd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] .

transparent	**hand**	**,**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**pitying**	**love**	**.**
透明的	手	,	她	看起来	在	他	和	一个	微笑	的	怜悯	爱	.

她用透明的手看着他，脸上带着怜悯和爱意的微笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**You**	**have**	**been**	**very**	**,**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	你	有	到过	非常	,	非常	种类	到	我	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,

“你对我真是太好了，”她停顿了一下后说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ðiː][læst][taɪm][hiː; hi] [hɜːrd]

and	**with**	**a**	**voice**	**which**	**had**	**altered**	**even**	**since**	**the**	**last**	**time**	**he**	**heard**
和	和	一个	嗓音	哪个	有	已修改	甚至	自从	这	最后的	时间	他	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

而且，他的声音和上次听到时相比已经发生了变化。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [ʃriŋks] [wɪð; wɪθ]

"	**You**	**have**	**made**	**that**	**part**	**of**	**life**	**from**	**which**	**human**	**nature**	**shrinks**	**with**
"	你	有	制成	那	部分	的	生活	从	哪个	人类	自然	收缩	和

[dred] ,

dread	**,**
恐惧	,

“你已经把生活中那部分令人类本性畏惧退缩的事物，变成了……”

[ðə; ðiː]['hæpiːəst] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][veɪn] [ɪg'zɪstəns] .

the	**happiest**	**and**	**the**	**brightest**	**of**	**all**	**my**	**short**	**and**	**vain**	**existence**	**.**
这	最快乐	和	这	最亮的	的	全部	我的	短的	和	徒劳	存在	.

在我短暂而虚妄的一生中，那是我最快乐、最美好的时光。

[maɪ] [oʊn] [klɪr] ['ɜːrnɪst] — ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

My	**own**	**clear**	**Ernest**	**—**	**Heaven**	**reward**	**you**	**!**
我的	自己的	清除	欧内斯特	—	天堂	报酬	你	!

我亲爱的欧内斯特——上天会奖赏你！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['greɪtf(ə)l] [terz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**A**	**few**	**grateful**	**tears**	**dropped**	**from**	**her**	**eyes**	**,**
"	一个	很少	感激的	眼泪	掉落	从	她	眼睛	,

她眼中滑落了几滴感激的泪水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ðiː][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kɪs] .

and	**they**	**fell**	**on**	**the**	**hand**	**which**	**she**	**bent**	**her**	**lips**	**to**	**kiss**	**.**
和	他们	跌倒	在	这	手	哪个	她	弯曲	她	嘴唇	到	吻	.

它们落在了她俯身亲吻的那只手上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] — [nɔːr][ə'mɪdst][ðə; ðiː] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɔɪzi] [ə'bəʊdz][ʌv; əv]

"	**It**	**was**	**not**	**here**	**—**	**nor**	**amidst**	**the**	**streets**	**and**	**the**	**noisy**	**abodes**	**of**
"	它	曾是	不是	这里	—	也不	在……之中	这	街道	和	这	嘈杂	住所	的

['æŋkʃəs] ,

anxious	**,**
焦虑的	,

“它不在这里——也不在街道和焦虑喧闹的住所之间，

['wɜːrldli] [men] — [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [jɪr] ,

worldly	**men**	**—**	**nor**	**was**	**it**	**in**	**this**	**harsh**	**and**	**dreary**	**season**	**of**	**the**	**year**	**,**
世俗	男人	—	也不	曾是	它	在	这	残酷的	和	凄凉	季节	的	这	年	,

世俗之人——即使在一年中这个严酷而阴郁的季节里，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ][læst][ɑːn] [ɜːrθ] .

that	**I**	**could**	**have**	**wished**	**to**	**look**	**my**	**last**	**on**	**earth**	**.**
那	我	可以	有	希望	到	看	我的	最后的	在	地球	.

我本希望这是我在人世间最后一次见到你。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wʌns] [mɔːr]

Could	I	have	seen	the	face	of	Nature	—	could	I	have	watched	once	more
可以	我	有	已见	这	脸	的	自然	—	可以	我	有	观看	一次	更多的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [siːnz] [wiː; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

with	the	summer	sun	amidst	those	gentle	scenes	we	loved	so	well	,
和	这	夏天	太阳	在……之中	那些	温和的	场景	我们	喜爱	所以	出色地	,

我是否能够再次看到大自然的真容——我是否能够再次沐浴在夏日的阳光下，欣赏我们如此钟爱的那些柔和景色?

[deθ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [sliːp] .

Death	would	have	had	no	difference	from	sleep	.
死亡	会	有	有	不	不同之处	从	睡觉	.

死亡与睡眠并无区别。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	matters	it	?
但	什么	事情	它	?

但这又有什么关系呢?

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['evriwer] !

With	you	there	are	summer	and	Nature	everywhere	!
和	你	那里	是	夏天	和	自然	到处	!

和你在一起，到处都是夏天和大自然!

" ['mɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn]['saɪləns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Maltravers	raised	his	face	,	and	their	eyes	met	in	silence	—	it	was	a
"	马尔特拉弗斯	提高	他的	脸	,	和	他们的	眼睛	遇见	在	沉默	—	它	曾是	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“马尔特拉弗斯抬起头，他们的目光在沉默中相遇——那是一段漫长的……”

[fɪkst] [geɪz] , [wɪtʃ] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][wɜːrdz][kʊd; kəd] .

fixed	gaze	,	which	spoke	more	than	all	words	could	.
固定的	目光	,	哪个	辐	更多的	比	全部	字	可以	.

凝视，胜过千言万语。

[hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['pæsɪv] [ænd; ənd]

Her	head	dropped	on	his	shoulder	,	and	there	it	lay	,	passive	and
她	头	掉落	在	他的	肩膀	,	和	那里	它	躺	,	被动的	和

['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

motionless	,	for	some	moments	.
静止不动	,	为了	一些	时刻	.

她的头垂在他的肩膀上，就这样静静地、一动不动地躺了一会儿。

[ə; eɪ][sɔːft][step][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðɝz] .

A	soft	step	glided	into	the	room	—	it	was	the	unhappy	father's	.
一个	柔软的	步	滑翔	进入	这	房间	—	它	曾是	这	不开心	父亲的	.

一阵轻柔的脚步声飘进了房间——是那位不高兴的父亲。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] .

He	came	to	the	other	side	of	his	daughter	,	and	sobbed	convulsively	.
他	来了	到	这	其他	边	的	他的	女儿	,	和	啜泣	痉挛地	.

他走到女儿的另一边，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [reɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] ,

She	then	raised	herself	,	and	even	in	the	shades	of	death	,
她	然后	提高	她自己	,	和	甚至	在	这	色调	的	死亡	,

然后她重新站了起来，即使在死亡的阴影中，

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

a	faint	blush	passed	over	her	cheek	.
一个	头晕的	脸红	通过了	超过	她	脸颊	.

她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [maɪ] [gʊd] [dɪr] ['fɑːðər] ,
" My good dear father ,
" 我的 好的 亲爱的 父亲 ,

我亲爱的父亲，

[wʌt] ['kʌmfərt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fɑːndli] [juː; jʊ] [spɔɪld] [jʊr; jər]
what comfort will it give you hereafter to think how fondly you spoiled your
什么 舒适 将要 它 给 你 此后 到 思考 如何 深情地 你 被宠坏了 你的
['flɔrəns] !
Florence !
佛罗伦萨 !

以后你回想起自己曾经多么疼爱佛罗伦萨，又能得到什么安慰呢?

" [lɔːrd] - [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] : [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wept]
" Lord Saxingham could not answer : he clasped her in his arms and wept
" 主 - 可以 不是 回答 : 他 紧握 她 在 他的 武器 和 哭泣
['oʊvər] [hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 .

萨克辛厄姆勋爵无法回答：他紧紧地抱住她，在她身上痛哭。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] — [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] —
Then he broke away — looked on her with a shudder —
然后 他 打破 离开 — 看起来 在 她 和 一个 不寒而栗 —

然后他挣脱开来——浑身颤抖地看着她——

" [oʊ] [gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !
" he cried , " she is dead — she is dead !
" 他 哭 , " 她 是 死的 — 她 是 死的 !

他喊道：“她死了——她死了！”

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːrtɪd] .
" Maltravers started .
" 马尔特拉弗斯 开始 .

“马尔特拉弗斯开始了。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kaɪndli] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [lɔːrd] - [hænd] ,
The physician kindly approached , and , taking Lord Saxingham's hand ,
这 医生 亲切地 接近 , 和 , 采取 主 - 手 ,

医生和蔼地走上前去，握住萨克森汉姆勋爵的手，

[led] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] — [hiː; hi] [went] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
led him from the room — he went mute and obedient like a child .
引领 他 从 这 房间 — 他 去 沉默的 和 听话 喜欢 一个 孩子 .

把他带出房间——他变得像孩子一样沉默顺从。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [pæst] .
But the struggle was not yet past .
但 这 斗争 曾是 不是 然而 过去的 .

但斗争尚未结束。

['flɔrəns] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
Florence once more opened her eyes , and Maltravers uttered a cry of joy .
佛罗伦萨 一次 更多的 打开 她 眼睛 , 和 马尔特拉弗斯 说出 一个 哭 的 喜悦 .

弗洛伦斯再次睁开了眼睛，马尔特拉弗斯发出了一声喜悦的欢呼。

[bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [aɪz] [ðə; ði] [fɪlm] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈræpɪdli] ,

But	along	those	eyes	the	film	was	darkening	rapidly	,
但	沿着	那些	眼睛	这	电影	曾是	变暗	快速	,

但沿着那双眼睛，胶片却迅速变暗了。

[æz; əz] [stɪl] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ]

as	still	through	the	mist	and	shadow	they	sought	the	beloved	countenance	which
作为	仍然	通过	这	薄雾	和	阴影	他们	寻求	这	心爱	面容	哪个

[hʌŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] ,

hung	over	her	,
悬挂	超过	她	,

他们依然透过薄雾和阴影，寻找着笼罩在她身上的那张挚爱的面容。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [briːð] [laɪf] [ˈɪntuː] [weɪnɪŋ] [laɪf] .

as	if	to	breathe	life	into	waning	life	.
作为	如果	到	呼吸	生活	进入	减弱	生活	.

仿佛要为日渐衰弱的生命注入新的活力。

[twaɪs] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]

Twice	her	lips	moved	,	but	her	voice	failed	her	;	she	shook	her	head
两次	她	嘴唇	已搬	,	但	她	嗓音	失败的	她	;	她	摇晃	她	头

[ˈsædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

她的嘴唇动了两下，却发不出声音；她悲伤地摇了摇头。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈheɪstɪli] [held] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdʒəl] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

Maltravers	hastily	held	to	her	mouth	a	cordial	which	lay	ready	on	the	table
马尔特拉弗斯	草草	握住	到	她	嘴	一个	亲切	哪个	躺	准备好	在	这	桌子

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

玛尔特拉弗斯匆忙地将放在身边桌子上的一杯甜酒送到嘴边。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɔɪsnd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [wen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [gruː]

but	scarce	had	it	moistened	her	lips	,	when	her	whole	frame	grew
但	稀少	有	它	湿润	她	嘴唇	,	什么时候	她	所有的	框架	生长

[ˈhevɪərðən'er] [ænd; ənd] [ˈhevɪərðən'er] ,

heavier	and	heavier	,
较重	和	较重	,

但她嘴唇还没来得及湿润，整个人就变得越来越沉重。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [klæsp] .

in	his	clasp	.
在	他的	搭扣	.

在他的扣环里。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [mɔːr] [sæŋk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] — [ʃiː; ʃi] [θraɪs] [gɑːspt] [ˈwaɪldli] [fɔːr; fər] [breθ]

Her	head	once	more	sank	upon	his	bosom	—	she	thrice	gasped	wildly	for	breath
她	头	一次	更多的	沉没	之上	他的	怀	—	她	三次	倒吸一口气	疯狂地	为了	气息

— [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

—	and	at	length	,
—	和	在	长度	,

她的头再次沉入他的胸膛——她三次剧烈地喘息着——最后，

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [haɪ] , [laɪf] [ˈstrʌgld] [ˈɪntuː] [ɪts] [ikˈspaiərɪŋ] [reɪ] .

raising	her	hand	on	high	,	life	struggled	into	its	expiring	ray	.
提高	她	手	在	高的	,	生活	挣扎	进入	它是	到期	射线	.

她高举手臂，生命挣扎着走向生命的尽头。

" / [ðer; ðər] / — [ə'bʌv] ! — ['ɜ:rnɪst] — [ðæt] [neɪm] — ['ɜ:rnɪst] !

"	/	There	/	—	above	!	—	Ernest	—	that	name	—	Ernest	!
"	/	那里	/	—	多于	!	—	欧内斯特	—	那	姓名	—	欧内斯特	!

"/那里/——上面！——欧内斯特——那个名字——欧内斯特！

" [jes] , [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

"	Yes	,	that	name	was	the	last	she	uttered	;	she	was	evidently	conscious	of
"	是的	,	那	姓名	曾是	这	最后的	她	说出	;	她	曾是	显然	有意识的	的

[ðæt] [θɔ:t] ,

that	thought	,
那	想法	,

"是的，那是她说的最后一个名字；她显然意识到了这一点。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][smaɪl] ,

for	a	smile	,
为了	一个	微笑	,

为了一个微笑，

[æz; əz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'gen] ['fɔ:ltəd] — [ə; eɪ][smaɪl] [swi:t] [ænd; ənd] [sə'ri:n] — [ðæt] [smaɪl] ['nevər]

as	her	voice	again	faltered	—	a	smile	sweet	and	serene	—	that	smile	never
作为	她	嗓音	再次	犹豫不决	—	一个	微笑	甜的	和	安详	—	那	微笑	绝不

[si:n] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] — ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

seen	but	on	the	faces	of	the	dying	and	the	dead	—	borrowed	from	a
已见	但	在	这	面孔	的	这	垂死	和	这	死的	—	借来的	从	一个

[laɪt] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] — ['setld] ['sloʊli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] ,

light	that	is	not	of	this	world	—	settled	slowly	on	her	brow	,
光	那	是	不是	的	这	世界	—	定居	缓慢地	在	她	眉头	,

她的声音再次颤抖起来——一个甜美而宁静的微笑——那种微笑只出现在垂死之人或亡者的脸上——借自于不属于这个世界的光芒——缓缓地落在她的额头上。

[hɜ:r; hər][lɪps] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ; [stɪl] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [gru:]

her	lips	,	her	whole	countenance	;	still	she	breathed	,	but	the	breath	grew
她	嘴唇	,	她	所有的	面容	;	仍然	她	呼吸	,	但	这	气息	生长

['feɪntər] !

fainter	!
较暗	!

她的嘴唇，她的整个面容；她仍在呼吸，但呼吸越来越微弱！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rmər] , [saʊnd] , [ɔ:r] ['strʌg(ə)l] ,

at	length	,	without	murmur	,	sound	,	or	struggle	,
在	长度	,	没有	低语	,	声音	,	或者	斗争	,

最终，没有丝毫的低语、声音或挣扎，

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [hed] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — [ðə; ði][fɔ:rm] [fel] [frʌm; frəm]

it	passed	away	—	the	head	dropped	from	his	bosom	—	the	form	fell	from
它	通过了	离开	—	这	头	掉落	从	他的	怀	—	这	形式	跌倒	从

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] - [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] !

his	arms	-	all	was	over	!
他的	武器	-	全部	曾是	超过	!

它消逝了——头颅从他胸前掉落——身躯从他怀中倒下——一切都结束了！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

* * * * " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [end] ? " — / [lɪr] / .

*	*	*	*	"	Is	this	the	promised	end	?	"	—	/	Lear	/	.
*	*	*	*	"	是	这	这	承诺	结尾	?	"	—	/	李尔王	/	.

"这就是承诺的结局吗？"——李尔王

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz][ˈæftər][ðæt] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːlˌtrævərz][left][ðə; ði] [haʊs] .

IT	was	two	hours	after	that	scene	before	Maltravers	left	the	house	.
它	曾是	二	小时	后	那	场景	前	马尔特拉弗斯	左边	这	房子	.

在那一幕发生两个小时后，马尔特拉弗斯才离开房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	then	just	on	the	stroke	of	the	first	hour	of	morning	.
它	曾是	然后	只是	在	这	中风	的	这	第一的	小时	的	早晨	.

当时正是清晨第一小时的开始。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['waɪndz] [hauld]

To	him	,	while	he	walked	through	the	streets	,	and	the	sharp	winds	howled
到	他	,	尽管	他	步行	通过	这	街道	,	和	这	锋利的	风	嚎叫

[ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

on	his	path	,
在	他的	小路	,

对他而言，当他走在街上，凛冽的寒风在他面前呼啸而过时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['wɪzərd][laɪf][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ænd; ənd]

it	was	as	if	a	strange	and	wizard	life	had	passed	into	and
它	曾是	作为	如果	一个	奇怪的	和	巫师	生活	有	通过了	进入	和

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['draʊzi] ,

supported	him	—	a	sort	of	drowsy	,
有	他	—	一个	种类	的	昏昏欲睡	,

仿佛有一种奇异而神秘的生命力注入并支撑着他——一种昏昏欲睡的状态，

[dʌl] [ɪgˈzɪstəns] .

dull	existence	.
乏味的	存在	.

乏味的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ; [jet] [hɪz; ɪz] [steps]

He	was	like	a	sleepwalker	,	unconscious	of	all	around	him	;	yet	his	steps
他	曾是	喜欢	一个	梦游者	,	无意识	的	全部	大约	他	;	然而	他的	步骤

[went] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] ;

went	safe	and	free	;
去	安全的	和	自由的	;

他就像一个梦游者，对周围的一切都浑然不觉；然而他的脚步却安全而自由；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɪntəlekt] [siːmd]

and	the	one	thought	that	possessed	his	being	—	into	which	all	intellect	seemed
和	这	一	想法	那	拥有	他的	存在	—	进入	哪个	全部	智力	似乎

[ʃrʌŋk] — [ðə; ði] [θɔːt] ,

shrunk	—	the	thought	,
缩小	—	这	想法	,

而占据他全部心神的那一念——所有理智似乎都缩减到其中——就是那念头，

[nɑːt]['faɪəri][nɔːr] ['viːəmənt] , [bʌt; bət][kɑːm] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

not	fiery	nor	vehement	,	but	calm	,	stern	,	and	solemn	—	the	thought	of
不是	火热	也不	慷慨	,	但	冷静的	,	船尾	,	和	庄严	—	这	想法	的

[rɪˈvendʒ] — [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

revenge	—	seemed	,	as	it	were	,
复仇	—	似乎	,	作为	它	是	,

复仇的念头——既不激烈也不狂怒，而是平静、严厉、庄严的——似乎，

[groʊn] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪtˈself] .

grown	his	soul	itself	.
生长	他的	灵魂	本身	.

他自己的灵魂也随之成长。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['dænvɝz] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

He	arrived	at	the	door	of	Colonel	Danvers	,	mounted	the	stairs	,
他	到达的	在	这	门	的	上校	丹弗斯	,	安装	这	楼梯	,

他来到丹弗斯上校家门口，走上楼梯，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [sed] ['kɑːmli] , " [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði]

and	as	his	friend	advanced	to	meet	him	,	said	calmly	,	"	Now	,	then	,	the
和	作为	他的	朋友	先进的	到	见面	他	,	说	平静地	,	"	现在	,	然后	,	这

['aʊər][hæz; həz] [əˈraɪvd] . "

hour	has	arrived	.	"
小时	有	到达的	.	"

当他的朋友走上前去迎接他时，平静地说："现在，时候到了。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ? "

"	But	what	would	you	do	now	?	"
"	但	什么	会	你	做	现在	?	"

"但你现在打算怎么办？"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] . "

"	Come	with	me	,	and	you	shall	learn	.	"
"	来	和	我	,	和	你	将	学习	.	"

"跟我来，你就会学会了。"

" ['veri] [wel] , [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'loʊ] .

"	Very	well	,	my	carriage	is	below	.
"	非常	出色地	,	我的	运输	是	以下	.

好的，我的马车在下面。

[wɪl] [juː; jʊ][dəˈrekt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?

Will	you	direct	the	servants	?
将要	你	直接的	这	仆人	?

你会指挥仆人吗?

" ['mɑːlˌtrævərz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['fʊtmən] ,

"	Maltravers	nodded	,	gave	his	orders	to	the	careless	footman	,
"	马尔特拉弗斯	点头	,	给予	他的	订单	到	这	粗心	男仆	,

马尔特拉弗斯点点头，向那个粗心的男仆下了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [suːn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [les] [noʊn] [ænd; ənd] ['kɔːrtli]

and	the	two	friends	were	soon	driving	through	the	less	known	and	courtly
和	这	二	朋友们	是	很快	驾驶	通过	这	较少的	已知	和	宫廷式

['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['sɪti] .

regions	of	the	giant	city	.
地区	的	这	巨大的	城市	.

很快，两位朋友便驱车穿过这座巨型城市中鲜为人知且充满宫廷气息的地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [kən'saɪsli] ['steɪtɪd][tuː; tə] ['dænvɝz] [ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [hæd; həd]

It	was	then	that	Maltravers	concisely	stated	to	Danvers	the	fraud	that	had
它	曾是	然后	那	马尔特拉弗斯	简洁地	声明	到	丹弗斯	这	欺诈罪	那	有

[bɪn] ['præktɪst] [baɪ][ˌtʃɛzɑː'riːni] .

been	practised	by	Cesarini	.
到过	已实践	经过	切萨里尼	.

随后，马尔特拉弗斯简洁地向丹弗斯陈述了切萨里尼所实施的欺诈行为。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] , " [kən'kluːdid] ['mɑːlˌtrævərz] , " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	You	will	go	with	me	now	,	"	concluded	Maltravers	,	"	to	his	house	.
"	你	将要	去	和	我	现在	,	"	结束	马尔特拉弗斯	,	"	到	他的	房子	.

"现在你跟我一起去他家，"马尔特拉弗斯总结道。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['kaʊərd] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]

To	do	him	justice	,	he	is	no	coward	;	he	has	not	shrunk	from	giving
到	做	他	正义	,	他	是	不	懦夫	;	他	有	不是	缩小	从	给予

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

me	his	address	,
我	他的	地址	,

公平地说，他并非懦夫；他并没有回避告诉我他的地址。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [aɪ][dɪ'mænd] .

nor	will	he	shrink	from	the	atonement	I	demand	.
也不	将要	他	收缩	从	这	赎罪	我	要求	.

他也不会回避我所要求的赎罪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [bɪ'loʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] — [æt; ət] ['deɪbreɪk] [fɔːr; fər][tuː; tə] -

I	shall	wait	below	while	you	arrange	our	meeting	—	at	daybreak	for	to	-
我	将	等待	以下	尽管	你	安排	我们的	会议	—	在	拂晓	为了	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我将在楼下等候，您安排我们明天的会面——明天黎明时分。

" ['dænvɝz] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Danvers	was	astonished	and	even	appalled	by	the	discovery	made	to	him
"	丹弗斯	曾是	惊讶	和	甚至	震惊	经过	这	发现	制成	到	他

.

.

丹弗斯对他的发现感到震惊，甚至感到恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

There	was	something	so	unusual	and	strange	in	the	whole	affair	.
那里	曾是	某物	所以	异常	和	奇怪的	在	这	所有的	事务	.

整件事都非常不寻常，非常奇怪。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eni]

But	neither	his	experience	,	nor	his	principles	of	honour	,	could	suggest	any
但	两者都不	他的	经验	,	也不	他的	原则	的	荣誉	,	可以	建议	任何

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] .

alternative	to	the	plan	proposed	.
选择	到	这	计划	建议的	.

但无论是他的经验，还是他的荣誉原则，都无法提出除所提议的方案之外的任何其他方案。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['kwɑːrəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] ,

For	though	not	regarding	the	cause	of	quarrel	in	the	same	light	as	Maltravers	,
为了	尽管	不是	关于	这	原因	的	争吵	在	这	相同的	光	作为	马尔特拉弗斯	,

虽然他对争吵的原因的看法与马尔特拉弗斯不同，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt]

and	putting	aside	all	question	as	to	the	right	of	the	latter	to	constitute
和	推杆	旁边	全部	问题	作为	到	这	正确的	的	这	后者	到	构成

[hɪm'self][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ,

himself	the	champion	of	the	betrothed	,
他自己	这	冠军	的	这	未婚妻	,

暂且不论后者是否有权自称为未婚妻的监护人，

[ɔːr][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

or	the	avenger	of	the	dead	,
或者	这	复仇者	的	这	死的	,

或者说是死者的复仇者，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['letər] [hæd; həd] [bɪn]

it	seemed	clear	to	the	soldier	that	a	man	whose	confidential	letter	had	been
它	似乎	清除	到	这	士兵	那	一个	男人	谁	机密的	信	有	到过

['gɑːrb(ə)ld][baɪ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['slændərɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [kə'lʌmniːˌeɪtɪŋ]

garbled	by	another	for	the	purpose	of	slandering	his	truth	and	calumniating
混乱	经过	其他	为了	这	目的	的	诽谤	他的	真相	和	诽谤

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

士兵很清楚，这个人写的一封机密信件被他人篡改，目的是为了诽谤他所言属实，诋毁他的名誉。

[hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət] [kən'tempt] ,

had	no	option	but	contempt	,
有	不	选项	但	鄙视	,

除了蔑视，别无选择。

[ɔːr][ðə; ði][soʊl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] (['retʃɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]) [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	sole	retribution	(	wretched	though	it	be	)	which	the	customs	of	the
或者	这	唯一	报应	(	可怜	尽管	它	是	)	哪个	这	海关	的	这

['haɪər] [klæs] [pər'mɪt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [peɪl] .

higher	class	permit	to	those	who	live	within	its	pale	.
更高	班级	允许	到	那些	WHO	居住	之内	它是	苍白	.

或者说，这是上层阶级的习俗所允许对生活在其势力范围之内的人施加的唯一惩罚（尽管是可悲的）。

[bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ]['trædʒɪk][hæd; həd] ['fɑːloʊd] — [wʌz; wəz]

But	contempt	for	a	wrong	that	a	sorrow	so	tragic	had	followed	—	was
但	鄙视	为了	一个	错误的	那	一个	悲哀	所以	悲惨	有	随后	—	曾是

/ [ðæt] / ['ɑːpʃ(ə)n][ɪn]['hjuːmən] [fə'lɑːsəfi] ?

/	that	/	option	in	human	philosophy	?
/	那	/	选项	在	人类	哲学	?

但是，对于造成如此悲惨后果的错误行为，难道还有蔑视这种在人类哲学中可行的选择吗?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['sʌbɜːrb] .

The	carriage	stopped	at	a	door	in	a	narrow	lane	in	an	obscure	suburb	.
这	运输	停止	在	一个	门	在	一个	狭窄的	车道	在	一个	朦胧	市郊	.

马车停在偏僻郊区一条狭窄小巷的一扇门前。

[jet] , [dɑːrk][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd][wɜːr; wər] ,

Yet	,	dark	as	all	the	houses	around	were	,
然而	,	黑暗的	作为	全部	这	房屋	大约	是	,

然而，尽管周围的房子都很黑，

[laɪts] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] - ['rezɪdəns] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə]

lights	were	seen	in	the	upper	windows	of	Cesarini's	residence	,	passing	to
灯	是	已见	在	这	上	视窗	的	-	住宅	,	通过	到

[ænd; ənd][froʊ] ;

and	fro	;
和	弗	;

人们看到切萨里尼住所楼上的窗户里有灯光来回闪烁;

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [laʊd] [nɑːk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['θɜːroʊfer] ,

and	scarce	had	the	servant's	loud	knock	echoed	through	the	dim	thoroughfare	,
和	稀少	有	这	仆人的	大声	敲	回声	通过	这	暗淡	通道	,

[er] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

ere	the	door	was	opened	.
埃雷	这	门	曾是	打开	.

仆人响亮的敲门声刚在昏暗的街道上回荡，门就被打开了。

['dænvɝz] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — " [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ]

Danvers	descended	,	and	entered	the	passage	—	"	Oh	,	sir	,	I	am	so	glad	you
丹弗斯	下降	,	和	进入	这	通道	—	"	哦	,	先生	,	我	是	所以	高兴的	你

[ɑːr; ər] [kʌm] !

are	come	!
是	来	!

丹弗斯走下楼梯，进入通道——"哦，先生，您来了我太高兴了！"

" [sed] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; " [hiː; hi][duː] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ! "

"	said	an	old	woman	,	pale	and	trembling	;	"	he	do	take	on	so	!	"
"	说	一个	老的	女士	,	苍白	和	发抖	;	"	他	做	拿	在	所以	!	"

"他确实承担了这一切！"一位脸色苍白、浑身颤抖的老妇人说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] , " [æskt] ['dænvɝz] , ['hɔːltɪŋ] ; " [æn; ən][ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd]

"	There	is	no	mistake	,	"	asked	Danvers	,	halting	;	"	an	Italian	gentleman	named
"	那里	是	不	错误	,	"	问	丹弗斯	,	停止	;	"	一个	意大利语	绅士	命名

[ˌtʃɛzɑː'riːni]['lɑːdʒɪz] [hɪr] ? "

Cesarini	lodges	here	?	"
切萨里尼	旅馆	这里	?	"

"没错吧？"丹弗斯顿了顿问道，"一位名叫切萨里尼的意大利绅士住在这里？"

" [jes] , [sɜːr] , [pʊr] - — [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [sez] [aɪ]

"	Yes	,	sir	,	poor	cretur	—	I	sent	for	you	to	come	to	him	—	for	says	I
"	是的	,	先生	,	贫穷的	-	—	我	发送	为了	你	到	来	到	他	—	为了	说道	我

[tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,

to	my	boy	,
到	我的	男生	,

"是的，先生，可怜的孩子——我派人叫你来见他——因为我对我的孩子说，

[sez] [aɪ] — "

says	I	—	"
说道	我	—	"

我说——"

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "

"	Whom	do	you	take	me	for	?	"
"	谁	做	你	拿	我	为了	?	"

你把我当成谁了?

" [waɪ] , [lɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ]['biːz][ðə; ði]['dɑːktər] , [juː; jʊ] ?

"	Why	,	la	,	sir	,	you	be's	the	doctor	,	ben't	you	?
"	为什么	,	拉	,	先生	,	你	是的	这	医生	,	弯曲	你	?

"哎呀，先生，您是医生，对吧？"

" ['dænvɝz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

"	Danvers	made	no	reply	;
"	丹弗斯	制成	不	回复	;

丹弗斯没有回应；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ækt]

he	had	a	mean	opinion	of	the	courage	of	one	who	could	act
他	有	一个	意思是	观点	的	这	勇气	的	一	WHO	可以	行为

[dɪ'sɑː.nəˑ.ə.bli] ;

dishonourably	;
不光彩地	;

他对那些能做出不光彩行为的人的勇气抱有很深的鄙夷；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] [frend] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	thought	there	was	some	design	to	cheat	his	friend	out	of	his
他	想法	那里	曾是	一些	设计	到	欺骗	他的	朋友	出去	的	他的

[rɪˈvendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

他认为有人故意设计陷害他的朋友，让他无法复仇；

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm; ɪm] .

accordingly	he	ascended	the	stairs	,	motioning	the	woman	to	precede	him	.
因此	他	上升	这	楼梯	,	示意	这	女士	到	先于	他	.

于是他走上楼梯，示意那位女士走在他前面。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

He	came	back	to	the	door	of	the	carriage	in	a	few	minutes	.
他	来了	后退	到	这	门	的	这	运输	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后，他回到了马车门口。

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [hoʊm] , [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Let	us	go	home	,	Maltravers	,	"	said	he	,
"	让	我们	去	家	,	马尔特拉弗斯	,	"	说	他	,

“我们回家吧，马尔特拉弗斯，”他说。

" [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

"	this	man	is	not	in	a	state	to	meet	you	.	"
"	这	男人	是	不是	在	一个	状态	到	见面	你	.	"

“这个人现在无法见你。”

" [hɑː] ! " [kraɪd][ˈmɑːlˌtrævərz] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑːrkli] ,

"	Ha	!	"	cried	Maltravers	,	frowning	darkly	,
"	哈	!	"	哭	马尔特拉弗斯	,	皱眉	黑暗	,

“哈！”马尔特拉弗斯叫道，眉头紧锁，阴沉沉的。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈsmʌðəd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈrʌʃɪŋ] [laɪk][ˈfaɪər] [θruː] [ˈevri] [veɪn][ʌv; əv]

and	all	his	long	-	smothered	indignation	rushing	like	fire	through	every	vein	of
和	全部	他的	长的	-	窒息	愤慨	匆忙	喜欢	火	通过	每一个	静脉	的

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ;

his	body	;
他的	身体	;

他压抑已久的愤慨如同烈火般在他全身的每一条血管中奔涌；

" [wʊd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] ?

"	would	he	shrink	from	the	atonement	?
"	会	他	收缩	从	这	赎罪	?

他会逃避赎罪吗?

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈdænvɝz] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈsaɪd] , [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp]

"	He	pushed	Danvers	impatiently	aside	,	leapt	from	the	carriage	,	and	rushed	up
"	他	推动	丹弗斯	不耐烦地	旁边	,	跳跃	从	这	运输	,	和	匆忙	向上

- [sterz] .

-	stairs	.
-	楼梯	.

他不耐烦地把丹弗斯推到一边，跳下马车，冲上楼去。

[ˈdænvɝz] [ˈfɑːloʊd] .

Danvers	followed	.
丹弗斯	随后	.

丹弗斯随后跟进。

['hiːtɪd] , [rɔːt] - [ʌp] , ['fjʊriəs] , ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd]['skwɑːlɪd]

Heated	**,**	**wrought**	**-**	**up**	**,**	**furious**	**,**	**Ernest**	**Maltravers**	**burst**	**into**	**a**	**small**	**and**	**squalid**
加热	,	锻	-	向上	,	狂怒	,	欧内斯特	马尔特拉弗斯	爆裂	进入	一个	小的	和	肮脏的

['tʃeɪmbər] ;

chamber	**;**
房间	;

怒火中烧、激动不已的欧内斯特·马尔特拉弗斯冲进一间狭小肮脏的房间;

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [θruː] ['meni] [tʃɪŋks] ,

from	**the**	**closed**	**doors**	**of**	**which**	**,**	**through**	**many**	**chinks**	**,**
从	这	关闭	门	的	哪个	,	通过	许多	裂缝	,

从紧闭的大门，透过许多缝隙，

[hæd; həd] [gliːmd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌtʃɛzɑːˈriːni][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] .

had	**gleamed**	**the**	**light**	**that**	**told**	**him**	**Cesarini**	**was**	**within**	**.**
有	闪闪发光	这	光	那	讲述	他	切萨里尼	曾是	之内	.

那道光芒让他知道切萨里尼就在里面。

[ænd; ənd] - [aɪz] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l]['faɪər] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt]

And	**Cesarini's**	**eyes**	**,**	**blazing**	**with**	**horrible**	**fire**	**,**	**were**	**the**	**first**	**object**	**that**
和	-	眼睛	,	炽烈	和	可怕	火	,	是	这	第一的	目的	那

[met][hɪz; ɪz] [geɪz] .

met	**his**	**gaze**	**.**
遇见	他的	目光	.

而切萨里尼的眼睛，燃烧着可怕的火焰，是他目光首先接触到的对象。

['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː] [stoʊn] .

Maltravers	**stood**	**still**	**,**	**as**	**if**	**frozen**	**into**	**stone**	**.**
马尔特拉弗斯	站立	仍然	,	作为	如果	冷冻	进入	石头	.

马尔特拉弗斯呆立不动，仿佛被冻成了石头。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃriːk] [vɔɪs] ,

"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**"**	**laughed**	**a**	**shrill**	**and**	**shrieking**	**voice**	**,**
"	哈	!	哈	!	"	笑了	一个	尖锐	和	尖叫	嗓音	,

"哈哈！"一声尖锐刺耳的笑声响起。

[wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] ['dredlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːft] ['tʌskən] ,

which	**contrasted**	**dreadly**	**with**	**the**	**accents**	**of**	**the**	**soft**	**Tuscan**	**,**
哪个	对比	可怕的	和	这	口音	的	这	柔软的	托斯卡纳	,

这与柔和的托斯卡纳口音形成了可怕的对比。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][waɪld][wɜːrdz][wɜːr; wər] [strʌŋ] — " [huː] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['gɑːrmənts] [daɪd] [ɪn]

in	**which**	**the**	**wild**	**words**	**were**	**strung**	**—**	**"**	**who**	**comes**	**here**	**with**	**garments**	**dyed**	**in**
在	哪个	这	荒野	字	是	串	—	"	WHO	来	这里	和	服装	染色	在

[blʌd] ?

blood	**?**
血	?

其中穿插着一些狂野的话语——"谁穿着染血的衣服来到这里？"

[juː; jʊ]['kænɑːt] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][maɪ] [bloʊ] [druː] [noʊ] [blʌd] ,

You	**cannot**	**accuse**	**me**	**—**	**for**	**my**	**blow**	**drew**	**no**	**blood**	**,**
你	不能	控	我	—	为了	我的	吹	画	不	血	,

你不能指责我——因为我的攻击没有造成流血。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] — [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [noʊ] [fleʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ; [wiː; wi][ɪˈtæljənz]

it	**went**	**straight**	**to**	**the**	**heart**	**—**	**it**	**tore**	**no**	**flesh**	**by**	**the**	**way**	**;**	**we**	**Italians**
它	去	直的	到	这	心	—	它	撕裂	不	肉	经过	这	方式	;	我们	意大利人

['pɔɪzn] ['aʊər; ɑːr]['vɪktəms] !

poison	**our**	**victims**	**!**
毒	我们的	受害者	!

它直击要害——顺便说一句，它没有撕裂任何血肉；我们意大利人会毒杀我们的受害者！

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] — [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] ?

Where	art	thou	—	where	art	thou	,	Maltravers	?
在哪里	艺术	你	—	在哪里	艺术	你	,	马尔特拉弗斯	?

马尔特拉弗斯，你在哪里？你在哪里？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

['kaʊərd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] !

Coward	,	you	do	not	come	!
懦夫	,	你	做	不是	来	!

懦夫，你别来！

[oʊ] , [jes] , [jes] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ðə; ði] ['pistlz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [soʊ] .

Oh	,	yes	,	yes	,	here	you	are	;	the	pistols	—	I	will	not	fight	so	.
哦	,	是的	,	是的	,	这里	你	是	;	这	手枪	—	我	将要	不是	斗争	所以	.

哦，是的，是的，你在这里；手枪——我不会那样反抗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

I	am	a	wild	beast	.
我	是	一个	荒野	兽	.

我是一头野兽。

[let] [ˌjuː 'es] [rend] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tælən] !

Let	us	rend	each	other	with	our	teeth	and	talons	!
让	我们	撕裂	每个	其他	和	我们的	牙齿	和	利爪	!

让我们用牙齿和利爪互相撕咬吧！

" ['hʌdld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪntləs] [lɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər]

"	Huddled	up	like	a	heap	of	confused	and	jointless	limbs	in	the	furthest	corner
"	蜷缩着	向上	喜欢	一个	堆	的	使困惑	和	无关节	四肢	在	这	最远	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“像一堆乱糟糟、关节不全的肢体一样蜷缩在房间最远的角落里，

[leɪ] [ðə; ði] [retʃ] , [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ; — [tuː] [men] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrm] [greɪp] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

lay	the	wretch	,	a	raving	maniac	;	—	two	men	keeping	their	firm	gripe	on	him	,
躺	这	可怜虫	,	一个	狂言	疯子	;	—	二	男人	保持	他们的	公司	抱怨	在	他	,

把那可怜的疯子，一个狂躁的疯子，放倒在地；——两个男人紧紧地抓住他，

[wɪtʃ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] ,

which	,	ever	and	anon	,	with	the	mighty	strength	of	madness	,	he	shook	off	,
哪个	,	曾经	和	匿名	,	和	这	强大的	力量	的	疯狂	,	他	摇晃	离开	,

然而，他时不时地会凭借疯狂的强大力量，将这一切甩掉。

[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['sensləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ['staːtiŋ]

to	fall	back	senseless	and	exhausted	;	his	strained	and	bloodshot	eyes	starting
到	落下	后退	无意义的	和	筋疲力尽的	;	他的	紧张	和	充血	眼睛	开始

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

from	their	sockets	,
从	他们的	插座	,

他无力地倒下，精疲力竭；他那布满血丝、疲惫不堪的双眼从眼眶中猛然睁开。

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] ,

the	slaver	gathering	round	his	lips	,	his	raven	hair	standing	on	end	,
这	奴隶贩子	采集	圆形的	他的	嘴唇	,	他的	乌鸦	头发	常设	在	结尾	,

奴隶贩子在他嘴唇周围抿起手来，他乌黑的头发竖了起来。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [fitʃər] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['gɔ:rgən]

his	delicate	and	symmetrical	features	distorted	into	a	hideous	and	Gorgon
他的	精美的	和	对称的	特征	扭曲	进入	一个	可怕	和	戈耳工

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

他原本精致对称的五官扭曲成丑陋的蛇发女妖面容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

It	was	,	indeed	,	an	appalling	and	sublime	spectacle	,	full	of	an	awful
它	曾是	,	的确	,	一个	令人震惊	和	升华	奇观	,	满的	的	一个	可怕

['mɔ:rəl] ,

moral	,
道德	,

这的确是一场令人震惊又无比壮丽的景象，蕴含着可怕的道德教训。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊz] !

the	meeting	of	the	foes	!
这	会议	的	这	敌人	!

敌对双方的会面!

[hɪr] [stʊd] ['mɑ:lˌtrævərz] , [strɔ:ŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [streŋθ] [ʌv; əv] [men] , [ɪn] [helθ] , ['paʊər]

Here	stood	Maltravers	,	strong	beyond	the	common	strength	of	men	,	in	health	,	power
这里	站立	马尔特拉弗斯	,	强的	超过	这	常见的	力量	的	男人	,	在	健康	,	力量

,

,
,

马尔特拉弗斯就站在这里，他体格强壮，远超常人，身体健康，力量惊人。

['kɑ:nʃəs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['vendʒəns] — [waɪz] , ['gɪftɪd] ; [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [raɪp] ,

conscious	superiority	,	premeditated	vengeance	—	wise	,	gifted	;	all	his	faculties	ripe	,
有意识的	优势	,	预谋的	复仇	—	明智的	,	天才	;	全部	他的	学院	成熟	,

[dɪ'veləpt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;

developed	,	at	his	command	;
发达	,	在	他的	命令	;

有意识的优越感，预谋的复仇——睿智，有天赋；他的所有能力都成熟、发达，任他指挥；

— [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɑ:rmd] [mæn] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ə'fens]

—	the	complete	and	all	-	armed	man	,	prepared	for	defence	and	offence
—	这	完全的	和	全部	-	武装	男人	,	准备	为了	防御	和	罪行

[ə'genst] ['evri] [foʊ] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

against	every	foe	—	a	man	who	,
反对	每一个	敌人	—	一个	男人	WHO	,

——全副武装、准备攻防一切敌人的战士——一个这样的人，

[wʌns] [raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['kwɑ:rəl] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['ɑ:rmi] ;

once	roused	in	a	righteous	quarrel	,	would	not	have	quailed	before	an	army	;
一次	唤醒	在	一个	正义	争吵	,	会	不是	有	畏缩	前	一个	军队	;

一旦被正义的争吵所激起，就不会在军队面前退缩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [fɪrs] ['pɜ:rpəs] [dæʃt] [frʌm; frəm]

and	there	and	thus	was	his	dark	and	fierce	purpose	dashed	from
和	那里	和	因此	曾是	他的	黑暗的	和	凶猛的	目的	虚线	从

[hɪz; ɪz][soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

就这样，他那黑暗而凶狠的意图从他的灵魂深处彻底粉碎了。

['ʃɪvəd] ['ɪntu:]['ætəmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

shivered	into	atoms	at	his	feet	.
瑟瑟发抖	进入	原子	在	他的	脚	.

在他脚下颤抖着化作原子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['mænz] [ræθ] — [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	felt	the	nothingness	of	man	and	man's	wrath	—	in	the	presence	of	the
他	毛毡	这	虚无	的	男人	和	男人的	愤怒	—	在	这	在场	的	这

['mædmən] [ɑːn] [huːz] [hed] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kɜːrs] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ['æŋgər]

madman	on	whose	head	the	thunderbolt	of	a	greater	curse	than	human	anger
狂人	在	谁	头	这	霹雳	的	一个	更大的	诅咒	比	人类	愤怒

['evər] [briːðz] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

ever	breathes	had	fallen	.
曾经	呼吸	有	倒下	.

他感受到了人类的虚无和人类的愤怒——就在那个疯子的面前，那疯子头上落下了比人类愤怒所能承受的更大的诅咒的雷霆。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'vendʒər] !

In	his	horrible	affliction	the	Criminal	triumphed	over	the	Avenger	!
在	他的	可怕	痛苦	这	刑事	胜利	超过	这	复仇者	!

在可怕的折磨下，罪犯战胜了复仇者！

" [jes] ! [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ə'gen] ; " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] ;

"	Yes	!	yes	!	"	shouted	Cesarini	,	again	;	"	they	tell	me	she	is	dying	;
"	是的	!	是的	!	"	喊叫	切萨里尼	,	再次	;	"	他们	告诉	我	她	是	垂死	;

"是的！是的！"切萨里尼再次喊道；"他们告诉我她快要死了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ;

but	he	is	by	her	side	;
但	他	是	经过	她	边	;

但他就在她身边；

— [plʌk] [hɪm; ɪm] [ðens] — [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hænd] — [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bles]

—	pluck	him	thence	—	he	shall	not	touch	her	hand	—	she	shall	not	bless
—	采摘	他	因此	—	他	将	不是	触碰	她	手	—	她	将	不是	保佑

[hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] — [ɪf] [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

him	—	she	is	mine	—	if	I	killed	her	,
他	—	她	是	矿	—	如果	我	被杀	她	,

——把他从那里拔出来——他不许碰她的手——她不许祝福他——她是我的——如果我杀了她，

[aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] [ɪn] [deθ] .

I	have	saved	her	from	him	—	she	is	mine	in	death	.
我	有	已保存	她	从	他	—	她	是	矿	在	死亡	.

我从他手中救了她——她死后也属于我。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , — [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ,

Let	me	in	,	I	say	,	—	I	will	come	in	,	—	I	will	,	I	will	see	her	,
让	我	在	,	我	说	,	—	我	将要	来	在	,	—	我	将要	,	我	将要	看	她	,

让我进去，我说，——我会进去的，——我会，我会见到她。

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	strangle	him	at	her	feet	.
和	扼杀	他	在	她	脚	.

然后当着她的面掐死他。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv]

"	With	that	,	by	a	tremendous	effort	,	he	tore	himself	from	the	clutch	of
"	和	那	,	经过	一个	巨大的	努力	,	他	撕裂	他自己	从	这	离合器	的

[hɪz; ɪz] ['hoʊldɚz] ,

his	holders	,
他的	持有者	,

于是，他使出浑身解数，挣脱了控制者的束缚。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] [baʊnd] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	with	a	sudden	and	exultant	bound	sprang	across	the	room	,
和	和	一个	突然	和	眉飞色舞	边界	弹簧	穿过	这	房间	,

然后他突然欢快地跃过房间，

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] .

and	stood	face	to	face	with	Maltravers	.
和	站立	脸	到	脸	和	马尔特拉弗斯	.

与马尔特拉弗斯面对面站着。

[ðə; ði] [praʊd] [breɪv] [ðæn; ðən] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

The	proud	brave	than	turned	pale	,	and	recoiled	a	step	—	"	It	is	he	!
这	自豪的	勇敢的	比	转向	苍白	,	和	反冲	一个	步	—	"	它	是	他	!

骄傲的勇士顿时脸色苍白，后退了一步——"是他！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

it	is	he	!
它	是	他	!

是他！

" [ʃriːkt] [ðə; ði]['meɪniæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	shrieked	the	maniac	,	and	he	leaped	like	a	tiger	at	the	throat	of	his
"	尖叫	这	疯子	,	和	他	跳跃	喜欢	一个	老虎	在	这	喉	的	他的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

"疯子尖叫着，像老虎一样扑向对手的喉咙。"

['mɑːlˌtrævərz] ['kwɪkli] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

Maltravers	quickly	seized	his	arm	,	and	whirled	him	round	.
马尔特拉弗斯	迅速地	查获	他的	手臂	,	和	旋转	他	圆形的	.

马尔特拉弗斯迅速抓住他的胳膊，把他转了过来。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [mjuːt] , ['sensləs] , [ænd; ənd][ɪn] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃəŋ] .

Cesarini	fell	heavily	on	the	floor	,	mute	,	senseless	,	and	in	strong	convulsions	.
切萨里尼	跌倒	重度	在	这	地面	,	沉默的	,	无意义的	,	和	在	强的	抽搐	.

切萨里尼重重地倒在地上，一言不发，失去知觉，并且剧烈抽搐。

" [mɪ'stɪriəs] ['prɑːvɪdəns] ! " ['mɝːmɝd] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	Mysterious	Providence	!	"	murmured	Maltravers	,
"	神秘	普罗维登斯	!	"	低声说道	马尔特拉弗斯	,

"神秘的天意！"马尔特拉弗斯喃喃自语道。

" [ðaʊ] [hæst]['dʒʌstli] [ri'bjuːkt] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][hɪm'self]

"	thou	hast	justly	rebuked	the	mortal	for	dreaming	he	might	arrogate	to	himself
"	你	哈斯特	公正地	责备	这	凡人	为了	做梦	他	可能	僭越	到	他自己

[ðaɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

thy	privilege	of	vengeance	.
你的	特权	的	复仇	.

"你公正地斥责了凡人，因为他妄想僭越你的复仇特权。"

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['sɪnər] , [oʊ][gɑːd] ,

Forgive	the	sinner	,	O	God	,
原谅	这	罪人	,	哦	上帝	,

上帝啊，请宽恕罪人。

[æz; əz][aɪ][duː] — [æz; əz] [ðaʊ] [tiːtʃəst] [ðɪs] ['stʌbərn] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'gɪv] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fər'geɪv]

as	I	do	—	as	thou	teachest	this	stubborn	heart	to	forgive	—	as	she	forgave
作为	我	做	—	作为	你	老师	这	固执的	心	到	原谅	—	作为	她	原谅了

[huː] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

who	is	now	with	thee	,
WHO	是	现在	和	你	,

就像我一样——就像你教导这颗顽固的心去宽恕一样——就像她宽恕了现在与你在一起的那个人一样，

[ə; eɪ]['blesɪd; blest][seɪnt][ɪn]['hev(ə)n] !

a	blessed	saint	in	heaven	!
一个	蒙福	圣	在	天堂	!

一位蒙福的圣人升入天堂！

" [wen] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ,

"	When	,	some	minutes	afterwards	,	the	doctor	,	who	had	been	sent	for	,
"	什么时候	,	一些	分钟	然后	,	这	医生	,	WHO	有	到过	发送	为了	,

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

几分钟后，被请来的医生赶到了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,

the	head	of	the	stricken	patient	lay	on	the	lap	of	his	foe	,
这	头	的	这	受打击的	病人	躺	在	这	膝	的	他的	敌人	,

病危病人的头枕在敌人的腿上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [waɪpt] [ðə; ði] [frɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	the	hand	of	Maltravers	that	wiped	the	froth	from	the
和	它	曾是	这	手	的	马尔特拉弗斯	那	擦拭	这	泡沫	从	这

[waɪt] [lɪps] ,

white	lips	,
白色的	嘴唇	,

是马尔特拉弗斯的手擦去了白皙嘴唇上的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [suːð] ,

and	the	voice	of	Maltravers	that	strove	to	soothe	,
和	这	嗓音	的	马尔特拉弗斯	那	努力	到	舒缓	,

还有马尔特拉弗斯那力图抚慰人心的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['faɪəri] [braʊ] .

and	the	tears	of	Maltravers	that	were	falling	on	that	fiery	brow	.
和	这	眼泪	的	马尔特拉弗斯	那	是	坠落	在	那	火热	眉头	.

还有马尔特拉弗斯的眼泪，滴落在他那炽热的额头上。

" [tend] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [tend] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	Tend	him	,	sir	,	tend	him	as	my	brother	,	"	said	Maltravers	,
"	趋向	他	,	先生	,	趋向	他	作为	我的	兄弟	,	"	说	马尔特拉弗斯	,

“先生，请您照顾他，像照顾我的兄弟一样照顾他，”马尔特拉弗斯说道。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

hiding	his	face	as	he	resigned	the	charge	.
隐藏	他的	脸	作为	他	辞职	这	收费	.

他捂着脸，放弃了指控。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'liːvieɪt] [ænd; ənd] [kjʊr] — [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] [hens] [tuː; tə]

"	Let	him	have	all	that	can	alleviate	and	cure	—	remove	him	hence	to
"	让	他	有	全部	那	能	减轻	和	治愈	—	消除	他	因此	到

[sʌm; səm] ['fɪtər] [ə'boʊd] — [send][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [əd'vaɪs] .

some	fitter	abode	—	send	for	the	best	advice	.
一些	钳工	住所	—	发送	为了	这	最好的	建议	.

“让他得到一切能减轻和治愈病情的东西——把他转移到更合适的地方——请最好的专家给他出主意。

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][left][ðə; ði]

Restore	him	,	and	—	and	—	"	He	could	say	no	more	,	but	left	the
恢复	他	,	和	—	和	—	"	他	可以	说	不	更多的	,	但	左边	这

[ruːm] [ə'brʌptli] .

room	abruptly	.
房间	突然	.

“让他恢复健康，而且——而且——”他再也说不出话来，突然离开了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [æsəˈteind] [ðæt] [ˌtʃɛzɑːˈriːni][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˈæftər]

It	was	afterwards	ascertained	that	Cesarini	had	remained	in	the	streets	after
它	曾是	然后	已确定	那	切萨里尼	有	剩余	在	这	街道	后

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈɜːrnɪst] ,

his	short	interview	with	Ernest	,
他的	短的	面试	和	欧内斯特	,

后来证实，切萨里尼在与欧内斯特短暂会面后，一直待在街头。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət] [lɔːrd] - [dɔːr] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['veri]

that	at	length	he	had	knocked	at	Lord	Saxingham's	door	just	in	the	very
那	在	长度	他	有	敲门	在	主	-	门	只是	在	这	非常

['aʊər] [wen] [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɪts]['vɪktɪm] .

hour	when	death	had	claimed	its	victim	.
小时	什么时候	死亡	有	声称	它是	受害者	.

最后，他敲响了萨克辛厄姆勋爵的家门，而就在那一刻，死神夺走了他的生命。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] — [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] - [sterz] — [ðeɪ]

He	heard	the	announcement	—	he	sought	to	force	his	way	up	-	stairs	—	they
他	听到	这	公告	—	他	寻求	到	力量	他的	方式	向上	-	楼梯	—	他们

[θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

thrust	him	from	the	house	,
推力	他	从	这	房子	,

他听到了广播——他试图强行上楼——他们把他推出屋外，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [noʊn] [tɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

and	nothing	more	of	him	was	known	till	he	arrived	at	his	own	door	,
和	没有什么	更多的	的	他	曾是	已知	直到	他	到达的	在	他的	自己的	门	,

直到他回到家门口，人们才对他有了更深的了解。

[æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ['dænvɝz] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [keɪm] , [ɪn]['reɪdʒɪŋ] ['frenzi] .

an	hour	before	Danvers	and	Maltravers	came	,	in	raging	frenzy	.
一个	小时	前	丹弗斯	和	马尔特拉弗斯	来了	,	在	愤怒	狂热	.

丹弗斯和马尔特拉弗斯在狂怒地赶来之前一小时就到了。

[pərˈhæps][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ɪˈrætɪk] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃekər] [ðə; ði]

Perhaps	by	one	of	the	dim	erratic	gleams	of	light	which	always	chequer	the
也许	经过	一	的	这	暗淡	不稳定的	闪光	的	光	哪个	总是	棋盘	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] ,

darkness	of	insanity	,
黑暗	的	疯狂	,

或许是透过疯狂黑暗中总会闪烁的那些昏暗而飘忽的光芒，

[hiː; hi] [riˈteind] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpækt][ænd; ənd] [ˌæsɪgˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ]

he	retained	some	faint	remembrance	of	his	compact	and	assignation	with
他	保留	一些	头晕的	纪念	的	他的	袖珍的	和	分配	和

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

他对与马尔特拉弗斯的约定和约会还有些模糊的记忆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpɪli] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈboʊd] .

which	had	happily	guided	his	steps	back	to	his	abode	.
哪个	有	快乐地	引导	他的	步骤	后退	到	他的	住所	.

它愉快地指引他回到了住所。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [siːn] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

It	was	two	months	after	this	scene	,	a	lovely	Sabbath	morning	,	in	the	earliest
它	曾是	二	几个月	后	这	场景	,	一个	迷人的	安息日	早晨	,	在	这	最早

[meɪ] ,

May	,
可能	,

那是两个月后，一个美好的安息日早晨，五月初。

[æz; əz] ['lʌmli] , [lɔ:rd] - , [sæt][ə'loʊn] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz] ['vɪlə] ,

as	Lumley	,	Lord	Vargrave	,	sat	alone	,	by	the	window	in	his	late	uncle's	villa	,
作为	卢姆利	,	主	-	,	卫星	独自的	,	经过	这	窗户	在	他的	晚的	叔叔的	别墅	,

当卢姆利，瓦格雷夫勋爵，独自一人坐在他已故叔叔的别墅窗边时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz] ['i:zi] - [tʃer] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] ['mju:ziŋli][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [lɔ:n]

in	his	late	uncle's	easy	-	chair	—	his	eyes	were	resting	musingly	on	the	green	lawn
在	他的	晚的	叔叔的	简单的	-	椅子	—	他的	眼睛	是	休息	若有所思地	在	这	绿色的	草地

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] ,

on	which	the	windows	opened	,
在	哪个	这	视窗	打开	,

他坐在已故叔叔的安乐椅上，目光若有所思地落在窗外绿茵茵的草坪上。

[ɔ:r] ['ræðər] [ɑ:n] [tu:] [fɔ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

or	rather	on	two	forms	that	were	seated	upon	a	rustic	bench	in	the	middle	of
或者	相当	在	二	表格	那	是	坐着	之上	一个	乡村	长椅	在	这	中间	的

[ðə; ði][swɔ:rd] .

the	sward	.
这	草	.

或者更确切地说，是坐在草坪中央一张简陋长凳上的两个雕像。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wi:dz] ,

One	was	the	widow	in	her	weeds	,
一	曾是	这	寡妇	在	她	杂草	,

其中一位是身穿丧服的寡妇，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃaɪld] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	other	was	that	fair	and	lovely	child	destined	to	be	the	bride	of	the
这	其他	曾是	那	公平的	和	迷人的	孩子	注定	到	是	这	新娘	的	这

[nu:] [lɔ:rd] .

new	lord	.
新的	主	.

另一个是那个美丽动人的孩子，她注定要成为新领主的妻子。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] [klɑ:spt] [i:tʃ] [ɪn] [i:tʃ] .

The	hands	of	the	mother	and	daughter	were	clasped	each	in	each	.
这	双手	的	这	母亲	和	女儿	是	紧握	每个	在	每个	.

母女俩的手紧紧地握在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ] — [di:pər] [ɪf] [mɔ:r] [rɪ'zaɪnd] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv]

There	was	sadness	in	the	faces	of	both	—	deeper	if	more	resigned	on	that	of
那里	曾是	悲伤	在	这	面孔	的	两个都	—	更深	如果	更多的	辞职	在	那	的

[ðə; ði]['eldər] ,

the	elder	,
这	长老	,

两人脸上都带着悲伤——年长者的悲伤更深沉，也更显无奈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [sɔ:t] [tu:; tə][kən'soʊl][hɜ:r; hər]['perənt] , [ænd; ənd] [gri:f] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [kʌmz]

for	the	child	sought	to	console	her	parent	,	and	grief	in	childhood	comes
为了	这	孩子	寻求	到	安慰	她	父母	,	和	悲伤	在	童年	来

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [wɪŋ] .

with	a	butterfly's	wing	.
和	一个	蝴蝶的	翼	.

孩子想要安慰父母，而童年的悲伤如同蝴蝶的翅膀般翩翩起舞。

['lʌmli] [geɪzd] [ɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] .

Lumley	gazed	on	them	both	,	and	on	the	child	more	earnestly	.
卢姆利	凝视	在	他们	两个都	,	和	在	这	孩子	更多的	切实	.

卢姆利凝视着他们两人，尤其认真地看着那个孩子。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .

"	She	is	very	lovely	,	"	he	said	;	"	she	will	be	very	rich	.
"	她	是	非常	迷人的	,	"	他	说	;	"	她	将要	是	非常	富有的	.

“她非常可爱，”他说；“她将来会非常富有。”

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] .

After	all	,	I	am	not	to	be	pitied	.
后	全部	,	我	是	不是	到	是	可怜的	.

毕竟，我并不值得同情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

I	am	a	peer	,	and	I	have	enough	to	live	upon	at	present	.
我	是	一个	同伴	,	和	我	有	足够的	到	居住	之上	在	展示	.

我是同龄人，目前生活富足。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] — ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['wɒnts] [pɪrz] ;

I	am	a	rising	man	—	our	party	wants	peers	;
我	是	一个	上升	男人	—	我们的	派对	想要	同龄人	;

我是一个冉冉升起的新星——我们党需要的是与我地位相当的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [siːt] [æt; ət]

and	though	I	could	not	have	had	more	than	a	subaltern's	seat	at
和	尽管	我	可以	不是	有	有	更多的	比	一个	-	座位	在

[ðə; ði] ['treʒəri] [bɔːrd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

the	Treasury	Board	six	months	ago	,
这	财政部	木板	六	几个月	前	,

虽然六个月前我在财政委员会最多只能担任一个下级职务，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktɪv] , ['zeləs] , ['eɪb(ə)l] ['kɑːmənər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɔːrd] ,

when	I	was	an	active	,	zealous	,	able	commoner	,	now	that	I	am	a	lord	,
什么时候	我	曾是	一个	积极的	,	热心	,	有能力的	平民	,	现在	那	我	是	一个	主	,

当我还是个积极、热情、能干的平民时，如今我已是领主。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [meɪ] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] —

with	what	they	call	a	stake	in	the	country	,	I	may	open	my	mouth	and	—
和	什么	他们	称呼	一个	赌注	在	这	国家	,	我	可能	打开	我的	嘴	和	—

[bles] [ˌem 'iː] !

bless	me	!
保佑	我	!

既然我与国家有利益关系，我就可以开口说话——上帝保佑我！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['windfɔːlz] [meɪ] [drɑːp] [ɪn] !

I	know	not	how	many	windfalls	may	drop	in	!
我	知道	不是	如何	许多	意外之财	可能	降低	在	!

我不知道会有多少意外之财降临！

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ɪn] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪrɪdʒ] ,

My	uncle	was	wiser	than	I	thought	in	wrestling	for	this	peerage	,
我的	叔叔	曾是	更明智	比	我	想法	在	摔角	为了	这	贵族	,

我叔叔在争夺爵位这件事上比我想象的要明智得多。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [wer] ! — [ðen] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

which	he	won	and	I	wear	!	—	Then	,	by	and	by	,
哪个	他	韩元	和	我	穿	!	—	然后	,	经过	和	经过	,

他赢来的，我穿着！——然后，过了一段时间，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [er] ([ænd; ənd] [ə; eɪ]

just	at	the	age	when	I	want	to	marry	and	have	an	heir	(	and	a
只是	在	这	年龄	什么时候	我	想	到	结婚	和	有	一个	继承人	(	和	一个

['prɪti] [waɪf] [seɪvz] [wʌn] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]) ,

pretty	wife	saves	one	a	vast	deal	of	trouble	)	,
漂亮的	妻子	保存	一	一个	广阔的	交易	的	麻烦	)	,

正值我想要结婚生子、想要继承家业的年纪（而且娶个漂亮的老婆能省去很多麻烦），

L200 , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] !
L200 , 000 and a young beauty !
L200 , - 和 一个 年轻的 美丽 !

20万英镑，外加一位年轻貌美的姑娘！

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] [kɑːrdz][ɪn][maɪ][hændz] [ɪf] [aɪ] [pleɪ] [ðem; ðəm] ['tɑːlərəbli] .
Come , come , I have strong cards in my hands if I play them tolerably .
来 , 来 , 我 有 强的 牌 在 我的 双手 如果 我 玩 他们 勉强可以接受 .

来吧，来吧，如果我发挥得当，我手里的牌还是很强的。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I must take care that she falls desperately in love with me .
我 必须 拿 关心 那 她 瀑布 绝望地 在 爱 和 我 .

我必须确保她会深深地爱上我。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][seks] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [feɪld] [ɪk'sept] [ɪn]
Leave me alone for that — I know the sex , and have never failed except in
离开 我 独自的 为了 那 — 我 知道 这 性别 , 和 有 绝不 失败的 除了 在
— [ɑː] , [ðæt] [pʊr] ['flɔrəns] !
— ah , that poor Florence !
— 啊 , 那 贫穷的 佛罗伦萨 !

别再烦我了——我懂性，除了——啊，可怜的佛罗伦萨！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [rɪ'grɛtɪŋ] !
Well , it is no use regretting !
出色地 , 它 是 不 使用 后悔 !

后悔也没用！

[laɪk] ['θrɪfti] ['ɑːrtɪsts] , [wiː; wi][mʌst; məst][peɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'maːkitəbl] ['pɪktʃər] ,
Like thrifty artists , we must paint out the unmarketable picture ,
喜欢 节俭 艺术家 , 我们 必须 画 出去 这 滞销 图片 ,

就像节俭的艺术家一样，我们必须抹去那些没有市场价值的画面。

[ænd; ənd][kɔːl] ['lʌkiːɜ˞] [kriː'eɪʃənz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['kænvəs] !
and call luckier creations to fill up the same canvas !
和 称呼 更幸运 作品 到 充满 向上 这 相同的 帆布 !

并召唤更幸运的创作者来填满同一块画布！

" [hɪr] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːrd] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letərz]
" Here the servant interrupted Lord Vargrave's meditation by bringing in the letters
" 这里 这 仆人 中断 主 - 冥想 经过 带来 在 这 信件
[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fɔrwɜ˞dɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .
and the newspapers which had just been forwarded from his town house .
和 这 报纸 哪个 有 只是 到过 转发 从 他的 镇 房子 .

“这时，仆人拿来了刚刚从瓦格雷夫勋爵的城里宅邸寄来的信件和报纸，打断了勋爵的沉思。

[lɔːrd] - [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði][lɔːds][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['fraɪdeɪ] ,
Lord Vargrave had spoken in the Lords on the previous Friday ,
主 - 有 说 在 这 领主 在 这 以前的 星期五 ,

瓦格雷夫勋爵上周五曾在上议院发表过讲话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and he wished to see what the Sunday newspapers said of his speech .
和 他 希望 到 看 什么 这 星期日 报纸 说 的 他的 演讲 .

他想看看周日的报纸会如何评价他的演讲。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letərz] .
So he took up one of the leading papers before he opened the letters .
所以 他 采取 向上 一 的 这 领导 文件 前 他 打开 这 信件 .

所以他先拿起一份主流报纸，然后才打开信件。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [tuː] ['pærəˌgræf] [ɪn] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ðə; ði]

His	eyes	rested	upon	two	paragraphs	in	close	neighbourhood	with	each	other	:	the
他的	眼睛	休息	之上	二	段落	在	关闭	邻里	和	每个	其他	:	这

[fɜːrst] [ræn] [ðʌs] :

first	ran	thus	:
第一的	跑	因此	:

他的目光落在了相邻的两段文字上，第一段文字是这样写的：

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [hæz; həz] [ə'brʌptli] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] — —

"	The	celebrated	Mr	.	Maltravers	has	abruptly	resigned	his	seat	for	the	—	—
"	这	著名	先生	.	马尔特拉弗斯	有	突然	辞职	他的	座位	为了	这	—	—

— [ʌv; əv] — — — ,

—	of	—	—	—	,
—	的	—	—	—	,

"著名议员马尔特拉弗斯先生已突然辞去其在——的席位，竞选——的——。"

[ænd; ənd] [left] [taʊn] ['jestərdeɪ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [tʊr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and	left	town	yesterday	on	an	extended	tour	on	the	Continent	.
和	左边	镇	昨天	在	一个	扩展	旅游	在	这	大陆	.

昨天离开这座城市，开始在欧洲大陆进行长途旅行。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bɪzi] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [self] - ['eksaɪl]

Speculation	is	busy	on	the	causes	of	the	singular	and	unexpected	self	-	exile
推测	是	忙碌的	在	这	原因	的	这	单数	和	意外	自己	-	流亡

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] . "

of	a	gentleman	so	distinguished	—	in	the	very	zenith	of	his	career	.	"
的	一个	绅士	所以	杰出的	—	在	这	非常	天顶	的	他的	职业	.	"

人们纷纷猜测，这位如此杰出的绅士在其事业巅峰时期，为何会做出如此出人意料的自我放逐。

" [soʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] !

"	So	,	he	has	given	up	the	game	!
"	所以	,	他	有	给定	向上	这	游戏	!

"所以，他放弃了比赛！"

" ['mʌtəd] [lɔːrd] - ; " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mæn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi]

"	muttered	Lord	Vargrave	;	"	he	was	never	a	practical	man	—	I	am	glad	he
"	低声说道	主	-	;	"	他	曾是	绝不	一个	实际的	男人	—	我	是	高兴的	他

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

is	out	of	the	way	.
是	出去	的	这	方式	.

"瓦格雷夫勋爵低声说道：'他从来就不是一个务实的人——我很高兴他已经不在了。'"

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [maɪ'self] ? "

But	what's	this	about	myself	?	"
但	是什么	这	关于	我	?	"

但这又关乎我什么呢?

" [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — - [ˌaɪ 'tiː]

"	We	hear	that	important	changes	are	to	take	place	in	the	government	—	-	it
"	我们	听到	那	重要的	变化	是	到	拿	地方	在	这	政府	—	-	它

[ɪz] [sed] [ðæt] ['ministəz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [læst] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ]

is	said	that	ministers	are	at	last	alive	to	the	necessity	of	strengthening
是	说	那	部长们	是	在	最后的	活	到	这	必要性	的	强化

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['tælənt] .

themselves	with	new	talent	.
他们自己	和	新的	天赋	.

"我们听说政府将发生重大变化——据说部长们终于意识到需要通过引进新人才来加强自身实力。"

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'pɔintmənts] ['kɑːnfɪdəntli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [best] - [ɪn'fɔːrmd] ['sɜːrkl] ,

Among	other	appointments	confidently	spoken	of	in	the	best	-	informed	circles	,
之中	其他	预约	自信地	说	的	在	这	最好的	-	知情的	界	,

在消息最灵通的人士中，还有其他一些任命也已确定，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [lɔ:rd] - [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] — — — .

we	learn	that	Lord	Vargrave	is	to	have	the	place	of	—	—	—	.
我们	学习	那	主	-	是	到	有	这	地方	的	—	—	—	.

我们得知瓦尔格雷夫勋爵将接任——的位置。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [ə'pɔɪntmənt] .

It	will	be	a	popular	appointment	.
它	将要	是	一个	受欢迎的	预约	.

这将是一项热门的任命。

[lɔ:rd] - [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]['ɔ:rətər] , [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'klæmətɔ:ri] [ˌretə'rɪʃn] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

Lord	Vargrave	is	not	a	holiday	orator	,	a	mere	declamatory	rhetorician	—	but	a
主	-	是	不是	一个	假期	演说者	,	一个	仅仅	慷慨激昂的	修辞学家	—	但	一个

[mæn][ʌv; əv] [klɪr] ['bɪznəs] - [laɪk] [vju:z] ,

man	of	clear	business	-	like	views	,
男人	的	清除	商业	-	喜欢	浏览	,

瓦格雷夫勋爵并非只会作秀的演说家，也并非只会夸夸其谈的雄辩家——而是一位拥有清晰务实商业头脑的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

and	was	highly	thought	of	in	the	House	of	Commons	.
和	曾是	高度	想法	的	在	这	房子	的	公共领域	.

他在下议院备受好评。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] ,

He	has	also	the	art	of	attaching	his	friends	,	and	his	frank	,
他	有	还	这	艺术	的	连接	他的	朋友们	,	和	他的	坦率	,

他还懂得如何维系友谊，而且为人坦率，

['mænli] ['kærəktər] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [du:] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .

manly	character	cannot	fail	to	have	its	due	effect	with	the	English	public	.
男子气概	特点	不能	失败	到	有	它是到期的		影响	和	这	英语	民众	.

男子气概必然会在英国公众中产生应有的影响。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rn(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [si:] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv]

In	another	column	of	our	journal	our	readers	will	see	a	full	report	of
在	其他	柱子	的	我们的	杂志	我们的	读者	将要	看	一个	满的	报告	的

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] ,

his	excellent	maiden	speech	in	the	House	of	Lords	,
他的	出色的	少女	演讲	在	这	房子	的	领主	,

本刊另一栏将刊登他在英国上议院的精彩首次演讲的完整报道。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ][læst] : [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðer; ðər] [ɪk'sprest] [du:][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

on	Friday	last	:	the	sentiments	there	expressed	do	the	highest	honour	to	his
在	星期五	最后的	:	这	情感	那里	表达	做	这	最高	荣誉	到	他的

['lɔ:rdʃɪps] ['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][sə'gæsəti] . "

lordship's	patriotism	and	sagacity	.	"
领主的	爱国主义	和	睿智	.	"

上周五，那里表达的情感是对阁下爱国情怀和睿智的最高褒奖。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'di:d] ! " [sed] ['lʌmli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

"	Very	well	,	very	well	indeed	!	"	said	Lumley	,	rubbing	his	hands	;	and	turning	to
"	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	!	"	说	卢姆利	,	擦	他的	双手	;	和	转弯	到

[hɪz; ɪz] ['letərz] ,

his	letters	,
他的	信件	,

"很好，非常好！"卢姆利一边搓着手一边说，然后转过身去看信。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [si:l] , [mɑ:rkt] " ['praɪvət]

his	attention	was	drawn	to	one	with	an	enormous	seal	,	marked	"	Private
他的	注意力	曾是	绘制	到	一	和	一个	巨大的	海豹	,	标记	"	私人的

[ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .

and	confidential	.
和	机密的	.

他的注意力被一个带有巨大印章的文件吸引住了，上面写着"私人和机密"。

" [hi:; hi] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['ɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	knew	before	he	opened	it	that	it	contained	the	offer	of	the
"	他	知道	前	他	打开	它	那	它	包含	这	提供	的	这

[ə'pɔɪntmənt] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

appointment	alluded	to	in	the	newspaper	.
预约	暗示	到	在	这	报纸	.

"他打开信封之前就知道里面装着报纸上提到的那份任命书。"

[hi:; hi] [ri:d] , [ænd; ənd][roʊz] [ɪg'zʌltəntli] ; ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

He	read	,	and	rose	exultantly	;	passing	through	the	French	windows	,
他	读	,	和	玫瑰	欣喜若狂	;	通过	通过	这	法语	视窗	,

他读着书，兴高采烈地站起身来；穿过落地窗，

[hi:; hi][dʒɔɪnd] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['evlɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] ,

he	joined	Lady	Vargrave	and	Evelyn	on	the	lawn	,	and	,
他	加入	女士	-	和	伊芙琳	在	这	草地	,	和	,

他与瓦格雷夫夫人和伊芙琳一起坐在草坪上，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

as	he	smiled	on	the	mother	and	caressed	the	child	,
作为	他	微笑	在	这	母亲	和	被爱抚	这	孩子	,

他面带微笑地看着母亲，抚摸着孩子。

[ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [də'mestɪk] ['hæpinəs]

the	scene	and	the	group	made	a	pleasant	picture	of	English	domestic	happiness
这	场景	和	这	团体	制成	一个	令人愉快的	图片	的	英语	国内的	幸福

.

:

.

眼前的景象和这群人展现了一幅英国家庭幸福美满的美好画面。

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] :

Here	ends	the	First	Portion	of	this	work	:
这里	结束	这	第一的	部分	的	这	工作	:

本文第一部分到此结束：

[ˌaɪ 'ti:]['ɛndz][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [baʊndz] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜ:rld]

it	ends	in	the	view	that	bounds	us	when	we	look	on	the	practical	world
它	结束	在	这	看法	那	界限	我们	什么时候	我们	看	在	这	实际的	世界

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] [aɪ] — [ænd; ənd] [si:] [laɪf] [ðæt] [dɪ'sætɪsfaɪz] ['dʒʌstɪs] ,

with	the	outward	unspiritual	eye	—	and	see	life	that	dissatisfies	justice	,
和	这	向外	不属灵的	眼睛	—	和	看	生活	那	不满	正义	,

最终，当我们用外在的、缺乏灵性的眼光看待现实世界时，我们就会陷入一种局限——我们看到的只是无法满足正义的生活。

— [fɔ:r; fər][laɪf][ɪz][soʊ] [si:n] [bʌt; bət][ɪn]['frægmənts] .

—	for	life	is	so	seen	but	in	fragments	.
—	为了	生活	是	所以	已见	但	在	片段	.

——因为生活就是这样，只不过是碎片化的。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [feɪt] [si:mz] [soʊ] [smɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] , [ɪn] ['ɜ:rɪŋ] ,

The	influence	of	fate	seems	so	small	on	the	man	who	,	in	erring	,
这	影响	的	命运	似乎	所以	小的	在	这	男人	WHO	,	在	犯错	,

命运对犯错之人的影响似乎微乎其微，

[bʌt; bət] [əːz] [æz; əz][ðə; ði]['iːgətɪst] , [ænd; ənd] [ʃeɪps] [aʊt][ʌv; əv] [ɪl] [sʌm; səm][juːz] [ðæt] [kæn; kən]

but	errs	as	the	egotist	,	and	shapes	out	of	ill	some	use	that	can
但	错误	作为	这	自负	,	和	形状	出去	的	患病的	一些	使用	那	能

['prɑːfɪt][hɪm'self] .

profit	himself	.
利润	他自己	.

但他犯了自私的错误，把坏事变成对自己有利的东西。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæŋz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [soʊ][væst][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [əːz] [bʌt; bət][ɪn] ['ventʃərɪŋ]

But	Fate	hangs	a	shadow	so	vast	on	the	heart	that	errs	but	in	venturing
但	命运	悬挂	一个	阴影	所以	广阔的	在	这	心	那	错误	但	在	冒险

[ænd; ənd] [noʊz] ['oʊnli][ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	knows	only	in	others	the	sources	of	sorrow	and	joy	.
和	知道	仅有的	在	其他的	这	来源	的	悲哀	和	喜悦	.

但命运在冒险者心中投下巨大的阴影，使人只知他人是悲伤和快乐的源泉。

[goʊ][ə'loʊn] , [oʊ]['mɑːlˌtrævərz] , [ʌn'frendli] , [rɪ'moʊt] — [ðaɪ]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][ðaɪ]

Go	alone	,	O	Maltravers	,	unfriendly	,	remote	—	thy	present	a	waste	,	and	thy
去	独自的	,	哦	马尔特拉弗斯	,	不友好	,	偏僻的	—	你的	展示	一个	浪费	,	和	你的

[pæst][laɪf][ə; eɪ]['ruːɪn] ,

past	life	a	ruin	,
过去的	生活	一个	废墟	,

独自离去吧，哦，马尔特拉弗斯，孤僻冷漠——你的现在一片荒芜，你的过去也已化为废墟。

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ! — [goʊ] , ['fɜːrərz] , [laɪt] ['sɪnɪk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [teɪk] [ðaɪ]

go	forth	to	the	future	!	—	Go	,	Ferrers	,	light	cynic	—	with	the	crowd	take	thy
去	前进	到	这	未来	!	—	去	,	费雷尔斯	,	光	犬儒	—	和	这	人群	拿	你的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

奔向未来吧！——去吧，费雷尔斯，轻蔑的愤世嫉俗者——跟随人群走你的路吧！

— [kəm'pleɪs(ə)nt] , [ɪ'leɪtɪd] , — [noʊ][klaʊd][ə'pɑːn] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːst] [bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn]

—	complacent	,	elated	,	—	no	cloud	upon	conscience	,	for	thou	seest	but	sunshine
—	自满	,	欣喜若狂	,	—	不	云	之上	良心	,	为了	你	西斯特	但	阳光

[ɑːn] ['fɔːrtʃən] . — [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

on	fortune	.	—	Go	forth	to	the	future	!
在	财富	.	—	去	前进	到	这	未来	!

——心满意足，兴高采烈，——良心无愧，因为你看到的只有前途光明。——勇往直前吧！

['hjuːmən][laɪf][ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] . — [ɪz][ðə; ði]['sɪməli][dʒʌst] ?

Human	life	is	compared	to	the	circle	.	—	Is	the	simile	just	?
人类	生活	是	比较的	到	这	圆圈	.	—	是	这	明喻	只是	?

将人生比作圆——这种比喻恰当吗?

[ɔːl] [laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] ,

All	lines	that	are	drawn	from	the	centre	to	touch	the	circumference	,
全部	线条	那	是	绘制	从	这	中心	到	触碰	这	圆周	,

所有从圆心向圆周作线的线，

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ɑːr; ər]['iːkwəl] .

by	the	law	of	the	circle	,	are	equal	.
经过	这	法律	的	这	圆圈	,	是	平等的	.

根据圆的规律，它们相等。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ]

But	the	lines	that	are	drawn	from	the	heart	of	the	man	to	the	verge
但	这	线条	那	是	绘制	从	这	心	的	这	男人	到	这	边缘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['destəni] — [duː] [ðeɪ] ['iːkwəl] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

of	his	destiny	—	do	they	equal	each	other	?
的	他的	命运	—	做	他们	平等的	每个	其他	?

但是，从一个人的内心到他命运边缘所画的线——它们彼此相等吗?

— [əˈlæs] !

—	**Alas**	**!**
一	唉	!

-唉!

[sʌm; səm] [siːm] [soʊ] [briːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['leŋθən] [ɑːn][æz; əz][fɔːr; fər]['evər] .

some	**seem**	**so**	**brief**	**,**	**and**	**some**	**lengthen**	**on**	**as**	**for**	**ever**	**.**
一些	似乎	所以	简短的	,	和	一些	加长	在	作为	为了	曾经	.

有些事似乎很短暂，有些事却似乎永无止境。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神